

NUOVO METODO
BREVE, CURIOSO, E FACILE

Per imparare a perfezione e da se stesso la Lingua Franzese;

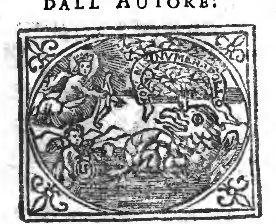
DI

MICHELE FERI

ACCADEMICO APATISTA:

DUODECIMA EDIZIONE,

RIVEDUTA, CORRETTA, ED ACCRESCIUTA DALL' AUTORE.



IN VENEZIA,

APPRESSO LEONARDO PITTONI.

MDCCXXXVIII.

Con Licenza de' Superiori; e Privilegio.

NOUVELLE
METHODE
ABREGE'E, CURIEUSE, ET FACILE

Pour aprendre à perfection, & de soi-même la Langue Françoise;

PAR MICHEL FERI
ACADEMICIEN APATISTE.

DUOZIE'ME EDITION,

REVÜE, CORRIGE'E, ET AUGMENTE'E PAR L'AUTEUR.



A VENISE.

CHEZ LEONARD PITTONI,
MDCCXXXVIII.
Avec approbations des Superieurs.

A' MIEI SCOLARI.



A' primi anni, che sta sul trono l'Augusto Monarca de' Franzesi, Egli ha renduto celebre il suo nome, con quante vittorie ne abbiano mai riportate tutt'i più illustri conquistatori, che vantar possano la Grecia, e l'Italia. Non ostanti le sue continove occupazioni ei si è preso un pensiero affatto particolare di far regnare le scienze. Ha voluto proteggere i virtuosi, e tirargli ne' suoi Stati per mezzo di liberalità senza pari. Un tanto disegno così felicemente riuscito ha fatta la Lingua del Gran Luigi, *una lingua tanto universale, quanto fu mai la Latina, allora quando il fasto, la politica, e la curiosità de'* Principi *si regolavano sopra la Corte dell'Imperio di Roma, come in oggi si regolano sopra l'aria di quella di Francia. In qualsivoglia altra regione dell'Universo non mai videro l'Imperio loro meglio stabilito le Scienze, di quello che sia nella capitale del suo* Regno. *I più rinomati autori del Secolo, quelli che niente cedono all'ingegnosa antichità, che con tanta fortuna hanno accresciuti i primi ritrovamenti, si leggono in Franzese, tutte queste ragioni gli danno la preminenza sopra tutte le lingue, la sua dolcezza, ed energia la fanno tanto maggiormen-*

te

A MES ECOLIERS.



'Auguste Monarque des François a, depuis qu'il est sur le trône, rendu son nom celebre par autant de victoires, qu' en aïent jamais remportées tous les plus insignes conquerans, que puissent vanter la Grece & l'Italie. Malgré ses occupations continuelles il a pris un soin tout particulier de faire regner les Sciences; il a voulu proteger les Savans, & les attirer dans ses Etats par des liberalitez sans exemple. Un si grand dessein executé avec tant de succez a fait de la Langue de Loüis le Grand une langue aussi universelle, que le fut la Latine, lorsque le faste, la politique, & la curiosité des Princes se regloient sur la Cour de l'Empire de Rome, comme elles se reglent aujourdhuy sur l'air de celle de France. Jamais en nulle region de l' Univers les Sciences, & les Arts ne virent leur empire mieux établi, que dans la Capitale de son Roiaume. Les plus fameux auteurs du Siecle, ceux, dis je, qui sans rien ceder à l'ingenieuse antiquité ont ajouté si heureusement aux premieres inventions, se lisent en François. Toutes ces raisons luy donnent la preeminence sur toutes les autres langues, son energie,

te gradire, già che basta saperla per farsi intendere fino dove s'intende il Gran nome di Luigi Decimoquarto, cioè senza contrasto insino agli estremi della terra.

Perciò non v'è cosa più lodevole dell'ardente desiderio, che tenete di sapere perfettamente questo bell'idioma. Forse che la scelta, che avete fatta di me per insegnarvelo, non ritroverà tant'applauso. Ma comunque sia, devo dimostrarvene la mia gratitudine, ed acciocchè apparisca degno dell'impiego, che mi concedete appresso di voi, vi presento quanto l'applicazion mia mi ha fatto capire d'esatto nel Franzese, e nell'Italiano: abbastanza mi favorirete, se aggradirete la mia opera, o col proteggerla, se della vostra protezione la ritrovate degna, o col riceverla, essendo troppo mediocre, come regalo d'uno, che vi offerisce quanto possiede, e quanto sà di meglio, e che vi promette, finchè vive, esattezza, e premura nel porgervi i suoi umilissimi ossequj.

Michele Feri.

& sa douceur le font cherir avec d' autant plus de justice, que c'est assez de le savoir pour se faire entendre jusqu' où l'on entend le Grand nom de Loüis Quatorzieme, c' est à dire sans contredit jusqu'aux extremituz de la terre.

Ainsi rien n' est si louable que l' ardent desir, que vous faites paroître de savoir à fond cette charmante langue: peut-etre que votre choix à l'egard de ma personne ne trouvera pas le même applaudissement. Mais quoiqu' il en soit je vous en dois de la reconnoissance, & pour me montrer digne de l' emploi que vous me donnez auprez de vous, je prens la liberté de vous presenter tout ce que j'ai pu pendant quelques années apprendre de juste en François, & en Italien. Vous m' obligerez assez, si vous agreez mon ouvrage, en le protegeant s'il en vaut la peine; ou le recevant, s' il est trop mediocre, comme le present d'une personne, qui vous offre tout ce qu' il a, & tout ce qu' il sait de meilleur, & qui vous promet toute sa vie de l' exactitude, & de l' empressement à vous rendre ses très humbles services.

Michel Feri.

Epitre à Monsieur de la Loire, qui servira de preface au present ouvag.

J'Aidedié mon ouvrage à mes écoliers, il est bien juste, que je reconnoisse aussi mon maître; c'est par cette raison, Monsieur, & très cher Confrere, que je vous l'offre, puisque j'ai puisé dans vos lettres une bonne partie de ce que je donne au public, à qui je dis ouvertement, que je me fais une vraïe gloire de vous imiter. Cette Methode est à peu près selon l'idée que vous avez bien voulu me communiquer; si par hazard mon dessein n'est pas heureusement execuré (*non licet omnibus adire Corinthum*) au moins y ai je fait mes effors, & par là vous serez d'autant plus engagé a mettre au jour ce que vous y destinez, & ce que j'y souhaitterois deja, si je ne puis assez bien moi même, vanger l'Italie du tort, que luy fait un tas de maîtres de Langues en enseignant à la noblesse & aux honnêtes gens du Gascon, du Normand, du Provençal, du Provincial, & des frases basses, & populaires pour du bon François, pour du François poli, & pour des façons de parler usitées. C'est là ce qui a produit en moi la demangeaison de me faire imprimer. J'ai cru que je serois suportable parmi tant de gens au dessous du mediocre; Ainsi j'ai mis icy toutes les parties de l'oraison avec assez de justesse, un petit traité d'Ortografe, des discours peut être assez naturels, des histoires divertissantes. En un mot j'ai taché de rendre plus intelligible, plus exact, & si je l'ose dire, plus raisonnable, ce que disent les autres Grammairiens. Premierement Monsieur je me suis servi de vos conseils pour guide, de la Grammaire du Rever. P. Chifflet Jesuite, de celle du Sieur Veneroni, la quelle, deux, ou trois fois a été reformée par des reformateurs trop entreprenans, qui auroient du porter plus de respect à un ouvrage si net, & si facile, enfin des remarques du R. P. Bouhours sur nôtre langue dans ses entretiens d'Ariste, & d'Eugene, j'y ai repandu par tout des observations particulieres sur nôtre usage, & je n'ai rien negligé pour donner de tems en tems quelque connoissance de l'Italien, de sorte que j'espere que cette Grammaire sera bonne pour toutes les deux nations. Après avoi

avoir eu de si bons modeles, j'aurai peut être eu le bonheur de perfectionner l'invention. Vous verrez, Monsieur, si je puis m'en flater, & si j'ai sû mêler l'agreable àl' utile; Votre Suffrage me fera beaucoup esperer du succez de mon travail, si vous croïez ne me le pouvoir refuser sans injustice. Ceux qui vous connoissent, me sauront bon gré de la distinction, que je fais de votre merite, ils avoüeront, que je ne pouvois mieux adresser mon ouvrage, qu' à vous, Monsieur, à qui Gennes doit l'avantage de parler le François, comm' on le parle à la Cour, & qui par une espéce de prodige avez rendu vôtre famille si spirituelle, qu' on voit chez vous des enfans, qui possedent en abregé l'histoire de France, & de plusieurs Etats, & le François en perfection, aussi bien que l'Italien, avant même que d'avoir atteint l'âge, où les autres enfans atteignent l'usage de la raison. Ceux, Monsieur, qui ne vous connoissent pas, aprendront qui vous êtes par la justice que je vous rends, si mon ouvrage a le bonheur d'être lû, & pour mon particulier j'aurai bien de la joje d'avoir publié combien je vous estime, & que je suis sincerement

Monsieur & très cher Confrere

Votre tres humble, & tres obeissant serviteur
Michel Feri.

DE

De Monsieur de la Loire.

MADRIGAL.

ENfin nous te voïons Ouvrage ingenieux
Vive production de qui sait l' art de plaire
Livre si desiré, si cher, si necessaire,
Premier & digne fruit d' uu siecle glorieux.
Si par ton aimable presence
Tu fais cet honneur à la France
D' introduire la Langue en ces heureux climats;
Nos neveux garderont une exacte memoire,
Que c' est au même tems que l' Espagne a la gloire
D' obéïr au plus grand de tous ses Potentats.

In Auctorem Epigramma.

GAude, quod *Ferium* peperisti Gallia Mater,
Gallia Lingua, armis, consilioque potens.
Nam patrii eloquii tradens præcepta diserto
Ore, tuum late promovet usque decus.
Dumque alii Regnum sub magno Rege tuentur,
Et fines laxant, Gallica terra, tuos;
Dulciloquæ ut vigeat Regnatrix gratia Linguæ
Imperet atque animis, hic tuus arte facit.

Antonii Mariæ Salvini Patritii Florentini, publici Græcarum literarum in patrio Athenæo professoris, Academici *della Crusca*, & Auditoris Academiæ Apatistarum.

Allu.

Allusione alle tre lingue Franzese, Latina, e Toscana, nelle quali compone l'Autore, il quale ha imparata l'ultima in Firenze.

SONETTO.

NEl Franco suol da pianta gloriosa
Ricca d'eterni, e sempre verdi allori,
Sorgeano a un tempo tre diversi Fiori
Belli assai più del Giglio, e della Rosa.

Della pianta gentil Madre pietosa
Virtù l'asperse de' suoi bei sudori,
Onde lontan poi ne spandeagli odori
Con fragranza dolcissima amorosa.

Ma perchè un fior colà non era a pieno
In vera perfezzion cresciuto ancora,
Lo trasporto nel bel Toscan terreno.

Ben vide esperta Giardiniera all'ora,
Che innesto sì gentile, e così ameno
Far si potea sol nel giardin di Flora.

Del Sig. N. N. Cittadino Bolognese.

NOI RIFORMATORI
Dello Studio di Padova.

COncediamo licenza a *Leonardo Pittoni Stampatore*, di poter ristampare il Libro intitolato, *Nuovo Metodo, breve, curioso, e facile per imparare a perfezione, e da se stessi la Lingua Francese, di Michele Feri*, giusto l'Esemplare stampato nell' Anno 1730.

Dat. 7. Febraro 1733.

(Gio: Francesco Morosini Cav. Rif.
(Andrea Soranzo Procur. Rifor.

Agostino Gadaldini Segretario.

PRO-

PRONUNZIA FRANZESE.

I Francesi proferiscono in questa forma il loro Alfabeto,

A, be, se, de, e, esse, ge, asce, i, j, el, emme, enne, o, pe, quu, er, es, te, uu, ics, zed, y Greco.

Per camminar con ordine, essendo che la lingua Franzese ha dittonghi, e trittonghi, spiegheremo prima questi, e poi passeremo alla spiegazione d'ogni lettera in particolare.

Pronunzia de' Dittonghi.

Ai *fa* e, *come*,	air,	*aria*
	paix,	*pace*
	faix,	*fardello*
Aï *con due punti sopra* l'ï *fa* ei, *come*		
	Païs	*Paese*
	Païsan	*contadino*
	Païsage	*Paese dipinto*
Ail *fa* agl, *come*,	travail,	*travaglio*
	bail,	*scrittura*
	attirail,	*imbroglio*
	serrail,	*serraglio*
Au *fa* o, *come*,	saut,	*salto*
	faux,	*falso*
	haut,	*alto*
Eau *fa* o, *come*,	beau,	*bello*
	nouveau,	*nuovo*
	Veau,	*Vitello*
Ei *fa* e, *come*,	Reine,	*Regina*
	peigne,	*pettine*
	la Seine,	*la Senna*

Eil

	peigne,	*pettine*
	la Seine,	*la Senna*
Eil *fa quasi* egli; *come*	Soleil,	*Sole*
	sommeil,	*sonno*
	reveil,	*risvegliamento*

Eu *è un dittongo greco usato da' Franzesi per proferire con dolcezza* l'e; e l'u *in un medesimo tuono di voce, come*

peur,	*paura*
feu,	*fuoco*
neveu,	*nipote*
Dieu,	*Dio*

Eüil, üeil; oeil, *fanno quasi* eugli; *come*

recüeil,	*raccolta*
qu'il veüille;	*che voglia*,
oeil;	*occhio*

Oi *nelle parole di una sillaba fa* oè *coll'* è *accentata Italiana; cioè a dire; che non fa come vogliono alcuni*, oa; *ne meno* oé; *con accento acuto; ma* oè *con accento grave, per esempio*

moi;	*me*
toi;	*te*
Loi;	*Legge*
soit *ovvero*,	*sia*
droit	*facoltà*

Dicasi però oi *nella parola* droit *che significa; ritto; adjettivo come* è, *cioè* dret; *siccome nelle tre persone del congiuntivo del verbo essere*

que je sois	*ch'io sia*
tu sois	*tu sii*
il soit	*egli sia*

nelle quali oi *si proferisce* è; *come*

In tutti i presenti de' Verbi, che finiscono in oir; *ritrovandosi* oi; *và pronunziato come* oè; *per esempio*

je dois,	*devo*
je vois	*vedo*
je reçois	*ricevo*
ils reçoivent	*ricevono*

Oi *avanti* l, g; n, r, *diventa* oè, *verbi grazia*

voile	*velo*
eloigner	*allontanare*
Chanoine	*Canonico*
revoir	*rivedere*.

Quan-

Quando oi *ſi trova avanti un* t, *o un* ſ *ſolo ſenza altra conſonante dopo, ma bensì che ſiegua una vocale, fa parimente* oè, *come*

	convoitiſe	*cupidigia*
	boiteux	*zoppo*
	noiſe	*diſparere*
	Ambroiſe	*Ambrogio*
Oi *fuori de' caſi ſopradetti fa*	è, *come*,	
	François	*Franzeſe*
	Milanois	*Milaneſe*
	je diſois	*diceva*
	connoître	*conoſcere*
Ne' ſeguenti dicaſi però oè	François	*Franceſco*
	Danois	*Daneſe*
	Suedois	*Svezzeſe*
	Liegeois	*Liegeſe*
	Bourgeois	*Cittadino*
	Albigeois	*Albigeſe*
	Genois	*Geneveſe*

Se dopo l'o, *vi ſia un* ï *ſegnata con due punti, ſi proferiſca conforme è ſcritta*;

	hemoroïdes	*emoroidi*
	heroïne	*Eroina*
Oient, *fanno* è *aperta longa*	*come*,	
	ils avoient	*avevano*
	ils diſoient	*dicevano*
Ou *fa* u *toſcano, come*	pour	*per*
	doux	*dolce*
	fou	*pazzo*
Oüil *fa* ugli, *come*	genoüil	*ginocchio*
	fenoüil	*finocchio*
Oe *fa* e, *come*,	Soeur,	*Sorella*
	Voeu,	*Voto*
	Oeconome	*economo*

Onde proferiſcaſi clair, taille, baume, nouveau, peine, ſommeil, peur, recüeil, bois, vois, toile, moine, devoir eloigner, noiſe, bourgeois, connois, parois, pour, ſoüiller, oeconomie; *come ſe foſſe ſcritto in Italiano*; *cler*; *taglie*, *bome*, *nuvò*, *pene*, *ſommegli*, *peur*, *recuegli*, *boè*, *voès*, *toèle*, *moène*, *devoer*, *eloègner*, *noeſe*, *burgeoès*, *connè*, *parè*; *pur*, *ſuglier*, *economie*; *queſto ſerva di regola per la pronunzia de' dittonghi, ſpiegata di ſopra*;

Dell'

Dell' A.

A ſe finiſce una parola, o pure, A particola ſi proferiſce, come ſe vi foſſe un' accento grave ſopra, come

à Lion	*in Lione*
à Paris	*a Parigi*
à faire	*da fare*
il aura	*avrà*
il dira	*dirà*
il parla	*parlò*

A ſi proferiſce longo, quando ſiegue dopo una ſ, *come*

tu diras	*dirai*
tu parlas	*parlaſti*

A è longa ne' ſeguenti

Grave	*grave*
Guſtave	*Guſtavo*
Mariane	*Mariana*
Diane	*Diana*
Ame	*Anima*

A è longa avanti tion, *ed in tutte le perſone de' perfetti ſemplici de' Verbi della prima conjugazione, come*

converſation	*converſazione*
nation	*nazione.*
nous aimâmes	*ammamo*
vous dansâtes.	*ballaſte*

Dell' E.

I Franceſi hanno tre e, *una notata d'accento acuto da eſſi loro chiamata* é *Maſcolina, l'altra è l'* e *muta ſenza accento, che ſi perde in gola, da loro chiamata* e *femminina, e l' ultima è l'*e *aperta, la quale ſi proferiſce come l'* e *italiana ſegnata d'accento grave, che i Franzeſi alcune volte ſegnano con l'accento circonfleſſo così fatto* ê, *come* champêtre, *campeſtre.*

L' E *femminino ſi perde in gola, non facendoſi ſentire che la metà del tuono dell'* e, *come*

bonne	*buona*
Dame	*Dama*
je	*io*
que	*che*
le	*lo*

Ben-

Benchè siegua un ſ, *o pure* nt *ne' plurali de' nomi, e nelle terze persone de' plurali de' Verbi dopo* e, *lasciandosi di proferire le dette consonanti, resta tuttavia l'* e *muta, come*

Peres, & meres peuvent, *Padri, e Madri possono.*

Il suono dell' E *aperta si trova per lo più avanti due consonanti, e nei dittonghi* ai, ei, oi, *o pure avanti*, l, *e*, t, *alla fine delle parole, come*

clair	*chiaro*
haleine	*fiato*
connois	*conosci*
deſſein	*dissegno*
Autel	*Altare*
projet	*progetto*
net	*netto*

En, Em *fanno* an, *come*

emmener	*condur via*
endurer	*patire*
evident	*evidente*

Seguendo però una vocale immediatamente dopo en *egli ritiene la sua pronuncia, perchè, l'* n *sta colla vocale che siegue, non già con* l'e, *che lo precede, come*

énorme	*enorme*
himenée	*Imeneo*
menée	*condotta*
venez	*venite*

Em *ritiene la sua pronunzia come ancora* en, *se si finisce una parola senza che sia dopo altra consonante, o pure che siegua* ne, *come*

Jeruſalem	*Gerusalemme*
le mien	*il mio*
hymen	*Imeneo*
examen	*esame*
Vienne	*Vienna*
Gennes	*Genova*

Eccetto la parola Rouen *nome d' una Città di Normandia.*

Seguendo, t, *o* ſ, *fa* an, *come*

Orient	*Oriente*
Tems	*Tempo*
abſens	*assenti*

Gli *Articoli, ed i pronomi possessivi hanno* l'e *aperta avanti* ſ, *come*

les	*gli*
mes	*miei*
tes	*tuoi*
ces	*questi*
des	*delli*

En *nei verbi della seconda conjugazione terminati in* enir *ritiene la sua pronunzia, come*

il retient	*ritiene*
il viendra	*verrà*

Dell' I.

I Francesi hanno due i, *l' uno vocale, conforme l' hanno l' altre lingue, e l' altro consonante, il quale va scritto così* j.

in *fa* ein come	vin	*vino*
	Pin	*Pino*
	fin	*fine*
j *consonante fa* gi *come*	Jerome	*Girolamo*
	Jean	*Giovanni*
	Jesus	*Gesù*
	Dijon	*Digion Città*
	Bijou	*galanteriuola*
	goujat	*mozzo di soldato*

Dell' y Greco.

L' y *greco ha il medesimo suono dell'* i *semplice, se non che in qualche parola fa come due* i, *per esempio.*

les yeux	*gli occhj*
la Duché d' Yorch	*la Ducea d' Yorc in Inghilterra.*

Dell' O.

L' O *si proferisce lungo, quando è segnato con accento circonflesso così* ô, *come*

Anemône	*Anemolo*
Aumône	*Limosina*
Rône	*Rodano fiume*
Trône	*Trono*
côte	*costa*
côté	*lato*

L' O

L' O *nelle seguenti parole non si proferisce*

Laon	*nome d'una Città di Piccardia*
Faon	*Cerbiatto*
Paon	*Pavone*

Dell' U.

Osservisi che l' u *vocale Francese vuole esser pronunziato semplicemente; e stretto; non già come l' u Italiano, che i Franzesi spiegano per* ou, *onde dicasi stretto.*

vertu	*virtù*		vertou
battu	*battuto*	*non già*	battou
connu	*conosciuto*		connou

cioè a dire con u toscano;

û *Segnato con accento circonflesso è longo, come*

nous fûmes	*fummo*
vous connûtes	*conosceste*
ils pûrent	*poterono*

Del B.

Il B in Francese si proferisce come in Italiano, come

Barbe — *Barba*

Si lascia di proferirlo dopo la parola seguente

Plomb — *Piombo*

In mezzo alle parole bisogna proferirlo forte, come

obstacle	*ostacolo*
objet	*oggetto*
absent	*assente*

Se a caso si trova scritto nella parola, subjet *soggetto; bisogna lasciar di proferirlo; ed astenersi di metterlo, scrivendo così;* sujet.

Del C.

Ca, ce, ci, co, cu — *Si devè proferire in Francese*
Ca, sse, ssi, co, cu — *onde dicasi*

Camerin	*Camerino Cittadella della Romagna*
ceder, *come* seder	*sedere*
ici, *come* issi	*quì*
cornemuse	*sampogna*
Curé	*Curato*

Il ç *con questa virgoletta sotto*, *avanti* a, o, ed, u, *diventa* ſſ *doppia*, *come*

il depeça	*spezzò*
façon	*fattura*
reçu	*ricevuto*,

Alla fine delle parole dopo una consonante appena si proferisce.

blanc	*bianco*
franc	*franco*
Clerc	*Chierica*
flanc	*fianco*
eccettone, sec	*secco*
avec	*con*

Nelle parole secret, *e* second *si proferisce come* g, *come se fosse scritto* segret *secreto*, segond *secondo*

Ch, *fa* sci, *come* charme,	*incanto*
cher,	*caro*
chose	*cosa*
chimie	*chimica*
chûte	*caduta*

Del D.

D. *alla fine delle parole non si proferisce*

quand	*quando*
grand	*grande*
Allemand	*Tedesco*

Seguendo la vocale dicasi come t, *verbigrazia*

quand arriva t il?	*quando arrivò egli?*
grand esprit	*grande ingegno*

Ritiene però la sua pronunzia essendo dopo un e, *benchè la detta* e *s' elida come*

grande ame	*grande anima*
Dicasi col d, admirer	*ammirare*

Ma nelle seguenti parole non si proferisce il d, *nè meno si scrive.*

adjouter	*si scriva come si proferisce*	ajouter *aggiungere*
advocat		avocat *avvocato*
advis		avis *avviso*
advoüer		avoüer *confessare*
advertir		avertir *avvisare*

Dell' F.

Dell' F.

L' F. alla fine si proferisce, come

clef	*chiave*
cerf	*cervo*
baillif	*Balì*
Eccettuati ne siano, foif	*sete*
nef	*nave*

Nella parola neuf *avanti la consonante non si proferisce, avanti la vocale vale quanto* v *consonante, onde si proferisca* neuf personnes, *nove persone*, come neu persones, *e* neuf heures *nove ore, come* neuv heures.

Del G.

Il G *si proferisce schietto, e gentile senza durezza alcuna, come*

gelée	*gelo*
geler	*gelare*

Alla fine delle parole si tace, come

rang	*posto*
sang	*sangue*
Bourg	*Borgo*

Il g *avanti l'*n *si proferisce in Italiano, come*

Digne	*Degno*
Magnifique	*Magnifico*
Charles Magne	*Carlo Magno*
gu *fa* gh *italiano* guerre	*guerra*
guide	*guida*

Dell' H.

H *nelle seguenti parole si proferisce aspirata*

haine	*odio*
haïr	*odiare*
honte	*vergogna*
hardi	*ardito*
harangue	*Aringo*
hardiesse	*ardire*
hache	*Ascia*

hareng	*Aringa*
haut	*alto*
hauteur	*Altezza*
hauteſſe	*titolo del Gran Turco*
heros	*Eroe*

Dicaſi però h *dolce in*

heroine	*Eroina*

*E ſi proferiſca come ſe aveſſe l'*h *aſpirata*

oüi	*sì*

Dell' L.

L. va proferita alla fine delle parole come

mal	*male*
ſel	*ſale*
Autel	*Altare*
vol	*volo*

Dopo i, L *non ſi dice ſieguendo una conſonante, come*

il dit	*dice*
gentilshommes	*gentiluomini*
ils ſont	*fanno*

Due ll, *fanno quanto* gl, *e parimente* l *ſola nella parola ſeguente*

gentilhomme	*gentiluomo*
fille	*figliuola*
il babille	*ciarla*

Eccettuate ne ſono le ſeguenti parole, ove le due ll *ſi proferiſcono come una ſola*

Ville	*Città*
Achille	*Achille*
illuſtre	*illuſtre*
diſtiller	*diſtillare*
illicite	*illecito*
illuſion	*illuſione*
illegitime	*illegitimo*
imbecille	*imbecille*
Argille	*terra creta*
Pupille	*Pupillo*

Dell' M.

M *dopo* e, *ed* a *si proferisce come* n, *come*

Tems	*Tempo*
condamner	*condannare*
ſemblable	*ſimile*
emporter	*portar via*
Eccettuati questi indemniſer	*rifare il danno*
indemnité	*danno rifatto*
himne	*Inno*
calomnie	*calunnia*

M *ſi dice* n *alla fine delle parole*, *come*

nom	*nome*
faim	*fame*
renom	*fama*

Della N. P. Q.

N, *innanzi alle vocali ſi proferiſce doppia*, *come*

mon ame	*l' anima mia*
bon homme	*buon Uomo*

N, *innanzi al* t, *dopo* e *nelle terze perſone de' plurali de' Verbi non ſi proferiſce*, *come*

ils diſent	*dicono*
diſent ils?	*dicon' eglino?*

N *diventa* u *nella parola ſeguente*

convent *dicaſi* Couvent, *Convento*

Il P *avanti il* t *in mezzo alle parole ſi proferiſce forte*, *come*

Volupté	*libidine*
ſoupçon	*ſoſpetto*

Il P *non và proferito nelle ſeguenti parole*,

Pſeaume	*Salmo*
Ptiſanne	*bevanda d' orzo*
exempt	*eſente*
Temps	*Tempo*
Corps	*Corpo*
nepveu	*il nipote*
niepce	*la nipote*
ſept	*ſette*
prompt	*pronto*

champ	*campo*
Loup	*Lupo*

In molte parole gli Autori moderni lo levano

Ph, *fa* f, *come* Philosophie, *filosofia*

Philosophe,	*filosofo*

Qu *fa* ch *Italiano, come*

quatre	*quattro*
quarré	*quadrato*
qui	*chi*

Dell' R.

Dopo oi, a, ai, u, eu, ou, *e nelle parole d'una sillaba dopo* e, *ed* i, *si proferisce la* R.

devoir	*dovere*
car	*perchè*
pur	*puro*
peur	*paura*
pour	*per*
Saint Cir	*San Ciro*
Tyr	*Città*
Mer	*Mare*
cher	*Caro*
clair	*chiaro*

Nell'altre parole dopo, e, *ed* i, *non si proferisce, come*

Aimer	*Amare*
bâtir	*fabbricare*
Plaisir	*Piacere*

La R *non si dice in*

Monsieur	*Signore*

Si proferisce l' R *nelle seguenti parole*

Enfer	*Inferno*
Saint Omer	*Sant' Omero*
Jupiter	*Giove*
hier	*jeri*
respir	*respiro*
soupir	*sospiro*
desir	*desiderio*
Grand Visir	*Gran Visire*

Dell' S.

S ſi proferiſce in Franzeſe come in Toſcano

ſage	*ſavio*

Fra due vocali diventa z Franzeſe, come

Raiſon	*Ragione*
Priſon	*Prigione*
choſe	*coſa*

In oggi non ſi pone nè ſi proferiſce in molte parole avanti al t, *ſolo nelle ſeguenti però va proferita*

eſtime	*Stima*
eſtimer	*ſtimare*
Reſte	*Reſtante*
Reſter	*Reſtare*
Peſte	*Peſte*
Peſter	*fare ſtrepito*
Manifeſte	*Manifeſto*
Manifeſter	*Manifeſtare*
conteſter	*conteſtare*
atteſter	*atteſtare*
proteſter	*proteſtare*
deteſter	*deteſtare*
luſtre	*luſtro*
illuſtre	*illuſtre*

I Compoſti di queſti, e poche altre, che s'impareranno colla lettura, principalmente ne' libri moderni, ove la detta ſ *non ſi mette che dove ſi proferiſce, ponendoſi in vece di queſta un' accento circonfleſſo ſopra la vocale.*

Avanti la vocale ſopra tutto leggendo verſi ſi proferiſca l' ſ *come* z *quando finiſce una parola, e che l' altra principia per vocale, come*

Les peres allarmez	*i Padri impauriti*

Del T.

Il T. *in fine alle parole ſeguendo conſonante non ſi dice*

avant moi	*avanti di me*

Seguendo vocale biſogna farlo ſpiccare, come

avant Alexandre	*avanti ad Aleſſandro*
un projet executé	*un diſſegno eſeguito*

Avan-

Avanti ia, *ed* io, *si cangia in* ſs *doppia, come*

Partial	*Parziale*
Martial	*Marziale*
Nation	*Nazione*
eccettuati Mixtion	*Meſcolanza*
Baſtion	*Baſtione*
	ove il t *reſta proferito*

Il T *non muta avanti* ié, *come*

Pitié	*Pietà*
Amitié	*Amicizia*

Il T, *ſeguendo dopo* iem, *o pure* n, *diventa* ſſ, *come*

Patient	*Paziente*
Patiemment	*Pazientemente*

Th *fa* T *ſemplice*

Theatre	*Teatro*

Dell' V conſonante.

Si proferiſce come in Italiano

Valeur	*Valore*
Verité	*Verità*
Violent	*Violento.*

Dell' X.

Suona come due ſſ *nelle ſeguenti parole*

Bruxelles	*Bruſſelles, Città di Fiandra*
ſoixante	*ſeſſanta*
lexive	*liſcivia*
deuxiême	*ſecondo*
dixiême	*decimo*

Innanzi all' e *fa* egz, *come*

exemple	*Eſempio*

Innanzi all' i *fa* ics, *come*

fixe	*fiſſo*

Alla fine delle parole, e ſe ſiegue conſonante, non ſi proferiſce, come deux chiens, *due cani*

Alla fine delle parole, ſe ſiegue vocale diventa z *Franzeſe*

deux amours	*due amori*
deux aimables enfans	*due ragazzi vezzoſi*
des chevaux etouffez	*cavalli ſoffogati*

TRAT-

TRATTATO
DELLA
DECLINAZIONE.

Nom.	Dieu	*Dio*
Gen.	de Dieu	*di Dio*
Dat.	à Dieu	*a Dio*
Acc.	Dieu	*Dio*
Voc.	o Dieu	*o Dio*
Abl.	de Dieu	*da Dio*
Nom. Sing.	je	*io*
Gen.	de moi	*di me*
Dat.	à moi	*a me*
Acc.	me m'	*mi m'*
Voc.	o que je suis	*o me*
Abl.	de moi	*da me*
Nom. Plural.	nous	*noi*
Gen.	de nous	*di noi*
Dat.	à nous	*a noi*
Voc.	o que nous sommes	*o noi*
Abl.	de nous	*da noi*

Se il nome principia per vocale, l' e *si sbatte nell' articolo del genitivo, in vece del quale si pone l'apostrofo, e nel proferire si unisce colla vocale, che principia il nome, come*

Alexandre	*Alessandro*
d'Alexandre	*d' Alessandro*
à Alexandre	*ad Alessandro*
d'Alexandre	*da Alessandro*
Etienne	*Stefano*
d'Etienne	*di Stefano*
à Etienne	*a Stefano*
d'Etienne	*da Stefano*

Questa declinazione serve a' pronomi personali, ed a' possessivi, quando si uniscono col sostantivo, come per esempio

mon frere	*il mio fratello*
de mon frere	*del mio fratello*
à mon frere	*al mio fratello*

E così degli altri.

Ser-

Serve anche a tutti i nomi proprj. Siegue la seconda declinazione, la quale si declina per il mascolino, e per il femminino nel seguente modo,

Nom. Sing. le Roi	*il Rè*
du Roi	*del Rè*
au Roi	*al Rè*
le Roi	*il Rè*
o Roi	*o Rè*
du Roi, o par le Roi	*dal Rè*
Nom. Plur. les Rois	*i Rè*
des Rois	*dei Rè*
aux Rois	*ai Rè*
les Rois	*i Rè*
o Rois	*o Rè*
de Rois	*dai Rè*
par les Rois	*dai Rè*

Nome Femminino.

Nom. Sing. La Reine	*la Regina*
de la Reine	*della Regina*
à la Reine	*alla Regina*
o Reine	*o Regina*
de la Reine	*dalla Regina*
Nom. Plur. les Reines	*le Regine*
des Reines	*delle Regine*
aux Reines	*alle Regine*
o Reines	*o Regine*
des Reines	*dalle Regine*

Seguendo un' h *aspirata l'articolo resta intiero senza elisione alcuna, come*

le Heros	*l'Eroe*
du Heros	*dell'Eroe*
au Heros	*all'Eroe*
la honte	*la vergogna*
de la honte	*della vergogna*
à la honte	*alla vergogna*

Nel plurale l's *nell'articolo,* les, des, aux, *avanti a detta* h *aspirata non si proferisce, onde saria errore il dire* lé zheros*, siccome si pronunzia,* lé zamis *unendosi* l's *avanti alle vocali, e dandole il suono d'un* z *Franzese in detto articolo.*

Sia

Seguendo poi h *dolce, e vocale facciasi l' elisione dell' articolo nel modo seguente.*

Masc. l'Ami	*l' Amico*
de l'Ami	*dell' Amico*
à l'Ami	*all' Amico*
o Ami	*o Amico*
de l'Ami	*dall' Amico*
les Amis	*gli Amici*
des Amis	*degli Amici*
aux Amis	*agli Amici*
o Amis	*o Amici*
des Amis	*dagli Amici*
Fem. l'Ame	*l' Anima*
de l'Ame	*dell' Anima*
à l'Ame	*all' Anima*
les Ames	*l' Anime*
des Ames	*dell' Anime*
aux Ames	*all' Anime*

Si osservi dunque, che l' articolo ne' nomi che principiano per vocale, o per h *dolce è sempre,* l', de l', à l', par l' *nel Masculino, e nel Feminino.*

I Franzesi hanno ancora un' altro modo di declinare alcuni nomi detti in modo indifferente, come per esempio i seguenti

Sing. Du pain	*pane*
de pain	*di pane*
à du pain	*a pane*
de pain	*da pane*
Plur. de pains	*pani*
de pains	*di pani*
à des pains	*a pani*
de pains	*da pani*

Esempj di questa Declinazione.

Per esempio si dice

Voila du pain	*quest' è pane*
ce sont des pains	*son pani*
un peu de pain	*un pò di pane.*
cela ressemble à du pain	*questo rassomiglia al pane*
il se nourit de pain, de pains,	*si nutre di pane, di pani*

Sieguendo la vocale si declina in questa forma

De

De l'argent	*Argento*
d'argent	*d'argento*
à de l'argent	*ad argento*
d'argent	*d'argento*

Il feminino in questo modo và declinato.

De la viande	*Carne*
de viande	*di Carne*
à de la viande	*a Carne*
de la viande	*da Carne*

Sieguendo la vocale, l'articolo si apostrofa

Sing. De l'eau	*Acqua*
d'eau.	*d'acqua*
à de l'eau	*ad acqua*
d'eau	*d'acqua*
Plur. Des eaux	*acque*
d'eaux	*d'acque*
à des eaux	*ad acque*
d'eaux	*d'acque*

Dicasi dunque

Donnez moi de l'eau	*porgetemi dell'acqua*
mettez là dedans de l'huile	*mettetelì dentro dell'olio*
apportez un peu de viande	*portate un pò di carne*
voila d'excellent vin	*quest'è vino squisito*
ce sont de bonnes personnes	*sono persone dabbene*
ne dites point vôtre pensée à des telles femmes	*non dite il vostro pensiero a tali donne,*

e così degli altri.

Essendovi innanzi un, *o* une, *adoprisi l'articolo indefinito; come*

Sing. un Roi	*un Re*
d'un Roi	*d'un Re*
à un Roi	*ad un Re*
d'un Roi	*da un Re*
Plur. des Rois	*Re*
de Rois	*di Re*
à des Rois	*a Re*
de Rois	*Re*
par de Rois	*da' Re*

Essem.

Esempj.

Un Roi doit se faire aimer & se faire craindre
Un Re deve farsi amare, e farsi temere
C'est un Palais de Roi, c'est le Palais d'un Roi
Questo è Palazzo da Re, Quest' è il Palazzo d'un Re
Cela n'est permis qu'à un Roi, qu'à des Rois
Quest' è solamente lecito ad un Re, a' Regi
Ce sont là des festins de Rois.
Questi sono festini di Re, o pur da Re.

Dicasi

un bon Peintre	*un buon Pittore*
d'excellens Peintres	*Pittori eccellenti*
un vin delicat	*un vin delicato*
des vins delicats.	*vini delicati.*

Osservazioni sopra le Declinazioni.

Lo stesso nome può esser di più declinazioni secondo i suoi differenti usi, come si è veduto negli esempj precedenti.

Osservazioni sopra i Generi.

I Franzesi ne hanno tre come i Latini, il neutro ha la stessa desinenza, che il Mascolino, eccettuatine però alcuni nomi, i quali, come si spiegherà, hanno il neutro differente, come,

celui ci	*questi*
celle ci	*costei*
cela	*questo, cioè questa cosa*
qui, ou le quel	*che, o pure il quale*
qui, ou la quelle	*che, o pure la quale*
quoi	*qual cosa, che*

Divisione de' nomi.

Il nome è proprio, ed appellativo, il proprio è particolare ad una persona, o ad una cosa, che dimostra, come

Jaques	*Jacopo*
Pierre	*Piero*
Paris	*Parigi*

L' Ap-

L' Appellativo è quello con cui si chiamano molte cose, e molte persone, perchè sono della medesima specie, o di qualità comune, come homme *Uomo, che conviene a Pietro, ed a Jacopo.*

Ville	*Città, che si dice di Parigi, di Roma, di Venezia &c.*

Altra Divisione.

Il nome è Sostantivo, o adjettivo: il sostantivo sussiste da se nel discorso, come la Terre, *la Terra.*

L' adjettivo s' aggiunge al sostantivo dimostrandone la qualità, o il modo, come la terre est grande, *la terra è grande, ove* grande *è l' adjettivo,* beau *bello,* charmant *vezzoso, onde si dice mettendo l' adjettive con tutti i generi del sostantivo.*

un bon liure	*un buon libro*
une bonne table	*una buona tavola*
cela est bon	*quest' è buono*

Siccome alcuni adjettivi, che in Italiane finiscono in e hanno in tutti i generi la stessa desinenza, così anche i medesimi in Franzese, come

un homme facile	*un Uomo facile*
une femme facile	*una donna facile*
cela est facile	*quest' è facile*
ces gens sont dociles	*queste persone son docili*
ces enfans, ces filles sont dociles	*questi ragazzi, queste ragazze son docili*

De' Gradi di Comparazione.

Il Positivo si chiama l' adjettivo preso nel suo semplice significato, come

Saint	*Sante*
beau	*bello*

Il Comparativo cresce significato per comparazione agli altri, onde siccome l' Italiano dice più, avanti al positivo, il Franzese adopra il plus, *come*

plus Saint	*più Santo*
plus habile	*più virtuoso*

Il superlativo, che significa il soprano grado, dagl' Italiani

ni spiegato con aggiunta d'issimo al positivo, come Devotissimo, Obbligatissimo; il Franzese adopra la particola très, o fort, *come*

très humble	*umilissimo*
très obligé	*obligatissimo*
fort honnête	*cortesissimo*
fort obligeant	*compitissimo*

I seguenti comparativi, e superlativi sono irregolari in Italiano, ed in Franzese

Meilleur	*Migliore*
le meilleur	*il migliore*
mieux	*meglio*
pire	*peggiore*
le pire	*il peggiore*
pis	*peggio*
moindre	*minore*
le moindre	*il minore*
moins	*meno*

L'Italiano adopra maggiore, per dire plus grand, *ed i Franzese adopra,* maieur, *e* mineur, *trattandosi d'età, parlando in forma di lite, giacchè al solito secondo l'uso si dice* l'ainé *il maggiore,* le cadet *il minore, benchè in genere di pupillo,* mineur, *voglia dire uno non ancora arrivato ad età competente o di regnare, se è Rè, o Principe, o di reggere il suo da sè, morti i suoi; e* maieur *s'intende di quello, che è arrivato in età da poter esser padrone senza reggente, ò Tutore. Si chiamano gli Francescani* Freres Mineurs.

Formazione de' Femminini.

I nomi dell' arti, dignità, uffizj, terminati nel Mascolino in r, *aggiungono solo una* e *muta in fine per la formazione del Femminino v. g.*

Conseiller	*Consigliere*
Conseillere	*Moglie di Consigliere*
financier	*Finanziere*
financiere	*Moglie di Finanziere*
serrurier	*Magnano*
serruriere	*Magnana*

Lo stesso fanno i terminati in and, *ed* at

Marchand, Marchande	*Mercante Mercantessa*
Allemand, Allemande	*Tedesco, Tedesca*
Avocat, Avocate	*Avvocato, Avvocata*

Ai terminati in et , *ed* ot *bisogna metter dopo* te , *come*

net , nette	*netto , netta*
coquet , coquette	*zerbino , zerbina*
sot , sotte	*sciocco , sciocca*

I nomi terminati in en , on , *aggiungono* ne , *come*

chien ; chienne	*cane ; cagna*
Lion , Lionne	*Leone , Leonessa*
fripon , friponne	*barone ; barona*

Si eccettua larron *ladro*, *di cui il femminino termina in* esse ; larronesse *ladra*

I nomi in in *aggiungono solamente un'* e , *come*

Cousin ; Cousine	*Cugino , Cugina*
Florentin , Florentine	*Fiorentino ; Fiorentina*

Alcuni nomi sostantivi , che nel mascolino terminano in e *muta* , *ricevono l'addizione di* sse ; *come*

Prince , Princesse	*Principe , Principessa*
Conte , Contesse	*Conte , Contessa*
Maitre , Maitresse	*Maestro , Maestra*
Tigre , Tigresse	*Tigri ; Tigre .*

I nomi in eur *ed* eux *fanno il femminino in* euse , *come*

Menteur ; Menteuse	*Bugiardo , bugiarda*
Flateur , Flateuse	*Adulator , adulatrice*
Trompeur ; Trompeuse	*ingannator , ingannatrice*
Joïeux , Joïeuse	*Allegro ; allegra*
heureux , heureuse	*felice Masc. e Fem.*
peureux , peureuse	*pauroso , paurosa*

Alcuni nomi in teur *hanno il femminino in* trice , *come*

Electeur , Electrice	*Elettor , elettrice*
Tuteur , Tutrice	*Tutor , Tutrice*
Fondateur,Fondatrice	*fondator , fondatrice*
Curateur , Curatrice	*Curator , Curatrice*

Auteur *e* juge *non hanno femminino nel Franzese . onde dicasi*

Monsieur est mon juge	*il Signor tale è il mio giudice*
Madame en est le juge	*la Signora n'è giudice*
Monsieur en est l'auteur	*il Signor n'è l'autore*
Madame en est l'auteur	*la Signora n' è l'autore*

Sono fuori delle regole le seguenti formazioni del femminino

Serviteur , Servante	*servo ; serva*
Gouverneur , Gouvernante	*Governator , Governatrice*

Empereur, Imperatrice	*Imperator, Imperatrice*
Dieu, Déesse	*Dio, Dea*
Duc, Duchesse	*Duca, Duchessa*
Roi, Reine	*Rè, Regina*
Neveu, niece	*il nipote ; la nipote*
Nouricier ; Nourice	*Balio, Balia*
Loup, Louve	*Lupo, Lupa*
Porc, Truye	*Porco, Troja*
Cheval ; Cavalle	*Cavallo ; Cavalla*
Levrier ; Levrette	*Can ; cagna da lepre*
Beuf, vache	*Bue, Vacca*
Cerf ; biche	*Cervo ; Cerva*

*Quelli ; che per se stessi finiscono con l'*e *muta nel mascolino ; non variano nel femminino ; come*

Jeune garçon	*Giovane fanciullo*
Jeune fille	*Giovane zittella*
honnête homme	*Uomo onorato*
honnête femme	*Donna onorata*

I nomi in eau *hanno il femminino in* elle, *come*

nouveau, nouvelle	*nuovo, nuova*
beau, belle	*bello, bella*
cerveau, cervelle	*Cervello continente ; cervello contenuto*

Sopra di che avvertasi ; che gli stessi mascolini essendo adjettivi ; se precedono alla vocale ; si usano quasi femminini ; e terminano in el ; *come*

nouvel habit	*nuovo vestito*
bel esprit	*bell' ingegno*

Vieux *vecchio fa nel femminino* vieille *vecchia ; e si dice ;* le vieil homme ; *parlandosi di Adamo ; altrimenti dicasi* vieux habit ; *e non* vieil habit *vecchio vestito*, un vieux opera, *una vecchia opera ; e non* un vieil opera.

Fou, mou ; *folle, molle, fa nel femminino*, folle ; molle

Irregolari sono i seguenti

Franc, franche	*Franco, franca*
blanc, blanche	*bianco, bianca*
Sec ; seche	*secco ; secca*
public ; publique	*pubblico ; pubblica*
verd, verte	*verde, verde*
Roux, Rousse	*Rosso, Rossa*

long, longue *lungo, lunga*
doux, douce *dolce, dolce*
benin, benigne *benigno, benigna*
faux, fausse *falso, falsa*

Quelli che terminano in if *fanno in* ve *il femminino*

Persuasif, persuasive *persuasivo, persuasiva*
vif, vive *vivo, viva*

I Participj in é, i, u, *aggiungono un* e *muta per la formazione del femminino*

Publié, publiée *pubblicato, pubblicata*
fini, finie *finito, finita*
Connu, Connue *conosciuto, conosciuta*

Formazione de' Plurali.

I Plurali regolarmente si formano dal singolare coll' aggiunta d'un s *in fine, come*

le Roi *il Rè*
le Rois *i Rè*
le pain *il pane*
les pains *i pani*

Ne' nomi terminati in au, eu, ou, *si aggiunge un* x *al plurale, come*

beau *bello*
beaux *belli*
Dieu *Dio*
les Dieux *i Dei*
Clou *chiodo*
Cloux *chiodi*

I nomi che finiscono nel singolare per s, x, z, *sono li stessi anche nel plurale, come*

heureux *felice*
heureux *felici*
le lis *il giglio*
les lis *i gigli*
le choix *la scelta*
les choix *le scelte*
le nez *il naso*
les nez *i nasi*

I nomi terminati in é *accentata nel singolare, pigliano la* z *nel Plurale, come*

la

la bonté	*la bontà*
les bontez	*le bontà*
la charité	*la carità*
les charitez	*le carità*

I singolari in al, *ed* ail *fanno il plurale in* aux, *come*

egal	*uguale*
egaux	*uguali*
cheval	*cavallo*
chevaux	*cavalli*
travail	*travaglio*
travaux	*travagli*

Sono eccettuati dalla regola precedente i seguenti.

les bals	*i balli*
les attirails	*gli equipaggi*
les ferrails	*i serragli*
les Carnevals	*i Carnevali*
Combats navals	*combattimenti navali*
Coups fatals	*colpi fatali*

Sono irregolari i seguenti

le Ciel	*il Cielo*
les Cieux	*i Cieli*
l'œil	*l'occhio*
les yeux	*gli occhi*
le genoüil	*il ginocchio*
les genoux	*le ginocchia*

De' Diminutivi.

Pochi ne hanno i Franzesi, dicendo petit, *avanti al sostantivo per esprimergli, come per esempio*

Un petit homme	*un Uomuccio*
Un petit enfant	*un fanciullo*

Si dice però

Un bidet	*un cavalluccio*
Une maisonnette	*una casuccia*
Une femmellette	*una donnuccia*
Un Roitelet	*un Rè che ha pochi Stati, un Rè piccolo.*

De' Numeri.

I Numeri salvo che un, *&* une, *sono di genere comune, ed indeclinabili, come siegue*

Un, Une	*Uno, Una*
deux	*due*
trois	*tre*
quatre	*quattro*
cinq	*cinque*
ſix	*ſei*
ſept	*ſette*
huit	*otto*
neuf	*nove*
dix	*dieci*
onze	*undici*
douze	*dodici*
treize	*tredici*
quatorze	*quatordici*
quinze	*quindici*
ſeize	*ſedici*
dixſept	*diciaſette*
dixhuit	*diciotto*
dixneuf	*dicianove*
vingt	*venti*
trente	*trenta*
quarante	*quaranta*
cinquante	*cinquanta*
ſoixante	*ſeſſanta*
ſoixante & dix	*ſettanta*
quatrevingt	*ottanta*
quatrevingt dix	*novanta*
cent	*cento*
mille	*mille*
deux mille	*due mille*
un million	*un millione*

Da queſti ſi dicano i ſeguenti

le premier	*il primo*
le ſecond	*il ſecondo*
le troiſiême	*il terzo*
le quatriême	*il quarto*
le cinquiême	*il quinto*

E tutti gli altri numeri coll' aggiunta d' iême, *avvertendoſi però di dire* unième *ſolo congiunto nei numeri compoſti, come*

le vingt unième	*il vent' uno*

Deu-

Deuxiéme *si dice anche poco, fuora de' numeri composti, come*

le trente deuxiéme *i trenta due*

E' fuor d'uso il dire le deuxiême, *adoprandosi in sua vece* le second, *come*

le second jour du mois *il secondo giorno del mese*

Ma dicendosi il ventesimo secondo, bisogna dire

le vingt deuxiême *i venti due*

I Franzesi nell' uso de' numeri non si accordano cogl' Italiani non mettendo questi dopo il sostantivo, onde traducasi

negli anni sessanta del suo Governo	la soixantiême année de son gouvernement
ho ricevuti ducati trenta	j'ai reçu trente ducats

I numeri di Proporzione sono

Simple	*Semplice*
double	*doppio*
triple	*i tre seguenti*
quadruple	*non sono usati da Toscani, bensì da' Latini, triplex &c.*
centuple	

I numeri Collettivi sono

Dixaine	*Decina*
douzaine	*dozina*
quinzaine	*quindecina*
vingtaine	*ventina*
neuvaine	*novena*
centaine	*centinaro*

I Distributivi sono i seguenti.

un à un	*ad uno, ad uno*
deux à deux	*a due, a due*
trois à trois	*a tre, a tre*
	e così degli altri.

I Franzesi dicono poco una settimana, due settimane, un mese e mezzo, un quarto d'anno, un mezz' anno, usando di dire in vece di questi, huit jours, quinze jours, six semaines, trois mois, six mois; *quest' è l' uso di contare il tempo.*

TRATTATO
DE'
PRONOMI.

I Pronomi sono Personali, possessivi; dimostrativi, relativi, numerici, negativi, improprj

I Personali sono

io	je
tu	tu
egli	il
ella	elle
noi	nous
voi	vous
quelli, coloro	ils
quelle	elles

Dove gl'Italiani dicono me, te &c. dopo le preposizioni, i Franzesi adoprano la parola moi, toi, &c. *come*

per me	pour moi
per te	pour toi
per se	pour soi
per lui	pour lui
per lei	pour elle
per noi	pour nous
per voi	pour vous
per quelli	pour eux
per quelle	pour elles

Dove gli Italiani dicono mi, ti, si, dopo i verbi, ò pure dopo la preposizione ecco, *il Franzese mette il personale avanti al Verbo, ò pure avanti detta preposizione, e l'adopra nel modo seguente, per esempio*

io mi dolgo	je me plains
tu ti duoli	tu te plains
egli ò ella si duole	il ou elle se plaint
noi si dogliamo	nous nous plaignons
voi vi dolete	vous vous plaignez
quelli, ò quelle si dolgono	ils, ou elles se plaignent

O pure colla proposizione ecco, *mettendosi in Franzese il personale avanti, come*

Ecco

Eccomi	Me voila
Eccoti	te voila
Eccolo	le voilà
Eccola	la voila
Eccoci	nous voila
Eccovi	vous voila
Eccogli	les voila
Eccole	

Osservate però che mi, ti, gli, le, vi, ci, loro, in vece di metterſi avanti al verbo, come ſiegue al ſolito, ſi pone dopo nell'Imperativo, e ſi adopra come ſiegue

Datemi	Donnez moi
conſolati	conſoles toi
parlategli	parlez lui
perſuadetele	perſuadez lui
amateci	aimez nous
correggetevi	corrigez vous
inſegnate loro	enſeignez leur

De' Pronomi Poſſeſſivi.

Gl' Italiani ſi ſervono dell'articolo, il, innanzi ai pronomi poſſeſſivi, benchè detti ſiano congiunti colli ſoſtantivi, ma i Franceſi ſeguendo il ſoſtantivo non ſi ſervono d'articolo veruno innanzi al detto pronome, onde traducaſi

il mio Padre	Mon Pere
la mia Madre	Ma Mere
il tuo fratello	ton frere
la tua ſorella	ta ſœur
il ſuo Zio	ſon oncle
la ſua Zia	ſa tante
il noſtro Suocero	nôtre beau Pere
la noſtra Suocera	nôtre belle mere
il voſtro Cognato	vôtre beau frere
la voſtra Cognata	vôtre belle ſœur
il loro Cugino	leur Couſin
la loro Cugina	leur Couſine
i miei	mes
i tuoi	tes
i ſuoi	ſes
i noſtri	nos

i vo-

i vostri	vos
i loro parenti	leurs parens

Non seguendo dopo il pronome possessivo il sostantivo, allora si mette l'articolo in Franzese benchè non si metta in Italiano, ed il proneme si dice nel modo seguente

Di chi è questo Palazzo?	A qui est ce palais?
egli è mio	c'est le mien
è tuo	c'est le tien
è suo	c'est le sien
è nostro	c'est le nôtre
è vostro	c'est le vôtre
è loro	c'est le leur
Di chi è questa Casa?	A qui est cette maison?
è mia	c'est la mienne
è tua	c'est la tienne
è sua	c'est la sienne
è nostra	c'est la nôtre
è vostra	c'est la vôtre
è loro	c'est la leur

Volendosi adoprare il personale, in vece che l'Italiano lo mette nel genitivo dopo il Verbo essere, il Franzese l'adopra nel Dativo dovendosi dire

è di me	c'est à moi
è di te	c'est à toi
è di lui	c'est à lui
è di lei	c'est à elle
è di noi	c'est à nous
è di voi	c'est à vous
è di loro	c'est à eux
è di quelle	c'est à elles
Gli Italiani dicono,	*ed i Francesi*
un mio	un de mes
un tuo	un de tes
un suo	un de ses
un nostro	un de nos
un vostro	un de vos
un loro	un de leurs

Osservasi, che i Pronomi possessivi si mettono in Franzese nel genere Masculino avanti al sostantivo, benchè femminino, quando questo principia per vocale, o per h *mute*

Per

Per esempio

la sua umiltà	son humilité
la sua amicizia	son amitié
la tua industria	ton industrie

I Pronomi possessivi ritengono avanti il sostantivo, che principia per h *aspirata, il genere del sostantivo, e si guardi bene alcuno di dire altrimenti essendo error grande in Franzese di metter il Pronome in mascolino avanti ad un femminino, che principia per l'aspirazione, onde dicasi*

la mia vergogna	ma honte	mon honte
il tuo ardire	ta hardiesse, *non già*	ton hardiesse
l'altezza del Gran *Turco*	sa hautesse	son hautesse

De' Pronomi Dimostrativi,

I Dimostrativi sono i seguenti,

quegli, colui	celui
quella, colei	celle
quelli, coloro	ceux
quello, loro	celles
questa cosa	ceci
quella cosa	cela
questi è Franzese	celui-ci est François
quegli è Tedesco	celui là est Allemand
costei è Italiana	celle ci est Italienne
colei è Fiaminga	celle là est Flamande
questi sono Turchi	ceux ci sont des Turcs
quelli Armeni	ceux là des Armeniens
queste sono Greche	celles ci des Grecques
quelle Polacche	celles là des Polonoises

Sieguendo que *o* qui, *dopo* celui, celle, ceux, celles, ce, *non si pone più* ci *nè* la, *come per esempio*

quello che parla	celui qui parle
quello che cerca	celle qui cherche
quel che mi piace	ce qui me plait

Unito il Dimostrativo col sostantivo così si adopra in Franzese, come in Italiano

questo cuore	ce cœur
questa testa	cette tête
quest' amico	cet' ami
quest' anima	cette ame

este-

questi consigli	ces conseils
questi animali	ces animaux
queste tavole	ces tables

Uso de' Pronomi Relativi in Italiano, ed in Franzese cogli esempj.

Sing. *chi, che, il quale, la quale*	qui, que, le quel, la quelle
di chi, di che, di cui, del quale, della quale	de qui, de quoi, dont, du quel, de la quelle
a chi, a che, a cui, al quale alla quale	à qui, à quoi, au quel, à la quelle
chi, che, il quale, la quale	qui, que, quoi, le quel, la quelle
da chi, da che, dal quale, dalla quale	de qui, de quoi dont, du quel, de la quelle
Plur. *chi, che, i quali, le quali*	qui, les quels, les quelles
di chi, di cui, de', dei, delle quali	de qui, dont, des quels, des quelles
a chi, a cui, a, ai, alle quali,	à qui, aux quels, aux quelles,
che, i quali, le quali	qui, que, les quels, les quelles
da chi, da cui, da, dai, dalle quali	de qui, dont, des quelles

Esempj.

chi mi cerca?	qui me cherche?
quegli è quello, che mi cerca	c'est celui, qui me cherche
Dio, il quale ci vede	Dieu, le quel nous voit
la Regina, la quale dice	la Reine, la quelle dit
di chi discorrete?	de qui parlez vous?
di chi vi lagnate?	de quoi vous plaignez vous?
l'uomo, di cui vi fidate	l' homme, dont vous vous fiez
quello, del quale	celui dont, ou du quel, de qui
quella, della quale	celle dont, de qui, de la quelle,

quel-

quello, che cercate	celuy, que vouz cherchez
chi dimandate	qui demandez vous?
quale di questi	la quelle de ceux ci?
Dicasi qual delle due	le quel des deux
qual di costoro	la quelle de celles ci?

Osservisi, che quando il pronome que, *ò* qui *potesse portar equivoco, per esser innanzi due sostantivi di genere differente bisogna accordare il quale*, le quel, *col sostantivo, a cui il pronome si riferisce, onde si dica*

lo Specchio della Signora, il qual mi piace
le Miroir de Madame, le quel me plâit
il figlio della Principessa, del quale vedeste il ritratto
le fils de la Princesse, du quel vous vîtes le portrait

Dicendosi, qui, *nel primo esempio, si metterebbe in dubbio, se s'intende ò lo Specchio, ò pur la Signora, mettendosi* dont, *ò* de qui, *nel secondo, non si saprebbe distinguere, se s'intende il ritratto del figlio, o della Principessa.*

Dicasi interrogando, ò per ammirativo innanzi al sostantivo, quel, *e* quelle, *come*

che ora è?	quelle heure est il?
che razza di donne!	quelle sorte de femmes!
che qualità di spirito!	quel caractere d'esprit!

De' Pronomi Congiuntivi.

Mi, me, m'	Me, moi, m'
ti, te, t'	te, toi, t'
si, se, s'	se, soi, s'
gli, le	lui
lo, la, l'	le, la, l'
ci, c'	nous, y
vi, v'	vous, y
gli, gl'	les
le, l'	les
loro	leur, eux, elles
vi, ci	y
ne	en

Esempj.

Gli Italiani mettono questi congiuntivi dopo i verbi, negl' Infiniti; ed i Franzesi innanzi; sieguendo queste due lingue l'uso; che spiegano questi esempj seguenti.

condurmi	me conduire
portarmene	m'en apporter
consolarti	te consoler
consolartene	t'en consoler
affligersi	s'affliger
affligersene	s'en affliger
dirgli, dirgliene	luy dire, luy en dire
lagnarci	nous plaindre
lagnarcene	nous en plaindre
dimandarvi	vous demander
dimandarvene	vous en demander
dar loro	leur donner
darne a loro	leur en donner
me gli presentò	il me les presenta
si lasciò vedere	il se fit voir
te gli diede	il te les donna
ve gli condusse	il vous les conduisit
ce le offerse	il nous les offrit
bisogna andarvene	il faut vous en aller
dovete venirci	vous devez y venir
potreste parlargliene	vous pouriez luy en parler

Tutti questi congiuntivi si mettono dopo; quando il Verbo è all'imperativo, tanto in Franzese; quanto in Italiano adoprandosi in tal forma; v. g.

datemi	donnez moi
consolati	consoles toi
parlategliene	parlez luy en
andatevene	allez vous en
datecene	donnez nous en
assicurategliene	assurez les en
fatene loro	faites leur en
veniteci	venez y
trovatevici	trouvez vous y

E così degli altri;

De

De' Pronomi Negativi.

Questi sono, niuno, nessuno, niente, Personne, nul, autun, rien, *sopra di che si osservi, che i Franzesi avvezzi a metter per altro la particola* pas *ò* point, *dopo i Verbi precedendo la negativa*, ne, *lasciano il detto* pas, *ò* point, *essendovi uno de' pronomi sudetti; come*

niuno vi contradirà	personne ne vous contredira
non lo dite a persona veruna	ne le dites à personne
che niuno lo sappia	que personne ne le sache
niente mi dispiace, come	rien ne me déplait, comme

Si osservi che la negativa pas, *e* point *si tace anche sieguendo mai*, jamais, *o pure*, que, *significando fuorchè, per esempio*

io non gli parlo mai	je ne luy parle jamais
non dico se non quel che sò	je ne dis, que ce que je sai

Nota che, pas, *e* point, *e* rien *si mettono immediatamente in Franzese dopo il verbo, fuorchè nell' Infinito, ove si pongono immediatamente avanti, onde dicasi*

non dico cosa alcuna	je ne dis rien
non parlo	je ne parle pas

E coll' infinito mettansi avanti; come

non posso dir cosa alcuna	je ne puis rien dire
vi prego non parlarne	je vous prie de n'en pas parler
favoritemi di non dirgliene cosa veruna	faites moi la grace de ne luy en rien dire

De' Pronomi improprj, ò pure adjettivi.

I quali sono

tutto	tout
ogni	chaque
altro	autre
qualche	quelque
qualcheduno	quelqu'un
medesimo	même

Ogni, e tutto, hanno in Franzese lo stesso significato, onde si dica

ogni, tutto	tout
ogni, tutta	toute

ogni

ogni, tutti	tous
ogni, tutte	toutes

Gl' Italiani si servono d' ogni , *il quale è indeclinabile, per esprimere una totalità distinta , ed adoprano l'adjettivo* tutto *per esprimere una totalità generale , come per esempio .*

Tutti lo dicono	ils le disent tous
ho dato ad ogni un di loro	j'ai donné à chaqu'un d' eux, ou bien, je leur ai donné à tous par téte.

I Francesi senza distinguerlo punto hanno però la parola chaque *che corrisponde ad ogni; come*

ogni giorno	tous les jours , ou chaque jour
ogni volta	toutes les fois, ou chaque fois
ogni uno	tout le monde, ou chaqu'un
ad ogni ora	à toute heure
ad ogni momento	à tout moment, à tous momens, a chaque moment
ogni settimana	toutes les semaines, chaque semaine

Qualche volta i Francesi spiegano ogni coll'adjettivo tout, *e mettono per un modo elegante , e domestico dopo al sostantivo*, du monde, *come per esempio*.

lo farò con ogni gusto,	je le ferai avec tout le plaisir du monde
l' ho servito con ogni premura,	je luy ai rendu service avec tout l' empressement du monde

In questa forma si dirà

ogni poco	tant soit peu
ogni bene	touet forte de bien
ogni altro	tout autre
ad ogni modo	pourtant, cependant
ogni qualunque volta	toutes fois & quantes

Del Relativo ou.

I Francesi traducono spesso , in cui , nel quale , con un' altra specie di Relativo , cioè coll'avverbio , ou *, per esempio ,*

la

la Città, nella quale stava	la Ville, ou j'étois
il luogo, in cui mi trovo	le lieu, ou je me trouve
lo stato in cui mi vedo ridotto	l'état, ou je me vois reduit

Si declinano i seguenti in questo modo

il medesimo	le même
la medesima	la même
i medesimi	les memes
le medesime	les mêmes
l' altro	l'autre
dell' altra	de l'autre
altrui	autrui
d' altrui	d'autrui
altrui indeclinabile	à autrui

De' Pronomi numerici, o indefiniti.

I Pronomi numerici dimostrano il numero, o la quantità, gl' Indefiniti dimostrano indifferentemente la persona, o la cosa, senza precisamente determinare chi sia, o che cosa sia per esempio chaque, *il quale s' unisce col sostantivo,*

ogni giorno	chaque jour
ogni notte	chaque nuit

chacun *è assoluto, e non si unisce, come*

ciascuno dice	chacun dit
ciascheduna parla	chacune parle

chacun *non hà plurale.*

Aucun, *Alcuno, è indifferente, cioè che si unisce col sostantivo, e che può star disunito, per esempio*

alcun' uomo	aucun homme
alcuna donna	aucunne femme
alcuni	aucuns
alcune	aucunes
non ve n' è alcuno	il n'y en a aucun

Quelque, *qualche, s' unisce col sostantivo, ma in Italiano non ha plurale, ma bensì in Franzese; per esempio*

qualche poco	quelque peu
qualche amore	quelque amour
qualche Cittadino	quelque Citoïen
alcune ragazze	quelques filles
alcuni comici	quelques comediens

Quelque, *è tal volta adoprato da' Francesi, dove gl' Italiani adoprano* quantunque, *onde si dica*

quantunque siate buono	quelque bon que vous soïez

Quelqu' un *è assoluto*

qualcheduno parla	quelqu' un parle
qualcheduna parla	quelqu' une parle
qualchuni parlano	quelques uns parlent
qualchune parlano	quelques unes parlent

Un certain, *un certo, è congiuntivo, cioè s' unisce, come*

un cert' uomo	un certain homme
una certa donna	une certaine femme
certi	de certains
certe	de certaines

Tel, *Tale, è indifferente*

tal si lamenta, che ha torto	tel se plaint, qui a tort
la tale	telle
i tali	tels
le tali	telles
un tale uomo qual' egli è	un tel homme, que lui.

Nul *è congiuntivo, cioè si unisce*

nissun disegno	nul dessein
nissuna impresa	nulle entreprise
nissuni amici	nuls amis
nissune donne	nulles femmes

Pas un, *è indifferente*

niuno	Pas un
niun uomo	Pas un homme
niuna	Pas une
niuna Donna	Pas une femme

Personne, *è assoluto*

non viene alcuno	Personne ne vient
non lo conosce alcuno	Personne ne le connoit
alcuno affatto	Personne au monde

Plusieurs, *è congiuntivo, ed assoluto*

molti lo dicono	Plusieurs le disent
più persone	plusieurs personnes
più forestieri	plusieurs étrangers

Tout, *è indifferente, come*

tutti	tous
tutti gli Uomini	tous les hommes.
tutte	toutes

ci

vi sono tutte	elles y sont toutes
tutte le donne	toutes les femmes
tutto il mese	tout le mois
in tutto l' anno	toute l'année

Qualche volta tout *si adopra in forma d' avverbio, come*

con tutto che sia dotto	tout docte qu' il soit
tuttochè sia suo fratello	tout son frere qu' il soit

Quiconque, *chiunque, è assoluto senza plurale*

chiunque vuol riuscire, deve	quiconque veut reüssir doit

Quelconque, *s' adopra poco, ed è assoluto, come*

in qualunque modo	en façon quelconque

Quique, *è assoluto senza plurale*

chiunque tuti sii	quique tu sois
non vedo alcuno	je ne vois quique ce soit

Quoique, *è neutro, come*

comunque sia	quoiqu' il en soit
qualunque sia questa cosa	quoique ce soit

Quelque, *è assoluto, come*

qualunque sia il vostro potere	quelque soit vôtre pouvoir
qualunque egli sia	quelqu' il soit
qualunque ella sia	quelle qu' elle soit
qualunque essi siano	quelsqu' ils soient
qualunque esse siano	quelles qu' elles soient

TRATTATO
DE'
VERBI.

IL Verbo è una parola, che significa essere, avere, operare, soffrire, ricevore, dinotando la persona, e 'l tempo, v. g. io sono, je suis, io hò, j' ai, io fò, je fais, egli sente, il entend.

Il Verbo si conjuga per modi, tempi, numeri, e persone.

I modi sono cinque, Indicativo, Imperativo, Condizionale, o pur Ottativo, Congiuntivo, ed Infinito.

I numeri sono due, Singolare, e Plurale.

Le Persone sono tre, io, je, *tu,* tu, *egli, ella,* il, elle, *nel Singolare; noi,* nous, *voi,* vous, *eglino,* ils, *quelle,* elles, *nel plurale.*

I Tempi sono sei, il Presente, l' Imperfetto, il Perfetto semplice, il Perfetto composto, il più che Perfetto, il Futuro.

L' Infinito poi hà il Participio, ed il Gerondio. Prima di passar alle conjugazioni, convien dire de' Verbi ausiliarj, e prima sia del Verbo,

Avere	Avoir
Indicativo,	Indicatif,
Pres. Sing. io hò	j' ai
tu hai	tu as
egli, o ella hà	il, ou elle a
Plur. noi abbiamo	nous avons
voi avete	vous avez
quelli, o quelle hanno	ils, ou elles ont
Imp. Sing. aveva	j' avois
avevi	tu avois
aveva	il, ou elle avoit
Plur. avevamo	nous avions
avevate	vous aviez
avevano	ils, ou elles avoient

Pres.

Perf. Semp. Sing. ebbi	j'eus	
avesti	tu eus	
ebbe	il, ou elle eut	
Plur. avemmo	nous eûmes	
aveste	vous eûtes	
ebbero	ils, ou elle eûrent	
Perf. comp. Sing. ho	j'ai	
hai avuto	tu as	eu
hà	il, ou elle a	
Plur. abbiamo	nous avons	
avete avuto	vous avez	eu
hanno	ils, ou elles ont	
Più che Perf. Sing. aveva	j'avois	
avevi avuto	tu avois	eu
aveva	il, ou elle avoit	
Plur. avevamo	nous avions	
avevate avuto	vous aviez	eu
avevano	ils, ou elles avoient	
Futur. Sing. avrò	j'aurai	
avrai	tu auras	
avrà	il aura	
Plur. avremo	nous aurons	
avrete	vous aurez	
avranno	ils auront	

Imperativo.

abbi	aïes
che abbia	qu'il ait
abbiamo	aïons
abbiate	aïez
che abbiano	qu'ils aient

Il Condizionale si trova ne' tempi del Congiuntivo, onde sia questo.

Perf. Sing. che, Dio voglia che	que, Dieu veüille que
io abbia	j'aïe
tu abbia	tu aïes
quello abbia	il ait
Plur. abbiamo	nous aïons
abbiate	vous aïez
abbiano	il aïent

Imperf. 1. Sing. purchè piacesse a Dio	pourvû que plût à Dieu que
che avessi	j'eusse
avessi	tu eusses
avesse	il eût
Plur. avessimo	nous eussions
aveste	vous eussiez
avessero	ils eussent
Imperf. 2 Sing. o sia del condizionale. Avrei	j'aurois
avresti	tu aurois
avrebbe	il auroit
Plur. avremmo	nous aurions
avreste	vous auriez
avrebbero	ils auroient
Perf. comp. Sing. che abbia avuto	que j'aïe eu
più che perf. Sing. che avessi avuto	que j'eusse eu
più che perf. del condiz. avrei avuto	j'aurois eu
Futuro. Avrò avuto	j'aurai eu

Infinito.

Pres. Avere	Avoir
Passato avere avuto	Avoir eu
Gerondio pres. Avendo, nell'avere, con avere	Aiant, en aiant
Gerondio passato, avendo avuto	Aiant eu
Participio, avuto, avuta	eu, eûe

Del verbo essere, être.

Indicativo,	Indicatif,
Pres. Sing. sono	je suis
sei	tu es
è	il, ou elle est
Plur. siamo	nous sommes
siete	vous étes
sono	ils, ou elles sont
Imperf. Sing. era	j'étois
eri	tu étois
era	il étoit

Plur.

Plur. eravamo	nous étions
eravate	vous étiez
erano	ils ou elles étoient
Perf. Semp. sing. fui	je fus
fosti	tu fus
fù	il, ou elle fut
Plur. fummo	nous fûmes
foste	vous fûtes
furono	ils, ou elles fûrent
Perf. comp. sono stato, stata	j'ai été
sei stato, stata	tu as été
è stato, stata	il, ou elle a été
siamo stati, state	nous avions été
siete stati, state	vous avez été
sono stati, state	ils, ou elles ont été
più che perf. era stato, stata	j'avois été
eri stato, stata	tu avois été
era stato, stata	il, ou elle avoit été
eravamo stati, state	nous avions été
eravate stati, state	vous aviez été
erano stati, state	ils, ou elles avient été
Futuro, sarò	je ferai
sarai	tu feras
sarà	il, ou elle fera
saremo	nous ferons
sarete	vous ferez
saranno	ils, ou elles feront

Imperativo.

Sing. sii	sois
che sia	qu'il soit
Plur. siamo	soïons
siate	soïez
che siano	qu'ils soïent

Condizionale, e Congiuntivo

Che, o Dio voglia che, Piaccia a Dio che
Que, ou Dieu veuille que, Plaise a Dieu que

io sia	je sois
sii	tu sois

D 4 *sia*

sia	il, ou elle soit
siamo	nous soïons
siate	vous soïez
siano	ils, ou elles soient
Imperf. 1. *che fossi*	que je fusse
fossi	tu fusses
fosse	il, ou elle fût
fossimo	nous fussions
foste	vous fussiez
fossero	il, ou elles fussent
Imperf. 2. *o sia del condizionale*	
sarei	je serois
saresti	tu serois
sarebbe	ils, ou elle seroit
saremmo	nous serions
sareste	vous seriez
sarebbero	ils, ou elles seroient
Perfetto. ch' io sia stato, stata	que j' aïe été
sii stato, stata	tu aïes été
sia stato, stata	il, ou elle ait été
più che perf. ch' io fossi stato, stata	que j' eusse été
che fossimo stati, state	que nous eussions été
più che perf. del Condizionale	
sarei stato, stata	j' aurois été
saremo stati, state	nous aurons été
Futuro, sarò stato, stata	j' aurai été
saremo stati, state	nous aurons été

Infinitivo.

essere	être
essere stato, stata	a voit été
essendo, nell' essere, con essere	étant
essendo stato, stata	aiant été

Osservazioni da farsi sopra questi due Verbi chiamati Ausiliarj.

Nella lingua Franzese, come nelle altre lingue ancora, si suole avanti a' Participj d' ogni Verbo valersi nell' Attivo del Verbo avere, e nel passivo del Verbo essere, come per esempio.

j' ai

j'ai aimé	*hò amato*
je suis aimé	*sono amato*

Vi è da osservare per gl' Italiani, che serve d' ausiliare il Verbo essere al Verbo avere, là dove al contrario serve a se stesso d' ausiliare tra i Toscani il Verbo essere, dicendosi

io sono stato	j'ai été
io ero stato	j'avois été

Cioè l' Italiano dice je suis été *ed il Franzese, io ho stato.*

Fate pure riflessione, che i Franzesi fanno di questo Verbo un' Impersonale; che parimente si trova usato dagli antichi Autori Toscani, e che comunemente si spiega col Verbo essere, ed è il seguente,

vi è, vi sono, vi hà	il y a
vi era, vi erano	il y avoit
vi fu, vi furono	il y eut
vi è stato, vi sono stati	il y à eu
vi era stato, vi erano stati	il y avoit eu
vi sarà, vi saranno	il y aura
che vi sia, vi siano	qu'il y ait
che vi fosse, vi fossero	qu'il y eût
vi sarebbe, vi sarebbero	il y auroit
che vi sia stato, vi sieno stati	qu'il y ait eu
che vi fosse stato	qu'il y eût eu
vi sarebbe stato	il y auroit eu
vi sarà stato	il y aura eu
esservi	y avoir
esser vi stato	y avoir eu
essendovi	y aïant
essendovi stato	y aïant eu

Devesi però aver riguardo all' uso comune di questo Verbo, il quale è di essere adoperato, quando si discorre indeterminatamente; onde si dice meglio vôtre frere est là bas, *è laggiù il vostro fratello, di quello si possa dire* il y a là bas vôtre frere, *e per lo contrario sarebbe errore il dire,* du monde est a vôtre porte, *in vece di dire*, il y a du monde a vôtre porte, *ci è gente alla vostra porta.*

Avvertasi che i Franzesi adoprano il Verbo, être, *in certi modi di dire, che sono differenti dai modi Toscani, siccome si vedrà nelle seguenti frasi*

il est du Roi d'Espagne, comme de celuy de France: tous deux sont Monarques,

l' istesso

l'istesso è del Re di Spagna, come di quello di Francia: ambedue sono Monarchi

je suis sur le point de m' engager avec vous
Sono in procinto d' impegnarmi con voi.
il étoit pràt a partir quand vous êtes venu
era per partirsi quando voi siete venuto,

Osservisi che la proposizione, da, che si mette in Italiano dopo a' Verbi essere, ed avere, si dice per la proposizione à *in Franzese, come.*

non vi è cosa da dire,	il n'y a rien à dire
non è cosa da farsi	ce n'est pas une chose à faire
non hò da darvi cosa alcuna	je n'ai rien à vous donner
niente ho da dirvi	je n'ai rien à vous dire,

De' Verbi.

La *prima conjugazione termina all' infinito in* er, *il suo participio* in é *accentata in questa forma, come amare,* aimer, *amato,* aimé, *onde ne siegue per lo più che i Verbi della prima conjugazione in Italiano, che finiscono in are nell' infinito, ed in ato nel Participio col mutare are in* ér, *ed ato in* é *riescono parole Franzesi, come parlare* parler, *parlato* parlé

	Amare	Aimer
Indic. pres.	*Amo*	j'aime
	Ami	tu aimes
	Ama	il, ou elle aime
	Amiamo	nous aimons
	Amate	vous aimez
	Amano	ils, ou elles aiment
Imperf.	*Amava*	j'aimois
	Amavi	tu aimois
	Amava	ils, ou elle aimoit
	Amavamo	nous aimions
	Amavate	vous aimiez
	Amavano	ils, ou elles aimoient
Perfetto.	*Amai*	j'aimais
	Amasti	tu aimas
	Amò	il, ou elle aima

Amam-

Amammo	nous aimâmes
Amaste	vous aimâtez
Amarono	ils aimerent
Perfetto 2. hò amato	j'ai aimé
hai amato	tu as aimé
hà amato	il a aimé
più che perf. Aveva amato	j'avois aimé
Futur. Amerò	j'aimerai
Amerai	tu aimeras
Amerà	il aimera
Ameremo	nous aimerons
Amerete	vous aimerez
Amerranno	ils aimeront
Impevativo. Ama	Aime
Ami	qu'il aime
Amiamo	Aimons
Amate	Aimez
Amino	qu'ils aiment
Condizionale, e Congiuntivo,	
che ami	que j'aime
ami	tu aimes
ami	il aime
amiamo	nous aimions
amiate	vous aimiez
amino	ils aiment
Imperf. 1. ch' io amassi	que j'aimasse
amassi	tu aimasses
amasse	il aimát
amassimo	nous aimassions
amaste	vous aimassiez
amassero	ils aimassent
Imperf. 2, o sia del Condizionale	
Amerei	j'aimerois
Ameresti	tu aimerois
Amerebbe	il aimeroit
Ameremmo	vous aimerions
Amereste	nous aimeriez
Amerebbero	ils aimeroient
Perfetto, ch' io abbia amato,	que j'aïe aimé
più che perf. ch' io avessi amato,	que j'eusse aimé
più che perf. del Condizimale.	

Avrei

Avrei amato	j'aurois aimé
Futuro. Avrò amato	j'aurai aimé
Infinito, Amare	Aimer
avere amato	avoir aimé
amando, nell' amare	aimant
con amare	en aimant
avendo amato	
nell' avere amato	aïant aimé
con avere amato	
Amato	Aimé
Amata	Aimée

Modo di formarsi i tempi di questa, e d' ogni altra Conjugazione.

Aimer	*Amare*
j'aime	*amo*
ils aiment	*amano*
que j'aime	*che ami*
j'aimois	*amava*
j'aimai	*amai*
tu aimas	*amasti*
que j'aimasse	*che amassi*
j'aimerai	*amerò*
j'aimerois	*amerei*
nous aimons	*amiamo*
nous aimions	*amavamo*
nous aimâmes	*amammo*
nous aimassions	*amassimo*
nous aimerons	*ameremo*
nous aimerions	*ameremmo*

Da questi esempj si osservi formarsi dall' infinito il presente dell' Indicativo, come da aimer, *si fa* j'aime, *levandosi* l'r, *come da* parler *levandosi* l'r, *resta* parle, je parle; *dalla terza persona del Plurale si forma in tutte le conjugazioni ne' Verbi regolari il presente del Conjiuntivo levando* nt, *come* ils aiment, *levando* nt, *resta* que j'aime.

L' Imperfetto dell' Indicativo si forma mutando l' e *muta, in* ois, *come* j'aime, j'aimois,

Il perfetto semplice dall' Imperfetto cangiando ois, *in* ai, *da* j'aimois, j'aimai,

Dal-

Dalla seconda prrsona del perfetto semplice si forma il primo imperfetto del Congiuntivo, aggiungendo, se, *come da*, tu aimas, que j'aimasse.

Il perfetto, e più che perfetto, si formano col Verbo ausiliare, e col participio, come j'ai aimé, j'avois aimé.

Il Futuro dell' Indicativo si forma dall' Infinito ponendo dopo, r, ai, *onde da* aimer, *si dica* j'aimerai,

Dal Futuro mutando ai, *in* ois, *si fa l' Imperfetto del Condizionale, siccome da* j'aimerai, *si fa* j'aimerois,

L' Imperativo si forma dalle seconde persone dell' Indicativo presente, e dalle terze persone del congiuntivo presente, e dalla prima persona del plurale dell' Indicativo presente senza pronomi possessivi nelle seconde persone, e nella prima del plurale, come

ama	aimes
ami	qu'il aime
amiamo	aimons
amate, amino	aimez, qu'ils aiment.

Il Gerondio fa in ant, aimant, *amando, il participio in* é, *come*, aimé, *amato*,

I Plurali poi si formano, come si può veder negli esempj sopradetti, quello del presente in ons, *quello dell' imperfetto in* ions, nous aimons, nous aimions, *quello del futuro in* rons, *quello dell' imperfetto del condizionale in* rions, nous aimerons, nous aimerions, *lo scolare si regoli dagli esempj precedenti.*

Seconda Conjugazione in ir,

finire	finir
Indicativo, finisco	je finis
Pres. finisci	tu finis
finisce	il, ou elle finit
finiamo	nous finissons
finite	vous finissez
finiscono	ils, ou elles finissent
Imperf. finiva	je finisois
finivi	tu finisois
finiva	il, ou elle finisoit
finivamo	nous finissions
finivate	vous finissiez

fin-

finivano	ils, ou elles finissoient
Perf. finii	je finis
finisti	tu finis
finì	il, ou elle finit
finimmo	nous finîmes
finiste	vous finîtes
finirono	ils, ou elles finirent
perfetto comp. hò finito	j'ai fini
più che perfetto, aveva finito	j'avoïs fini
Futuro, finirò	je finirai
finirai	tu finiras
finirà	il, ou elle finira
finiremo	nous finirons
finirete	vous finirez
finiranno	ils, ou elles finiront,
Imperat. finisci	finis
finisca	qu'il finisse
finiamo	finissons
finite	finissez
finiscanò	qu'ils finissent
Congiuntivò, e Condizionale	
Pres. che finisca	que je finissé
finisca	tu finisses
finiscà	il, ou elle finissé
finiamo	nous finissions
finiate	vous finissiez
finiscano	ils, où elles finissent
Imperf. che finissi	que je finisse
finissi	tu finisses
finisse	il, ou elle finit
finissimo	nous finissions
finiste	vous finissiez
finissero	ils finissent
Imperfetto del Condizionale,	
finirei	je finirois
finiresti	tu finirois
finirebbe	il, ou elle finiroit
finiremmo	nous finirions
finireste	vous finiriez
finirebberò	ils, ou elles finiroient,
Perfetto, che abbia finito	que j'aïe fini

più che perfetto, che avessi finito que j'eusse fini.

più che perfetto del Condizionale.

avrei finito	j'aurois fini
Futuro avrò finito	j'aurai fini
Infinito, finire	finir
aver finito	avoir fini
finendo, nel finire, col finire	finissant, en finissant
avendo finito, finita,	Aïant fini, finie,

Osservate che dalle desinenze di detto, si formano i tempi come ne' Verbi della prima conjugazione, se non che l' infinito per formare il presente dell' indicativo, muta ir, *in* is, je finis *da* finir, je gueris, je nouris, je bâtis, *da* guerir, nourir, bâtir.

Terza Conjugazione in oir,

Dovere	devoir
Indicat. Pres. Debbo	je dois
devi	tu dois
deve	il, ou elle doit
dobbiamo	nous devons
dovete	vous devez
debbono	ils, ou elles doivent
Imperf. doveva	je devois
dovevi	tu devois
doveva	il, ou elle devoit
dovevamo	nous devions
dovevate	vous deviez
dovevano	ils, ou elles devoient
perfetto Semp. dovetti	je dûs
dovesti	tu dûs
dovette	il, ou elle dût
dovemmo	nous dûmes
doveste	vous dûtes
dovettero	ils, ou elles dûrent
perf. comp. hò dovuto	j'ai dû
più che perfetto, aveva dovuto	j'avois dû
Futuro, Dovrò	je devrai
dovrai	tu devras
dovrà	il, ou elle devra

dovremo	nous devrons
dovrete	vous deurez
dovranno	ils, ou elles devront
Imperat. debbi	dois
debba	qu'il doive
dobbiamo	devons
dobbiate	devez
debbano	qu'ils doivent
Cong. Pres. che debba	que je doive
debba	tu doives
debba	il, ou elle doive
dobbiamo	nous devions
dobbiate	vous deviez
debbano	ils, ou elles doivent
Imperf. che dovessi	que je dufse
dovessi	tu dufses
dovesse	il, ou elle dût
dovessimo	que nous dûssions
doveste	vous dûssiez
dovessero	ils, ou elles dufsent
Imperfetto del Condizionale,	
dovrei	je devrois
dovresti	tu devrois
dovrebbe	il, ou elle devroit
dovremmo	nous devrions
dovreste	vous de vriez
dovrebbero,	ils, ou elles devroient.
Perfetto, che abbia dovuto	que j'aïe dû
più che perf. che avessi dovuto,	que j'eusse dû
più che perfetto del Condizionale,	
avrei dovuto	j'aurois dû
Futuro, avrò dovuto	j'aurai dû
Infinito, dovere	devoir
aver dovuto	avoir dû
dovendo	devant, en devant
avendo dovuto	aïant dû
dovuta	düe.

In questa conjugazione, evoir, *dell' infinito si muta in* ois *nel presente dell' indicativo da* devoir, *da* reçevoir, *si fa* je dois, je reçois, *la prima persona del plurale fa* evons, *la se-*

seconda evez, *la terza* oivent, *come*, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

Il Perfetto semplice in questa sola Conjugazione finisce in us; *il Participio poi fa in* u, je reçus, je dûs, *ricevei, dovei*, j'ai dû, reçû, *ho dovuto, ricevuto*.

La quarta Conjugazione fa l'Infinito in re, *il Perf. Semplice in* is, *il Participio in* u.

Vendere, Vendre	*Venduto*, Vendu
Indic. Pres. vendo	je vends
vendi	tu vends
vende	il, ou elle vend
vendiamo	nous vendons
vendete	vous vendez
vendono	ils, ou elles vendent
Imperfetto, vendeva	je vendois
vendevi	tu vendois
vendeva	il, ou elle vendoit
vendevamo	nous vendions
vendevate	vous vendiez
vendevano	ils, ou elles vendoient
Perf. Semp. vendei, o vendetti	je vendis
vendesti	tu vendis
vendè, o vendette	il, ou elle vendit
vendemmo	nous vendimes
vendeste	vous vendites
venderono, o vendettero	ils, ou elles vendirent
perf. Comp. ho venduto	j'ai vendu
più che perf. aveva venduto	j'avois vendu
Futuro, venderò	je vendrai
venderai	tu vendras
venderà	il vendra
venderemo	nous vendrons
venderete	vous vendrez
venderanno	ils vendront
Imperat. vendi	vends
venda	qu'il vende
vendiamo	vendons
vendete	vendez
vendano	qu' ils, ou qu' elles vendent
Cong. pres. che venda	que je vende
venda	tu vendes

Venda	il Vende
Vendiamo	nous Vendions
Vendiate	vous Vendiez
Vendano	ils Vendent
Imperf. che Vendessi	que je Vendisse
Vendessi	tu Vendisses
Vendesse	il Vendit
Vendessimo	nous Vendissions
Vendeste	vous Vendissiez
Vendessero	ils Vendissent
Imperfetto del Condizionale,	
Venderei	je Vendrois
Venderesti	tu Vendrois
Venderebbe	il Vendroit
Venderemmo	nous Vendrions
Vendereste	vous Vendriez
Venderebbero	ils Vendroient
Perf. ch' abbia Venduto	que j'aïe Vendu
più che pref. che avessi Venduto	que j'eusse Vendu
Futuro, avrò venduto	j'aurai Vendu
Infinito, Vendere	Vendre
aver Venduto	àvoir Vendu
Vendendo	Vendant
avendo Venduto	aiant Vendu

De' Verbi Passivi.

Si adopri il Verbo essere *col participio d'ogni verbo nel genere, che conviene al Nominativo del Verbo; onde si dice;*

Indic.pres. son amato, nutrito, ricevuto, venduto,
je suis aimé, nouri, reçû, vendu,
Imperf. era amato, nutrito, ricevuto, venduto,
j'ètois aimé, nouri, reçu, vendu,
Perf. Semp. fui amato, nutrito, ricevuto, venduto,
je fus aimé, nouri, reçu, Vendu,

Perf. comp. sono stato amato	j'ai été aimé
più che perf. era stato nutrito	j'avois èté nouri
Futuro, sarò ricevuto	je serai reçu
Venduto	vendu
Imperat. sii amato, nutrito	sois aimé, nouri
sia ricevuto, Venduto	qu'il soit reçu, vendu

siamo

siamo amati, nutriti	soïons aimez, nouris
siate ricevuti	soïez reçus
siano venduti	qu' il soïent vendus

E così degli altri modi e tempi, aggiungendo all' ausiliare essere, *il Participio, come* je suis aimé, il étoit nouri; nous fumes reçus, nous serions vendus, *sono amato, era nutrito, fummo ricevuti, saremmo venduti.*

De' Verbi Reciprochi.

I Verbi Reciprochi si conjugano come siegue; sopra il tutto si osservi di adoperare il Verbo essere *ne' tempi passati, la quale osservazione serva principalmente a' Signori Tedeschi, che in vece di dire nella loro lingua siccome si dice in Franzese, ed in Italiano, mi son contentato, mi era contentato, dicono per il solito, mi ho contentato, mi aveva contentato.*

Indic. Pres.	*mi consolo*	je me console
	ti consoli	tu te consoles
	si consola	il se console
	ci consoliamo	nous nous consolons
	vi consolate	vous vous consolez
	si consolano	ils se consolent
Imperf.	*mi consolava*	je me consolois
Perf. Semp.	*mi consolai*	je me consolai
Perf. comp.	*mi son consolato*	je me suis consolé
più che perf.	*mi era consolato*	je m'étois consolé
Futuro	*mi consolerò*	je me consolerai
Imperat.	*consolati*	consoles toi
	si consoli	qu'il se console
	consoliamoci	consolons nous
	consolatevi	consolez vous
	si consolino	qu'il se consolent
Cong. pres.	*che mi consoli*	que je me console
Imperf.	*che mi consolassi*	que je me consolasse
Imperfetto del Condizionale	*mi consolerei*	je me consolerois
Perfetto,	*che mi sia consolato*	que je me sois consolé
più che perf.	*che mi fossi consolato*	que je me fusse consolé
più che perfetto del Condizionale	*mi sarei consolato*	je me serois consolé
Futuro,	*mi sarò consolato*	je me serai consolé

Infinito,	Infinitif,
Consolarsi	se consoler
essersi consolato, lata	s'être consolé, lée
consolandosi	se consolant
essendosi consolato, lata	s'étant consolé; lée

De' Verbi Impersonali.

Si fanno i Verbi Impersonali, adoprandosi in senso assoluto la terza persona Singolare d'ogni tempo de' Verbi, siccome.

siegue	il arrive
sieguiva	il arrivoit
sieguì	il arriva
è sieguito	il est arrivé
era sieguito	il étoit arrivé
sieguirà	il arrivera

E così degli altri tempi.

Molti Verbi sono Impersonali da se medesimi, come per esempio

bisogna	il faut
bisognava	il falloit
bisognò	il fallut
ha *è* *bisognato*	il a fallu
aveva *era* *bisognato*	il avoit fallu
bisognerà	il faudra
che bisogni	qu'il faille
che bisognasse	qu'il fallût
bisognarebbe	il faudroit
che *sia* *abbia* *bisognato*	qu'il ait fallu
che *avesse* *fosse* *bisognato*	qu'il eût fallu
avrebbe *sarebbe* *bisognato*	il auroit fallu
savrà *sarà* *bisognato*	il aura fallu

Per

Per l'Infinito non l'hò mai veduto adoperato in Franzese ; Siegue il Verbo

piove	il pleut
pioveva	il pleuvoit
piovè, piovette, piobbe	il plût
è piovuto	il a plû
era piovuto	il avoit plû
pioverà	il pleuvra
che piova	qu'il pleuve
che piovesse	qu'il pleût
pioverebbe	il pleuvroit
piovere	pleuvoir
piovendo	pleuvant.

Osservisi di più , che si fa un impersonale colla particola, on, *che significa si, con mettere il Verbo sempre nella terza persona del singolare nel Franzese , benchè in Italiano possa essere in plurale , per esser plurale il suo nominativo , onde si dica*

si fa , si fanno	on fait
si faceva, si facevano	on faisoit
si fece , si fecero	on fit
si è fatto , si sono fatti	on a fait
si farà , si faranno.	on fera

E così degli altri tempi, salvo che nell'infinito, ove, si *deve sempre esser detto* se , *come , farsi* se faire , *dirsi* , se dire , *benchè si dica*, on dit, on fait, *si dice , si fa.*

Nota , che detto Impersonale si adopra solamente in cose assolute, e generiche ; onde , si *significa* on , *quando non ha relazione al Nominativo , e però quantunque sia ben detto , molte cose si dicono*, on dit bien des choses , *saria un errore di tradurre , egli si dice Franzese* , on le dit François , *per* il se dit François , *giacchè* on , *è generale , e vuol dire non già , che egli si dice , ma bensì che vien detto : tanto basterà sopra gl'impersonali ; sieguono gl' irregolari d'ogni Conjugazione , che metterò ne' tempi solamente , dove sono diversi dall'uso regolare , e primo sia della prima Conjugazione*

Andare	Aller
Vado	je vais
vai	tu vas
va	il , ou elle va

andiamo	nous allons
vanno	ils, ou elles vont
andava	j' allois
andai	j' allai
sono andato, ta	je suis allé, lée
anderò	j' irai
va	va
vada	qu' il aille
andiamo	allons
andate	allez
che vadano	qu'ils aillent
che vada	que j' aille
che andassi	que j' allasse
anderei	j' irois
andare	aller
andando	allant

Nella prima conjugazione non vi sono altri irregolari: Alcuni però dicono il Futuro, ed il secondo imperfetto del congiuntivo del Verbo, envoier, *in questo modo*, j' enverrai, j' enverrois. *Alcuno tra la Cittadinanza, e qualche donna se ne serve, ma regolarmente si deve dire*, j' envoirai, j' envoierois

Il Verbo andare, si fa reciproco dicendosi, me ne vado, te ne vai, se ne va, je m' en vais, tu t' en vas, il s' en va. *Parleremo nella costruzione de' differenti usi di questo Verbo.*

Verbi Irregolari della seconda Conjugazione.

Acquistare	Acquerir,
acquisto	j' acquiers
acquistano	ils acquerent
acquistava	j' acquerois
acquistai	j' acquis
ho acquistato	j' ai acquis
acquisterò	j' acquerrai
acquista	acquiers
acquistate	acquerrez
che acquisti	que j' acquerre
che acquistassi	que j' acquisse
acquisterei	j' acquerrois
acquistando	acquerant

Si

Si osservi che non metto qui se non i tempi necessarj al la formazione degli altri.

Querir, *cercare, prendere,*

Questo Verbo si dice solo nell' infinito dopo i Verbi aller, envoier, venir, *come andate a cercare il mio Fratello*, allez querir mon frere, *venite a prenderlo se lo volete*, venez le querir si vous le voulez, *mandatelo a cercare a prendere*, envoiez le querir.

Siegue il Verbo bollire boüillir *il quale si conjuga nel modo soguente.*

bollo	je bous
bolle	il bout
bolliamo	nous boüillons
bollono	ils boüillent
bolliva	je boüillois
bollii	je boüillis
bollirò	je boüillirai
che bolla	que je boüille
che bollisse	que je boüillisse
bollirei	je boüillirois
bollire	boüillir
bollendo	boüillant
bollito, ta	boüilli, lie

Il Verbo, courir, *o* courre, *Correre.*

Corro	je cours
corrono	ils courent
correva	je courois
corsi	je courus
correrò	je courrai
che corra	que je coure
che corressi	que je courusse
correrei	je courrois
correre	courir
correndo, corso, corsa	courant, couru, courue

Souffrir, offrir, ouvrir, couvrir, decoûvrir, recouvrir, *soffrire, offrire, aprire, cuoprire, scuoprire, ricuoprire, si conjugano tutti nello stesso modo,*

aprire	ouvrir
apro	j'ouvre
aprono	ils ouvrent
apriva	j'ouvrois

aprii	j'ouvris
aprirò	j'ouvrirai
che apra	que j'ouvre
che aprissi	que j'ouvrisse
aprirei	j'ouvrirois
aprire	ouvrir
aprendo	ouvrant
aperto	ouvert
aperta	ouverte
Cogliere,	Cüeillir
colgo	je cüeille
colgono	ils cüeillent
coglieva	je cüeillois
colsi	je cüeillis
corrò	je cüeillirai
che colga	que je cüeille
che cogliessi	que je cüeillisse
correi	je cüeillirois
cogliendo	en cüeillant
colto	cüeilli
fallire	faillir
fallito	failli

Questo Verbo si usa poco, usandosi va conjugato, come bollire, boüillir, *ma in vece di dire*, peu s'en est failli, *o* il s'en est failli beaucoup, *si dice*, peu s'en est fallu, *è mancato poco*, il s'en est fallu beaucoup, *se n' è mancato assai*, *benchè si dica*, *poco manca*, peu s' en faut, il s' en faut beaucoup, *molto ne manca*.

Morire	Mourir
Morto	Mort
Morta	Morte
io moro	je meurs
moriamo	nous mourons
morono	ils meurent
moriva	je mourois
morii	je mourus
morirò	je mourrai
mori	meurs
morite	mourez
muojano	qu'ils meurent
che muora, o muoja	que je meure

ch'

che morissi	que je mourusse
morirei	je mourois
morendo	mourant

Pentirsi, se repentir, *mentire*, mentir, *partire*, *partir*, *uscire*, sortir, *sentire*, sentir, *ed i suoi Composti fanno tutti ad un modo, onde bisognerà regolarsi sopra il seguente*

sentire	sentir
sentito	senti
sento	je sens
sentono	ils sentent
sentiva	je sentois
sentii	je sentis
sentirò	je sentirai
senti	sens
sentano	qu'ils sentent
che senta	que je sente
che sentissi	que je sentisse
sentirei	je sentirois
sentendo	sentant

Sentir, *in Franzese si dice dell' odore, del resto bisogna tradurlo trattandosi d'udito, in questo modo,*

sentitelo	ecoutez le
mi hà sentito dire	il m'a entendu
hò sentito dire	j'ai oüi dire
si sente dalle parti di Francia	on apprend du côté de France

Del resto si dice anche sentir, *trattandosi di sentimento, come, sento bene il mio male*, je sens bien mon mal, *come vi sentite?* comment vous sentez vous? *me la sento bene*, je me sens d'humeur.

questo ha buon' odore	cela sent bon
questo ha cattivo odore	cela sent mauvais

Partir, *che significa spartire, dividere, si conjuga come* nourir, *nutrire, siccome fanno* assortir, *assortire*, ressortir, *dipendere, rilevare, i quali sono tutti regolari*

Vétir, *vestire, fa come* sentir, *se non che nel participio termina in* u, *vestito* vêtu

Investir, *investire è regolare, e fa come* nourir

Ser-

Servir, e Dormir, *fanno come* sentir, *perdendo* l'u, e l' m, *nelle tre persone singolari del presente dell' Indicativo, dicendosi* je sers, tu sers, il sert, je dors, tu dors, il dort, *e le ripigliano nel plurale*, nous servons, nous dormons,

Asservir, *Soggiogare è regolare, dicendosi* j' asservis, nous asservissons.

Tenere, venire, tenir, venir, *ed i loro composti formano nel modo seguente i loro tempi*,

Tenere, tenir, *Tenuto*, tenu, *Tenuta*, tenüe,

tengo	je tiens
teniamo	nous tenons
tengono	ils tiennent
teneva	je tenois
tenni	je tins
terrò	je tiendrai
tieni	tiens
tenete	tenez
che tenga	que je tienne
che tenessi	que je tinse
terrei	je tiendrois
tenendo	tenant

Haïr, *odiare, è regolare, tutti però lo proferiscono nelle tre persone singolari del presente dell' Indicativo con* h *aspirata, ed* ai, *cioè dicendo*, je hais, tu hais, il hait, *e poi* nous haïssons, *facendo negli altri tempi due punti sopra* l'i.

Fuggire, fuïr, *Fuggito*, fui

Fuggo	je fuis
fuggiamo	nous fuïons
fuggono	ils fuïent
fuggiva	je fuïois
fuggii	je fuis
fuggirò	je fuirai
che fugga	que je fuïe
che fuggissi	que je fuisse
fuggirei	je fuïrois
fuggendo	fuïant

Udire oüir, *udito* oüi, *è poco in uso, si dice però* j' ai oüi dire, *o sentito dire, si può conjugare nel modo seguente.*

odo	j' ois
udiva	j' oïois
udii	j' oüis

udirò

udirò	j' oïrai
che oda	que j' oïe
che udissi	que j' ouisse
udire	oüir
udendo	oîant

In sua vece i Franzesi dicono, entendre, *ed* aprendre.

Sieguono questi due diffettivi Irregolari, i quali in altri tempi non vengono adoprati.

giace	il git
quì giace	cy git
giaceva	il gissoit
giacendo	gissant

L'altro è, son nato je suis issu

egli è nato	il est issu
era nata da quella stirpe	elle étoit issüe de cette race

I Franzesi negli altri tempi adoprano il Verbo, reposer, *riposare*, e naître, *nascere*.

De' Verbi Irregolari della terza conjugazione.

Il reciproco, s'asseoir, *assentarsi*, *sedere*.

siedo	je m'assieds
siedi	tu t'assieds
siede	il s'assied
sediamo	nous nous asseïons
sedete	vous vous asseïez
siedono	ils s'asseïent
sedeva	je m'asseïois
sedei	je m'assis
hò seduto	je me suis assis
sederò	je m'asseoirai
siedi	assieds toi
seda	qu'il s'asseïe
sediamo	asseïons nous
sedete	asseïez vous
siedano	qu'ils s'asseïent
che sieda	que je m'asseïe
che sedessi	que je m'assisse
sederei	je m'asseoirois
sedere	s'asseoir
sedendo	s'asseïant
seduto	assis
seduta	assise

émou-

émouvoir, *Commovere*,

Commovo	j'émeus
commovi	tu émeus
commove	il émeut
commoviamo	nous émouvons
commovete	vous émouvez
commovono	ils émeuvent
commoveva	j' émouvois
commossi	j' émûs
commoverò	j'émouvrai
commovi	émeus
commoviamo	émouvons
commovete	émouvez
che commova	que j' émeuve
che commovessi	que j' émusse
commoverei	j' émouvrois
commovere	émouvoir
commosso	émû
commossa	émüe

I Verbi, falloir, *bisognare*, e pleuvoir *piovere*, *sono tra gl'Impersonali, onde siegue*.

Potere, Pouvoir. *Potuto*, pû.

posso	je puis
puoi	tu peux
può	il peut
possiamo	nous pouvons
potete	vous pouvez
possono	ils peuvent
poteva	je peuvois
potetti	je pûs
potrò	je pourai
che possa	que je puisse
che potessi	que je pûsse
potrei	je pourois
potendo	pouvant

Qualche volta in vece di dire non posso, je ne puis, *i Franzesi adoperano il tempo imperfetto nel Congiuntivo del Verbo sapere, dicendosi io non saprei*, je ne saurois, *come per dire, questa sera non posso uscir di casa, è ben detto*, je ne saurois sortir ce soir du logis, *non posso credere*, je ne saurois croire, *e così degli altri*.

Sapere, Savoir, *Saputo*, Sû,

So	je ſai
ſai	tu ſais
sà	il ſait
ſappiamo	nous ſavons
ſanno	ils ſavent
ſapeva	je ſavois
ſeppi	je sûs
ſapeſti	tu sûs
ſeppe	il sût
ſapemmo	nous sûmes
ſapeſte	vous ſutes
ſeppero	ils ſurent
ſaprò	je ſaurai
ſappi	ſaches
ſappia	qu'il ſache
ſappiamo	ſachons
ſappiate	ſachez
ſappiano	qu'ils ſachent
che ſappia	que je ſache
che ſapeſſi	que je sûſſe
ſaprei	je ſaurois
ſapendo	ſachant
ſaputo, ta	sû, sûe

Traducaſi, non sò, da chi, di che, da che, perchè, come dove, quanto, quando, ſe, je ne ſai, par qui, de quoi, pour quoi, comment, ou, combien, quand, ſi.

Volere, Vouloir

voglio	je veux
vogliamo	nous voulons
vogliono	ils veulent
voleva	je voulois
volli	je voulus
vorrò	je voudrai
che voglia	que je veüille
che vogliamo	que nous voulions
che vogliano	qu'ils veuillent
che voleſſi	que je vouluſſe
vorrei	je voudrois
volendo	voulant
voluto	voulu

Va-

Valore,	Valoir
Vaglio	je Vaux
vagliamo	nous Valons
vagliono	ils valent
valeva	je Valois
valsi	je Valus
varrò	je Vaudrai
che vaglia	que je Vaille
che valessi	que je Valusse
varrei	je Vaudrois
valendo	Vaillant ; valant
valsuto	Valu
non ha cinque soldi di valsente	il n'a pas cinq sols vaillant
tutt'il suo valsente	tout sont vaillant,
mettere in stima qualche cosa,	faire valoir quelque cose ;
farsi valere	se faire Valoir
prevalersi	se prevaloir
Vedere,	Voir.
vedo	je vois
vedi	tu vois
vede	i voit
vediamo	nous Voïons
vedono	ils voient
vedeva	je voiois
vidi	je Vis
vedrò	je Verrai
vedi	Vois
veda	qu'il voie
vediamo	Voions
vedete	Voiez
vedano	qu'ils Voient
che vedeva	que je voie
che vedessi	que je visse
vedrei	je Verrois
vedendo	Voiant
veduto, veduta	Vû, vûe
rivedere	Revoir
Prevedere	Prevoir

Fanno lo stesso che voir, *ma il Verbo* Pourvoir; *provedere, è differente nel perfetto semplice, dicendosi* je pourvus *providi,*

di, *e nel Fut.* je pourvoirai, je pourvoirois, *provederò*, *provederei*.

Verbi Irregolari della quarta Conjugazione.

Primo sia il Verbo Prendere, Prendre, *ed i suoi Composti*.

Prendo	je prens
prende	il prend
prendiamo	nous pernons
prendono	ils prennent
prendeva	je prenois
presi	je pris
prenderò	je prendrai
prendi	prens
prenda	qu' il prenne
prendiamo	prenons
prendete	prenez
prendano	qu' ils prennent
che prenda	que je prenne
che prendessi	que je prisse
prenderei	je prendrois
prendendo	prenant
preso, *presa*	pris, prise

I suoi composti, *riprendere*, *comprendere &c.* reprendre, comprendre, *fanno lo stesso*.

Questo Verbo in Franzese hà un significato particolare, *in alcune occasioni dicendosi benissimo*, je me suis pris à rire de toute ma force, *mi son messo a ridere a tutta possa*; là dessus il se prit a pleurer; *sopra di questo si mise a piangere*, à qui vous en prenez vous, *con chi l' avete*, prenez vous en à lui; *prendetevela con lui*.

Ragliare, Braire;

Raglio	je brais
ragliava	je braiois
ragliai	je brais
raglierò	je brairai
ragliando	braiant
ragliato	brait

Bruire, *far romore*, *fa come* braire, *facendo* je bruiois; je bruis, je bruirai, que je bruie, que je bruisse, je bruirois, brui, *questo Verbo si dice per gli animali*, *e per i venti*.

Boi-

Bere, Boire.

Bevo	je bois
beve	il boit
beviamo	nous beuvons
bevono	ils boivent
beveva	je beuvois
bevetti	je bûs
beverò	je boirai
bevi	bois
beva	qu'il boive
beviamo	beuvons
bevete	beuvez
bevano	qu'ils boivent
che beva	que je boive
che bevessi	que je busse
berrei	je boirois
bevendo	beuvant
bevuto	bû
bevuta	bûe

Circoncidere, Circoncire, *Circonciso*, Circoncis, *il resto và come il Verbo*, suffire, *che sarà quì sotto.*

conchiudere	conclurre
conchiudo	je conclus
conchiudono	ils conclüent
conchiudeva	je concluois
conchiusi	je conclus
conchiuderò	je conclurai
che conchiuda	que je conclüe
che conchiudessi	que je conclusse
conchiuderei	je conclurois
conchiudendo	conclüant
conchiuso	Conclu
conchiusa	Conclue

Risolvere, Resoudre,

risolvo	je resous
risolviamo	nous resolvons
risolvono	ils resolvent
risolveva	je resolvois
risolsi	je resolus
risolverò	je resoudrai
che risolva	que je resolve

che

che risolvessi	que je resolusse
risolverei	je resoudrois
risolvendo	resolvant
risoluto	resolu
risoluta	resolüe

Assolvere, absoudre, *fà il participio*, absous, *assoluto*; absolu, *vuol dire assoluto, cioè senza freno, trattandosi di cosa di dominio grande*; *disciogliere, si dice anco* dissoudre, *il participio fà* dissous, *disciolto*; dissolu, *che si dice dissoluto, significa licenzioso*.

Conoscere, Connoître.

conosco	je connois
conosciamo	nous connoissons
conoscono	ils connoissent
conosceva	je connoissois
conobbi	je connus
conoscerò	je connoîtrai
che conosca	que je connoisse
che conoscessi	que je connusse
conoscerei	je connoîtrois,
conoscendo	connoissant
conosciuto, conosciuta	connû, connüe

Croître; *crescere*, paroître, *parere, ed i loro composti sieguono la regola di* connoître.

Credere, Croire.

credo	je crois
crediamo	nous croïons
credono	ils croïent
credeva	je croïois
credetti	je crûs
crederò	je croirai
che creda	que je croïe
che credessi	que je crusse
crederei	je croirois
credendo	croïant
creduto, creduta	crû, crüe

L'uso è di dire, in vece di croire, accroire, *nelle occorrenze seguenti*, en faire accroire à quelqu'un, *farne credere, darne ad intendere ad alcuno*, s'en faire accroire, *lusingarsi*.

Cucire, Coudre

cucio	je cous
cuciamo	nous couſons
cuciono	ils couſent
cuciva	je couſois
cucii	je couſis
cucirò	je coudrai
che cucia	que je couſe
che cuciſſi	que je couſiſſe
cucirei	je coudrois
cucendo	couſant
cucito, cucita	couſu, couſüe

Temere craindre, *fingere* feindre, *dipingere* peindre, *lamentarſi* ſe plaindre, *giungere* joindre, *ungere* oindre, *cingere* ceindre, *e tutt' i Verbi, in* aindre, *ò* eindre *hanno il participio in* aint, *ò* eint, *come, temuto* craint, *finto* feint, *e mettono il* gn, *dappertutto dove ſi vedrà nel ſeguente Verbo,*

io temo	je crains
temiamo	nous craignons
temono	ils craignent
temeva	je craignois
temei	je craignis
temerò	je craîndrai
temi	crains
temiamo	craignons
temete	craignez
temano	qu'ils craignent
che tema	que je craigne
che temeſſi	que je craigniſſe
temerei	je craindrois
temendo	craîgnant
temuto, temuta	craint, crainte

Tingere, Teindre, *aſtringere*, contraindre, *ed altri in* aindre, *ed* eindre *ſono ſotto la ſteſſa regola*

condurre	conduire
conduco	je conduis
conduciamo	nous conduiſons
conducono	ils conduiſent
conduceva	je conduiſois
conduſſi	je conduiſis

condurrò	je conduirai
che conduca	que je conduise
che conducessi	que je conduisisse
condurrei	je conduirois
conducendo	conduisant
condotto; *condotta*	conduit; conduite.

Ridurre, reduire, *produrre*; produire, *sedurre*; seduire; *introdurre*; introduire, *sieguono lo stesso modo di Conjugazione*; *e cuocere* cuire, *parimente siegue la stessa regola*.

Bastare, Suffire; *Candire*, Confire, *fà lo stesso*:

Basto	je suffis
bastiamo	nous suffisons
bastano	ils suffisent
bastava	je suffisois
bastai	je suffis
basterò	je suffirai
che basti	que je suffise
che bastassi	que je suffisse
basterei	je suffirois
bastando	suffisant
bastato	suffi

I Franzesi spesso dicono être assez, *per* suffire, *siccome i Latini* satis est, *pro* sufficit, *così i Franzesi*, *dove gli Italiani dicono questo basta*; *dicono* c'est assez; *il che significa quest'è abbastanza*; *il che torna allo stesso*; *se non che*; c'est assez, *è più usitato*, *che* cela suffit; *avantunque sieno ben detti ambidue*. *Friggere*; frire; *da' Franzesi non si adopera*; *che nel Futuro dell'Indicativo*; *e nell'Imperfetto condizionale*; *dicendosi bene*; je frirai, je frirois; frire; *friggerò*; *friggerei*; *friggere*, cela est frit; *quest'è fritto*, *dicendosi anche il participio*: *per gli altri tempi bisogna adoprare il Verbo* faire; *avanti* frire; *dicendo*; *frigeva*; je faisois frire; *e così degli altri tempi*.

Scrivere, écrire.

Scrivo	j'écris
scriviamo	nous écrivons
scrivono	ils écrivent
scriveva	j'écrivois
scrissi	j'écrivis
scriverò	j'ecrirai
che scriva	que j'écrive

che scrivessi	que j' écrivisse
scriverei	j' écrirois
scrivendo	écrivant
scritto, scritta	écrit, écrite

Leggere, Lire,

Leggo	je lis
leggiamo	nous lisons
leggono	ils lisent
leggeva	je lisois
lessi	je lûs
leggerò	je lirai
che legga	que je lise
che leggessi	que je lusse
leggerei	je lirois
leggendo	lisant
letto, letta	lû, lüe

Dire, Dire.

Dico	je dis
diciamo	nous disons
dite	vous dites
dicono	ils disent
diceva	je disois
dissi	je dis
dirò	je dirai
che dica	que je dise
che dicessi	que je disse
direi	je dirois
dicendo	disant
detto, detta	dit, dite

Ridire, redire, *contradire*, contredire, *dir male*, médire, *predire*, predire, *salvo che questi tre ultimi non fanno*, vous contredites, vous predites, vous médites, *ma bensì*, vous predisez, medisez, contredisez.

Si osservi ancora che dir male significa médire, *e maledire* maudir, *alcuni lo scrivono* maudire, *del resto egli è Verbo, che si conjuga regolarmente della seconda conjugazione, salvo che nel participio, ove maledetto si dice* maudit, *col* t.

Fare, Faire.

fo, o faccio	je fais
facciamo	nous faisons
fate	vous faites

fan-

fanno	ils font
faceva	je faisois
feci	je fis
facesti	tu fis
fece	il fit
facemmo	nous fîmes
faceste	vous fîtes
fecero	ils firent
farò	je ferai
che faccia	que je fasse
che facessi	que je fisse
farei	je ferois
facendo	faisant
fatto, fatta	fait, faite

Rifare, contrafare, refaire, contrefaire, *fanno lo stesso; si osservi che i Franzesi adoprano questo Verbo, per dimostrare una cosa nello stesso tempo presente seguita, come per esempio, or ora ho bevuto*, je ne fais que de boire, *si adopra ancora detto Verbo per dimostrare una cosa continuata, come*, il ne fait que dire, *parla di continuo*, il ne fait que se plaindre, *di continuo si lamenta, non fa altro che lamentarsi.*

Porre, Mettere, Mettre.

metto	je mets
mettiamo	nous mettons
mettono	ils mettent
metteva	je mettois
messi	je mis
metterò	je mettrai
che metta	que je mette
che mettessi	que je misse
metterei	je mettrois
mettendo	mettant
messo	mis
messa	mise

Rimettere, promettere, commettere, Remettre, promettre, commettre, *ed altri composti sieguono quella stessa maniera di conjugazione.*

Alcune volte i Franzesi si servono di questo Verbo per principiare, in questa forma, il se mit à rire, *principiò a ridere*, ce Lion se mit à rugir, *questo Lione principiò a rugire, &c.*

Macinare, Moudre.

macino	je mous
maciniamo	nous moulons
macinano	ils moulent
macinava	je moulois
macinai	je moulus
macinerò	je moudrai
che macini	que je moule
che macinassi	que je moulusse
macinerei	je moudrois
macinando	moulant
macinato, ta	moulu, lüe

Ridere, Rire.

Rido	je Ris
ridiamo	nous rions
ridono	ils rient
rideva	je riois
ridei, o risi	je ris
riderò	je rirai
che rida	que je rie
che ridessi	que je risse
riderei	je rirois
ridendo	riant
riso	ri

Vincere, Vaincre.

Vinco	je Vaincs
vinciamo	nous vainquons
vincono	ils vainquent
vinceva	je vainquois
vinsi	je vainquis
vincerà	je vaincrai
che vinca	que je vainque
che vincessi	que je vainquisse
vincerei	je vaincrois
vincendo	vainquant
vinto, vinta	vaincu, vaincüe

Così fanno i suoi composti, si osservi che si dice bene, invincible, *invincibile, ma non già* invaincu, *invitto, non vinto, benchè un nostro gran Poeta abbia detto per spiegare più brevemente il suo bel concetto, il tuo braccio è non vinto, o sia invitto non già invincibile*; ton bras est invaincu, mais non

non pas invincible, *per prenderſi queſta licenza, biſogna eſſer grand'Uomo, ſiccome era quel famoſo Autore di cui non ſi devono (per venerazione ammirando i ſuoi concetti) eſaminare per minuto tutte l'eſpreſſioni, voglio dire, che* invaincu, *non è da eſſer ripreſo in bocca del famoſo Signor Cornelio, che l'ha così propriamente adoprato, ma è da riprenderſi per l'uſo comune, da cui egli poteva uſcire, ed i pari ſuoi.*

Naſcere, Naître.

Naſco	je nais
naſciamo	nous naiſſons
naſcono	ils naiſſent
nacqui	je nâquis
naſcerò	je naîtrai
che naſca	que je naiſſe
che naſceſſi	que je naquiſſe
naſcerei	je naîtrois
naſcendo	naiſſant
nato	né
nata	née

Paſcere, Paitre, repaitre, *più in uſo*,

paſco	je repais, ou pais
paſciamo	nous paiſſons
paſcono	ils paiſſent
paſcei	je pus, ou repus
paſcerò	je paitrai
che paſca	que je paiſſe
che paſceſſi	que je repûſſe
paſcerei	je païtrois
paſcendo	paiſſant
paſciuto	répû
paſciuta	répue

Si oſſervi di adoprar il Verbo repâitre, *dove* paitre *potrebbe far equivoco col Verbo* pouvoir, *come in vece di dire* que je puſſe, *che ſignifica ch'io poteſſi, e che paſceſſi, ſi dice* que je repuſſe,

Piacere, Plaire, *ed i ſuoi compoſti*;

piaccio	je plais
piacciamo	nous plaiſons
piacciono	ils plaîſent
piaceva	je plaiſois
piacqui	je plûs

piacerò	je plairai
che piaccia	che je plaiſe
che piaceſſi	que je plûſse
piacerei	je plairois
piacendo	plaiſant
piaciuto	plû

Si oſſervi di tradurre i tempi paſſivi Italiani per i tempi attivi in queſto Verbo, come per eſempio; ſe non vi piaccio ora, ſono però piacciuta a mio tempo, Si je ne vous plais pas au jourd'hui, j'ai plû dans mons tems,

ſi è egli compiacciuto	lui a-t il plû
mi è piacciuto	il m'a plû

Si traduca ſecondo l'uſo Franzeſe,

quel che comanderete,	ce qui vous plaira
che comandate?	que vous plait il?
Tacere fà come piacere	Taire fait come plaire

La differenza è, che in Franzeſe ſi dice reciproco, cioè ſe taire, *onde ſi dica, io taccio*, je me tais, *hò tacciuto*, je me ſuis tû, *e così degli altri tempi.*

Seguire, Süivre.

Sieguo	je ſuis
ſeguiamo	nous ſuivons
ſieguono	ils ſuivent
ſeguiva	je ſuivois
ſeguii	je ſuivis
ſieguirò	je ſuivrai
che ſiegua	que je ſuive
che ſieguiſsi	que je ſuiviſse
ſeguirei	je ſuivrois
ſieguendo	ſuivant
ſieguito	ſuivi
ſieguita	ſuivie

Dove ſeguire vuol dire in Italiano, accadere, riuſcire, non è lecito a'Franzeſi d'adoprar ſuivre, *ma bensì* arriver, réuſſir, *come, queſt'è ſeguito, ſiegue, ſeguì, ſieguirà*, cela eſt arrivé, il arrive, il arriva, il arrivera.

Vivere, Vivre, *e Sopravivere*, Survivre, *fanno, come ſiegue.*

vivo	je vis
viviamo	nous vivons

vivens

vivens	ils vivent
viveva	je vivois
visſi	je vequis, ou je vêcus
vivrò	je vivrai
che viva	que je vive
che vivesſi	que je vecûſse
viverei	je vivrois
visſuto	vécu

Osſervazioni ſopra l'uſo de' tempi de' Verbi nella lingua Franzeſe, ed Italiana.

Lo Scolare osſervi prima, che per lo più i Franzeſi ſpiegano la particola, ſi, *per*, on, *trattandoſi di coſe dette generalmente, come per eſempio,*

che ſi dice?	que dit on?
ſi fà difficoltà	on fait difficulté
ſi parla	on parle
ſi parla?	parle t-on?

Si deve avviſare di più, che avanti, on, il, *ò* elle, *i Franzeſi mettono un-t- così in mezzo a due piccole righe nelle terze perſone de' verbi, dove non ve n'è, come per eſempio,*

que ſera-t-on?	*che ſi farà?*
parle-t-on?	*ſi parla egli?*
voudra-t-il?	*vorrà egli?*
voudra-t-elle?	*vorrà ella?*

Quando la particola, ſi, *non è altrimenti indeterminata, ma relativa alle perſone, allora non ſi ſpiega colla particola*, on, *ma bensì col pronome perſonale*, ſe, *come*

il ſe dit	*ſi dice,*
elle ſe flatta	*quella ſi luſinga*
ils ſe repentent	*ſi pentono*

Dopo la particola, quand, *quando, dove i Toſcani adoprano l'imperfetto primo del congiuntivo, i Franzeſi ſi ſervono dell'imperfetto ſecondo, come*

quand je voudrois	*quando volesſi*
quand je dirois	*quando dicesſi.*
quand j'aurois eu	*quand' avesſi avuto*

Speſſo anche riſolvono queſto tempo colla particola, ſi, *colla quale ſi adopra l'imperfetto dell' Indicativo in vece di quello del congiuntivo, come*

ſi je voulois	*ſe volesſi*
ſi je diſois	*ſe dicesſi*

Ben'

Ben'è vero però che si può tradurre fedelmente il più che perfetto del conguintivo dopo la particola, si, *ò rimandarlo al più che perfetto dell'Indicativo, dicendosi ugualmente*,

si j'eusse dit, & si j'avois dit *se avessi detto*
si j'eusse trouvé, & si j'avois trouvé *se avessi trovato*

E così degli altri.

Con questa particola, si, *si osservi, che quando i Toscani mettono l'imperfetto dell'Indicativo, intendono il tempo passato, onde per tradurlo in Franzese con chiarezza bisogna portar quell'imperfetto nel più che perfetto, ò dell'Indicativo, ò del congiuntivo, e però dicasi per esempio,*

Se sapeva jeri che stavate in casa, io veniva à trovarvi,
Si dica,
Si j'avois sû, ou si j'eusse sû hier, que vous étiez au logis, j'allois vous trouver,
E così degli altri Verbi.

Colla stessa particola che significa dubbio, il Verbo governato da essa, non può mandarsi al futuro, ma deve usarsi in vece di esso il presente, come

si j'ai le tems, *se avrò il tempo*
si je veux *se vorrò*

Da queste regole antecedenti bisogna eccettuare, quando detta particola si trova dopo i Verbi di dubbio, giacchè allora soffre dopo di sè il Futuro, ed il secondo imperfetto del congiuntivo, come

je ne sai, s'il me l'avouera *non sò se me lo confesserà*
je ne sai pas si je le ferois *non sò se'l facessi mai*

Traducasi ancora senza mutazione, se si vuole, il più che perfetto, e si dica pure, non sò se l'avessi fatto, je ne sai si je l'eusse fait:

Si potrà però dire ancora, je ne sai si je l'aurois fait.

Del Gerondio, e del Participio.

Il Gerondio Franzese fa sempre in ant, *come* faisant *facendo*, aimant, *amando*, finissant, *finendo*, &c. *Più volte avanti detto Gerondio i Franzesi adoprano la Particola*, en, *come i Latini, in eundo*, en allant, *andando, in amando*, en aimant. *Gl'Italiani spiegano il Gerondio in diverse maniere, come v. g. nel fare*, en faisant, *ò pur col fare, ovvero facendo;*

do, nel fare però più naturalmente si può voltare a questo modo di parlare, come per esempio, nel fare questo, nel dir questo, ho creduto che, comme je faisois, comme je disois cela, j'ai crû que.

Gl'Italiani col Verbo andare, stare, venire, adoprano il Gerondio per mostrar più esattamente il tempo presente, o maggior continuazione di tempo, onde si traducano questi modi di dire nella seguente forma,

che andate dicendo?	qu'est ce que vous dites?
va dicendo	il ne fait que dire
sta facendo, leggendo	il fait, il lit
che mai ci venite raccontando?	que nous contez vous?

In quanto al Participio, egli è adjettivo, il quale concorda col sostantivo in genere, numero, e caso, onde dicasi,

un uomo afflitto	un homme affligé
una donna afflitta	une femme affligée
figliuoli afflitti	des enfans affligez
fanciulle afflitte	des filles affligées

Se però dopo del participio ne' tempi composti d'un Verbo attivo siegue il Sostantivo, resta in Franzese il participio sempre nel Mascolino Singolare in qualsisia genere, o numero, che sia il Sostantivo, il che però non è lo stesso in Italiano, come si vedrà dagli esempj seguenti, come

ho veduto un forestiero	j'ai vû un étranger
ho veduta una forestiera	j'ai vû une étrangere
ho veduti forestieri	j'ai vû des étrangers
ho veduto forestiere	j'ai vû des étrangeres

In Franzese rimane sempre fisso vû, *di qualsisia genere o numero sia il Sostantivo, che siegue, in Italiano si dice veduto, veduta, veduti, vedute, secondo che il Sostantivo è Mascolino, o Femminino, singolare, o plurale. Ma se avanti al Verbo unito col participio vi sia il relativo, che, in Franzese,* que *deve esser del genere, e del numero del relativo, il participio, Mascolino, Femminino, singolare, plurale, in Italiano, ed in Franzese, qual'è detto relativo, come*

l'uomo, che ho salutato	l'homme, que j'ai salüé
la donna, che ho amata	la femme, que j'ai aimée
i forestieri, che ho veduti	les étrangers, que j'ai vus
le forestiere, che ho incontrate	les étrangeres, que j'ai rencontrées

L'istes-

L'istesso è col relativo le, la, les, *mettendosi ancora al Numero, e Genere di esso detto participio, come*

l'ho veduto	je l'ai vû
l'ho veduta	je l'ai vüe
gli ho veduti	je les ai vüs
le ho vedute	je les ai vües

Col Verbo venire, ed andare si unisce anche il participio in Italiano, non già in Franzese, onde si traducano nel seguente modo le frasi di questo tenore,

mi vien detto	on m'a dit
vien fatto Re di Spagna il Duca d'Angiò	on a fait Roi d'Espagne le Duc d'Anjou
va detto così	c'est ainsi qu'il faut dire
l'acqua va messa	il faut mettre l'eau

Dal che si vede che queste forme di dire, si risolvono, o colla particola, si, *che vuol dire,* on; *in Franzese, o coll'Impersonale bisogna, che significa,* il faut, *o pure mutando il passivo in attivo, come per esempio,*

Viene amato dal Re per le sue buone qualità.

Ses bonnes qualitez le font aimer du Roi.

Uso Franzese sopra alcuni Verbi.

Per rendere il trattato de' Verbi ancora più compito, farò quì in ultimo alcune osservazioni sopra alcuni Verbi in particolare, e prima sarà de' Verbi di moto.

1. *Non usano i Franzesi dopo di questi la preposizione,* a, *come fanno gl'Italiani, onde traducasi,*

vado a desinare	je vais diner
vengo a parlargli	je viens luy parler
che anderete a fare a casa sua?	qu'irez vous faire chez lui?

Gl'Italiani aggiungono tal'ora certe particole a' Verbi per dar grazia, e forza alla loro frase, che i Franzesi non usano, come

andar via	s'en aller
gettar via	jetter

dove non v'è l'espressione via,

Il Verbo Suonare, viene spiegato da' Franzesi in modo differente, per esempio si dice

Suonare del Liuto	joüer du lut

dal

del cimbalo	du claveſſin
della chitarra	de la guitarre
del Violino	du Violon
del flauto	de la flûte
del flautino	du flageolet
della tromba marina	de la trompette marine
del tamburo, ſi dice	battre la quaiſſe
ſonare col corno	ſonner du cor

Si dice, ne dire mot, *non dire alcuna parola.*

Dicaſi anche in Franzeſe,

il fait chaud	*è caldo*
il fait froid	*è freddo*
il fait beau	*è bel tempo*
il fait vilain	*è brutto tempo*
quel tems fait il?	*che tempo è?*
quelle heure faites vous?	*che ora ſtimate che ſia?*

TRATTATO
DEGLI
AVVERBJ.

L'*Avverbio vien definito una parola, che ſerve a ſpiegar meglio il ſignificato del Verbo, accreſcendone, o ſcemandone la forza,*

Gli Avverbj ſono di più ſorte, e prima ſia di quelli di quantità,

quanto	combien
quanto, quanta	
quanti, quante	combien de
tanto	tant
tanto, tanta	
tanti, tante	tant de
molto	beaucoup
molto, molta	beaucoup de
molti, molte	bien des
poco	peu

poco, poca	peu de
pochi, poche	
un poco di	un peu de
troppo	trop
troppo di	trop de
più	plus, davantage
più di	plus de

Secondo sia di quelli di tempo.

quando	quand
adesso, ora	à cette heure, presentement
or, ora	tout à l'heure
in questo punto	en ce moment
subito, subito	sur le champ, d'abord
dimani	demain
dimattina	demain matin
oggi	aujourd'hui
ieri	hier
ieri l'altro	avant hier
presto	vite
mentre	pendant que
intanto	cependant
fra tanto	pourtant
quanto prima	au plûtôt
mai sempre	jamais, toujour
l'altro giorno	l'autre jour
già tempo fu	jadis
il giorno seguente	le lendemain
una volta	une fois
qualche volta	quelque fois
altre volte	autres fois
ora sì	tantôt oüy
ora nò	tantôt non

Sieguono gli Avverbj di luogo.

dove, ove	où
onde, d'onde	d'où
verso	vers, du côté
persin dove	jusqu'où, jusques où
appresso, vicino	près de, auprès, proche de
qui, qua	icy
quindi	de la
sù	en haut

là sù

la sù	là haut
la giù	là bas
là, lì	là, en ce lieu là
lontano	loin
fino, sino	jusques
fin quì	jusques icy
sin' à tanto che	jusques à ce que
insino à quando	jusques à quand

Gli Avverbj di qualità in Italiano finiscono tutti in mente, e finiscono tutti in Franzese in, ment, *formandosi dal femminino dell' Adiettivo, mettendo dopo; mente appresso gl' Italiani, ed appresso i Franzesi;* ment, *v. g.*

Dottamente	Doctement
fortemente	fortement
felicemente	heureusement
santamente	saintement
ultimamente	dernierement

Nella lingua Franzese vi è da osservarsi che si forma l'avverbio dal Mascolino nelle parole, che finiscono in é *accentata, in* i, *ed* u, *non già in Italiano, formandosi sempre detto Avverbio dal femminino, onde se si dice da infinita, infinitamente, si dica in Franzese da*, infini, *Mascolino*, infiniment, *se si dice in Italiano, da posata, posatamente, si dica in Franzese, da* posé, posément, *se si dice da assoluta, assolutamente in Italiano, si dica in Franzese da* absolu, absolument.

Notisi ancora, che tutti gli Avverbj in antemente, ed entemente, si dicono in Franzese, amment, & emment, *come per esempio,*

Galantemente	galamment
costantemente	constamment
evidentemente	evidemment
pazientemente	patiemment
prudentemente	prudemment

Solo viene eccettuato presentemente, il quale deve dirsi presentement.

Gli Avverbj di negativa sono,

nò, non	non
Signor nò	non Monsieur
non già	non pas
nè meno	non plus

nè lui, nè io	ni luy, ni moi
non	ne, pas, ò point

Mettendo, ne, *avanti al Verbo, e* pas, *dopo, come*

non dico	je ne dis pas
non fo	je ne fais pas

Si mette il Verbo dopo, ne pas, ou ne point, *quando egli è all'infinito, come, per non dir bugia*, pour ne pas mentir, *per non vedere*, pour ne pas voir.

Gli Avverbj affirmativi sono,

Certo	certes
sicuro	assurément, à coup seur
appunto, per l'appunto	juste, tout juste
sì	oüy
da dovero	tout de bon
e pure	he bien
à fè	ma foi, par ma foi
in verità	en verité
da gentil uomo	foi d'homme, de femme d'
da gentil donna d'onore	honneur, sur mon honneur
in coscienza	en conscience
sull'anima mia	sur mon ame

I Franzesi mai non direbbero, foi de gentil homme d'honneur, *alcuni però dicono*, foi de Gentil homme *solo, ma riesce affettato e vanaglorioso questo termine, secondo l'uso della lingua, e della nazione.*

Gli altri sono,

piano, adagio	tout beau, tout doucement, bellement
à poco à poco	peu à peu
piacesse à Dio che	plût a Dieu que
Dio voglia che	Dieu veüille que
Addio	Adieu
Dio v'ajuti	Dieu vous assiste
Dio vi dia i vostri contenti	Dieu vous contente

Alcu-

Alcuni modi d'Avverbj per imprecazione.

và in tanta mal'ora	va au diable
che ti venga la rabbia	puiſſes tu enrager

Altri per eccitare.

animo	courage
sù sù	allons, allons, debout
orsù	orça
di grazia	de grace

Altri in altro genere.

inſieme	enſemble
à ſchiera	en troupe
tanto quanto	autant, tant que
tanto più	d'autant plus
tanto maggiormente che	d'autant plus que
meglio	mieux
al pari	du pair, autant
aſſai	beaucoup, bien aſſez
abbaſtanza	aſſez
baſtantemente	ſuffiſament
di gran lunga	de beaucoup
fuori	hormis
fuorchè	hormis que
eccetto che	excepté que
purchè	pourvû que
così, così	là, là
così	ainſi
come, ſiccome	comme
forſe	peut-être
à caſo	par avanture
	par hazard
ecco	voila
ecco quì	voici
cioè, verbi grazia	c'eſt à dire, par exemple
oh, ahi, ha, olà	hola, oh
ohibò	& fi

perchè, interrogando	pourquoi
perchè, rispondendo	parceque
come, interrogando	comment
come, rispondendo	comme
non è vero?	n'est il pas vrai, n'est ce pas ?

Molti di questi modi di dire non sono Avverbj propriemente, ma gli ho messi avendo gran relazione con essi.

Delle Preposizioni.

La Preposizione è una parte del discorso, che si mette avanti al Nome, ed al Verbo nell'Infinito, onde siegue che si chiama Preposizione. Siegue un compendietto delle Propesizioni con i casi che reggono. Le seguenti reggono l'Accusativo in Franzese, ed in Italiano.

per me	pour moi
in me	en moi
con lui	avec lui
fra me, e lui	entre lui, & moi
sopra il Mare	sur la Mer
si dice anche sopra del Mare.	
sotto il letto	sous le lit
e sotto al letto	

Alcune delle seguenti vogliono il Genitivo, altre il Dativo, altre l'Accusativo.

all'incontro di me, ò pure dirimpetto à a me	vis à vis de moi
appiè, à piè del poggio	au pied de la colline
appresso di me	auprès de moi
fuori, fuor della Chiesa	hors de l'Eglise
prima di me	avant moi
accanto, ò à canto à me	près de moi
addosso à voi	sur vous
à fronte	vis à vis
à lato à casa mia	joignant ma maison
d'intorno à me	autour de moi
dietro alla porta	derriere la porte
davanti à voi	devant vous
dentro alla nave	dans le navire
dinanzi, innanzi al giudice	devant le juge

dirimp

di rimpetto al Palazzo	vis à vis du Palais
sino, fino, insino, in fino a Parigi	jusques, jusq' à Paris
di nascosto al Maestro	en cachette du Maitre
vicino alla Chiesa	proche de l'Eglise
circa l'affare	touchant l'affaire
dopo di me	après moi
eccetto il Venerdì	excepté le Vendredi
tra amici	entre amis
in Fiandra	en Flandres
lungo il Fiume	le long de la Riviere
secondo l'usanza	selon la mode
di là dal Ponte	au de là, de l'autre coté du pont
di quà dal Ponte	au deça du Pont
da me in fuori	hormis moi.
lontano dalla Città	loin de la Ville
appresso di me, a me, me	proche, près de moi
contra di me, a me, me	contre moi
oltre di questo, a questo, questo	outre cela
sopra della casa, alla casa, la casa	sur le logis
sotto della, alla, tavola	sous la table
verso di me	vers moi
lungi da me	loin de moi
giù dal tetto	en bas du toit
dietro alle mura	derriere les murailles
rasente al muro	tout joignant la muraille

Della Congiunzione.

Le Congiunzioni servono per legare, ed adornare il discorso, il che facendosi in diverse maniere, vi sono le Congiuntive, le disgiuntive, e le Aggiuntive, le Oppositive, le causali, quelle di Dubbio, quelle d'Elezione, e le Conclusive.

Congiuntive sono,

e, ed, &	&
Anco, anche, ancora	encore
benchè	bienque
non ostante che	non obstant que

Le Disgiuntive sono,

nè	ny
o	ou
nè manco, nè meno	ny moins, non plus
o vero, o pure	ou bien

Le Condizionali,

se	si
quando	quand
se non	si non
dato che	posé le cas que
con patto che	à condition que
ma	mais

Le Aggiuntive,

anche	encore
eziandio	même
in oltre	en outre, outre cela

Le Oppositive,

nientedimeno	néanmoins
nulladimeno	
nondimeno	ce pendant, avec tout cela
con tutto ciò	encoreque, bienque, quoique
quantunque	quoique
con tutto che	

Le Causali,

perchè	pourquoi, parceque, car
perciochè, imperochè	dautant que
stante che	vûque
acciocchè	afinque
conciosia che	comm'ainsi soit que

L'Elettive,

anzi	au contraire
meglio	mieux
più tosto che	plûtôtque

Le Conclusive,

dunque, adunque	donc
in somma	enfin, en un mot
però	pourtant

Delle Interjezioni.

L'Interjezione è una espressione violenta di qualche nostra passione facendo periodo da se stessa, come

Ohibò

Ohibò	& si vraiment oüi
al Diascolo	au Diantre
oh, ohi	fi, fi
deh, eh di grazia	he, de grace, je vous prie
eccoti adesso	te voila apresent
sta bene	voila qui est bien
zitto, zitto	paix, paix
silenzio	silence
ohimè!	helas!
ahi lasso!	helas, mon Dieu!
può fare il Cielo	est il possible
oh, ah Dio!	o Dieu!
disgraziato, infelice me!	que je suis mal heureux!
ah furfante!	ah coquin!
ah scelerato!	ah scelerat!
che Diascolo è!	que Diantre est cela!
Via via di quà	hors d'icy
Và in tanta buon' ora	va t'en pour l'amour de Dieu
animo	courage
buono, buono	bon, bon
bravo, bravo	à merveille, parfaitemẽt bien
ajuto, ajuto	à l'aide
all'armi	aux armes
al fuoco	au feu
al ladro	au voleur

Fine delle parti dell'Orazione.

TRATTATO
DELL'
ORTOGRAFIA
FRANZESE.

Il modo di bene ſcrivere in Franzeſe conſiſte nell'avere un buon poſſeſſo della pronunzia, mentre ſecondo il ſuono delle parole biſogna ſcriverle.

E per ſegno di ciò avendo riguardo alla pronunzia ſi ſcrive così

pur	*puro*
peur	*paura*
pour	*per*

Eſſendo il primo u, *Franzeſe, il ſecondo dittongo preſo dal Greco, ed il terzo un dittongo, che ſuona come l'* u *ſemplice Italiano, onde ſcrivaſi*

plus	*più, con un* u *ſolo*
galeux	*rognoſo, con* eu
jaloux	*geloſo, con* ou

Au *ſi pone da' Franzeſi ne' medeſimi luoghi, ove l'adoprano i Latini, la differenza è che i Franzeſi lo proferiſcono come* o, *onde ſcrivaſi*

cauſe	*cauſa*	*da cauſa Lat.*
caution	*cauzione*	*da cautela*
audience	*udienza*	*da audientia*
pauvre	*povero*	*da pauper*

Per lo più anche al, *Italiano, Latino, e Spagnuolo ſi muta in* au, *come*

faux	*falſo*	*falſus Lat.*
faute	*fallo*	*falta Spag.*
chaud	*caldo*	*calidus Lat.*
ſaut	*ſalto*	

I Plurali de' Nomi che hanno il ſuono di O *lunga, e che per lo più hanno il ſingolare, in* al, *o* ail, *ſi hanno da ſcrivere con* aux, *come*

maux

maux *mali*
egaux *eguali*
chevaux *Cavalli*
travaux *travagli*

Ne' Plurali però si ponga ordinariamente, s, *in fine*.

Se nel Singolare poi sia z, s, x, *il Plurale sarà lo stesso, nè varierà che nel solo Articolo, come*

le nez *il naso*
les nez *i nasi*
le procès *il processo*
les procès *i processi*
le jaloux *il geloso*
les jaloux *i gelosi*
le mauvais *il cattivo*
les mauvais *i cattivi*

Quando il Singolare termina per é *accentata, il plurale termina sempre collo* z, *come*

la bonté *la bontà*
les bontez *le bontà*

Tutti i Plurali in au, eu, oi, ou, *finiscono quasi in* x, *come*

les chevaux *i cavalli*
les cheveux *i capegli*
les loix *le leggi*
les genoux *le ginocchia*

Non però, les Rois, *i Rè*, les emplois, *gl'impieghi*, les fous, *i pazzi*, *e pochi altri*, *che terminano con* s,

Nei Nomi in ent, ant, and, *nel plurale mascolino si levi il* t, *ed il* d, *e si ponga in loro vece l'* s, *come*

prudent *prudente*
prudens *prudenti*
constant *costante*
constans *costanti*
Allemand *Tedesco*
Flamand *Fiammingo*
Allemans *Tedeschi*
Flamans *Fiamminghi*

*S'osservi di metter l'Apostrofe nelle parole seguenti, levando l'*e *muta avanti alle Vocali*,

le l' ami, la l'ame
je j' aime

me m'	aime
te t'	àime
que qu'	aime
comme comm'	il aime
de d'	Alexandre
ce c'	eſt

Nelle altre parole però biſogna ſcrivere tutto, come per eſempio, Alexandre a vû, *Aleſſandro ha veduto, ſarebbe errore di ſcrivere*, Alexandr'a vû, *non eſſendo eſempio, che mai ſi ſia praticato queſto modo di eliſione; anzi ancora avviſo gl' Italiani di porre per tutto l'*e *muta, non iſcrivendo*, Madam, *per* Madame, *e l'* Per, *per* le Pere.

Oſſervate che avrà lo Scolare le conjugazioni d'ogni Verbo, le tre prime delle quali finiſcono all' Infinito in er, ir, oir, *e la quarta in* re, *come* aimer, finir, devoir, rendre, *farà bene di ſcrivere quattro de' detti Verbi per conoſcere, come vanno ſcritti tutti, oſſervando che negl' imperfetti*, ava, eva, iva, *fa ſempre nella prima, e ſeconda perſona ſingolare*, ois, *come*, j'aimois, *amava*, tu aimois, *amavi, e nella terza perſona* oit, il aimoit, *amava; tutte le terze perſone plurali in* oient, ils aimoient, *amavano; tutti i Futuri in* rai, *come dirò* je dirai, *tutti gl' Imperfetti del condizionale in* rois, *direi*, je dirois, *e così oſſervando in tutti i tempi la deſinenza, la quale è comune in tutti i Verbi. In quanto alla loro irregolarità facilmente ſi conoſcerà avendo ricorſo al trattato de' Verbi.*

*Anticamente in più parole, ove la pronunzia è longa, e ſtraſcicata ſi ſoleva metter dopo l'*a, *l'*e, *l'*i, *e l'*u, *una* s, *anco nel plurale de' perfetti ſemplici, come altrove; in oggi a beneficio d'ogni uno, e per meno confondere i Foreſtieri, che imparano la noſtra lingua ſi è levata l'*s, *e ſi pone in vece l'accento circonfleſſo, in queſta forma*

nous parlâmes	*parlammo*
nous finîmes	*finimmo*
nous reçûmes	*ricevemmo*
nous vendîmes	*vendemmo*
vous fîtes	*faceſte*
vous sûtes	*ſapeſte*
vous trouvâtes	*trovaſte*
fête	*feſta*
tâte	*taſta*

aumône

aumône *limosina*
flûte *flauto*

Avanti on, *in vece di* si, *si ponga* ti, *come*

conversation *conversazione*
collation *collazione*

Le parole, che nella pronunzia Italiana suonano come sce, *si scrivono in Franzese per* ch, *come*

chose *cosa*
cher *caro*
chûte *caduta*
charme *incanto*

Quelle parole, che suonano gh, *agl' Italiani, si scrivono in Franzese* gu, *come*

guerre
gueri

Quelle parole, che suonano ch, *agl' Italiani, si scrivono per* qu, *come*

qui
querir

I nomi derivati dal Latino in aris, & arius, che fanno are, ed ario in Italiano, fanno in Franzese aire, *come, necessario,* necessaire, *da necessarius, salutare,* salutaire, *da salutaris, temerario,* temeraire, *da temerarius.*

Eccettuati ne siano, particolare, familiare, e Consigliere, perchè ancorchè si dica in Latino, particularis, familiaris, Consiliarius, tuttavia si scrive in Franzese, particulier, familier, Conseiller.

Quando si proferisce oe, *si scriva,* oi, *come,* loin, moi, toi, quoi.

Le parole derivate dal Latino, avendo nella loro origine l'j longo, lo ritengono in Franzese avanti alle vocali, onde si scrive così, deja, *da jam,* juge, *da judex,* juste, *da justus, e quest'j, come si è detto nella pronunzia si proferisce, come* g *dolce.*

*Quando l'*i *non fa dittongo coll'*o, *bisogna metter due punti sopra, come,* heroïnes, hemorroïdes.

*Si mettono pure due punti sopra l'*i *quando è in dittongo, e che suona come due* ii, *per esempio,* envoïer, joïe, monnoïe, *in questi due ultimi l'*i *non si proferisce però doppio, e quest'*i *così segnato si pone in vece dell'y Greco.*

Dopo i dittonghi, ou, *ed* eu, *seguendo altra Vocale, per segnar che l'*u *non è consonante, si mettono sopra la Vocale, che lo siegue, due punti, come,* queüe, mouïller, avouër, louër

Quan-

Quando il c *si proferisce, come* ss *doppia avanti* a, o, u, *bisogna scriverlo con una piccola Virgoletta di sotto nel modo seguente*, il depeça, *spedì*, façon, *fattura*, reçu, *ricevuto*.

Osservando che avanti all' e, *ed all'* i, *è un errore il metter detta Virgoletta*.

Quelle parole Franzesi, che secondo la pronunzia Italiana suonano agli, egli, igli, *si scrivono in Franzese* ail, eil, ill, *come*

travail	*travaglio*
soleil	*sole*
fille	*figlia*

I Gerondj di qualsisia Conjugazione si scrivono in ant, *come*

étudiant	*studiando*
aimant	*amando*
lisant	*leggendo*
faisant	*facendo*

Si osservi che ne' Nomi derivati dal Latino, dove il Franzese proferisce ant, *scrive* ant, *dove il Latino mette* ans, *come in* vigilans, *il Franzese, dice, e scrive* vigilant, temperans, temperant, *e così* vigilance, temperance, *ma dove i medesimi Latini scrivono* en, *benchè il Franzese proferisce* an, *scrive però* en *anch'egli, come in* prudent *da* prudens, patient, *da* patiens; *e come anche gl' Italiani fanno derivare le loro parole dai Latini, dove scrivono* en, *il Franzese scrive* en, *e dove* an, *il Franzese scrive* an, *fuorchè nel Gerondio dove, ando, ed endo, fa sempre* ant.

Eccettuati, avant, devant, *avanti, d'avanti, tutti gli Avverbj che finiscono nella pronunzia in* ant, *si scrivono per* ent, *come*, souvent, à present, constamment, prudemment, bonnement.

La Particola an, *che compone molti verbi, e Nomi, e che nella pronunzia suona* an, *si scrive* en, *e qualche volta* em, *in Franzese, come*, enflûre, *gonfiatura*, empêcher, emmener, entendre; *impedire, menar via, intendere*.

La pronunzia dell' ein, *si scrive per* in, *come*, linge, vin, fin, Prince.

Pt, ct, bst, *sono lettere che adoprano i Franzesi nella loro pronunzia, e che scrivono nelle parole che tengono la derivazione dai Latini, come*, volupté, [illegible] obstacle.

L'x,

L'x, *in fine alle parole sieguendo altra Vocale si proferisce come* s *dolce, e si scrive per lo più dopo* ai, au, eu, oi, ou, *come*, faix, paix, faux, deux, choix, choux.

L'u, *Toscano, in Franzese si scrive per* ou, *come*, vous, pour.

L'e, *che si proferisce forte si segna in Franzese, non già coll'accento grave per esempio così*, è, *ma bensì con l'accento acuto in questa forma*, la bonté.

Vi sono alcune parole di suono simile, e di significazione diversa, che non si distinguono nella pronunzia, e vanno scritte diversamente, ed alle quali conviene aver cura particolare, principalmente scrivendo a dettatura, molte delle quali sono quì appresso onde chi scriverà, applichi al senso delle dette parole.

Maux, *mali*, Meaux, *Città di Francia*,
Mots, *parole*, sots, *sciocchi*
Sceaux, *Villa intorno a Parigi*, sceaux, *secchi*,
Sauts, *salti*, chaine, *catena*, chêne, *quercia*,
Pots, *bocali*, peaux, *pelli*, sans, *senza*,
Sens, *senso*, Sens, *città*, sang, *sangue*,
Mets, *vivande*, Mets, *città*, mes, *i miei*,
Mais, *ma*, cour, *corte*, *cortile*, court, *breve*, *e pochi altri*.

DEI TITOLI. DES TITRES.

In riguardo ai Titoli si traducano nel modo seguente,	A l'égard des tîtres servez vous de la traduction, qui suit
Vostra Santità, Vostra Beatitudine	Vôtre Sainteté
Vostra Maestà Cesarea.	Vôtre Majesté Imperiale
Vostra Maestà Cristianissima	Vôtre Majesté tres Crêtienne
Vostra Maestà Cattolica	Vôtre Majesté Catholique
Vostra Altezza Reale	Vôtre Altesse Roiale
L'Altezza del gran Signore	Sa hautesse
Vostra Altezza Serenissima	Vôtre Altesse Serenissime
Vostra Altezza Elettorale	Vôtre Altesse Electorale
Vostra Eminenza	Vôtre Eminence
Vostra Eccellenza	Vôtre Excellence

V. S.

poco, poca	peu de
pochi, poche	
un poco di	un peu de
troppo	trop
troppo di	trop de
più	plus, davantage
più di	plus de

Secondo sia di quelli di tempo.

quando	quand
adesso, ora	à cette heure, presentement
or, ora	tout à l'heure
in questo punto	en ce moment
subito, subito	sur le champ, d'abord
dimani	demain
dimattina	demain matin
oggi	aujourd'hui
ieri	hier
ieri l'altro	avant hier
presto	vite
mentre	pendant que
intanto	cependant
fra tanto	pourtant
quanto prima	au plûtôt
mai sempre	jamais, toujour
l'altro giorno	l'autre jour
già tempo fu	jadis
il giorno seguente	le lendemain
una volta	une fois
qualche volta	quelque fois
altre volte	autres fois
ora sì	tantôt oüy
ora nò	tantôt non

Sieguono gli Avverbj di luogo.

dove, ove	où
onde, d'onde	d'où
verso	vers, du côtê
persin dove	jusqu'où, jusques où
appresso, vicino	près de, auprès, proche de
qui, qua	icy
quindi	de la
sù	en haut

là sù

la sù	là haut
la giù	là bas
la, lì	là, en ce lieu là
lontano	loin
fino, sino	jusques
fin quì	jusques icy
fin' à tanto che	jusques à ce que
insino à quando	jusques à quand

Gli Avverbj di qualità in Italiano finiscono tutti in mente, e finiscono tutti in Franzese in, ment, *formandosi dal femminino dell' Adiettivo, mettendo dopo; mente appresso gl' Italiani, ed appresso i Franzesi;* ment, *v. g.*

Dottamente	Doctement
fortemente	fortement
felicemente	heureusement
santamente	saintement
ultimamente	dernierement

Nella lingua Franzese vi è da osservarsi che si forma l'avverbio dal Mascolino nelle parole, che finiscono in é *accentata, in* i, *ed* u, *non già in Italiano, formandosi sempre detto Avverbio dal femminino, onde sè si dice da infinita, infinitamente, si dica in Franzese da*, infini, *Mascolino*, infiniment, *se si dice in Italiano, da posata, posatamente, si dica in Franzese, da* posé, posément, *se si dice da assoluta, assolutamente in Italiano, si dica in Franzese da* absolu, absolument.

Notisi ancora, che tutti gli Avverbj in antemente, ed entemente, si dicono in Franzese, amment, & emment, *come per esempio,*

Galantemente	galamment
costantemente	constamment
evidentemente	evidemment
pazientemente	patiemment
prudentemente	prudemment

Solo viene eccettuato presentemente, il quale deve dirsi presentement.

Gli Avverbj di negativa sono,

nò, non	non
Signor nò	non Monsieur
non già	non pas
nè meno	non plus

nè lui, nè io	ni luy, ni moi
non	ne, pas, ò point

Mettendo, ne, *avanti al Verbo*, *e* pas, *dopo*, *come*

non dico	je ne dis pas
non fo	je ne fais pas

Si mette il Verbo dopo, ne pas, ou ne point, *quando egli è all'infinito*, *come*, *per non dir bugia*, pour ne pas mentir, *per non vedere*, pour ne pas voir.

Gli Avverbj affirmativi sono,

Certo	certes
sicuro	assurément, à coup seur
appunto, *per l'appunto*	juste, tout juste
sì	oüy
da dovero	tout de bon
e pure	he bien
à fè	ma foi, par ma foi!
in verità	en verité
da gentil uomo	foi d'homme, de femme d'
da gentil donna d'onore	honneur, sur mon honneur
in coscienza	en conscience
sull'anima mia	sur mon ame

I Franzesi mai non direbbero, foi de gentil homme d'honneur, *alcuni però dicono*, foi de Gentil homme *solo*, *ma riesce affettato e vanaglorioso questo termine*, *secondo l'uso della lingua*, *e della nazione*.

Gli altri sono,

piano, *adagio*	tout beau, tout doucement, bellement
à poco à poco	peu à peu
piacesse à Dio che	plût a Dieu que
Dio voglia che	Dieu veüille que
Addio	Adieu
Dio v'ajuti	Dieu vous assiste
Dio vi dia i vostri contenti	Dieu vous contente

Alcu-

Alcuni modi d'Avverbj per imprecazione.

và in tanta mal'ora	va au diable
che ti venga la rabbia	puiſſes tu enrager

Altri per eccitare.

animo	courage
sù sù	allons, allons, debout
orsù	orça
di grazia	de grace

Altri in altro genere.

inſieme	enſemble
à ſchiera	en troupe
tanto quanto	autant, tant que
tanto più	d'autant plus
tanto maggiormente che	d'autant plus que
meglio	mieux
al pari	du pair, autant
aſſai	beaucoup, bien aſſez
abbaſtanza	aſſez
baſtantemente	ſuffiſament
di gran lunga	de beaucoup
fuori	hormis
fuorchè	hormis que
eccetto che	excepté que
purchè	pourvû que
così, così	là, là
così	ainſi
come, ſiccome	comme
forſe	peut-être
à caſo	par avanture
	par hazard
ecco	voila
ecco quì	voici
cioè, verbi grazia	c'eſt à dire, par exemple
oh, ahi, ha, olà	hola, oh
ohibò	& fi

perchè, interrogando	pourquoi
perchè, rispondendo	parceque
come, interrogando	comment
come, rispondendo	comme
non è vero?	n'est il pas vrai, n'est ce pas?

Molti di questi modi di dire non sono Avverbj propriemente, ma gli ho messi avendo gran relazione con essi.

Delle Preposizioni.

La Preposizione è una parte del discorso, che si mette avanti al Nome, ed al Verbo nell'Infinito, onde siegue che si chiama Preposizione. Siegue un compendietto delle Propesizioni con i casi che reggono. Le seguenti reggono l'Accusativo in Franzese, ed in Italiano.

per me	pour moi
in me	en moi
con lui	avec lui
fra me, e lui	entre lui, & moi
sopra il Mare	sur la Mer
si dice anche sopra del Mare.	
sotto il letto	sous le lit
e sotto al letto	

Alcune delle seguenti vogliono il Genitivo; altre il Dativo; altre l'Accusativo.

all'incontro di me, ò pure dirimpetto à a me	vis à vis de moi
appiè, à piè del poggio	au pied de la colline
appresso di me	auprès de moi
fuori, fuor della Chiesa	hors de l'Eglise
prima di me	avant moi
accanto, ò à canto à me	près de moi
addosso à voi	sur vous
à fronte	vis à vis
à lato à casa mia	joignant ma maison
d'intorno à me	autour de moi
dietro alla porta	derriere la porte
davanti à voi	devant vous
dentro alla nave	dans le navire
dinanzi, innanzi al giudice	devant le juge

dirim-

di rimpetto al Palazzo	vis à vis du Palais
sino, fino, insino, in fino a Parigi	jusques, jusq' à Paris
di nascosto al Maestro	en cachette du Maitre
vicino alla Chiesa	proche de l'Eglise
circa l'affare	touchant l'affaire
dopo di me	après moi
eccetto il Venerdì	excepté le Vendredi
tra amici	entre amis
in Fiandra	en Flandres
lungo il Fiume	le long de la Riviere
secondo l'usanza	selon la mode
di là dal Ponte	au de là; de l'autre coté du pont
di quà dal Ponte	au deça du Pont
da me in fuori	hormis moi.
lontano dalla Città	loin de la Ville
appresso di me, a me, me	proche, près de moi
contra di me, a me, me	contre moi
oltre di questo, a questo, questo	outre cela
sopra della casa, alla casa, la casa	sur le logis
sotto della, alla, tavola	sous la table
verso di me	vers moi
lungi da me	loin de moi
giù dal tetto	en bas du toit
dietro alle mura	derriere les murailles
rasente al muro	tout joignant la muraille

Della Congiunzione.

Le Congiunzioni servono per legare, ed adornare il discorso; il che facendosi in diverse maniere, vi sono le Congiuntive, le disgiuntive, e le Aggiuntive, le Oppositive, le causali; quelle di Dubbio, quelle d'Elezione, e le Conclusive.

Congiuntive sono,

e, ed, &	&
Anco, anche, ancora	encore
benchè	bienque
non ostante che	non obstant que

Le Disgiuntive sono,

nè	ny
o	ou
nè manco, nè meno	ny moins, non plus
o vero, o pure	ou bien

Le Condizionali,

se	si
quando	quand
se non	si non
dato che	posé le cas que
con patto che	à condition que
ma	mais

Le Aggiuntive,

anche	encore
eziandio	même
in oltre	en outre, outre cela

Le Oppositive,

nientedimeno	néanmoins
nulladimeno	
nondimeno	ce pendant, avec tout cela
con tutto ciò	encoreque,bienque, quoique
quantunque	quoique
con tutto che	

Le Causali,

perchè	pourquoi, parceque, car
perciochè, imperochè	dautant que
stante che	vûque
acciocchè	afinque
conciosia che	comm'ainsi soit que

L'Elettive,

anzi	au contraire
meglio	mieux
più tosto che	plûtôtque

Le Conclusive,

dunque, adunque	donc
in somma	enfin, en un mot
però	pourtant

Delle Interjezioni.

L'Interjezione è una espressione violenta di qualche nostra passione facendo periodo da se stessa, come

Ohibò

Ohibò	& fi vraiment oüi
al Diascolo	au Diantre
oh, ohi	fi, fi
deh, eh di grazia	he, de grace, je vous prie
eccoti adesso	te voila apresent
sta bene	voila qui est bien
zitto, zitto	paix, paix
silenzio	silence
ohimè!	helas!
ahi lasso!	helas, mon Dieu!
può fare il Cielo	est il possible
oh, ah Dio!	ô Dieu!
disgraziato, infelice me!	que je suis mal heureux!
ah furfante!	ah coquin!
ah scelerato!	ah scelerat!
che Diascolo è!	que Diantre est cela!
Via via di quà	hors d'icy
Và in tanta buon' ora	va t'en pour l'amour de Dieu
animo	courage
buono, buono	bon, bon
bravo, bravo	à merveille, parfaitemẽt bien
ajuto, ajuto	à l'aide
all'armi	aux armes
al fuoco	au feu
al ladro	au voleur

Fine delle parti dell'Orazione.

TRATTATO DELL' ORTOGRAFIA FRANZESE.

IL *modo di bene scrivere in Franzese consiste nell'avere un buon possesso della pronunzia, mentre secondo il suono delle parole bisogna scriverle.*

E per segno di ciò avendo riguardo alla pronunzia si scrive così

pur	*puro*
peur	*paura*
pour	*per*

Essendo il primo u, *Franzese, il secondo dittongo preso dal Greco, ed il terzo un dittongo, che suona come l'* u *semplice Italiano, onde scrivasi*

plus	*più, con un* u *solo*
galeux	*rognoso, con* eu
jaloux	*geloso, con* ou

Au *si pone da' Franzesi ne' medesimi luoghi, ove l'adoprano i Latini, la differenza è che i Franzesi lo proferiscono come* o, *onde scrivasi*

cause	*causa*	*da causa Lat.*
caution	*cauzione*	*da cautela*
audience	*udienza*	*da audientia*
pauvre	*povero*	*da pauper*

Per lo più anche al, *Italiano, Latino, e Spagnuolo si muta in* au, *come*

faux	*falso*	*falsus Lat.*
faute	*fallo*	*falta Spag.*
chaud	*caldo*	*calidus Lat.*
saut	*salto*	

I Plurali de' Nomi che hanno il suono di O *lunga, e che per lo più hanno il singolare, in* al, *o* ail, *si hanno da scrivere con* aux, *come*

maux

maux	*mali*
egaux	*eguali*
chevaux	*Cavalli*
travaux	*travagli*

Ne' Plurali però si ponga ordinariamente, s, *in fine.*

Se nel Singolare poi sia z, s, x, *il Plurale sarà lo stesso, nè varierà che nel solo Articolo, come*

le nez	*il naso*
les nez	*i nasi*
le procès	*il processo*
les procès	*i processi*
le jaloux	*il geloso*
les jaloux	*i gelosi*
le mauvais	*il cattivo*
les mauvais	*i cattivi*

Quando il Singolare termina per é *accentata, il plurale termina sempre collo* z, *come*

la bonté	*la bontà*
les bontez	*le bontà*

Tutti i Plurali in au, eu, oi, ou, *finiscono quasi in* x, *come*

les chevaux	*i cavalli*
les cheveux	*i capegli*
les loix	*le leggi*
les genoux	*le ginocchia*

Non però, les Rois, *i Rè*, les emplois, *gl'impieghi*, les fous, *i pazzi*, *e pochi altri, che terminano con* s,

Nei Nomi in ent, ant, and, *nel plurale mascolino si levi il* t, *ed il* d, *e si ponga in loro vece l'* s, *come*

prudent	*prudente*
prudens	*prudenti*
conſtant	*coſtante*
conſtans	*coſtanti*
Allemand	*Tedeſco*
Flamand	*Fiammingo*
Allemans	*Tedeſchi*
Flamans	*Fiamminghi*

S'osservi di metter l'Apostrofe nelle parole seguenti, levando l'e muta avanti alle Vocali,

le l'	ami, la l'ame
je j'	aime

me m'	aime
te t'	àime
que qu'	aime
comme comm'	il aime
de d'	Alexandre
ce c'	eſt

Nelle altre parole però biſogna ſcrivere tutto , come per eſempio, Alexandre a vû, *Aleſſandro ha veduto , ſarebbe errore di ſcrivere*, Alexandr'a vû , *non eſſendo eſempio , che mai ſi ſia praticato queſto modo di eliſione ; anzi ancora avviſo gl'Italiani di porre per tutto l'*e *muta , non iſcrivendo ,* Madam , *per* Madame , *e l'* Per , *per* le Pere.

Oſſervate che avrà lo Scolare le conjugazioni d'ogni Verbo , le tre prime delle quali finiſcono all'Infinito in er, ir, oir , *e la quarta in* re, *come* aimer, finir, devoir, rendre, *farà bene di ſcrivere quattro de' detti Verbi per conoſcere , come vanno ſcritti tutti , oſſervando che negl'imperfetti ,* ava , eva , iva , *fa ſempre nella prima , e ſeconda perſona ſingolare ,* ois , *come ,* j'aimois , *amava ,* tu aimois , *amavi , e nella terza perſona* oit, il aimoit, *amava ; tutte le terze perſone plurali in* oient , ils aimoient , *amavano ; tutti i Futuri in* rai, *come dirò* je dirai, *tutti gl'Imperfetti del condizionale in* rois, *direi*, je dirois, *e così oſſervando in tutti i tempi la deſinenza , la quale è comune in tutti i Verbi . In quanto alla loro irregolarità facilmente ſi conoſcerà avendo ricorſo al trattato de' Verbi .*

*Anticamente in più parole , ove la pronunzia è longa , e ſtraſcicata ſi ſoleva metter dopo l'*a, *l'*e, *l'*i , *e l'*u, *una* s , *anco nel plurale de' perfetti ſemplici, come altrove ; in oggi a beneficio d'ogni uno , e per meno confondere i Foreſtieri , che imparano la noſtra lingua ſi è levata l'*s, *e ſi pone in vece l'accento circonfleſſo , in queſta forma*

nous parlâmes	*parlammo*
nous finîmes	*finimmo*
nous reçûmes	*ricevemmo*
nous vendîmes	*vendemmo*
vous fîtes	*faceſte*
vous sûtes	*ſapeſte*
vous trouvâtes	*trovaſte*
fête	*feſta*
tâte	*taſta*

aumône

aumône *limosina*
flûte *flauto*

Avanti on, *in vece di* ſi, *ſi ponga* ti, *come*

conversation *converſazione*
collation *collazione*

Le parole, che nella pronunzia Italiana ſuonano come ſce, *ſi ſcrivono in Franzeſe per* ch, *come*

choſe *coſa*
cher *caro*
chûte *caduta*
charme *incanto*

Quelle parole, che ſuonano gh, *agl' Italiani, ſi ſcrivono in Franzeſe* gu, *come*

guerre
gueri

Quelle parole, che ſuonano ch, *agl' Italiani, ſi ſcrivono per* qu, *come*

qui
querir

I nomi derivati dal Latino in aris, & arius, che fanno are, ed ario in Italiano, fanno in Franzeſe aire, *come, neceſſario,* neceſſaire, *da neceſſarius, ſalutare,* ſalutaire, *da ſalutaris, temerario,* temeraire, *da temerarius.*

Eccettuati ne ſiano, particolare, familiare, e Conſigliere, perchè ancorchè ſi dica in Latino, particularis, familiaris, Conſiliarius, tuttavia ſi ſcrive in Franzeſe, particulier, familier, Conſeiller.

Quando ſi proferiſce oe, *ſi ſcriva,* oi, *come,* loin, moi, toi, quoi.

Le parole derivate dal Latino, avendo nella loro origine l' j *longo, lo ritengono in Franzeſe avanti alle vocali, onde ſi ſcrive così,* deja, *da jam,* juge, *da judex,* juſte, *da juſtus, e queſt'* j, *come ſi è detto nella pronunzia ſi proferiſce, come* g *dolce.*

*Quando l'*i *non fa dittongo coll'*o, *biſogna metter due punti ſopra, come,* heroïnes, hemorroïdes.

Si mettono pure due punti ſopra l' i *quando è in dittongo, e che ſuona come due* ii, *per eſempio,* envoïer, joïe, monnoïe, *in queſti due ultimi l'*i *non ſi proferiſce però doppio, e queſt'* i *così ſegnato ſi pone in vece dell'y Greco.*

Dopo i dittonghi, ou, *ed* eu, *ſeguendo altra Vocale, per ſegnar che l'*u *non è conſonante, ſi mettono ſopra la Vocale, che lo ſiegue, due punti, come,* queüe, mouïller, avouër, louër

Quan-

Quando il c *si proferisce, come* ss *doppia avanti* a, o, u, *bisogna scriverlo con una piccola Virgoletta di sotto nel modo seguente*, il depeça, *spedì*, façon, *fattura*, reçu, *ricevuto*.

Osservando che avanti all' e, *ed all'* i, *è un errore il metter detta Virgoletta.*

Quelle parole Franzesi, che secondo la pronunzia Italiana suonano agli, egli, igli, *si scrivono in Franzese* ail, eil, ill, *come*

travail	*travaglio*
soleil	*sole*
fille	*figlia*

I Gerondj di qualsisia Conjugazione si scrivono in ant, *come*

étudiant	*studiando*
aimant	*amando*
lisant	*leggendo*
faisant	*facendo*

Si osservi che ne' Nomi derivati dal Latino, dove il Franzese proferisce ant, *scrive* ant, *dove il Latino mette* ans, *come in* vigilans, *il Franzese, dice, e scrive* vigilant, temperans, temperant, *e così* vigilance, temperance, *ma dove i medesimi Latini scrivono* en, *benchè il Franzese proferisce* an, *scrive però* en *anch' egli, come in* prudent *da* prudens, patient, *da* patiens; *e come anche gl' Italiani fanno derivare le loro parole dai Latini, dove scrivono* en, *il Franzese scrive* en, *e dove* an, *il Franzese scrive* an, *fuorchè nel Gerondio dove, ando, ed endo, fa sempre* ant.

Eccettuati, avant, devant, *avanti*, *d'avanti*, *tutti gli Avverbj che finiscono nella pronunzia in* ant, *si scrivono per* ent, *come*, souvent, à present, constamment, prudemment, bonnement.

La Particola an, *che compone molti verbi, e Nomi, e che nella pronunzia suona* an, *si scrive* en, *e qualche volta* em, *in Franzese, come*, enflûre, *gonfiatura*, empêcher, emmener, entendre; *impedire*, *menar via*, *intendere*.

La pronunzia dell' ein, *si scrive per* in, *come*, linge, vin, fin, Prince.

Pt, ct, bst, *sono lettere che adoprano i Franzesi nella loro pronunzia, e che scrivono nelle parole che tengono la derivazione dai Latini, come*, volupté, spectacle, obstacle.

L'x,

L' x, in fine alle parole sieguendo altra Vocale si proferisce come s dolce, e si scrive per lo più dopo ai, au, eu, oi, ou, *come*, faix, paix, faux, deux, choix, choux.

L'u, *Toscano, in Franzese si scrive per* ou, *come*, vous, pour.

L'e, *che si proferisce forte si segna in Franzese, non già coll'accento grave per esempio così*, è, *ma bensì con l'accento acuto in questa forma*, la bonté.

Vi sono alcune parole di suono simile, e di significazione diversa, che non si distinguono nella pronunzia, e vanno scritte diversamente, ed alle quali conviene aver cura particolare, principalmente scrivendo a dettatura, molte delle quali sono quì appresso onde chi scriverà, applichi al senso delle dette parole.

Maux, *mali*, Meaux, *Città di Francia*,
Mots, *parole*, sots, *sciocchi*
Sceaux, *Villa intorno a Parigi*, sceaux, *secchi*,
Sauts, *salti*, chaine, *catena*, chêne, *quercia*,
Pots, *bocali*, peaux, *pelli*, sans, *senza*,
Sens, *senso*, Sens, *città*, sang, *sangue*,
Mets, *vivande*, Mets, *città*, mes, *i miei*,
Mais, *ma*, cour, *corte*, *cortile*, court, *breve*, *e pochi altri*.

DEI TITOLI. DES TITRES.

In riguardo ai Titoli si traducano nel modo seguente,	A l'égard des titres servez vous de la traduction, qui suit
Vostra Santità, Vostra Beatitudine	Vôtre Sainteté
Vostra Maestà Cesarea	Vôtre Majesté Imperiale
Vostra Maestà Cristianissima	Vôtre Majesté tres Crêtienne
Vostra Maestà Cattolica	Vôtre Majesté Catholique
Vostra Altezza Reale	Vôtre Altesse Roiale
L'Altezza del gran Signore	Sa hautesse
Vostra Altezza Serenissima	Vôtre Altesse Serenissime
Vostra Altezza Elettorale	Vôtre Altesse Electorale
Vostra Eminenza	Vôtre Eminence
Vostra Eccellenza	Vôtre Excellence

V. S.

V. Sig. Illustrissima, trattandosi di Vescovi, d'Arcivescovi, e di Prelati,	Vôtre grandeur, quand on parle à des Evêques, des Archevêques, ou des Prelats,
I Franzesi non danno a' Gentiluomini altro Titolo che questo di Signore, Monsieur, *e poi di Voi, bensì replicando alcune volte il* Monsieur, *non facendo come gl' Italiani che con maggior cerimonia trattano il Gentiluomo di V. S. Illustr.*	Les François ne donnent point aux Gentilshommes d'autre titre que celui de Monsieur, & de vous, en repetant quelque fois Monsieur, eloignez en cela des Italiens, qui avec plus de ceremonie traitent un Gentilhomme de *V. S. Illustr.*
Al Medico, di V. S. Eccell.	Le Medecin, de *V. S. Eccel.*
Al Mercante, di V. S. molto Magnifica,	Le Marchand, de *V. S. molto Magnifica*
Ed altre Persone alquanto civili, di V. S. molto Illustre	Et les autres personnes au dessus de la populace, de *V. S. molto Illustre*
I Franzesi non fanno queste distinzioni se non sottoscrivendosi, giacchè al Rè loro Sovrano, dirrebbero	Les François ne font point ces sortes de distinctions, si ce n'est dans la souscription, par exemple ils diroient au Roi leur Souverain,
De Vôtre Majesté tres Crêtienne Sire	*Di Vostra Maestà Cristianissima Sire*
Le tres humble, & tres obeïssant serviteur, & fidele sujet N. N.	*Umilissimo, e devotissimo Servo, e fedelissimo Suddito* N. N.
A Principi, Duchi, Ministri di Stato, Cardinali, Arcivescovi, Vescovi,	A des Princes, des Ducs, des Ministres d'Etat, des Cardinaux, des Archevêques, des Evêques
Monseigneur,	
De Vôtre Altesse,	*Di Vostra Altezza,*
De Vôtre Eminence,	*Di Vostra Eminenza,*
De Vôtre Excellence,	*Di Vostra Eccellenza,*
De Vôtre Grandeur,	*Di V. S. Illustrissima,*
Le tres humble & tres obeïssant serviteur, N. N.	*Umilissimo, e devotissimo Servo* N. N.
Ad un Gentiluomo	A un Gentilhomme

Me-

Medico, Mercante di Banco, a persona di nascita civile, o in posto, si sottoscrive sempre,

Monsieur

Vôtre tres humble & tres obeïssant serviteur, N. N.

Ad una persona alquanto inferiore,

Monsieur

Vôtre tres affectionné serviteur,

Ad un amico, ò pur anche ad un inferiore

je suis tout à vous,

N. N.

Ad un dipendente da noi,

je suis tout prêt
à vous rendre service

N. N.

Secondo il genere di dipendenza verso di noi.

Un Medecin, un Marchand Banquier, à une personne de quelque naissance, ou qui a quelque poste honête, on souscrit toujours,

Di V. S.

Umilissimo, e devotissimo Servo N. N.

A une personne un peu au dessous de nous,

Di V. S.

Devotissimo, ed affezionatissimo Servitore N. N.

A un ami, & méme aussi à un inferieur

rimango tutto suo

N. N.

A une personne qui depend de nous,

resto pronto a servirla,
affezionato a servirvi,
sono al vostro servizio,

N. N.

Selon l'espece de dependance à nôtre égard.

Maniera facile, e particolare di voltar molte parole Franzesi in Italiano, ed Italiane in Franzese.

Maniere facile, & particuliere de tourner plusieurs paroles Françoises en Italiennes, & plusieurs Italiennes en Françoises.

In molte parole Italiane la Sillaba ca', diventa in Franzese cha, *e* che, *come*

caro
carità
castità

En plusieurs mots Italiens la sillabe *ca*, devient en François *cha*, e *che* comme

cher
charité
chasteté

cami-

camino	chemin
camiſcia	chemiſe
carne	chair
candela	chandele
Patriarca	Patriarche
La regola non è però generale, giacchè ſi dice	La regle n'eſt pourtant pas generale; car on-dit.
carnovale	carneval
Patriarcato	Patriarcat
Avvocato	Avocat
E molti altri,	Et pluſieurs autres.
Le parole Italiane in anza, ed enza; terminano in Franzeſe in ance; *ed* ence; *come*	Les paroles Françoiſes en ance, & ence, finiſſent en Italien par *anza*, & *enza*, comme
coſtanza	coſtance
vigilanza	vigilance
temperanza	temperance
diſtanza	diſtance
abbondanza	abbondance
prudenza	prudence
pazienza	patience
diligenza	diligence
Siccome i nomi Italiani in ante; ed ente, terminano in Franzeſe in ant; *ed* ent; *verbi grazia*	De même que les noms François en ant, & ent, ſe terminent par *ante*, & *ente*; en Italien, par exemple
coſtante	conſtant
vigilante	vigilant
diſtante	diſtant
abbondante	abondant
prudente	prudent
paziente	patient
diligente	diligent
I Nomi in agna, fanno in agne; *come*	Les noms terminez en agne font en *agna*, comme
campagna	campagne
Ciampagna	Champagne
Iſpagna	Eſpagne
montagna	montagne
Alemagna	Allemagne
I nomi in ogna, fanno ogne	Les noms en ogne, font *ogna*

Ca-

Catalogna	Catalogne
Borgogna	Bourgogne
carogna	charogne
Bologna	Boulogne
I nomi in oria; *fanno* oire, *come per esempio*	Les noms en oire, font *oria*, comme par exemple
Vittoria	Victoire
gloria	gloire
istoria	histoire
memoria	memoire
I Nomi in ia; *fanno* ie, *per esempio*	Les noms en ie, font *ia*, par exemple
Italia	Italie
Siria	Sirie
Asia	Asie
Lombardia	Lombardie
Livia	Livie
I nomi finiti in tà; *finiscono in Franzèse in* té, *come*	Les noms finis en té, terminent en Italien en *tà*; comme
bontà	bonté
pietà	pieté
carità	charité
città	cité
castità	chasteté
libertà	liberté
volontà	volonté
I nomi finiti in ura; *fanno* ure; *come*	Les noms terminez en ore, font en Italien *ura*; comme
creatura	creature
pura	pure
Natura	Nature
Scultura	Sculpture
Pittura	Peinture
Le parole Italiane in ale; *fanno* al, *in Franzese*, *come*	Les paroles Françoises en al, font *ale*, en Italien, comme
male	mal
Cardinale	Cardinal
animale	animal
generale	general
fatale	fatal
rivale	rival

Voltasi ale in el *nelle parole seguenti,*	El se tourne en *ale*, en Italien dans les mots suivans,
naturale	naturel
universale	universel
formale	formel
reale	reél
essenziale	essentiel
sostanziale	substantiel
tale	tel
materiale	materiel
spirituale	spirituel
Le parole in ore, si voltano in Franzese in eur, come	Les paroles en eur, se changent dans l'Italien en *ore*, comme
Signore	Seigneur
dolore	douleur
core	coeur
fondatore	fòndateur
onore	honneur
Senatore	Senateur
In iere, fanno in er, *come*	En ier, fait *iere*, comme
Consigliere	Conseiller
Cavaliere	Cavalier
Cancelliere	Chancelier
fusiliere	fuselier
bombardiere	bombardier.
In gione, fanno in ison,	Ison, fait *gione*,
prigione	prison
ragione	raison
stagione	saison
guarnigione,	garnison
In one, fanno in on	On, fait *one*
conversazione	conversation
Barone	Baron
Borbone	Bourbon
canone	canon
unione	union
In onte, si voltano in ont	Ont, fait *onte*,
fronte	front
Negroponte	Negrepont
Monte	Mont

In

Ponte	Pont
In ese si voltano in ois *come*	Ois fait *ese* comme
Milanese	Milanois
Holandese	Holandois
Borbonese	Bourbonnois
Franzese	François
Inglese	Anglois.
In udine si voltano in ude	Ude fait *udine* comme
solitudine	solitude
inquietudine	inquietude
Beatitudine	beatitude
attitudine	aptitude
Alcune parole in are fanno in ier, *come*,	Quelques paroles en ier se terminent en Italien par *are*, comme
secolare	seculier
particolare	particulier
famigliare	familier
secolare	ecolier
regolare	regulier
Salutare però siegue la regola de' nomi in ario che si voltano in aire, *come*	Salutaire fait *salutare* e non pas *salutario*, mais tous les autres noms en aire se changent en *ario* dans l'Italien, comme
ordinario	ordinaire
necessario	necessaire
Rosario	Rosaire
salario	salaire
temerario	temeraire
I Nomi in ano fanno ain	Ain fait *ano* comme
mano	main
Romano	Romain
Napolitano	Napolitain
sano	sain
I Nomi in ello fanno in eau, *come*	Les noms en eau sont en *ello* dans l'Italien, comme
batello	batteau
novello	nouveau
bello	beau

mantello	manteau
Eccetto cartello, e libello	cartel, & libelle
Quelle in aggio fanno age	Age fait *aggio* comme
coraggio	courage
paggio	page
equipaggio,	equipage
I Nomi in iano fanno ien	Ien fait *iano*, comme
Titiano	Titien
Italiano	Italien
Veneziano	Venitien
Graziano	Gratien
In oso fanno in eux	Eux fait *oso*, comme
delizioso	delitieux
rigoroso	rigoureux
pauroso	peureux
grazioso	gracieux
Ento in ent, *come*	Ent en *ento*, comme
vento	vent
Parlamento	Parlement
firmamento	firmament
Ino in in *come*	In en *ino*, comme
Vino	Vin
Giardino	Jardin
Constantino	Constantin
Ivo in if *come*	If en *ivo*
vivo	Vif
motivo	motif
attivo	actif
passivo	passif
Co in c, *come*,	C in *co*, comme
publico	Public
Marco	Marc
Greco	Grec
Porco	Porc
Turco	Turc
Gl' Infiniti in are fanno in er, *come*	Les infinitifs en er font *are*, comme
amare	aimer
parlare	parler
operare	ope rer

Gl'

Gl'Infiniti in ire fanno in ir, *come*	Les infinitifs en it font *ire*, comme
finire	finir
sentire	sentir
Gl' Infiniti in dere fanno in dre, *come*	Les infinitifs en dre font *dere*, comme
perdere	perdre
rispondere	repondre
intendere	entendre
prendere	prendre
Eccettuati ne siano	Les suivans font *dere*, en Italien
credere	croire
rodere	ronger
radere	raser
I Verbi in gere *fanno in* indre, *come*	Les verbs en indre font *gere*, comme
giungere	joindre
fingere	feindre
dipingere	depeindre
I participj in ato fanno é;	Les participes en é, font *ato*
amato	aimé
parlato	parlé
I Participj in ito fanno i; *come*	Les participes en i font *ire* en Italien, comme
finito	fini
unito	uni
partito	parti
Queste regole però hanno molte eccezioni, e si danno solo quì per giovare allo Scolare; non già ch' egli debba credere, che tutte quante le parole sieno da voltarsi in questa forma; benchè sia vero, che la maggior parte siegue questo stess' ordine.	Ces Regles pourtant ont plusieurs exceptions, et on ne les donne icy, que pour causer quelque facilité dans les écoliers; ce n'est pas qu' ils doivent s' imaginer, que toutes les paroles se changent de la sorte, quoiqu' il soit constant que la plupart suive cet ordre.

RECÜEIL	*RACCOLTA*
De diverses expressions familieres.	*Di diverse espressioni famigliari.*
Bon jour Monsieur	*Bondì a V. S.*
Bon jour Madame	*Buon giorno Signora*
Bon soir Mademoiselle,	*Buona sera a V.S. Signora*
Adieu Messieurs	*Addio Signori*
à vous revoir Mesdames	*a rivederle Signore*
Comment vous portez vous?	*come stà?*
Comment va la santé?	*come va la salute?*
fort bien	*benissimo*
a vôtre service	*al suo comando*
je me porte bien	*sto bene*
Dieu merci	*Dio mercè*
graces à Dieu	*per grazia di Dio*
je suis en parfaite santé	*godo perfetta sanità*
ou allez vous?	*dove va?*
d'ou venez vous?	*d'onde viene*
je vais	*vado*
je m'en vais	*me ne vado*
je viens de	*vengo da*
y a-t-il quelque nouvelle?	*vi è qualche novità, qualche cosa di nuovo?*
je n'en sai aucune	*non so cosa veruna*
Adieu donc	*Addio dunque*
je suis vôtre serviteur	*servitor di V. S.*
je suis le vôtre	*ed io di lei*
comment appellez vous cela?	*come chiama questo?*
cela s'appelle	*questo si chiama*
on l'appelle	*vien chiamato*
écoutez moi	*mi senta, mi ascolti*
prononce je bien?	*proferisco io bene?*
assez bien	*bene assai*
passablement	*può passare*
fort mal	*male assai*

ve-

venez ça	*venga quà*
depechez vous	*si sbrighi*
tout à l' heure	*adesso*
approchez vous	*s'accosti*
pourquoi faire?	*a che fare ?*
ouvrez la porte	*apra la porta*
la fenêtre	*la finestra*
fermez la porte	*serri la porta*
que faites vous?	*che fa?*
que dites vous?	*che dice?*
je ne fais rien au monde	*non fo cos' alcuna*
je ne dis tien du tout	*io non dico niente affatto*
sortez	*uscite*
allez vous en	*andatevene*
retirez vous	*ritiratevi*
asséjez vous	*sedete*
je le veux bien	*mi contento*
allez vous promener	*andate a spasso*
allez vous coucher	*andate a letto*
de tout mon cœur	*con tutto il cuore*
de toutemon ame	*con tutto l' animo*
montez	*salite*
je ne puis, je ne saurois	*non posso*
je n'ai pas le tems	*non ho tempo*
j'ai des affaires	*ho da fare*
je suis occupé	*son' occupato*
je n'ai pas le loisir	*non ho tanto tempo*
attendez un peu	*aspettate un poco*
aïez un peu de patience	*abbia un poco di pazienza*
je viendrai chez vous	*verrò da voi*
quand j' aurai fait	*sbrigato che sarò*
quand il me plaira	*quando a me piacerà*
taisez vous	*tacete*
ne dites mot	*non dite parola alcuna*
laissez cela	*lasciate questo*
laissez moi faire	*lasciate far a me*
laissez moi seul	*lasciatemi solo*
pourquoi	*per qual causa*
par ce que	*perchè*
quel tems fait il?	*che tempo fa?*
fait il beau?	*è bel tempo?*

non, il fait mauvais,	*nò, è brutto tempo*
le soleil luit il?	*luce il Sole?*
gele-t-il?	*gela?*
pleut il?	*piove?*
neige-t-il?	*neviga?*
grele-t-il?	*tempesta?*
tonne t'il?	*tuona?*
fait il des éclairs?	*lampeggia?*
fait il du vent?	*tira vento?*
voïez	*vedete*
regardez	*guardate*
sachez le moi dire	*sappiatemelo dire*
quelle heure est il?	*che ora è?*
est il jour?	*è giorno?*
il est six heures	*sono sei ore*
il est six heures passées,	*sono sei ore passate*
six heures, & un quart,	*sei ore, ed un quarto*
six heures, & demie	*sei ore, e mezza*
il est près de sept heures,	*quasi sette ore,*
il s'en va huit heures,	*presto saranno otto ore*
comment le savez vous?	*come lo sapete?*
je le sai bien	*lo so*
j'en suis seur	*ne son sicuro*
le soleil est levé	*è levato il Sole*
j'entens du bruit	*sento romore*
il faut que je me leve,	*bisogna che mi levi*
il est tard	*è tardi*
j'ai des affaires	*hò da fare*
j'entens l'horloge	*sento l'orologio*
l'horloge sonne	*l'orologio suona*
contez les heures	*contate le ore*
je me trompe	*m'inganno*
il n'est que midi	*non è più di mezzo dì*
qui est là?	*chi è là?*
c'est moi,	*son'io*
que vous plait il?	*che comandate?*
que voulez vous?	*che volete?*
qui frappe à la porte?	*chi batte?*
qui me demande?	*chi mi vuole?*
dites que je n'y suis pas,	*dite che non ci sono*
que je suis couché	*che sono in letto*

que

que je dors encore	*che dormo ancora*
priez le de revenir une autre fois	*pregatelo di tornar un' altra volta*
vous vous moquez de moi,	*mi burlate*
vous me faites rire,	*mi fate ridere*
levez vous	*levatevi*
j'ai quelche chose à vous dire	*hò qualche cosa da dirvi,*
de bonnes nouvelles,	*buone nuove*
je n'en veux point,	*non ne voglio*
laissez moi dormir	*lasciatemi dormire*
que Vous étes incommode!	*quanto siete molesta:*
je meurs de faim	*hò gran fame*
j'ai bon appetit	*hò buon' appetito*
donnez moi à manger,	*datemi da mangiare*
soïez le bien venu,	*siate il ben venuto*
ordonnez ce qui vous plaira,	*comandate quello che vi piace,*
qu'avez vous?	*che avete?*
du pain	*del pane,*
du beurre	*del butiro*
des œufs	*degli ovi*
du fromage	*del formaggio*
cela va bien	*questo và bene*
j'en suis bien aise,	*n' hò gusto*
je n'en puis plus,	*non ne posso più*
mangez donc	*mangiate dunque*
courage	*animo*
grand bien vous fasse,	*buon prò vi faccia*
qu'avez vous de bon à boire?	*che avete di buon da bere?*
du vin de Vicence	*vino di Vicenza*
du vin de France	*vino di Francia*
du vin de Florence	*vino di Florenza*
du vin de Rhin	*vino del Reno*
du vin d'Espagne,	*vino di Spagna*
du vin de Champagne,	*vin di Ciampagna*
du vin blanc	*vin bianco*
du vin rouge	*vin rosso*
du vin clairet	*vino chiarètto*
à Vous Monsieur	*a Voi Signore*
c'est à la Santé de Madame	*alla salute della Signora*
je vous la porte	*ve la presento*
je vous rens graces	*vi rendo grazie*

je vous ferai raiſon	*vi farò ragione*
beuvez un bon coup	*havete un buon tratto*
voila de bon vin	*queſto vino è buono*
ce vin là eſt delicat	*queſto vino è delicato*
on en boit de pire	*ſe ne beve di peggio*
j'avois ſoif	*io aveva ſete*
ce vin là eſt paſſable,	*queſto vino può paſſare*
allons nous promener	*andiamo à ſpaſſo*
allons faire un tour,	*andiamo à fare un giro*
allons prendre l'air,	*andiamo à prender l'aria*
d'accord	*volontieri*
où irons nous?	*dove anderemo?*
à la campagne	*in villa,*
comment	*come*
en carroſſe	*in carrozza*
à cheval	*à Cavallo*
en calêche	*in Caleſſo*
à pied	*à piedi*
par eau	*per acqua*
comme vous voudrez	*come vorrete*
comm' il vous plaira	*come a Voi piacerà*
cela depend de vous	*ſiete Padrone*
allons y à pied	*andiamoci à piedi*
il eſt bon de faire	*è buono di fare*
un peu d'exercice	*un poco d'eſercizio*
vous avez raiſon	*avete ragione*
cela eſt juſte	*queſt'è vero*
par où va-t-on?	*per dove ſi va?*
par là	*per di là*
par icy	*per di quà*
tout droit	*dritto*
à main droite	*à mano dritta*
à main gauche,	*à man ſiniſtra*
je ſuis las	*ſon ſtanco*
repoſons nous un peu,	*ripoſiamoci un poco*
je ſuis hors d'haleine,	*non ho più fiato*
les forces me manquent,	*mi mancano le forze*
je en ſuis faché	*me ne diſpiace*
j'en ai bien de la joie,	*ne hò guſto grande*
retournons nous en	*torniamocene.*
il ſe fait tard	*ſi fà tardi*

le Soleil se couche	*tramonta il Sole,*
voulez vous joüer	*vuol' ella giuocare?*
à quoi	*à che?*
aux cartes	*alle Carte*
aux piquet	*à picchetto*
à l'ombre	*all'ombre*
je n'y sai pas joüer	*non vi sò giuocare*
je n'entens pas ce jeu là	*non intendo questo giuoco,*
à quoi joûerons nous donc?	*à che giuocheremo dunque?*
joüons aux dez	*giuochiamo a' dadi*
aux dames	*à dame*
aux echets	*agli scacchi*
au billard	*al trucco*
à la paume	*alla palla corda*
combien, pour combien,	*quanto, per quanto*
joüerons nous?	*giuocheremo?*
pour un diner	*per un desinare*
pour un dejeuner	*per una collazione*
pour un goûter	*per una merenda*
pour un souper	*per una cena*
à demain	*fin à dimani*
joüez donc	*giuocate dunque*
j'en veux être,	*ne voglio essere*
achevons la partie	*finiamo la partita*
j'ai gagné	*hò vinto*
j'ai perdu	*hò perduto*
il faut que je païe'	*bisogna ch'io paghi*
c'est peu de chose	*quest' è poco*
je m'en console	*me ne consolo*
ou logez vous?	*dove state di casa?*
icy prés	*qui vicino*
icy proche	*qui appresso*
loin d'icy	*lontano di qui*
à quatre pas d'icy	*à quattro passi lontan di quà*
en quelle rüe?	*in che strada?*
comment s'appelle	*come si chiama*
vôtre rüe, votre quartier.	*la vostra strada, il vostro quartiere*
elle s'appelle, il s'appelle,	*si chiama*
à quelle enseigne	*a che insegna,*

à l'enseigne de	*all'Insegna di*
je m'en rejoüis	*me ne rallegro*
j'irai vous y rendre visite,	*vi ci verrò a visitare,*
au premier jour	*al primo giorno, quanto prima*
ne manquez pas	*non mancate*
vous serez le tres bien venu	*sarete il ben venuto*
je vous serai fort obligé.	*vi resterò molt'obbligato.*

RECÜEIL	*RACCOLTA*
De manieres de parler plus polies, & plus usitées.	*Di modi di parlare più tersi, e più usitati.*
I.	I.
Pour prier, ou demander,	*Per pregare, o dimandare,*
Monsieur, mon cher Monsieur,	*Mio Signore, mio caro Signore*
Madame, ma chere Madame	*mia Signora, cara mia Signora*
je vous prie	*la prego*
faites moi le plaisir.	*mi faccia il piacere*
faites moi la grace	*mi faccia grazia*
accordez moi cette faveur.	*mi conceda questo favore*
ma mignonne.	*mia diletta*
mon amour	*amor mio*
eh je vous conjure,	*deh la scongiuro*
faites moi l'amitié	*mi faccia la cortesia*
je vous en supplie	*ne la supplico*
je vous le demande en grace.	*glielo domando per grazia*
obligez moi de cela.	*mi favorisca di questo*
ma mie	*mia cara*
ma charmante	*mia vezzosa*
mon aimable enfant.	*amato mio ragazzo*
mon cœur.	*cuor mio*
mon doux espoir.	*dolce mia speranza*
faites moi l'honneur.	*mi faccia l'onore.*
II.	II.
Pour faire civilité, & pour remercier,	*Per far cortesia, e per render grazie*

Ser-

Serviteur Monſieur	*Servitor Padrone*
Vôtre tres humble Serviteur	*Servitor ſuo umiliſſimo*
Vôtre ſervante Madame	*ſerva ſua Signora*
Vôtre tres humble Servante	*ſerva ſua umiliſſima*
je ſuis tout à vous	*ſon tutto ſuo*
je vous ſuis obligé	*le ſono obbligato*
je vous ſuis infiniment obligé	*le ſono tenuto infinitamente*
je vous rends graces	*le rendo grazie*
je vous remercie	*la ringrazio*
je vous rends mille graces	*le rendo mille grazie*
faites fond ſur moi	*faccia capitale di me*
commandez moi	*mi comandi*
honorez moi de vos ordres	*m'onori con i ſuoi comandi*
Voïez à quoi je puis vous être utile	*veda in che la poſſo ſervire*
Diſpoſez de vôtre Serviteur	*diſponga d'un ſuo ſervitore*
Vous n'avez qu'à or donner	*le baſta comandare*
je n'attens que vos comandemens pour vous obeïr	*aſpetto ſolo i ſuoi cenni per ubbidirlo*
Vous n'avez qu'à dire	*dica pure*
Puiſque vous le voulez de la ſorte	*giacchè così vuole*
Vous me faites bien de l'honneur	*mi fa grand'onore*
laiſſons à part les ceremonies	*laſciamo da banda le cerimonie*
Treve de complimens, je vous prie	*diamo fine a' complimenti, la prego*
Vous étes trop obligeant	*V. S. è troppo compita,*
je ne ſai comment je pourai m'aquiter de tant d'obligations à vôtre égard	*non ſo come potrò compire a tante obligazioni mie verſo di ella*
faites, je vous prie, mes baiſemens à Monſieur	*fate, vi prego, un baciamano al Signore da parte mia*
je ne manquerai pas	*non mancherò*
je vous prie d'aſſurer Madame de mes reſpects	*Vi prego d'aſſicurare la Signora N. N. de' miei oſſequi*
je vous prie d'accepter	*la prego d'accettare*
Vous l'offrez de ſi bone grace qu'il n'eſt pas poſſible de vous	*V. S. lo preſenta con tanta maniera, che non è poſſibi-*

refuser. Je souhaitterois de toute mon ame avoir l'honneur de joüir plus long tems de vôtre agreable compagnie	*le di ricusarla. Bramerò con tutto l' animo aver l' onore di goder più longo tempo la sua grata conversazione*
Si je n' étois pas extremement presſé, vous pouvez bien croire que je ferois ravi moi même de vous posſeder	*Se non avessi una grandissima fretta, ella può ben immaginarsi, ch' io stesso avrei un gusto estremo di goderla*
je ne sai que faire, qui reponde à toutes vos civilitez	*non so che fare per corrispondere a tutte le vostre grazie,*
brisons là dessus, laissons les façons	*finiamo questo, lasciamo da banda le cerimonie*
Monsi.ur ayez la bonté de passer	*Signor favorisca di passare*
je vous suis	*la sieguo*
ce ne sera qu'après vous, s'il vous plait	*non passerò che dietro a lei, se le piace*
je connois bien mon devoir	*mi è ben noto il mio dovere*
je ne m'oublierai pas jusques là	*non trascurerò fino a questo segno il mio dovere*
Vous voulez m'obliger a commettre une incivilité	*ella mi vuol forzare a commettere una inciviltà*
je le ferai pour vous obéir	*il farò per ubbidirla*
je ne saurois être façonnier si long tems.	*non posso esser cerimonioso per così longo tempo.*
III.	*III.*
Pour affirmer, pour consentir, & pour nier	*Per affermare, per acconsentire, e per negare.*
Il est vrai, cela est vrai	*è vero, quest'è vero*
Cela n'est que trop vrai	*quest'è pur troppo vero*
pour vous dire la verité	*a dirvi il vero*
à ne vous point mentir	*a non dirvi bugia*
en effet cela est ainsi	*veramente quest' è così*
qui en doute?	*chi ne dubita?*
il n'y a point de doute	*non v'è dubbio alcuno*
je crois que oüi	*credo di sì*
je crois que non	*credo di nò*
je gage que oüi	*scommetto di sì*
oüi par ma foi	*sì a fè*

en conſcienze	*in mia conſcienza*
ſur ma vie	*ſopra la vita mia*
que je meure ſi cela n'eſt	*che mora, ſe queſto non è così*
je Vous jure foi de Gentilhomme	*vi giuro da Gentiluomo*
foi d'homme d'honneur	*in parola d'uomo onorato*
foi d'honnête homme	*à fè di Galant'uomo*
foi d'homme de bien	*da uomo dabene*
ſur mon honneur	*ſopra il mio onore*
je dis qu'oüi ſi	*io dico di sì*
je ſoutiens qu'oüi	*ſoſtengo che nò*
pour ne pas mentir	*per non dir bugia*
coïez moi	*eredetemi*
je puis vous dire	*vi poſſo dire*
je puis vous aſſurer	*vi poſſo aſſicurare*
je gagerois quelque choſe	*ſcommetterei qualche coſa*
ne vous moquez vous pas.	*non burlate*
je dis tout de bon	*dico da dovero*
je vous en repons	*ve n'aſſicuro*
je vous engage ma parole	*v'impegno la mia parola*
Vous avez deviné	*l'avete indovinata*
je vous en crois	*ve la credo*
peut on vous en croire?	*ſi può crederne à voi?*
ce que vous dites, n'eſt pas incroïable	*quel che Voi dite, non è incredibile*
n'eſt pas impoſſible	*non è impoſſibile*
he bien à la bonne heure	*eh bene, in buon ora*
tout beau, tout beau	*bel bello, pian piano*
c'eſt aſſez	*queſto baſta*
cela n'eſt pas	*queſto non è*
cela eſt faux	*queſt'è falſo*
il n'eſt rien de cela	*non c'è di queſto coſa alcuna*
je me moquois	*io burlava*
je le faiſois par raillerie	*lo faceva per iſcherzo*
je le diſois pour rire	*lo diceva per ridere*
vraïment oüi	*veramente sì*
ne me rompez pas la tête	*non mi rompete la teſta*
ne m'étourdiſſez pas	*non mi ſtordite*
je ne m'en veux pas méler	*non me ne voglio intricare.*

IV.	IV.
Pour consulter, & pour considerer,	*Per consultare, e per considerare;*
Que faut il faire?	*Che bisogna fare?*
qu'y a-t il à faire?	*che v'è da fare?*
quel remede?	*che rimedio?*
quel parti prendre?	*a che partito appigliarsi?*
que ferons nous?	*che faremo?*
faisons de cette maniere	*facciamo in questo modo*
faisons une chose,	*facciamo una cosa*
il vaudroit mieux que;	*sarebbe meglio che*
arrêtez un peu	*fermatevi un poco*
j'aimerois mieux	*avrei più caro*
Vous feriez beaucop mieux si	*faresti molto meglio se*
laissez moi faire	*lasciatemi fare*
si j'étois en vôtre place,	*se fossi in Vostro luogo*
si je n'étois que de vous, je...	*se fossi di voi, io...*
V.	**V.**
Pour souhaitter du bien, & du mal,	*Per desiderar bene, e male.*
je vous souhaitte toute sorte de bien	*Vi desidero ogni bene*
de bonheur, de prosperité,	*ogni fortuna, ogni prosperità*
Dieu vous benisse	*Dio vi benedica*
Dieu vous contente	*Dio vi faccia contento*
Dieu le fasse	*facciaio Iddio;*
Dieu vous assiste	*Dio v'ajuti*
Dieu vous en preserve	*Dio ve ne preservi*
Dieu vous en garde	*Dio ve ne guardi*
à Dieu ne plaise	*à Dio non piaccia*
le Ciel vous conserve	*il Cielo vi conservi*
Dieu vous accompagne	*Dio v'accompagni*
je prie Dieu qu'il vous fasse prosperer	*prego Iddio, che vi faccia prosperare*
Adieu, à revoir	*Addio, a rivederci*
Va te faire pendre	*Va sù le forche*
que la fievre te serre	*che ti stringa la febre*
Diantre soit de l'impertinent	*vada al Diavolo l'impertinente*
Voïez, je vous prie, quel fat!	*Vedete, vi prego, che sciocco!*

VI.

VI.	VI.
Pour ſe facher, pour inſulter, & pour menacer.	*Per adirarſi, per inſultare, e per minacciare.*
je te caſſerai la téte	*Ti romperò la Teſta*
traite-t on de la ſorte les honnetes gens?	*in queſta forma ſi tratta la gente dabbene?*
quelle honte!	*che vergogna!*
ne deuriez vous pas rougir de honte?	*non dovreſti arroſsir di vergogna*
me faire un affront comme celuy là?	*farmi un affronto come queſto?*
ah coquin! ah fripon!	*ah barone! ah briccone!*
Voïez le nigaud!	*Vedete che ſciocco!*
ſi je prens un bâton, je vous roſſerai d'importance	*ſe prendo un baſtone, te ne darò tante, e poi tante*
Melez vous de vos affaires	*badate à fatti voſtri*
Quoi! Vous êtes opiniatre	*eh che ſiete oſtinato*
Vous étes un maître fourbe	*Voi ſiete un furbo*
apprenez animal que vous êtes	*imparate animal che ſiete*
oh que cela eſt mal honnête!	*oh quanto è ſcorteſe queſto!*
quelle mouche a piqué ce brutal	*che moſca ha punto quel bisbetico?*
Voïez un peu ce ſot, de quel air il me traite	*Vedete un poco quel pazzo; in che modo mi tratta.*
o l innocent! le poltron! le lache!	*o ſemplice! o poltrone! o vigliacco!*
tu es un grand ſcelerat	*ſei pure il gran ſcelerato*
oh Ciel, quel viſage!	*oh Cielo, che viſo!*
vous faites l'homme de conſequence, & vous ne l'êtes gueres	*fate da uomo rilevante; e purè lo ſiete poco*
ſavez vous que je vous frotterai les oreilles	*ſapete voi che vi fregherò l'orècchie*
ne faites pas tant le brave	*non fate tanto da bravo*
vous êtes un grand fanfaron	*ſiete un gran ſpaccamonte*
Perſonne ne vous craint	*niuno vi teme*
coquin je te mettrai la tête en pieces	*indegno ti metterò la teſtà in pezzi*
je te battrai comme plâtre	*I Franzeſi dicono, ti piſterò come il geſſo, per dire, ti percuoterò aſſai*

vous

Vous êtes un impertinent, un fat, un effronté, un faquin	*siete un impertinente, uno sciocco, uno sfacciato, un facchino*
tu t'attireras cinquante coups de bâton,	*ti tirerai addosso cinquanta bastonate*
si vous osez de vôtre vie	*se ardite mai in vostra vita*
je vous rendrai la pareille	*vi renderò il simile*
tu me la païeras	*me la pagherai*
je te jure que tu t'en repentiras	*ti giuro che te ne pentirai*
tu m'en as fait une	*me n'hai fatta una*
je te la rendrai, va	*te la restituirò, sì*
si vous m'irritez	*se m'innasprite*
si vous m'echauffez la bile	*se mi riscaldate il sangue*
vous m'en ferez tant, qu'à la fin	*me ne farete tante, che alla fine,*
je suis bon, mais	*son buono, ma*
ne me trompez pas en visiere	*non me la fate al mio cospetto*
ne me tourmentez pas	*non mi tormentate, non mi tediate*
attendez, attendez	*aspettate, aspettate*
belitre que vous étes, je vous apprendrai à vous taire.	*ignorantaccio, che siete, v' insegnerò à tacere.*

VII.	VII.
Pour se moquer, & injurier.	*Per burlare, e dir Villanie,*
visage à faire rire	*viso da far ridere*
oh quel museau!	*o che muso!*
quelle mine de singe	*che aspetto da scimiotto!*
quelle figure de guenon,	*che figura da Scimia!*
gros animal!	*animalaccio!*
grosse bète!	*Bestiaccia!*
mine de chien!	*aspetto vile, da cane!*
fripon fieffé!	*vero briccone!*
franc coquin!	*vero furfante!*
grand poltron!	*Poltronaccio!*
ame de boüe!	*animal di fango!*
scelerat!	*scelerato!*

VIII.	VIII.
Pour marquer du chagrin.	*Per dimostrar disgusto.*
je suis au desespoir	*son disperato*

laif-

laissez moi en repos	*lasciatemi in pace*
va t'en, je te prie	*vattene, ti prego*
ne me romps pas les oreilles,	*non mi romper gl' orecchj*
Dieu te conduise	*Dio ti conduca*
ôtez vous de devant moi,	*toglietemivi d' innanzi,*
ôtez vous d'icy	*levatevi di quì*
allez vous promener	*andate a farvi benedire*
de quoi vous melez vous	*di che v' intricate*
oh Dieu que vous êtes ennuïant!	*oh Dio quanto siete nojoso!*
vous me l'avez dit, & redit plus de cent fois.	*me l' avete detto, e ridetto più di cento volte,*
çavoïons, venons au fait,	*orsù vediamo, veniamo a fatto.*
voila de beaux contes à dormir debout.	*queste son belle favole da dormir sopra.*
IX.	*IX.*
Pour interroger.	*Per interrogare.*
comment dites vous?	*come dite?*
qu'est ce que c'est?	*che cosa è?*
que dit on?	*che si dice?*
que veut dire?	*che vuol dire?*
a quoi sert? a quoi bon?	*a che serve? a che pro?*
que vous en semble?	*che ve ne pare?*
a quel propos	*a che proposito?*
dites moi, peut on savoir?	*ditemi, si può sapere?*
dites moi, peut on vous demander?	*ditemi si può dimandarvi?*
comment Madame?	*come Signora?*
qu'entendez vous par là?	*che intendete per questo?*
que voulez vous dire?	*che volete dire?*
qu'y a-t-il a faire?	*che v' è da fare?*
qu'y faire?	*che farci?*
y savez vous quelque remede?	*vi sapete qualche rimedio?*
X.	*X.*
Pour defendre.	*Per proibire.*
laissez cela	*lasciate questo*
ne me touchez pas	*non mi toccate*
ne dis mot	*non parlare*
ne pars point d'icy	*non ti partir di quì*
ne bouges d'icy	*non ti mover di quì*

gardez vous bien de
prenez garde
je ne le veux pas
je le defends
ſous peine de ma diſgrace
ſous peine de luy deplaire.

guardativi ben di
abbiate riguardo
non lo voglio
lo proibiſco
ſotto pena della mia diſgrazia
ſotto pena di diſpiacer gli.

XI.

Pour marquer de la joïe & de la triſteſſe.

quel plaiſir
quelle joïe
que je ſuis content
oh que je ſuis heureux
ò l'heureux jour
l'heureuſe nouvelle
l'agréable moment
j'en ſuis faché
j'en ſuis au deſeſpoir
quelle rage
quel déplaiſir
cela me touche juſqu'au fond de l'ame
cela perce le cœur
cela fait pitié
cela excite à compaſſion.

XI.

Per moſtrare allegrezza, è diſguſto.

che guſto
che gioja
oh che ſon contento
quanto ſon fortunato
o giorno felice
avventurata nuova
che piacevol momento
me ne diſpiace
ne ſono per diſperarmi
che rabbia
che diſpiacere
queſto mi paſſa inſino al profondo dell' anima
queſto paſſa il cuore
queſto dà compaſſione
queſto muove a pietà.

PREMIER DIALOGUE.

Du lever, & de la viſite.

Garçon quelle heure eſt il?

Je ne ſai, Monſieur, Vous étes venu ſi tard au logis, que je ne fais que de m'éveiller.

Ouvrez mes fenetres, je veux m'habiller, j'ai une viſite à rendre, je ne ſai ſi j'aurai

PRIMO DIALOGO.

Del levarſi, e della Viſita.

Giovane, che ora è?

Non ſò, Padrone, ella è venuta così tardi a caſa, che mi ſono deſtato ſolamente adeſſo.

Apri le fineſtre, mi voglio veſtire, hò da viſitare uno, non ſo ſe avrò il tempo di li-

le

le tems de m'en aquiter avant midi.

berarmi da quest' obbligo avanti pranzo,

Levez vous, Monsieur, quoiqu' il ne soit pas de fort grand matin, il n'est pourtant pas si tard.

Si levi pur V. S. benchè non sia molto a buon ora, non è però così tardi.

Donnes moi une chemise blanche.

Dammi una camiscia netta

Voulez vous que je la chauffe

Comanda che la scaldi?

N'importe, donnes la moi telle quelle est,

Non importa, dammela quale è,

La voila, Monsieur, & vôtre robbe de chambre aussi.

Eccola Signore con la vostra Veste da camera

Fais du feu

Fà fuoco

C'en est fait, Monsieur, Voulez vous changer tout à fait de linge,

Quest' è fatto, Padrone, vuol ella mutarsi affatto di biancheria?

Assurement, prepares moi une cravatte blanche, & des manchettes.

Certo, preparami una Crevata bianca, e i manichini.

Je vais les prendre.

Vado a prendergli.

Il n'y a rien qui presse.

Non aver tanta fretta.

Où sont mes caleçons, mes chaussons, mes chaussettes,

Dove sono i miei sottocalzoni, i miei Scarpini, e le mie sottocalze.

Derriere vôtre chevet,

Dietro al suo capezzale.

Au pied du lit,

A piedi del letto.

Sur ce fauteil,

Sopra questa sedia d' appoggio.

Tenez, Monsieur, les voila, vos pantoufles, vos mules sont icy toutes prétes,

Tenete, Signor, ecco le, le sue pianelle son quì pronte.

Peignes ma perruque, & la poudres, mets y un peu d'essence de fleur d'Orange, ou de Jasmin.

Pettina la mia Perruca, ed impolverala, mettici un pò d' essenza di fiori d' Aranci, o di Gelsomino.

J'ai deja pris ce soin là,

Quest' è già sbrigato.

Donnes moi ma veste, et mes haut de chausses de velours

Porgimi la mia camisciola, ed i miei calzoni di veluto.

Quel habit mettez vous avec?

Che Vestito si mette con questi?

Il me semble que mon just'aucors noir en assortit assez bien la couleur.

Mi par che la mia Velata negra ne assortisce assai bene il colore.

Vous mettez aussi des bas noirs?

Vi mettete ancora le calzette negre?

Sans doute,

Senza dubbio.

Mes Souliers sont ils nettojez?

Le mie scarpe son nette?

Vous en avez là deux, ou trois paîres de nets.

V.S. ne ha li due o tre para di nette

Apportes en icy une, & changes y les boucles, brosses mon chapeau, trouves moi une paire de jarretieres, donnes moi mon manchon, mes gans, ma canne, & mon épée, je n'ai point de tems à perdre, prens mon manteau, & me suis.

Portane quì un pajo, e mutavi le fibbie, spazza il mio cappello, trovami un par di legaccie, dammi il mio manicotto, i miei guanti, il mio bastone, la mia Spada, non ho tempo da perdere, prendi il mio mantello, e sieguimi.

Ne vous plait il pas que je fasse mettre les chevaux au carosse?

Non comanda, che faccia mettere i Cavalli alla carrozza?

Non, je ne vais qu'à deux pas d'icy

Nò, che vado quì a due passi solo.

Je vais voir Monsieur N. N.

Vado dal Signor N.

Ou demeure-t-il?

Dove stà egli di casa.

C'est ici sa demeure, frapes à la porte, & demandes s'il est au logis.

Quì è la sua dimora, batti alla porta, e dimanda s' egli è in Casa.

Il vient au devant de vous, Monsieur, apparemment qu' il vous a veu de loin.

Viene ad incontrarla, può essere, che l' avrà veduta da lontano.

Monsieur je viens vous rendre mes devoirs, vous presenter mes respects, vous offrir mes services, & vous assurer de mon obéissance.

Mio Signore vengo a far le parti del mio debito verso di V.S. a porgerle i miei rispetti, ad offerirle la mia servitù, ed assicurarla della mia ubbidienza.

Quelle heureuse rencontre, quel bonheur pour moi d'avoir l'honneur de vous voir,

Che felice incontro.

Che fortuna per me di aver l' onor di vederla,

Je

Je vous suis bien redevable,	*Le son molto tenuto*
Je suis fort obligé à vôtre honnêteté,	*Resto con grand' obbligo alla sua gentilezza.*
Vous suis je bon à quelque chose?	*Le posso essere utile in qualche cosa?*
Puis je avoir l'avantage de vous rendre quelque service,	*Poss'io aver il vantaggio di servirla in qualche modo,*
Je vous offre de bon coeur tout ce qui depend de moi.	*Le offerisco di cuore, quanto dipende da me.*
Disposez de ma fortune, & de mon credit, tout est à vous, comm'a moi.	*Disponga della mia fortuna, e del mio credito, tutto è suo, come mio,*
Je suis persuadé de la sincerité de vôtre affection, je ne manquerai pas à l'occasion de me prevaloir de vôtre generosité;	*Son persuaso della sincerità del suo affetto, non mancherò nell' occasione di prevalermi della sua generosità.*
Vos manieres sont toutes obligeantes, je suis faché de ne savoir comment repondre a tant d'honnêtetez	*Il suo trattare è affatto obbligante, mi dispiace di non saper come corrispondere a tante cortesie,*
Je suis venu pour vous parler de mon affaire, & vous prier de me proteger,	*Son venuto a discorrerle del mio negozio, ed a pregarla di proteggermi.*
J'aurai soin de vos interets, comme des miens propres,	*Avrò pensiero a' suoi interessi come a' proprj.*
Reposez vous sur moi du succez de vôtre affaire, j'y donnerai tous me soins	*Lasci sopra di me il successo del suo affare, vi darò ogni mia applicazione.*
Il n'est point au monde d'ami plus genereux que Vous.	*Non si dà al mondo amico più generoso di V. S.*
J'espére tout de vôtre credit, & de vôtre bonne volonté.	*Spero tutto dal suo credito, e dal suo buon genio.*
Il est inutile de m'en parler d'avantage.	*E' inutile il discorrermene altro.*
Adieu, Monsieur, je vous tiendrai conte de tant de graces, je suis vôtre tres humble.	*Addio Signor mio, terrò conto a V. S. di tanti favori, Servitor Umiliss.*
Adieu, Monsieur, sans façon à l'honneur de vous revoir.	*Addio, Padrone, senza cerimonia, all'onor di rivederla, a buon rivederci.*

SECOND ENTRETIEN.

D'un Gentilhomme avec une Dame, à l'occasion d'un mariage.

Portrait de l'épouse,

Monsieur je me rejoüis de vous voir en bonne santé.

Madame je me fais un honneur singulier de vous pouvoir presenter mes respects.

Quel bon vent vous ameine en ces quartiers.

Rien autre au Monde, je vous jure, que le desir de vous saliier.

Je n'oserois me flatter de cet avantage, & j'ai quelque raison de vous soupçonner de peu de sincerité là dessus.

Je ne sai, Madame, que vous repondre, si vous ne vous expliquez plus clairement.

Eh mon Dieu, Monsieur, point tant de Misteres. Vous me comprenez fort bien, je gage que vos pas sont adressez vers la maison de Madame N. pour voir, si vous pouvez, Mademoiselle N.

J'avoüe la dette, Madame, mais pourtant cela ne m'empêche pas d'étre venu exprés pour vous faire la reverence.

En fin, Monsieur, de quelque façon que soit la chose, je vous suis bien obligée de vous

SECONDO TRATTENIMENTO.

D'un Cavaliere con una Gentildonna in occasione d'un matrimonio.

Ritratto della Sposa.

Mio Signore mi rallegro di vederla in buona salute.

Signora mi è onor singolare il poterla riverire.

Che buon vento la conduce in questi contorni.

Niente altro al Mondo, l'assicuro, se non il desiderio di salutarla.

Non avrei l'ardire di lusingarmi di questo vantaggio, ed ho qualche ragione di sospettarla in questo di poca sincerità.

Non sò Padrona, che risponderle, se ella non si spiega più chiaramente.

Oh Dio, mio Signore, non abbia tanta politica. Ella mi capisce benissimo, scometto, che i suoi passi sono indirizzati verso la casa della Signora N.N., per veder la Signora N.N. se le riesce.

Il confesso, Signora, ma però ciò non m'impedisce di esser venuto apposta per riverirla.

Finalmente, mio Signore, in qualsivoglia modo, le sono tenutissima delle sue cortesie,

honnêtetez, mais puisque nôtre conversation s'est tournée du côté de l'amour, j'ai mille raisons de vous loüer de l'objet du vôtre; puisque vous servez une Demoiselle bien née, d'une sagesse & d'un esprit qui la distingue parmi le sexe, au moins si ce qu'on en publie, est sincere; on la fait pareillement d'une beauté achevée; come je ne l'ai jamais vüe, je suis bien aise de m'en raporter à vous; je sai que vous avez le goût delicat, & que vous êtes assez complaisant pour vouloir bien m'en faire le portrait.

Madame je prendrai toujours avec plaisir le parti de vous obeïr sur toute chose, & principalement sur cet article. Comme le soin, que j'ai pris de la voir à mon aise, m'a reussi quoqu'a son inscû, je vais vous en faire un aussi juste tableau, qu'il me sera possible.

Mademoiselle N. n'a pas encore atteint la seixieme année de son age, la taille est parfaitement bien formée, elle est plutôt grande que petite. Son port est aussi majestueux que celuy d'une Prîcesse sur le trône, tous les traits de son visage sont delicats & reguliers, son front est grand, & uni, ses yeux noirs sont à fleur de tête, & d'une vivacité si penetrante, & si modeste en

ma poichè la nostra conversazione si è voltata dalla banda dell' amore tengo infinite cause da lodarla dell' oggetto del suo; poichè ella và servendo una Dama ben nata, d'una saviezza, e d'uno spirito, che la distingue tra 'l suo sesso, almeno se ciò, che se ne pubblica, è sincero; si dice ancora ch' ella sia d'una perfetta bellezza; siccome mai non l'hò veduta, hò ben gusto di starmene al suo giudizio, mi è noto; che V. S. è di gusto dilicato; ed abbastanza cortese, per compiacersi di farmene il ritratto.

Signora m' appiglierò sempre al partito di ubbidirla in ogni cosa, e principalmente in questo. Come il pensiero che mi son preso di vederla con ogni mio comodo m' è riuscito, senza però ch' ella lo sappia, ne farò a V. S. una tant' esatta pittura; quanto mai riuscir mi possa meglio.

La Signora N. N. non è arrivata ancora all' anno decimo sesto della sua età; è di statura perfettamente ben formata, più tosto grande, che piccola, il suo portamento è maestoso al par di quello d'una Principessa in Trono; Tutte le fattezze del suo viso sono delicate, e regolari, la sua fronte è grande, ed unita, i suoi occhi neri sono rilevati, e di vivezza così pene-

même tems, qu'elle est assurée de faire du moindre de leurs regards telle conquête quelle voudra ; ses sourcils noirs, qui forment un arc d'amour, font briller avec plus d'avantage la blancheur de son teint, qui cede de tems en tems à un vermeil naturel que la pudeur fait naître sur ses joües: les levres de sa petite & charmante bouche sont d'un incarnat si enflamé qu'il n'est point d'artifice, qui puisse surpasser un si beau naturel: ses dens sont blanches, petites, & bien rangées; son nez, son menton, le peu qu'on aperçoit de sa gorge, ses bras, ses mains, ses doits, le tour de son visage, sont autant de merveilles de la nature; ajoutez à cela un air doux, une maniere toute engageante, un goût fin, & delicat, toutes les belles qualitez, qui puisseut orner l'esprit d'une Dame, c'est en raccourci le portrait de cette charmante Demoiselle

Il n'en falloit pas moins Monsieur, pour engager un gentilhomme de vôtre merite; d'un autre côté la naissance, & les biens ne luy manquent pas, de plus elle a, dit on, une trèsbelle voix, elle chante avec beaucoup d'argement, & de justesse, elle parle très bien sa langue maternelle, elle s'exprime en François com-

trativa, e nello stesso tempo così modesta, ch'è sicura di farsi col minimo de' loro sguardi qualsisia conquista che le piaccia, le sue nere ciglia che formano un arco d'amore, fanno spiccar con maggior vantaggio la bianchezza della sua carnagione, che di tempo in tempo cede ad un Vermiglio naturale che sulle guancie produce il rossore, le labbra della sua piccola, e vezzosa bocca sono di rosso così acceso, che non si dà artificio che superar possa un così bel naturale, i suoi denti son bianchi, piccoli e ben ordinati, il di lei naso, il mento, il poco che si scuopre del suo petto, le braccia, le mani, le dita sono tante maraviglie della natura, aggiungete a questo un'aria dolce, una maniera del tutto obbligante, un gusto fino e delicato, tutte le belle qualità, che possano mai ornar l'animo d'una Dama. Quest'è in piccolo il ritratto di questa bellissima Gentildonna.

Non ci voleva meno, mio Signore, per invaghir un Gentiluomo del suo merito, e poi da un altra banda la nascita, ed i beni di fortuna non le mancano, di più sento dire, che abbia nna bellissima voce, canta con molta grazia, e squisitezza, parla benissimo la sua lingua naturale, si esprime in Franzese, come se

me

me une Françoise, elle danse de fort bonne grace, & joüe du clavessin a merveille, elle aime la lecture, & s'est formée d'elle même un esprit très judicieux & très poli, & ce qui lui est avantageux, c'est que la fortune luy presente en vous Monsieur, une personne à qui la Nature a prodigué comme à elle toutes les bonnes qualitez imaginables, & qui conviennent à une Demoiselle du merite de vôtre maîtresse, & celà vous assure en même tems de l'heureux succez de vos desseins; puisque ses parens se feront gloire de luy donner un si digne époux.

fosse nata in Francia, balla con bellissimo garbo, e suona per meraviglia di Cembalo, si diletta della lettura, e si è da sè medema formato uno spirito giudizioso, e gentile al maggior segno, e quello che l'è vantaggioso, la fortuna in V. S. le presenta un personaggio, a cui la natura ha dato con prodigalità, siccome hà fatto verso di essa tutte le buone qualità immaginabili, e che convengono ad una Dama meritevole qual'è la sua, e questo l'assicura nello stesso tempo del fortunato successo de' suoi disegni, poichè i di lei parenti avranno a gloria di darle un così degno Sposo.

Madame je conte plus sur mon bonheur que sur mon merite, j'espere tout de la bonté de ses parens, & j'ai lieu de croire par leur maniere d'agir avec moi, qu'ils agréent la respectueuse inclination, que j'ai pour leur fille, en mon particulier j'ai mille graces à vous rendre des sentimens genereux que vous avez pour moi, & j'estimerai mon choix d'autant plus, que vous l'approuvez: je vous prie de me continuer l'honneur de vôtre estime, & de vôtre bienveillance, & je suis Madame Vôtre Serviteur très humble.

Signora io mi fido più sulla mia fortuna, che sul mio merito, spero tutto dalla bontà de' suoi parenti, ed ho campo di credere dal loro trattare meco, che gradiscono la rispettosa inclinazione, che tengo per la loro figliuola. In quanto a me ho mille grazie a renderle de' suoi sentimenti generosi verso di me, e tanto maggiormente stimerò la mia scelta, quanto che Vostra Signoria l'approva: la prego a continuarmi l'onore della sua stima, e della sua benevolenza, e sono, mia Signora, di V. S. Servitor Umilissimo.

Adieu Monsieur vôtre Servante.

Addio mio Signore, Serva sua.

TROISIEME DIALOGUE.

Des Voïages.

Monsieur je ressens un vrai plaisir de vous voir de retour au Païs

Je vous suis bien redevable: je vous jure, que je suis las de voïager, quoique la diversité des Nations, que j'ai eu le bonheur de pratiquer, m'ait occupé fort agreablement l'esprit, j'ai portant soûpiré toujours le repos qu'on goûte au païs, le plaisir de voir ses amis, & ses parens est une douceur naturelle, dont on a de la peine a se passer.

Monsieur, Vous poussez bien loin la tendresse. Pour moi je m'imagine que, lors qu'on voit des choses surprenantes, & nouvelles, on s'attache à ce qui est present, & que l'absence nous fait oublier le passé, d'autant plus que la curiosité nous excite à considerer ce qui peut nous instruire, & nous faire valoir, & comme les étrangers ont d'autres coûtumes que nous, en sachant les leurs & les nôtres, nous aprenons à vivre avec tout le monde: mais laissons a part l'amour de la Patrie, & racontez moi de grace les particularitez de vôtre Voïage.

TERZO DIALOGO.

De' Viaggi.

Mio Signore sento una vera allegrezza di vederla tornata al Paese.

Le rimango molto tenuto, le giuro che sono stracco di viaggiare, benchè la diversità delle nazioni, che ho per mia fortuna praticate, m' abbia gratamente assai occupato l' animo, ho però sempre sospirato il riposo, che si gode nella Patria, il gusto di vedere i suoi parenti, ed amici riesce una così naturale dolcezza che si dura fatica a restarne privo.

Padron mio, ella s' inoltra ne i sentimenti della tenerezza, in quanto a me son di parere, che allora quando si vedono cose maravigliose, e nove, dilettano, ed impegnano le cose presenti, e la lontananza fa, che si scordiamo del passato, tanto maggiormente perchè la curiosità ci stimola a considerare quello che ci può ammaestrare, e farsi stimare, e siccome hanno i Forastieri costumi differenti da' nostri, sapendo i loro, ed i nostri, impariamo a vivere con tutti: ma lasciamo da parte l' amor della Patria, e di grazia mi racconti le particolarità del suo Viaggio.

Je me fais gloire de vous obeïr, je partis de Venise, il y a deux ans, comme vous savez, & j'arrivai en poste jusque à Turin, ou je restai une douzaine de jours pour voir à mon aise la Cour du Duc de Savoïe, qui est sans contredit une des plus belles de l'Europe; la Ville en est extremement bien bâtie, les Rües, les places, les Palais, les Eglises, les Ponts, y sont d'une beauté distinguée, la noblesse y fait la même figure, qu' en France; c'est outre cela une Place bien fortifiée, sa Citadelle est considerable, & la multitude des habitans, & des étrangers qui peuplent Turin, la rend tout a fait divertissante à un voïageur, j'eus l'honneur de presenter mes respects a leurs Altesses, & j'eus occasion en même tems de me loüer de leur benignité.

Stimo mia gloria l' ubbidirla. Partj da Venezia due anni sono, come ben l' è noto, ed arrivai per le Poste insinò a Turino, dove mi fermai per vedere a mio bell' agio la Corte del Duca di Savoja, la quale senza contrasto è una delle più belle dell' Europa. La Città è benissimo fabbricata, le strade, le Piazze, i Palazzi, le Chiese, i Ponti, vi sono d' una distinta bellezza, la Nobiltà vi fa l' istessa figura, che in Francia, è in oltre una Piazza ben fortificata, la sua Cittadella è riguardevole, e la moltitudine degli abitanti, e de' forestieri, che popolano Torino, lo rende affatio allegro ad un Viandante; ebbi l' onore di porger i miei rispetti all' Altezze loro, ed ebbi occasione nel medesimo tempo di lodarmi della loro benignità.

J'en ai oüi faire le même récit que vous en faites, soit à l'egard de la magnificence du Prince, soit à l'egard de la delicatesse de sa Cour, & de la beauté de la Ville de sa residence.

Nè ho sentito dire il medesimo, sia in riguardo alle magnificenze del Principe, sia rispetto alla delicatezza della sua Corte, e della bellezza della Città della sua residenza.

De là Monsieur je pris la diligence jusqu' à Lion, qui est une tres belle Ville, & sur tout fort marchande, l'envie que j'avois de me rendre à Paris, m'empecha de faire un long sejour à Lion & d'en examiner à loisir toutes les beau-

Di là mio Signore presi il cammino insino a Lione, la quale è una bellissima Città, ed anche mercantile assai; il desiderio, che teneva di portarmi in Parigi m' impedì di fare un lungo soggiorno in Lione, e di esaminarne a bel-

tez. En effet je ne fus pas plûtôt arrivé dans la Capitale de la France que je trouvai, que rien au mõde n'égale cette fameuse Ville, non pas même tout ce qu'on en peut écrire; les choses surprenantes, qu'on y voit, sõt des prodiges de magnificence & de grandeur, & c'est avec bien de la justice qu'on l'appelle Paris sans Pair. Je ne saurois Vous en donner une plus avantageuse & plus juste idée, qu'en vous disant, qu'il y a dans Paris le moïen de contenter les plus difficiles & les plus fantasques: un homme de Lettres y trouve des Biblioteques ouvertes, où l'on luy donne quel Livre il souhaite sur quelque matiere que ce soit; un Melancolique a la commodité de plusieurs Jardins Roïaux où il peut être solitaire s'il veut; mais sans m'arrêter à vous faire un recit de toutes les commoditez de cette fameuse Ville, & à vous decrire ses merveilles, ce que vous pouvez lire sur une Carte de Geografie; je Vous persuaderai seulement que rien n'est approchant en Europe de la douceur, de la franchise, & de la familiarité des ses habitans avec les Etrangers; ils sont toujours prêts de leur rendre mille services, & dès qu'ils reconnoissent qu'on est quelque chose, ils introduisent avec plaisir dans leurs conver-

l'agio tutte le bellezze; e veramente appena arrivato nella Capitale della Francia ritrovai, che niuna cosa al mondo uguaglia questa famosa Città, nè meno tutto ciò, che scriver se ne può, le cose meravigliose, che vi si vedono sono Prodigj di magnificenza, e di grandezza, ed è con gran giustizia, che vien chiamata Parigi senza Pari. Non saprei darne a V. S. una più esatta, e più vantaggiosa idea, che nel dirle, che vi è dentro di Parigi il modo di soddisfare i più difficili, e più fantastici: un Letterato vi trova Librerie aperte, ove gli si porge qualsivoglia libro, che desideri in ogni materia, un Malinconico ha il commodo di molti Giardini Regj, ove se brama, può esser solitario; ma senza trattenermi a darle ragguaglio di tutte le commodità di questa rinomata Città, ed a narrarle le sue meraviglie, il che V. S. potrà leggere in una Carta Geografica, mi basterà persuaderla, che non vi è cosa in Europa, che sia simile alla dolcezza, alla schiettezza, ed alla familiarità de' suoi abitanti co' Forestieri; essi sono sempre pronti a far loro qualsivoglia favore, e subito che riconoscono, che uno sia persona di merito, lo introducono con gusto nelle loro conversa-

sa-

ſations, & n'épargnent rien pour rendre plus agréable aux étrangers le plus beau ſejour du monde.

J'avoüe que tout paſſionné que vous ſoïez a parler avantageuſement de Paris, Vous n'êtes pas le ſeul, qui en faites les mêmes eloges, tous ceux qui y ont ſejourné quelque tems, en ſont charmés, & leur recit m'a donné mille fois l'envie d'en entreprendre le voïage.

Je Vous repons, Monſieur, que vous y trouveriez les choſes encore plus extraordinaires, & plus ſurprenantes, que vous ne vous les figurez, les Maiſons Roïales par exemple qui ſont au dedans, & au dehors de Paris ne ſauroient être decrites, non plus que les promenades publiques, où la foule des Caroſſes, la bigarure des livrées, la multitude des étrangers, de Cavaliers, & des Dames fait une apparence qui ne trouve point de pareille dans aucune autre Cour, je laiſſe à part la politeſſe des François, & leurs manieres attirantes.

Je partis enfin de Paris, & je ne m'arrétai en nulle part juſques à Bruxelles qui eſt un Paris en racourci, le Sèreniſſime Electeur de Baviere y tient une Cour qui ne reſpire que grandeur, & que magnificēce, cette Alteſſe Electorale

zioni, e niente riſparmiano per render più grato a' Foreſtieri il più bel ſoggiorno dell' Univerſo.

Confeſſo, che con tutto, che ſia appaſſionata a parlar con vantaggio di Parigi, V. S. non è ſola a farne gli ſteſſi encomj, tutti coloro, che vi hanno ſoggiornato qualche tempo, ne ſono incantati, ed il loro racconto m' ha mille volte dato il deſiderio d' imprenderne il Viaggio.

L' aſſicuro Padrone, che ella vi ritroverebbe le coſe ancora più ſtraordinarie, e più prodigioſe, di quello, che V. S. ſe le figuri, le Caſe Reali per eſempio, che ſono di dentro, e di fuora di Parigi, non poſſono eſſer deſcritte, ne meno i paſſeggi pubblici dove la folla delle carozze, la diverſità delle livree, la moltitudine de' Foreſtieri, de' Cavalieri, e delle Dame fa un' apparenza, che non ha la ſua pari in verun' altra Città; laſcio da parte la delicatezza de' Franzeſi, e le loro maniere attrattive.

Mi partii finalmente da Parigi, nè mi fermai in veruna parte inſin a Bruſſelles la quale è un Parigi in piccolo, il Sereniſſimo Elettore di Baviera vi tiene una Corte, che non reſpira altro, che grandezza, e magnificenza,

par

par sa douçeur & par ses largesses s'est fait le maitre absolu des Coeurs des habitans, qui goûtent aujourdhui à son exemple toute la joie imaginable de voir son Auguste Neveu sur le Trône de la Monarquie Espagnole, & d'avoir l'honneur d'être ses fideles sujets. De là je passai en Holande ou j'admirai la beauté, la richesse, & le nombre de ses Villes. Amsterdam me retint quelques jours, c'est une Ville, qui a quelque chose de Venise, la Maison de Ville est un parfaitement bel edifice beaucoup inferieur pourtant au Palais Ducal de Saint Marc; son Port de mer est assez renommé sans que je vous en parle, la propreté de ses habitans est tout à fait singuliere, je ne crois pas qu'il y ait au monde une Ville, où les maisons soient si nettes. J'allai voir la Haïe, qui est la residence des Etats, & une très agréable Place, je retournai à Amsterdam pour prendre quelques amis avec qui j'étois, qui me tinrent compagnie jusques à Londres. La Ville en est marchande, bien peuplée, le Pont sur la Tamise est une piece extraordinaire; on y jouït d'une fort grande liberté, le sejour en un mot en est asséz plaisant. Je repassai en Holande pour aller voir en suite la plus part des Cours d'Allemagne: celle

Sua Altezza Elettorale col suo tratto soave, e colle sue liberalità, si è fatto l'assoluto Padrone de' cuori degli abitanti, che col di lui esempio godono tutta l'allegrezza immaginabile di vedere il suo Augusto Nipote sul Trono della Monarchia Spagnuola, e di aver l'onore di esserne fedeli Sudditi. Passai dipoi in Olanda, ove ammirai la bellezza, la richezza, ed il numero delle sue Città, Amsterdam mi trattenne alcuni giorni. Questa è una Città, che in qualche cosa rassomiglia a Venezia, il Palazzo del Publico è un perfettamente bello edifizio, molto inferiore però al Palazzo Ducale di San Marco; il suo Porto è abbastanza rinomato senza, che gliene discorra, la polizia de' suoi abitanti è del tutto singolare, non credo, che al mondo vi sia una Città, ove le Case siano così nette. Andai di poi a vedere la Haja residenza degli Stati, e piacevolissima Piazza. Ritornai in Amsterdam per prender alcuni amici, con cui mi ritrovava, i quali mi fecero compagnia insin a Londra. Questa Città è mercantile, e popolata assai; il suo Ponte sul Tamigi è un' opera straordinaria; vi si gode una grandissima libertà; v'è in somma assai dilettoso il soggiorno. Ripassai

de Vienne, & de Berlin m'ont parû les plus considerables, & dignes d'attacher un voïageur: mes affaires domestiques m'ont fait retourner en Italie, ou je joüis aujourd'hui du plaisir de me revoir parmi mes connoissances. Je vous ferai quelque jour un détail plus juste de mes avantures, qui peut-être ne vous déplaira pas.

in Olanda d'onde andai a visitare poi la maggior parte delle Corti d' Allemagna; quelle di Vienna, e di Berlino mi sono parute le più riguardevoli, e più degne di trattenere un Viandante; i miei affari domestici mi hanno fatto tornare in Italia, dove godo in oggi del piacere di rivedermi fra miei amici. Le farò un giorno un più giusto ragguaglio delle mie avventure, che forse non le dispiacerà.

Je vous rens graces Monsieur de la patience que vous avez eüe de me racconter vos Voïages, j'en apprendrai avec joïe les particularitez, je ne veux pas vous fatiguer d'avantage pour aujourdhui. Je suis Vôtre Serviteur, & je vous offre mes Services.

Ringrazio V. S. della pazienza, che ha avuta nel raccontarmi i suoi Viaggi, con gusto ne sentirò le particolarità, non voglio stancarla di più per oggi. Le rimango Servitore, e le offerisco la mia divozione.

QUATRIEME DIALOGUE.

De l'Etude & des Exercices.

QUARTO DIALOGO.

Dello Studio, e degli Esercizj.

Monsieur je vous donne le bon jour.

Vous venez de bonne heure, mon cher Monsieur, je ne vous attendois pas si matin.

Monsieur j'ai déja entendu la Messe, & je vais au logis du Maître de langue.

Buon giorno a V. S. Padrone.

Ella viene a buon'ora, caro Signore, non l'aspettava così per tempo.

Signor mio, hò già sentita la Messa, e vado a casa del Maestro di lingua.

S' il vous plait nous irons ensemble.

S' ella comanda anderemo insieme.

Allons, je suis à vous.

Andiamo pure; vengo con ella.

Quel exercice faites vous avec luy.

Che esercizio fà ella con lui?

Après quelques observations sur les preceptes, & sur la delicatesse de la langue, j'explique en François une Geografie Italienne.

Dopo alcune osservazioni sopra i precetti, e sopra la delicatezza della lingua, spiego in Franzese una Geografia Italiana.

L'Exercice est fort bon, parce que la matiere étant divers. se de soi même, on apprend bien des choses, & bien des paroles en même tems.

L' Esercizio è buonissimo, perchè in se stessa essendo diversa la materia, s' imparano in un istesso tempo più cose, e più parole.

Il me semble que pour apprendre aisément le François & pour prendre à peu pres l'usage de ses frases, il est bon de lire les Auteurs modernes, & d' y faire un recüeil exact des façons de parler les plus usitées en les traduisant juste à l'aide du Maître, qui doit savoir dans toute son étendue la langue de son Ecolier.

Mi pare che per imparar facilmente il Franzese, e per prender appresso a poco l' uso delle sue frasi, è buono di leggere gli Autori moderni, e di farvi una raccolta esatta de i modi di parlare più usitati, traducendogli giustamente con l' ajuto del Maestro che deve perfettamente saper la lingua del suo Scolare.

C' est aussi nôtre mode, nous ne passons jamais quelque bonne expression sans la noter

Questo è parimente il nostro solito, non lasciamo mai veruna buona espressione senza notarla.

Quel livre lisez vous?

Che libro legge V. S.?

Le premier livre est la Grammaire de mon Maître, qu' il me fait lire continüellement afin de me regler dans le langage, les autres, dont je me sers, & qu' il estime le plus, tant pour le stile que pour toutes autres sortes de raisons, sont les œuvres de

Il primo libro è la Grammatica del mio Maestro, la quale egli mi fà leggere continuamente affine di regolarmi nel linguaggio; gli altri, che adopro, e di cui tengo maggior stima, tanto per lo stile quanto per ogni altra ragione, sono le Opere di Monsignor

Mon-

Monseigneur Flechier, comme ses Panegiriques, son Teodose, son Cardinal Ximenes, en un mot tout ce qui est sorti de son Illustre, & Savante plume; les entretiens d' Ariste, & d' Eugene du Pere Bouhours, et quelques autres galanteries de ce Pere qui servent a former bien tôt le langage; les discours de l' Academie Françoise, les oeuvres de Boîleau, les Lettres de Bussi Rabutin, la vie de Loüis le Grand du même Auteur, les oeuvres de S. Euremont, & l' homme de Cour. Voila en Livres la depence que m' a fait faire mon Maître, & quoique ce ne soient pas les seuls bons Auteurs de leur siècle, ils sont pourtant a la tête des meilleurs & je trouve une veritable satisfaction à les lire.

Les livres que Vous avez citez, ont une reputation fort bien étabile, & le nom de leurs Auteurs a sû prendre le chemin droit à l' immortalité; j' en ai quelques uns, & je vous donne ma parole de les acheter tous chez le premier Libraire, ou je les trouverai.

Vous le trouverez chez N. N. c'est un honnête homme assez traitable.

Oh Monsieur allez le premier prendre Vôtre Leçon, Voila le Maître a danser, qui vient, je reste une heure à peu pres avec luy, ensuite de quoi je viendrai vous joindre.

Flechier, come i suoi Panegirici, il suo Teodosio, il suo Cardinal Ximenes, in ristretto quanto è uscito dalla sua illustre, e savia penna, gli trattenimenti d' Aristo, e d' Eugenio del Padre Bouhours, ed alcune altre galanterie di questo Padre, che servono a formar in breve un poito linguaggio; i discorsi dell' Accademia Franzese, le Opere di Boileau, le Lettere di Bussi Rabutin, la Vita di Luigi il Grande del medesimo Autore, le opere di Sant' Euremont, e l' uomo di Corte: tale è ln libri la spesa che mi ha fatta fare il mio Maestro, e benchè non siano i soli buoni Autori del secolo; sono però alla fronte de' migliori, e ritrovo una vera soddisfazione nel leggerli.

I libri che V. S. ha citati hanno una fama assai bene stabilita, ed il nome de' loro Autori ha saputo pender la strada dritta all' immortalità, ne tengo alcuni, e le dò parola di comprarli tutti nella prima bottega, dove gli troverò.

Ella gli troverà dal Signor N. N. egli è un galant' uomo col quale si può trattare.

Oh mio Signore ella vada la prima a prender lezione, ecco il Maestro di Ballo, che viene: resto quasi per un' hora con lui, dopo di che verrò a trovarla.

Je ne croi pas que vous m' y retrouviez, car dès que j' aurais pris leçon, je vais faire des armes.

Non credo che V. S. mi ci ritrovi, perchè subito ch' avrò presa lezione, vado a tirar di Spada.

Venez vous au manege ce matin?

Viene ella alla Cavallerizza questa mattina?

Je ne sai, si j' aurai le tems; ce sera suivant que je serai las de faire des armes.

Non sò se avrò il tempo, secondo che sarò stracco di tirar di Spada.

Si vous y venez nous y verrons.

Se ella ci viene vi ci vedremo.

Je tacheray de m' y rendre: car on m' a dit qu' il y a des Etrangers qui doivent aujourdhui monter deux, ou trois chevaux assez retifs: il y a même quelque apparence qu' on courera la bague.

Procurerò di portarmici; perchè mi vien detto, che vi sono forestieri, che devono oggi montar due, ò tre Cavalli assai restii; vi è parimente qualche apparenza, che si correrà à passar l' anello.

C'est l'ordinaire que chaque Carneval on y fait un Tournois, ou un Carrousel, ainsi je puis bien me flatter qu' on aura le bon heur de vous y voir.

Per lo più ogni Carnevale vi si fa un Torneo, ò pure un Carruzzello, onde posso ben sperare di aver la fortuna di vedercela.

Si cela est, vous pouvez conter sur moi, je ne suis pas homme à perdre de si bonnes occasions.

Come quest' è, ella può far capitale di me, non sono capace di perder occasioni così buone.

Apres diner vous verra t'on?

Dopò pranzo si vedrà V. S.?

Cela depend de vous.

V. S. è Padrona.

Où serez vous?

Dove sarà?

Vous me trouverez en masque au Reduit parmi la conversation ordinaire.

Ella mi ritroverà in Maschera al Ridotto alla solita conversazione.

Etes Vous d' humeur de hazarder aujourdui quelque chose au jeu?

Si sente di arrischiar qualche cosa oggi nel giuoco?

Je ne sais pas bien quel parti je prendrai ou de jouër, ou de regarder jouër.

Non so bene à qual partito mi appiglierò, ò di giuocare, ò di guardar a giuocare.

La Bassette est un jeu qui va bien vite.

La Bassetta è un giuoco che và presto assai.

On

On risque trop quand'on s'y échauffe

Vi arrisica troppo, chi si scalda.

Si vous voulez nous ferons une partie d'Ombre, c'est mon Jeu favori; Madame N.N. sera la troisieme.

Se le piace faremo una partita d'Ombre; quest'è il mio giuoco favorito; la Signora N. N. sarà la terza.

Nous ferons tout ce qu' il vous plaira; arrivez y de bonne heure; Adieu Serviteur.

Faremo tutto quello, che comanda; ci venga a buon' ora; Addio, Servitor suo.

Monsieur; je suis le vôtre.

Ed io di lei Signor mio.

DESCRIPTION DE VENISE. Entretien

DESCRIZIONE DI VENEZIA. Discorso

Entre deux Etrangers, l'un qui vient de Venise; & l'autre qui s'y rend

Tra due Forestieri; uno che vien da Venezia, e l'altro; che vi si porta.

A. Monsieur je suis bien heureux de vous rencontrer.

A. Mio Signore ho ben gusto d' incontrarla.

B. C'est un honneur pour moi tres particulier; je m'imagine que vous allez a Venise.

B. Questo è per me un onor singolare; mi vado figurando, che V. S. si porta in Venezia.

A. Et moi; Monsieur; je me persuade que vous en venez; dites m' en; je vous prie; quelque nouvelle; faites la moi connoître en raccourci

A. Ed io Mio Signore mi persuado; ch'ella ne venga, me ne dica; la prego; qualche nuova, me la faccia conoscere in ristretto.

B. Je me ferai gloire de vous rendre au moins ce petit Service;

B. Mi sarà gloria il servirla almeno in questo poco.

A. Puisque vous voulez bien avoir cette complaisance, apprenez moi d'abord; où l'on peut loger, & manger proprement,

A. Poichè ella si degna di favorirmi; mi dica alla prima; dove si può mangiare; ed alloggiar politamente.

B. Les gens de qualité logent, & mangent pour l'ordinaire aux trois Rois, au Lion blanc, à l'Ecu de France, & a l'Aigle noire, & quand les Chambres sont prises en ces endroits là, on y va manger, & l'on prend un appartement chez plusieurs particuliers qui logent.

B. La gente qualificata alloggia, e mangia per il solito a' tre Rè, al Leon bianco, allo Scudo di Francia, ed all' Aquila Nera, e quando le Camere son prese in quei luoghi, vi si và a mangiare, e si prende un appartamento a casa di più particolari, che tengono Camera locanda.

A. Où vous semble-t-il Monsieur, qu'on traite le mieux?

A. Dove le pare che si tratti meglio?

B. A mon égard je n'ai mangé qu'aux trois Rois & je m'y suis trouvé parfaitement bien; le Maître du logis est François, bon Cuisinier, & fort honnête homme, mais l'on dit que dans les trois autres endroits que je vous ai nominez on est assez bien.

B. In quanto a me non ho mangiato, se non ai tre Rè, e vi sono stato benissimo, il Padrone è Franzese, buon Cuoco, e molto galant' uomo, ma si dice che ne i tre altri luoghi, che vi ho accennati, si sta bene assai.

A. C'est assez parlé des comoditez; passons, s'il vous plait, a la Ville.

A. quest' è parlato abbastanza delle comodità, discorriamo, se le piace, della Città.

B. Venise, comme vous savez, Monf. est la Capitale d'une fameuse, ancienne & belle Republique. Un celebre Ecrivain du dernier siecle s'exprime de la sorte, a son sujet. Venise, dit il, est Venerable par son âge qui passe douze Siecles, Illustre par le Christianisme dont elle a fait profession, des sa naissance, fameuse par les Roïaumes, qu'elle a possedés en Levant; & par les guerres qu'elles a sou-

B. Venezia, come V. S. sà, Mio Signore, è la Capitale d'una famosa, antica, e bella Repubblica; un celebre autore dell' ultimo Secolo se n' esprime in questa forma. Venezia, dic' egli, è venerabile per la sua età, ch' eccede dodici secoli, illustre per lo Cristianesimo, del quale ha fatta professione fin dalla sua nascita, famosa per i Regni, che ha posseduti in Levante, e per le Guerre, che ha sostenute

tenues contre le Turc, celebre par la forme de son gouvernement, qui est un chef d'oeuvre de politique, & reccomandable par ses alliances avec la Monarchie Françoise qui l'a quelques fois eüe pour compagne de ses armes, & de ses victoires. En très peu de mots voila son eloge très sincere. A l'egard de sa situation, Venise est au milieu de l'eau salée. Elle est defendue du coté du Levant par un rivage fait en forme d'Arc; il a sept ouvertures, & sert presque de borne a la Mer Adriatique. Au couchant il y a de profonds Marais, qui sont en partie causez par la décharge des fleuves, & en partie aussi par le flux & le reflux de la Mer. Tout autour de la Ville il y a quantité de petites Isles fort agreables; Mais je passerai sous silence ce que vous pourez mieux voir sur la Carte. Sachez seulement en passant, que Venise a plus de sept milles de tour, soixante, & douze Paroisses, soixante & treize Monasteres, trente sept de Religieux, & trente six de Religieuses, châque Eglise a sa place, & son puits public. On y conte quatrecent soixante Ponts, la plus part de marbre, ou de pierre,

contro il Turco, celebre per la forma del suo governo, il quale è un saggio unico di Politica, e raguardevole per le sue alleanze colla Monarchia Franzese, che l' ha delle volte avuta per compagna delle sue armi e delle sue vittorie. In pochissime parole quest'è il suo sincero encomio. In quanto al suo sito, Venezia è in mezzo all' acqua salsa, e difesa dalla banda del Levante da un lido fatto a guisa d' Arco; il quale ha sette aperture, e serve come di confine al Mare Adriatico. A Ponente vi sono profonde Paludi, che in parte sono cagionate dallo scarico de' fiumi, ed in parte ancora dal flusso, e riflusso del Mare. D' intorno alla Città vi sono molt' Isolette piacevolissime; Ma passerò sotto silenzio quello che meglio potrete veder sopra la Carta; sappiate solamente di passaggio, che Venezia ha più di sette miglia di giro, settanta due Parrocchie, settanta tre Monasterj, trenta sette di Religiosi, e trenta sei di Religiose, ogni Chiesa ha la sua Piazza, e il suo Pozzo pubblico, vi si annoverano quattro cento sessanta Ponti, la maggior parte di marmo, o di pietra. Il Ponte di Rialto è

Le Pont de Rialte est l'arche la plus large, & la plus magnifique du Monde. L'air de Venise est fort sain, la quantité des feux, & le sel des eaux le purifie. J'ai remarqué qu'on peut aller par tout en barque, & par tout à pied, les Barques dont on se sert qu'ils appellent des Gondoles, sont la plus douce, & la plus commode voiture, qu'on se puisse imaginer. Ce qui attire plus les étrangers à Venise, est la Magnificence de ses fétes, & la liberté de vivre, dont on y joüit, n'y étant obligé a tenir aucun train. La fête principale y est celle de l'Ascension, le Prince sur un espeçe de Vaisseau tout doré, riche en sculpture, & en autres ornemens, le quel ils appellent *Bucintoro*, va épouser la Mer, & jettant dedans une bague dit, *Desponsamus te, Mare, in signum veri perpetuique Dominii Maris Adriatici*. Le Doge & la Seigneurie Serenissime sont suivis d'un nombre infini de barques, qui font un très agréable cours jusques à ce que le Bucentore s'en retourne, les Galeres l'accompagnent jusques a la petite Place ou demonte le Doge & sa suite. Cette Ceremonie se fait au

l'Arco più largo, e più superbo che vi sia nel Mondo. L'aria di Venezia è sanissima, la quantità de' fuochi, ed il Sale dell'acque la purifica. Ho osservato, che si può andar per tutto in barca, e per tutto a piedi; le barche che si adoprano, chiamate Gondole, sono la più soave, e la più commoda vettura che vi sia da immaginarsi. Ciò che maggiormente tira i forastieri a Venezia è la magnificenza delle sue feste, e la libertà, che vi si gode, non essendovi obbligati a mantenervi treno alcuno. La festa principale è quella dell'Ascensione, il Principe sopra una specie di Vascello tutto indorato da essoloro chiamato il Bucintoro, va a sposare il Mare, e gettando dentro un annello, dice, Desponsamus te, Mare, in signum veri perpetuique Dominii Maris Adriatici. *Il Doge, e la Serenissima Signoria sono seguiti da infinito numero di barche, che fanno un piacevolissimo corso in sino a che il Bucentoro se ne ritorni, le Galere l'accompagnano sino alla Piazzetta, ove dismonta il Doge, ed il suo Corteggio; fassi questa Cerimonia al romore dello sparo del Cannone, de' Mor-*

bruit

bruit du Canon, des Mortiers & des Mousquets, les Vaisseaux étrangers saluënt en un mot toute la grandeur: & toute la pompe d'un trionfe sur Mer se voit ce jour là à Venise. La foire de l'Ascension dure quinze jours dans la Place de Saint Marc, ce qu'il y a de plus riche & de plus beau dans la Ville, y est en étalage, toute la Noblesse s'y rend le soir, & se mêle avec les étrangers, les Dames fort proprement parées s'y promenent, ou se reposent en compagnie dans quelque boutique.

Quand l'état fait quelque rejoüissance, comme pour l'Elevation d'un Doge, d'un Procurateur de Saint Marc, l'Entrée d'un Ambassadeur, la Promotion au Cardinalat de quelques uns de ses membres, il est permis d'aller en Masque. Le Carneval commence en toute liberté quelques jours après les fêtes de Noël; les Comedies, les Opera, les Bals, les assemblées en sont le divertissement ordinaire, l'affluence d'étrangers & de Masques de toutes sortes de façons, qu'il y a sur la Place de Saint Marc, est un spectacle charmant aux yeux de tout le monde. Ce

tari e degli Archibugi, i Vascelli forestieri salutano. In ristretto tutta la grandezza, e tutta la pompa d'un trionfo sul mare si vede in quel giorno a Venezia. La fiera dell'Ascensione dura lo spazio di quindici giorni nella piazza di San Marco, quello, che vi è di più ricco, e di più bello nella Città vi si mette in mostra, vi si porta la sera tutta la Nobiltà, e vi si mischia co' Forestieri, le Dame con ogni galanteria vestite vi passeggiano, o pur si fermano insieme in qualche bottega.

Quando fassi nello Stato qualche allegrezza, come per l'innalzamento d'un Doge, d'un Procurator di S. Marco, l'ingresso d'un Ambasciatore, la promozione al Cardinalato di qualche suo membro, è lecito d'andare in Maschera. Il Carnevale principia con tutta libertà alcuni giorni dopo le feste di Natale, le Comedie, l'opere, i Balli, l'Assemblee ne fanno il divertimento solito, la folla de' forastieri, e delle Maschere di tutte le sorti che sono in piazza di S. Marco, è uno spettacolo vezzoso agli occhj di tutti. Quello che i Curiosi [illegible] solito vi osservano, è il Palazzo Ducale

que les Curieux y remarquent d'ordinaire, est le Palais Ducal, à cause de son Architecture, des Sculptures, & des Peintures, a quoi l'on peut (quoi que tout soit de marbre très-fin, & de materiaux très-riches) attribuer ces mots d'Ovide, *Materiam superabat opus*: On va voir Saint George Majeur, l'Eglise de Nostre Dame de la Santé, les Carmes Dechaussez, le Redempteur, l'Ecole de Saint Marc, & celle de Saint Roc. La Biblioteque; l'Eglise, & la Place de Saint Marc sont des Bijoux d'un prix inestimable. Plusieurs montent au haut du Clocher, qui est à la Place de Saint Marc, dou l'on decouvre a son aise toute la Ville. Il ne faut pas négliger d'aller voir l'Arsenal, qui est le mieux garni, & le mieux reglé de l'Europe. Les Devots pouront y visiter un nombre infini de Corps saints. Il y a plusieurs Palais d'une richesse & d'une magnificence roïale, ou la Noblesse qui y loge, laisse entrer avec plaisir les éerangers. Vous y verrez ce fameux Reduit, ou les Nobles jouent seuls toute l'année, si ce n'est le Carneval qu'il est permis à tout le monde d'y entrer & d'y joüer.

Le Broglio est une lice, ou s'assemblent les Nobles le matin. Personne qu'eux n'ose s'y promener, il est aupres du Pa-

per cagione della sua Architettura, delle Scolture, e Pitture, alle quali conviene (benchè il tutto sia di marmo finissimo, e di materiali ricchissimi) quel motto d'Ovidio, Materiam superabat opus. *Si và a veder San Giorgio Maggiore, la Chiesa della Madona della Salute, i Carmelitani Scalzi, il Redentore, la Scuola di San Marco, e quella di San Rocco. La Libreria, la Chiesa, e la piazza di San Marco sono gioielli di prezzo inestimabile; più persone vanno fino sopra al Campanile, d'onde si scuopre con suo commodo tutta la Città. Non bisogna trascurar d'andar a veder l'Arsenale, il quale è il meglio fornito, e meglio regolato dell'Europa. I divoti potranno visitarvi un' infinito numero di Corpi santi, vi sono più palazzi d'una ricchezza, e d'una magnificenza reale, dove la Nobiltà he vi alleggia, lascia con gusto entrare i forestieri. Voi ci vedrete quel famoso Ridotto, ove i Nobili giuocano soli tutto l'anno, se non di Carnevale, ch'è lecito a tutti d'entrare, e di giuocare.*

Il Broglio è una Piazza, ove si radunano i Nobili la Mattina. Niun altro ardisce passeggiarvi, quando vi sono, egli è

lais

lais Ducal. On chante pour l'ordinaire en Musique a l'Hospitalet, aux Mendicans, aux Incurables, & a la Pieté. ces Eglises y sont toujours pleines. Voila Venise en gros, vous la connoîtrez avec plaisir en détail, si vous y faites quelque sejour.

presso al Palazzo Ducale. Per l'ordinario si canta in Musica allo Spedaletto, ai Mendicanti, agl' Incurabili, ed alla Pietà. Queste Chiese son sempre piene. Quest' è Venezia in compendio, la conoscerete con maggior gusto parte per parte, se vi fate qualche soggiorno.

B. Vous m'avez fait croître le desir que j'avois de m'y rendre; je prendrai la Poste demain matin; je meurs d'envie d'admirer tout ce que Vous venez de me décrire, je vous rends graces de vôtre complaisance, je vous offre mes services, & je vous souhaite un heureux voïage.

B. voi m' avete fatto crescere il desiderio, che io teneva di portarmici, prenderò domattina la Posta, ardo dalla voglia d' ammirar quanto ora mi avete descritto, vi rendo grazie della vostra gentilezza, e vi auguro un felice viaggio.

A. Je prie le Seigneur que vos desirs & les miens puissent être accomplis là-dessus, nous y trouverons tous deux nôtre avantage.

A. Prego il Signore che i vostri desiderj ed i miei possano in questo adempirsi, ambedue ci troveremo il nostro vantaggio.

NOMENCLATURE Françoise & Italienne. — VOCABOLARIO *Franzese ed Italiano.*

Du Monde en general. — *Del Mondo in generale.*

le Monde	*il Mondo*
le Ciel	*il Cielo*
la Terre	*la Terra*
la Mer	*il Mare*
le Firmament	*il Firmamento*
l'Air	*l'Aria*
les Astres	*gli Astri*

le

le Soleil	*il Sole*
la Lune	*la Luna*
un Ange	*un Angelo*
le Demon	*il Demonio*
le Genre humain	*il genere Umano*
les Oiseaux	*gli Uccelli*
les Bêtes	*le Bestie*
les Poissons	*i Pesci*
les insectes	*gl' insetti*
les Plantes	*le Piante*
les Metaux	*i Metalli*
les Mineraux	*i Minerali.*

De l' Hommo.	*Dell' Uomo.*
Un Homme	*Un Uomo*
une Femme	*una Donna*
un Enfant	*un Bambino*
un Garçon	*un Ragazzo*
une Fille	*una Ragazza*
un Vieillard	*un Vecchio*
une Vieille	*una Vecchia*
le Corps	*il Corpo*
l' Ame	*l' Anima*
la Tête	*la Testa*
le Crane	*il Cranio*
le Visage	*il Viso*
le Front	*la Fronte*
les Temples	*le Tempie*
les Joües	*le Guancie*
le Sourcil	*il Ciglio*
la Paupiere	*la Pupilla*
les Yeux	*gli Occhi*
le Nez	*il Naso*
les Narines	*le Narici*
les Oreilles	*le Orecchie*
les Levres	*le labbra, i labbri*
la Levre de dessus	*il Labbro di sopra*
la Levre de dessous	*il Labbro di sotto*
la Bouche	*la Bocca*
la Langue	*la Lingua*
les Dents	*i Denti*
une Dent	*un Dente*

les

les Gengives	*le Gengive*
la Mâchoire	*la Mascella*
le Gosier	*la Gola*
le palais de la Bouche	*il Palato*
le Menton	*il Mento*
le Cou	*il Collo*
la Nuque	*la Nuca*
les Epaules	*le Spalle*
les Bras	*le braccia*
l'Aisselle	*l'Ascella*
le Coude	*il Gomito*
les Mains	*le Mani*
la Main droite	*la Man dritta*
la Main gauche	*La Man sinistra*
les Doits	*le Dita*
le petit doit	*il dito piccolo*
le Pouce	*il dito grosso*
le Poing	*il pugno*
le Poignet	*il collo del braccio*
la Poitrine	*il Petto*
la gorge d'une Femme	*il Seno, o pure il petto d'una Donna*
un Teton	*una Tetta*
le bout du Teton	*la cima della Tetta*
le Ventre	*il Ventre*
le Nombril	*l'ombelico*
le Dos	*il Dorso*
l'Epine du dos	*la Schiena*
les Côtes	*le Coste*
les Cotéz	*i Fianchi*
le Milieu	*il mezzo*
le derriere	*il di dietro*
les fesses	*le natiche*
les Cuisses	*le Coscie*
la Hanche	*L'Ancha, il fianco*
les Genoux	*le Ginocchia*
le Jaret	*il Garetto*
les Jambes	*le Gambe*
le gras de la Jambe	*il Grasso della Gamba*
l'Os de la Jambe	*l'Osso della Gamba*
les Piés	*i Piedi*

le Pied droit	*il Piè dritto*
le Pied gauche	*il Piè finistro*
la cheville du pied	*la giuntura del Piede*
le Cou du Pied	*il collo del Piede*
le Talon	*il calcagno*
la plante du pied	*la pianta del Piede*
l'Orteil, ou doit du pied	*il dito del Piede*
la peau	*la pelle*
le Teint	*la carnagione*
les Cheveux	*i Capegli*
un poil, ou un Cheveu	*un pelo, o un capello*
la barbe	*la barba*
un Ongle	*un' Unghia*
un Os	*un Offo*
une Veine	*una Vena*
un Nerf	*un Nervo*
un Mufcle	*un Mufcolo*
une Artere	*un' Arteria*
la Chair	*la Carne*
la Graiffe	*il Graffo*
la Moüelle	*la Midolla*
le Sang	*il Sangue*
l' Urine	*l'Urina*
la Morve	*il Moccio*
la Roupie	*la goccia del Nafo*
la Salive	*la Saliva*
les larmes	*le lagrime*
l'Eftomac	*lo Stomaco*
les Entrailles	*le Vifcere*
les Boyaux	*le budella*
la Veffie	*la Veffica*
la Matrice	*la Matrice*
le Coeur	*il cuore*
le Poûmon	*il Polmone*
le Foie	*il Fegato*
la Rate	*la milza*
le Rognon	*l' arnione*
le Cerveau	*il cervello*

Des Parties d'une Maison.	*Parti d' una Casa.*
une Maison	*Una Casa*
un Palais	*un Palazzo*
les fondemens	*le Fondamenta*
les murailles	*le mura*
les Portes	*le Porte*
les Fenêtres	*le finestre*
le Toit	*il Tetto*
la face, ou façade	*la facciata*
une Cour	*un cortile*
l' Escalier, la Montée	*la Scala*
un Etage	*un solaro*
la Galerie	*la Galleria*
une Chambre	*una Camera*
Chambre, où l' on couche	*camera, ove si dorme*
Chambre, où l' on dine, ou sale haute	*Camera, ove si pransa, ò sala alta*
Sale basse	*Sala bassa*
Galetas, chambre en Galetas.	*Solaro morte*
Biblioteque	*Libreria*
Etude	*Studio*
Cabinet	*Gabinetto*
Cuisine	*Cucina*
lavoir	*lavatoio, sciaquatore*
Bucher	*rimessa di legno*
Cave	*cantina*
Voute	*Volta*
le privé	*il necessario*
un Jardin	*un Giardino*
un Colombier	*una Colombara*
l' Ecurie	*la Stalla*
Remise de Carosse	*Rimessa di Carrozza*
la porte de la Rüe	*la porta della strada*
une grande porte, une porte Cochere	*un Portone*
porte de derriere	*Porta di dietro*
le Marteau d' une porte	*il battochio*
les Gonds	*i gangheri*
les Barres	*le stanghe della porta*

Tablette pendante	*scanzia da appiccare*
Miroir	*specchio*
Gueridon	*Torciere ; ò piede di legno da regger un Candeliere*
Chandelier	*Candeliere*
Bassin	*Bacile*
Aiguiere	*vaso dall' acqua*
Toilette	*panno da piegar le robbe per la notte*
Serviette ; essuye-main	*Tovaglia ; sciugamano*
Boite a fusil	*battifuoco*
Binet	*piviolo del Candeliere*
Mouchettes	*smoccolatojo*
assiete a mouchettes	*piatto da metter lo smoccolatojo*
Eteignoir	*stizzatojo*
Chenet	*capifuoco*
Souflet	*soffieto*
Poële	*stufa*
Pincettes	*mollette, molli*
Grille	*inferriata*
un Ecran	*un parafuoco*
un Lit	*un letto*
Lit de parade	*letto di parata*
Lit d'Ange	*letto d' Angelo*
Lit de Veille	*letto di Veglia*
Lit de Repos	*letto di riposo*
Bois de Lit	*legno di letto*
les colones d'un Lit	*le colonne d' un letto*
le fond	*il fondo*
la Ruelle	*la stradella*
le Chevet	*il capezzale*
les Rideaux	*le cortine*
les Verges	*le Verghe*
les Pantes	*le tendine*
les Pommes	*le palle*
un Lit de plume	*un letto di piuma*
une Paillasse	*un pagliariccio*
un matelas	*un materazzo*
taie de coutis	*una coltre*
un Oreiller	*un guanciale*

les draps	*le Lenzuola*
une couverture	*una coperta*
une courte pointe	*una trapunta*
une housse	*un fornimento di letto*
un Pot de chambre.	*un Urinale*

Des Utensiles de Table. — *Degli Utensili di Tavola.*

Linge de Table	*Biancheria di Tavola*
Nappe	*Tovaglia*
Serviette	*Tovagliolo*
Vaisselle d'argens	*Argenteria*
assiete	*Tondo*
Trenchoir	*Fondello*
Couteau	*Coltello*
Cüeillier	*cucchiaro*
fourchette	*forchetta*
un plat	*un Piatto*
une ecüelle	*una Scudella*
Saliere	*una Saliera*
Vinaigrier	*un acetaro*
Bouteille	*Fiasco*
Phiole	*Ampolla*
Verre à Vin	*Bicchiere*
Verre à boire	*Tazza*
Coupe, soucoupe	*coppa, sottocoppa*
la Bâterie de cuisine	*gli ordigni di cucina*
chauderon	*caldara*
marmite, ou pot	*pignata, pentola*
un poëlon	*un pajuolo, una padella piccola*
une cîterne	*una cisterna*
une cuve	*una Tina*
une cruche	*una brocca*
un sceau	*una Secchia*
cremaillere	*catena del focolare*
cuëiller de pot	*mescola, cucchiaro da minestra*
crochet à tirer la chair dehors	*uncino da cavar fuori la Carne*
Ecumoire	*cucchiaro forato da schiumare*
une Broche	*uno spiedo*
un tourne-broche	*un volta rosto*

Le-

Lechefrite — *cioppa*
Poële à frire — *padella da friggere*
Gril — *Graticola*
Rechaut — *Scaldavivande*
couloir — *colatojo*
Lardoire — *lardaruola*
un mortier — *un mortajo*
Pilon — *Pistello*
Tamis, ou crible — *Tamigio, setaccio*
Bassinoire — *scaldaletto*
Torchon — *straccio*
huche à pêtrir — *madia da impastare il pane*
Fer à passer le linge — *ferro da ripassar la biancheria*

De quelques autres choses necessaires dans un mênage. — *D' alcune altre cose necessarie in una Casa.*

Du Bois — *Legne*
du charbon — *carbone*
charbon de terre — *carbone di terra*
charbon de bois — *carbone di legno*
charbon de menu bois — *carbone di legne sottili*
du Feu — *Fuoco*
De l' Eau — *Acqua*
une Echelle — *una scala*
un Etui — *uno stuccio*
une Boëte — *una scatola*
un Rasoir — *un rasojo*
une Savonette — *una saponetta*
Pommade — *mantecca*
Poudre de senteur — *Polvere d' odore*
un Poinson — *un puntaruolo*
un Peigne — *un pettine*
des oiseaux — *Forbici*
un cure dent — *uno stuzzicadenti*
un cure-oreille — *un cura orecchie*
des Vergettes — *spazzole*
une décrotoire — *setola da nettar le Scarpe*
un balai — *una scopa*
une Epingle — *uno spillo*
une Aiguille — *un Ago*

Dez à coudre	*ditale da cucire*
un marteau	*un martello*
un clou	*un chiodo*
un crochet	*un uncino*
un panier, ou une Corbeille	*una paniera, un cestó*
une montre	*un oriuolo*
un Reveil-matin	*uno svegliatojo*
un canif	*un temperino*
un compas	*un compasso*
une plume	*una penna*
un Ecritoire	*un calamaro*
de l'encre	*Inchiostro*
du papier	*carta*
une feüille de papier	*un foglio di carta*
une main de papier	*un quaderno di carta*
Du Sable	*Arena*
un Poudrier	*un polverinó*
un Sable	*un oriuolo da Arena*
un pupitre	*un pulpito*
un Livre	*un libro*
un Livre de prieres	*un libro d'orazioni*
Tablettes	*libretto di ricordi*
des lunettes	*Occhiali*
Lunettes d'approche	*Occhialoni*
de la Cire	*cera*
un cachet	*un Sigillo*
une pipe	*una pippa*
une Tabaquiere.	*una Tabacchiera*

Des alimens, & premierement du pain, & de la grosse Viande. — *Degli alimenti, e prima del pane, e della Carne grossa*

Du Pain	*Pane*
un pain	*un pane*
un pain d'un sou	*un pane d'un soldo*
du pain bis	*pan bruno*
du pain blanc	*pan bianco*
du pain chaud	*pan caldo*
un morceau de pain	*una fetta di pane*
la croûte	*la corteccia*

la croûte de dessus	*la corteccia di sopra*
la croûte de dessous	*la corteccia di sotto*
la Mie	*la midolla*
de la Viande	*carne*
du rôti	*arrosto*
du boüilli	*lesso*
Viande cuite au four	*carne cotta nel forno*
Viande grillée	*carne arrostita sulla graticola*
une fricassée	*una fricassea*
un membre	*un membro*
un quartier	*un quarto*
une Epaule	*una spalla*
une Eclanche	*una coscia di castrato*
une poitrine	*un petto*
des ris de Veau	*l' animelle di Vitello*
une longe de Veau	*una longia di Vitello*
des côtes de beuf	*coste di Manzo*
un aloïau	*una braginola grossa di Manzo*
Langue de beuf	*Lingua di Manzo*
du Veau	*Vitello*
une tête de Veau	*una Testa di Vitello*
fressûre de Veau	*coradella*
du Mouton	*Castrato*
une tête de Mouton	*una testa di Castrato*
de l' Agneau	*Agnello*
une tête d' Agneau	*una testa d' Agnello*
du Porc	*porco, temporale*
du lard	*lardo*
un jambon	*un presciutto*
des Tripes	*Trippe*

De la Venaison, du Gibier; des poissons, que l'on mange à table.

Del Selvagiume, dell' Uccellame, de' Pesci, che si mangiano a Tavola.

De la Venaison	*Selvagiume*
un Liévre	*una Lepre*
un levraut	*un Lepretto*
un lapin	*un coniglio*
un lapreau	*un conigliotto*
une perdrix	*una pernice*

un perdreau	*uno starnotto*
faisan	*Fagiano*
faisandeau	*fagianotto*
Grive	*Tordo*
Becasse	*beccaccia*
Becassine	*beccacina*
Caille	*Quaglia*
Pluvier	*piviere*
aloüette	*Lodola*
canard, le mâle	*Anitro*
canard, ou canne	*Anitra*
Cane sauvage	*Anitra salvatica*
Cane privée	*Anitra domestica*
Pigeon	*Piccione*
Cocq	*Gallo*
Chapon	*Cappone*
Poule	*Gallina*
Poulard	*Pollastra*
Poulet	*Pollastro*
de jeunes poulets	*Pollastrelli*
Cocq d'Inde	*Gallo d' India*
Poule d'Inde	*Gallina d' India*
Dindon	*Dindiotto*
Oie	*Oca*
Oison	*Pappero*
Carpe	*Carpio, Pesce Regina*
Brochet	*Luccio*
Perche	*Perchia*
Truite	*Trutta*
Anguille	*Anguilla*
Merlan	*Merla*
Goujon	*Gobbio*
Tanche	*Tinca*
Eperlan	*Anguella*
Saumon	*Salmone*
Eturgeon	*Storione*
Lamproïe	*Lampreda*
Merluche	*Merluzzo*
Moruë	*Molua*
Harang	*Aringa*
Maquereau	*Scombro*

Turbot	*Rombo*
Sole	*Linguattola*
Carrelet	*Paſſera*
Anchois	*Alice*
Ecreviſſe	*Gambaro*
Des Huitres	*Oſtriche*

De pluſieurs autres choſes qu'on mange. — *Di più altre coſe, che ſi mangiano.*

un pâté	*un paſticcio*
un pâté de Venaiſon	*un paſticcio di Selvaggiume*
un ragout	*un manicaretto, o guazzetto*
un boudin	*un ſanguinaccio*
des ſauciſſes	*ſalſiccie*
unè tarte	*una croſtata*
un Flan	*Torta fatta di latte*
des Bignets	*frittelle*
un gateau feüilletê	*Sfogliata*
une omelette	*frittata*
des Oeufs	*ova*
Du Lait	*Latte*
de la Boüillie	*Pappa*
du beurre	*Buttiro*
du fromage	*formaggio*
de la ſoupe	*mineſtra*
Boüillon	*Brodo*
Conſumé	*conſumato, riſtoro*
le Jus de la Viande	*il ſugo della Carne*
la ſauce	*la ſalſa*
Moutarde	*moſtarda*
Salade	*inſalata*
le Sel	*il ſale*
l'huile	*l'oglio*
le Vinaigre.	*l'Aceto.*

Des Herbes, & autres plantes, qu'on mange. — *Dell'Erbe, ed altre Piante che ſi mangiano.*

Des Epinards	*Spinacci*
des laitües	*Lattuche*

des choux	*cavoli,*
une tête de chou	*un capo di cavolo*
du pourpier	*Portulacca*
chicorée	*cicoria*
Endive	*Endivia*
Des asperges	*Sparagi*
des artichaux	*Carciofali*
cul d'artichaux	*fondi di carciofali*
sauge	*salvia*
mente	*Menta*
Marjolaine	*Maggiorana*
Rômarin	*Rosmarino*
Cresson	*Agretto*
Persil	*Persemolo*
Cerfeüil	*Cerfoglio*
fenoüil	*Finochio*
Oseille	*Acetosa*
Poireau	*Porro*
Carrote	*Carotta*
Panets	*Pastinaca*
Navet	*Rapa*
Rave	*Rava*
Bette rave	*Bietrava*
concombre	*Cocomero*
Melon	*Melone*
Citroüille	*Zucca*
Courge	*Altra sorte di Zucca*
Champignon	*Fungo*
Trufe	*Tartufolo*
Oignon	*Cipolla*
Ail	*Aglio*
Echalote	*Scalogna*
Safran	*Zafferano.*

Des fruits, confitures & Epiceries. — *De' Frutti, confetti, e Spezierie.*

Cerise	*Ciriegia*
Prune	*Susina*
Poire	*Pero*
Pomme	*Pomo*

Coing

Coing	*Mela cotogna*
Neffle	*Nespola*
Noix	*Noce*
Noisette	*Nocella*
Amande	*Mandola*
Chastaigne	*Castagna*
Pignon	*Pignolo*
Pêche	*Persico*
Abricot	*Bericcocolo*
Figue	*Fico*
Olive	*Oliva*
Date, fruit de palmier	*Dattero, frutto di palmiere*
Capres	*Capperi*
Raisins	*Uve*
Raisins secs	*Uve secche*
Grenade	*Mela Granata*
Meure	*Mora*
Meure de Haye	*Mora di siepe*
Corme	*Sorba*
Framboise	*Angelica*
Groseille	*Uva spina*
Groseilles rouges	*Uve spine rosse*
Confitures seches	*Confetti secchi*
Confitures liquides	*Confetti liquidi*
des Biscuits	*Biscotti*
des Macarons	*Maccheroni*
Dragées	*Zuccherini*
Gelées	*Gelatina*
Oranges confites	*Naranci confetti*
Marmelade	*Marmellata*
du sucre	*Zuccaro*
du Poivre	*Pepe*
du Gingembre	*Zenzero*
de la Cannelle	*Cannella*
Noix Muscade	*Noce Moscata*
Fleur de Muscade	*Fior di Moscata*
Cloux de Girofe.	*Garofoli.*

Des Boissons. *Del bere.*

Du vin	*Vino*
du Vin blanc	*Vin bianco*

du Vin rouge	*Vin rosso*
du Vin clairet	*Vin chiaretto*
du Vin de Rhin	*Vin del Reno*
du Vin de Canarie	*Vin di Spagna*
de l'Hiprocras	*Ipocrasso*
du Rossoli	*Rosolino*
de l'eau de Vie	*Acquavite*
des Eaux distillées	*Acque distillate*
de la biere	*Birra*
biere forte	*Birra gagliarda*
petite biere	*birra piccola*
Biere de Brunsvick	*Birra di Brunsvick*
du Thè	*Thè*
Chocolat	*Cioccolata*
Caphè	*Caffè*
Sorbet	*Sorbetto*
du petit lait.	*Siero, acqua di Latte.*

Ajoutons les noms des Repas. — *Aggiungiamo i Nomi de i Pasti.*

le dejeuné	*la collazione*
le diné	*il pranso*
Colation, gouté	*la merenda*
le soupé	*la cena*
Un Festin	*un festino, un pasto*

Du Vêtement. — *Del Vestito.*

Linge	*Biancheria*
Chemise	*camiscia*
Chemise d'Homme	*camiscia da Uomo*
Chemise de femme	*camiscia da Donna*
Chemisette	*camisciola*
Manches	*maniche*
Manchettes	*manichini*
Mouchoir	*fazzoletto*
des Bas	*calzette*
des Jartieres	*legame*
des souliers	*scarpe*
des Pantoufles	*pianelle*
poche	*tasca*

des

des gans	*guanti*
Manchon	*manicotto*
Garniture	*guarnigione*
Ceinture	*cinta*
Rubans	*nastri*
dentelle	*trina*
Point	*punto*
frange	*frangia*
Brodiere	*ricamo*
Bague	*annello*
Robe de Chambre	*veste da Camera*
un Just-au-corps	*un giustacore, una velata*
une Veste	*un sott' abito*
un manteau	*un ferrajuolo*
les boutons	*i bottoni*
les boutonnieres	*l' asole*
les paremens	*le mostre*
la doublure	*la fodera*
des Caleçons	*sotto calzoni*
les hauts de Chausses	*i calzoni*
des chaussons	*scarpette*
des chaussettes	*sottocalze*
un chapeau	*un cappello*
un castor	*un cappello di Castore*
un demi-castor	*un mezzo castore*
la forme d' un chapeau	*la forma d' un cappello*
le bord	*l' ala*
chapeau à grand bord	*cappello con ala grande*
chapeau à petit bord	*cappello con ala piccola*
un Cordon	*un cordone*
un plumet	*un pennacchio*
une perruque	*una perrucca*
une perruque blonde	*una perrucca bionda*
une Cravate	*una Collarina*
un rabat	*un collaro*
une Epée	*una Spada*
un Baudrier	*un traccollo*
un ceinturon	*un pendone*
des Bottes	*Stivali*
Genoüilleres de bottes	*le ginocchiere degli stivali*
les Eperons	*gli Speroni*

des

des botines	*Stivaletti*
la coifure d'une femme	*la scuffia d'una Donna*
Cornette	*Scuffia da notte*
Coife	*Cuffia*
un Voile	*un Velo*
Peignoir	*Mantellina*
Collier	*un Vezzo*
Robe	*una Vesta*
Jupe	*una Gonnella*
Jupe de dessus	*una gonnella di sopra*
Jupe de dessous	*una gonna di sotto*
corps de Jupe	*un Busto*
Jupon	*Sottanina*
un Eventail	*un Ventaglio*
un Busc	*una Stecca.*

Des Toiles, draps, Etoffes, Peaux & cuirs, dont on s'habille.	*Delle tele, panni, drappi, pelli, corami che si adoprano per il Vestire.*

Toile	*Tela*
Toile fine	*Tela fina*
Toile grossiere	*Tela grossa*
Toile de Hollande	*Tela d'Olanda*
Toile de Cambray	*Tela Cambrada*
Toile de Coton	*Tela bambagina*
Indienne, ou Toile peinte	*Indiana, Tela dipinta*
Mousseline	*Tela d'ortica*
Canevas	*Canevazzo*
Treillis	*Tralcio*
du Drap	*Panno*
Drap d'Angleterre	*Panno d'Inghilterra*
drap d'Espagne	*Panno di Spagna*
Drap d'Hollande	*Panno d'Olanda*
Drap d'or, ou d'argent	*Ganzo d'oro, e d'argento.*
Velours	*Veluto.*
Panne	*Felpa.*
Etoffe de soïe	*Panno di seta, drappo*
Taffetas	*Taffetà, Ormesino*
Tabis	*Tabì, ormesino ondato.*
Satin	*Raso*

Da-

Damas	*Damasco*
Etoffe de laine	*Drappo di Lana*
Serge	*Saja*
Droguet	*Mezzalana, Droghetto*
Crêpe	*Velo*
Camelot	*Ciambellotto*
Bouracam	*Baracano*
Frise	*Rovescia*
Revêche	*Bajetta*
Futaine	*Fustagno*
Flanelle	*Fanella*
Peau	*Pelle*
Peau de chevreau	*Pelle di Capretto*
Peau de dain	*Pelle di Daino*
Bufle	*Bufalo*
Cuir	*corame*
Cuir de Vache	*corame di Vacca*
Maroquin	*Marocchino*
Maroquin de Levant	*Marocchino di Levante*
Roussi, cuir de Russie.	*Vacchetta, corame di Russia.*

Des Couleurs. — *De i colori.*

Blanc	*Bianco*
Noir	*Negro, nero*
Brun	*Bruno*
couleur de Musc	*color di Muschio*
châtain	*castagno*
Blond	*Biondo*
Bleu	*Turchino*
Azur, bleu celeste	*Azzurro, Turchino celeste*
Verd	*Verde*
Gris	*Bigio*
cendré	*cenericcio, cenerino*
Rouge	*Rosso*
Ecarlat	*Scarlatto*
Incarnat	*Incarnato*
cramoisi	*cremesino*
Vermeil	*Vermiglio, Rosso*
Jaune	*Giallo*
Isabelle	*color di camoccio*

Feüil-

Feüille morte	*foglia morta*
Orange	*di colore di arancia*
couleur de citron	*di color di Limone*
coleur d'Olive	*color d'Oliva*
Pourpre	*Porpora*
Violet	*Pavonazzo*
blanchâtre	*Bianchiccio*
Noirâtre	*Nereggiante*
Verdâtre	*Verdiccio*
Griſâtre	*Berettino ſcuro*
Rougeâtre	*Roſſeggiante*
Jaunâtre	*Giallaſtro*

De quelques qualitez, & accidens du corps.	*Di alcune qualità, ed accidenti del corpo.*

la taille	*la Statura*
la mine	*l'aſpetto*
le teint	*la carnagione*
l'Embonpoint	*il buon ſtato, l'eſſere in tuono*
Santé	*Sanità*
Beauté	*Bellezza*
Force, ou Vigueur	*Forza, o vigore*
Pâleur	*Pallidezza*
Rides	*Grinze*
Taches de rouſſeur	*Macchie di roſſo*
Aveuglement	*Cecità*
Surdité	*Sordità*
Engourdiſſement	*Tramortimento*
Aſſoupiſſement	*ſtordimento, ſopimento*
Entorſe	*Storcitura*
Egratignure	*Sgraffignatura*
Haleine püante	*fiato puzzolente*
Hoquet	*Singhiozzi*
Vertige	*Vertigini*
Viſage rouge, ou boutonné	*Viſo roſſo, o bronzoſo*
un nez rouge	*un naſo roſſo*
un nez camus	*un naſo ſchiacciato*
un nez aquilin	*un naſo aquilino*
un gros nez	*un naſo groſſo*
de groſſes levres	*labra groſſe*

Borgne	*Orbo*
Loûche	*Losco*
Qui a la Vuë courte	*chi ha la vista corta*
Begue	*balbuziente*
Müet	*muto*
Edenté	*sdentato*
Bossu	*Gobbo*
Estropié	*stropiato*
Boiteux	*Zoppo*
Châtré	*castrato*
Mal, ou incomodité	*male, o scomodo*
Douleur	*dolore*
Maladie	*malattia*
un rûme	*infreddamento*
la toux	*la tosse*
rhumatisme	*catarro*
Fievre	*febbre*
Fievre chaude	*febbre calda*
pleuresie	*puntura*
colique	*dolor colico*
paralysie	*Paralisia*
Hydropisie	*Idoprisia*
Apoplexie	*Apoplessia*
Convulsion	*convulsione, spasimo*
le haut mal	*il brutto male*
Mal de mere	*mal di madre*
mal de coeur	*mal di Stomaco*
défaillance	*svenimento*
difficulté d'Urine	*difficoltà d' urina*
difficulté de respiration	*difficoltà di respirare*
un cors au piè	*un callo*
Ulcere	*Ulcere*
Fistule	*Fistola*
Apostume	*Apostema*
une plaïe	*una piaga*
un chancre	*un canchero*
Gangrenne	*Cancrena*
une chaudepisse	*un scolamento*
la Verole	*mal Venereo*
la petite Verole	*i Vajuoli*
la Rougeole	*la Rosolia*

Pustule	*pustula, bragia*
Charbon	*carbone*
la Galle	*la Rogna*
Demangea	*il pizzicore*
Dartre	*Volatica*
Teigne	*Tigna*
Mal de Talon	*male al calcagno*
Engelure	*Tignuola*

Des Sens.	*De' Sentimenti.*
la Vüe	*la Vista*
l'Oüir	*l'Udito*
l'Attouchement	*il Tatto*
le Goût	*il Gusto*
l'Odorat	*l'Odorato.*

Des facultez, & des Passions de l'Ame.	*Delle facoltà, e delle passioni dell'Anima.*
l'entendement	*l'intelletto*
le Sentiment	*il Sentimento*
l'Imagination	*l'Imaginazione*
la Memoire	*la Memoria*
la Volonté	*la Volontà*
l'Amour	*l'Amore*
la Haine	*l'Odio*
Desir	*Desiderio*
Aversion	*Avversione*

Les Vertus Cardinales; & les Vices, qui leur sont opposez.	*Le Virtù Cardinali; ed i Vizj a loro opposti.*
la Prudence	*la Prudenza*
la Justice	*la Giustizia*
la Force	*la Fortezza*
la Temperance	*la Temperanza*
la Folie	*la Pazzia*
l'Injustice	*l'ingiustizia*
la lâcheté	*la Viltà*
l'Intemperance	*l'Intemperanza*

De

De la Societé & premierement d'une famille.	*Della Società, e prima di una famiglia.*
un Chef de Famille	*un capo di famiglia*
ſa Femme	*la ſua moglie*
ſes Enfans	*i ſuoi figliuoli*
un Enfant	*un ragazzo*
un Fils.	*un maſchio*
une Fille	*una fanciulla*
un domeſtique	*un domeſtico, Uomo di caſa*
un ſerviteur	*un ſervitore*
une ſervante	*una ſerva*
un Chapelain	*un Capellano*
un Gouverneur	*un Governatore*
un precepteur	*un Maeſtro*
un Intendant, ou Maître d'Hôtel	*un ſopra intendente, o Maeſtro di caſa*
un Secretaire	*un ſegretario*
un Clerc	*un giovane di ſtudio*
l'Ecüyer d'Ecurie	*il Cavallerizzo*
l'Ecüyer Tranchant	*lo ſcalcò*
l'Ecüyer d'une Dame	*il bracciere d'una Dama*
le Concierge	*il Caſtellano*
un Valet de Chambre	*un cameriero*
les Gens de livrée	*la Gente di livrea*
un Page	*un paggio*
un Portier	*un Portinaro*
un cocher	*un cocchiere*
le Poſtillon	*l'ajutante del cocchierò*
un Valet de pié	*uno ſtaffiere*
un laquais	*un lacchè*
un Palefrenier	*un Palafreniere*
un aide d'Ecurie	*un mozzo di ſtallà*
un cuiſinier	*un cuoco*
l'Ecuyer de cuiſine	*il ſopracuoco*
un Marmiton	*un guattero*
un ſommelier	*un bottigliere*
un Boulanger	*un fornaro*
un Jardinier	*un giardiniere*
une Gouvernante	*una donna, che governa la caſa*

une Femme de charge	*una Donna della servitù*
la Demoiselle servante	*la Donzella*
la Femme de chambre	*la cameriera*
une Nourrice	*una balia*
une cuisiniere	*una cuoca*
la Lavandiere	*la lavandara*
la servante qui fait les chambres	*la serva che accomoda le camere*
garçon de cuisine	*servo, garzon di cucina*

D'autres Societez.	*Dell' altre Società.*
Hameau	*Casale*
Village	*Terra, Villaggio*
Bourg	*Borgo*
Ville	*Città*
Ville frontiere	*Città frontiera*
Ville capitale	*Città Capitale*
Ville forte	*Città forte*
Port de Mer	*Porto di mare*
un rang de Maisons	*un' ordine di case*
une rüe	*una strada*
une rüelle	*una stradella*
un lieu de passage	*un luogo di passaggio*
un cul de sac	*strada senza uscita*
un carrefour	*una viacroce*
une place	*una piazza*
un carré	*un quadrato*
un marché	*un mercato*
un pont	*un ponte*
une Bourse	*una borsa luogo di radunanza per i mercanti*
le Pavé	*il lastrico*
une Eglise	*una Chiesa*
une Chapelle	*una Cappella*
Eglise paroissiale	*Chiesa parrocchiale*
Eglise Cathedrale	*Chiesa Cattedrale*
Eglise Collegiale	*Chiesa collegiata*
la nef de l' Eglise	*la nave della Chiesa*
le choeur	*il Coro*
les bancs	*le banchette*

Lu-

Lutrin	*pulpito, leggio*
les Galeries	*le Gallerie*
la Chaire	*la Cattedra*
l'Autel	*l'Altare*
la Table, ou l'on commu-nie.	*la Tavola, dove si communica*
la Sacristie	*la Sagrestia*
le clocher	*il Campanile*
les cloches	*le campane*
une Horloge	*un orivolo, orologio*
le Cimetiere	*il cimiterio*
une Ecole	*una scuola*
une Ecole publique, ou privi-legiée	*una scuola pubblica, o privile-giata.*
un college	*un Collegio*
une Accademie	*un' accademia*
une université	*un' università*
une Sale d'armes	*una scuola di scherma*
la comedie	*la comedia*
la prison	*la prigione*
la maison des Lunatiques	*la casa da metter i Lunatici*
la Maison de Ville	*il Palazzo del pubblico.*
un Hôpital	*uno spedale*
la poste, la grande poste	*la posta, la posta grande*
une Hôtelerie	*un' osteria*
un cabaret à Vin	*una bettola da vino*
un cabaret à biere	*una bettola da birra*
Rotisserie	*bottega da vender arrosto*
Moulin	*Molino*
Four	*Forno*

D'une Ville forte. — *D'una Città forte.*

les fortifications	*le fortificazioni*
les dehors	*i luoghi di fuora*
un Bastion	*un bastione*
un parapet	*una paraninfa*
un ravelin	*un rivellino*
une demi lune	*una mezza luna*
une courtine	*una cortina*
une redoute	*un ridotto o fortino*

M un

un fossé	*un fosso*
une contrescarpe	*una contrascarpa*
une palissade	*una palizzata*
un pont-levis	*un ponte levatojo*
les portes	*le porte*
les murailles	*le mura*
les creneaux	*i merli*
une Tour	*una Torre*
une Citadello	*una Citadella*
une mine	*una mina*
un Magazin	*un magazzino*
la Garnison	*il presidio*
un faubourg	*un sobborgo*
le Gouverneur	*il Governatore*

Des Provinces & Etats, — *Delle Provincie, e degli Stati.*

une Comté	*una Contea*
un Duché	*una Ducea*
une principaut	*un Principato*
un Etat	*uno Stato*
un Republique	*una Repubblica*
un Royaume	*un Regno*
un Empire	*un Imperio.*

Du Commerce, & premierement des poids & des mesures. — *Del Comercio, e prima dei pesi, e delle misure.*

une Livre	*una Libbra*
une demi livre	*una mezza libbra.*
un quart de livre	*un quarto di libbra*
un demi quart	*un mezzo quarto*
une once	*un' oncia*
une demi once	*una mezz' oncia*
une Drachme	*una Dramma*
un grain	*un grano*
un Poids	*un peso*
une Aune	*una canna*
une demi Aune	*una mezza canna*
un pié	*un piede.*

un

un pas	*un passo*
une Coudée	*un cubito*
un Empan	*un palmo*
un Pouce, ou la largeur d'un pouce	*un dito grosso, o pure la larghezza d'un dito grosso*
un arpent	*un terreno di cento pertiche*
un Boisseau	*uno stajo*
un Baril	*un barile*

Des Monoîes.	*Delle Monete.*
de l'argent	*Argento*
de l'Or	*Oro*
Monoïe de Cuivre	*Moneta di corame*
fausse Monoïe	*falsa moneta*
un sou	*un soldo*
une piece de deux sous	*un da due soldi*
une piece de trois sous	*un da tre soldi*
Piece de quatre sous	*un da quattro soldi*
six soux	*sei soldi*
Neuf sous	*nove soldi*
Demi Ecu	*mezzo Scudo*
un Ecu	*uno Scudo*
un loüis d'or	*un luigi d'oro*
une Livre	*una Lira*
une pistole	*una Doppia*
une demie pistole	*una mezza Doppia.*

Des Nombres.	*Dei numeri.*
les Nombres Ordinaux	*I Numeri d'ordine*
les adverbes numeraux	*gli Avverbj numerici*
un	*Uno*
deux	*Due*
Trois	*Tre*
Quatre	*Quattro*
Cinq	*Cinque*
Six	*Sei*
Sept	*Sette*
Huit	*Otto*
Neuf	*Nove*

Dix	*Dieci*
Onze	*Undici*
Douze	*Dodici*
Treize	*Tredici*
Quatorze	*Quatordici*
Quinze	*Quindeci*
Seize	*Sedeci*
Dixſept	*Dieciſette*
Dixhuit	*Dicidotto*
Dixneuf	*Decinove*
Vint	*Venti*
Vint & un	*Vent' uno*
Vint deux	*Venti due*
Vint trois	*Venti tre*
Vint quatre	*Venti quattro*
Vint cinq	*Venti cinque*
Vint ſix	*Venti ſei*
Vint ſept	*Venti ſette*
Vint huit	*Venti otto*
Vint neuf	*Venti nove*
Trente	*Trenta*
Trente & un	*Trenta uno*
Trente deux	*Trenta due*
Trente trois	*Trenta tre*
Quarante	*Quaranta*
Cinquante	*Cinquanta*
Soixante	*Seſſanta*
Soixante & dix	*Settanta*
Quatre Vints	*Ottanta*
Quatre Vints & dix	*Novanta*
Cent	*Cento*
Six Vints	*Cento e venti*
Deux cent	*Dugento*
Mille	*Mille*
Million	*Millione*
le premier	*il primo*
le ſecond	*il ſecondo*
le troiſiéme	*il terzo*
le quatriéme	*il quarto*
Cinquiéme	*il quinto*
Sixiéme	*Seſto*

Sep-

Septiéme	*Settimo*
Huitiéme	*Ottavo*
Neuviéme	*Nono*
Dixiéme	*Decimo*
Onziéme	*Undecimo*
Douziéme	*Duodecimo*
Treiziéme	*Decimo terzo*
Quatorziéme	*Decimo quarto*
Quinziéme	*Decimo quinto*
Seiziéme	*Decimo ſeſto*
Dix ſeptiéme	*Decimo ſettimo*
Dix huitiéme	*Decimo ottavo*
Dix neuviéme	*Decimo nono*
Vintiéme	*Venteſimo*
Vint & uniéme	*Venteſimoprimo*
Trentiéme	*Trenteſimo*
Quarantiéme	*Quaranteſimo*
Cinquantiéme	*Cinquanteſimo*
Soixantiéme	*Seſſanteſimo*
Soixante & dixiéme	*Settanteſimo*
Quatre Vintiéme	*Ottanteſimo*
Quatre vint & dixiéme	*Novanteſimo*
Centiéme	*Centeſimo*
Une fois	*una volta*
Deux fois	*due volte*
Trois fois	*tre velte*
Quatre fois	*quattro volte*
Primierement, en premier lieu	*primo, in primo luogo.*
Secondement, en ſecond lieu	*ſecondo, in ſecondo luogo*
Troiſiemement, en troiſiéme lieu	*terzo, in terzo luogo*
En quatriéme lieu	*in quarto luogo*
En cinquiéme lieu	*in quinto luogo*

Des jours de la ſemaine, des mois, & des ſaiſons de l'année.	*De' giorni della Settimana, de' meſi, e delle ſtagioni dell' anno.*

Dimanche	*Domenica*
Lundi	*Lunedì*

Mardi	*Martedì*
Mécredi	*Mercordì*
Jeudi	*Giovedì*
Vendredi	*Venerdì*
Samedi	*Sabato*
Janvier	*Gennaro*
Fevrier	*Febraro*
Mars	*Marzo*
Auril	*Aprile*
Maï	*Maggio*
Juin	*Giugno*
Juillet	*Luglio*
Août	*Agosto*
Septembre	*Settembre*
Octobre	*Ottobre*
Novembre	*Novembre*
Decembre	*Decèmbre*
le Printems	*la Primavera*
l'Eté	*la State*
l'Autonne	*l'Autunno*
l'Hiver	*l'Inverno*

Les Principaux Jours de Fête.	*I Principali giorni di festa*
Noël	*Natale*
Pâques	*Pasqua*
la Pentecôte	*la Pentecoste*
le Jour de Noël	*il Giorno di Natale*
le Jour de Pâques	*il Giorno di Pasqua*
le Jour de la Pentecôte	*il giorno della Pentecoste*

Les fêtes de Noël, de Pâques, & de la Pentecôte.	*Le feste di Natale, di Pasqua e della Pentecoste.*
le nouvel An	*il Capo d'anno*
le Jour des Rois	*il Giorno de' tre Rè*
la Chandeleur	*la Candelaja*
l'Ascension	*l'Ascensione*
la fête de Dieu	*la festa del Corpus Domini*

les fêtes des Apôtres	*le feste degli Apostoli*
la S. Estienne	*la festa di S. Stefano*
la S. Jean	*la festa di S. Giovanni*
la S. Michel	*la festa di S. Michele*
Nôtre Dame	*la Madonna*
la Toussaint	*Ogni Santi*
les Innocens	*gl' Innocenti*
la S. Martin.	*la festa di S. Martino*
Des autres Tems remarquables de l'année.	*Degli altri tempi rimarcabili dell' Anno.*
les quattre Tems	*le Quattro Tempora*
Mardi gras	*il Martedì Grasso*
Carême	*la Quadragesima*
le Jour des Cendres	*il dì delle Ceneri*
la mi-Careme	*la mezza Quadragesima*
la Semaine Sainte.	*la Settimana Santa.*
Paque fleurie, ou Jour des Rameaux.	*Pasqua fiorita, o la Domenica delle Palme.*
le Jeudi Saint	*il Giovedì Santo*
le Vendredi Saint	*il Venerdì Santo*
les deux Equinoxes	*i due Equinozij*
les deux Solstices	*i due Solstizj*
la Canicule	*Canicola*
une Nouvelle Lune	*Nuova Luna*
Pleine Lune	*Luna piena*
Eclipse de Soleil	*Ecclissi del Sole*
Eclipse de Lune.	*Ecclissi della Luna*
Des parties du jour.	*Delle parti del giorno.*
le Matin	*La mattina*
le point du Jour	*L' Alba*
le lever du Soleil	*il far del Sole*
Midi,	*Mezzo dì*
l'aprés midi	*dopo Pranso*
le coucher du Soleil	*il tramontar del Sole*
le Soir	*la Sera*

entre Chien & Loup	*tra Cane, e Lupo, cioè a dire nel più oscuro della notte*
la Nuit	*la Notte*
Minuit	*mezza Notte*
une heure	*un' ora*
un demi-heure	*una mezz' ora*
une quart d' heure	*un quarto d' ora*
une minute	*un minuto*
un moment	*un momento*
un Inſtant.	*un iſtante*

Des divers Tems, qu' il fait. — *De' diverſi tempi che poſſono farſi.*

Beau Tems	*bel tempo*
Clair de Lune	*chiaro di Luna*
Mauvais Tems	*Cattivo tempo*
Tems ſec	*tempo aſciutto*
Tems humide	*tempo umido*
Tems chaud	*tempo Caldo*
Tems Froid	*tempo freddo*
Nuée	*Nuvola*
Broüillard	*Nebbia*
Vent	*Vento*
Tempête	*Tempeſta*
Pluye	*Pioggia*
Bouraſque de pluye	*Borraſca di Pioggia*
Inondation	*Inondazione*
Tonnerre	*Tuono*
Eclair	*Lampo*
Foudre	*Fulmine*
Grêle	*Grandine*
Roſée	*Rugiada*
Neige	*Neve*
Gelée	*Gelo*
Gelée Blanche	*Gelo bianco*
Verglas	*Brina*

De

De diverses Voitures dont on se sert pour voyager & par terre, & par eau.	*Di diverse Vetture, che si adoprano per terra, e per acqua.*
un Cheval	*un Cavallo*
la Poste	*la Posta*
une Mule	*una Mula*
une Carosse	*una Carrozza*
Carosse de louägé	*una Carozza da nolo*
Calêche	*Calesso*
Litiere	*Lettica*
Chaise	*Sedia*
Coche	*Cocchio, carozza grande*
Traineau	*Carriuola*
Charrette, ou Chariot	*Carro, o Carretta*
un Bateau	*un Battello*
Bateau de plaisir	*un Battelletto*
une Barque	*una Barca*
une Chaloupe	*uno Schifo*
un Flibot	*una Barchetta all' Inglese*
Paquebot	*Barchetta da corriere*
Vaisseau Marchand	*Vascello Mercantile*
Vaisseau de Guerre	*Vascello da Guerra*
la proüe d'un Vaisseau	*la Prova d'un Vascello*
la Poupe	*la Poppa*
le Tillac	*la Tolda*
le Cordage	*il Cordame*
une Voile	*una Vela*
un Mât	*un Albero*
la Hune	*la Gabbia dell' Albero*
la Vergue	*l' Antennale*
une Ancre	*un' Ancora*
un Gable	*un Canapo*
la boussole	*la Bussola*
le Gouvernail	*il Timone*

Des Exercices, Jeux, & recreations.	*Degli esercizj, giuochi, e ricreazioni.*
la Promenade	*il passeggio*

la

la Lutte	*la Lotta*
les Sauts	*i Salti*
l'Exercice du Balon	*l'esercizio del Pallone*
la Course	*il corso*
Course de Bague	*il corso dell' Anello*
Course de Cheval	*corso di Cavallo*
Chasse	*Caccia*
Chasse aux Oiseaux	*caccia agli Uccelli*
la pêche	*la Pesca*
la Danse	*il Ballo*
l'action de faire des Armes	*'l Azion di tirar di spada*
le Manege	*la Cavallerizza*
le Jeu du Paume	*il giuoco della palla corda*
un Tripot	*un luogo dove si giuoca alla palla*
une raquette	*una racchetta*
Bale, ou paume	*Palla*
Chasse	*Caccia*
Grille	*Ferriata*
Mail	*Maglio*
Jeu de Boule	*Giuoco di Boccie*
Billard	*Trucco*
Jeu de quilles	*Giuoco di Zoni*
Volant	*Volante*
Toupie	*Trottola*
Palet	*Piastrella*
Jeu de Hazard	*Giuoco di Fortuna*
Des Cartes	*Carte*
Des Dez	*Dadi*
Jeu de Dames	*Giuoco di Dame*
les Echets	*gli Scacchi*
le Jeu de l'Oïe	*giuoco dell' Oca*
Pair & non pair	*pari e non pari.*

Des Instrumens de Musique. *Degli Stromenti di Musica.*

Trompette	*Tromba*
Trompette marine	*Tromba marina*
Violon	*Violino*
Basse	*Basso*
Lut	*Liuto*

Gui-

Guitare	*Chitarra*
Harpe	*Arpa*
Teorbe	*Tiorba*
Orgues	*Organo*
Epinettes	*Spinetta*
Flûte	*Flauto*
Haut bois	*Piva*
Flageolet	*Flautino*
Cornet	*Cornetto*
Cornemuſe.	*Zampogna.*

Des Arts & Sciences.	*Dell' arti e delle Scienze.*
la Grammaire	*la Gramatica*
la Rhetorique	*la Retorica*
la Philoſophie	*la Filoſofia*
la Theologie	*la Teologia*
la Logique	*la Logica*
la Phyſique	*la Fiſica*
la Morale	*la Morale*
la Metaphyſique	*la Metafiſica*
la Medecine	*la Medicina*
la Chymie	*la Chimica*
l' Anatomie	*l' Anotomia*
la Chirurgie	*la Chirurgia*
la Mathematique	*le Matematiche*
l' Arithmetique	*l' Aritmetica*
la Muſique	*la Muſica*
la Peinture	*la Pittura*
l' Optique	*l' Ottica*
l' Aſtronomie	*l' Aſtronomia*
l' Aſtrologie	*l' Aſtrologia*
Coſmographie	*Coſmografia*
Geograghie	*Geografia*
Topographie	*Topografia*
Hidrographie	*Idrografia*
Geometrie	*Geometria]*
Architecture	*Architettura*
le Droit	*la Legge*
le Droit Civil	*il Jus Civile*
le Droit Canon	*la Legge Canonica*

le Droit Coutumier	*Statuto Legge Municipale*

Des Langues.	*Delle Lingue.*
l'Hebreu	*l' Ebreo*
l'Arabe	*l' Arabo.*
le Chaldéen	*il Caldeo*
le Syriaque	*il Siriaco*
l' Ethiopique	*l' Etiopico*
le Grec	*il Greco*
le Latin	*il Latino*
le François	*il Franzese*
l'Italien	*l' Italiano*
l' Espagnol	*lo Spagnuolo*
le haut Allemand	*il Tedesco alto*
l' Esclavon	*lo Schiavone*
l' Anglois	*l' Inglese*
le Flamand	*il Fiamingo*
le Gaulois	*il Gallico, cioè il Vecchio linguaggio Franzese*
l'Irlandois	*l' Irlandese*
le Turc	*il Turchesco*
le Persan.	*il Persiano*

Des Religions.	*Delle Religioni.*
un Payen	*un Pagano*
un Mahometan	*un Maomettano*
un Juif	*un Ebreo*
un Chretien	*un Cristiano*
un reformé, ou protestant	*un Riformato, o protestante*
un Catholique Romain	*un Cattolico Romano*
un de la Religion Grecque	*un Greco di Religione*
un membre de l' Eglise Anglicane	*un Membro della Chiesa Anglicana*
un Presbyterien	*un Presbiteriano*
un Calviniste	*un Calvinista*
un Independant	*un Indipendente*
un Visionaire	*un Visionario*
un Millenaire	*un Millenario*
un Trembleur	*un Tremolante*

un Anabaptiste	*un' Anabatista*

Du Gouvernement Seculier. *Del Governo Secolare.*

un Empereur	*un' Imperatore*
une Imperatrice	*un' Imperadrice*
un Roy	*un Rè*
une Reine	*una Regina*
une Republique	*una Repubblica*
un Prince	*un Principe*
une Princesse	*una Principessa*
un Duc	*un Duca*
une Duchesse	*una Duchessa*
un Marquis	*un Marchese*
une Marquise	*una Marchesa*
un Comte	*un Conte*
une Comtesse	*una Contessa*
un Sujet	*un Suddito*
le Magistrat	*il Magistrato*
un Chancellier	*un Cancelliere*
un Tresorier	*un Tesoriere*
un Chamhellan	*un Camerlengo*
un President	*un Presidente*
un Conseiller	*un Consigliere*
un Secretaire d'état	*un Segretario di Stato*
sous-Secretaire	*sotto Segretario*
Gouverneur	*Governatore*
Viceroy	*Vice Rè*
Lieutenant Gouverneur	*Luogotenente Governatore*
Maître	*Maestro di Palazzo*
Juge	*Giudice*
Conseil	*Consiglio*
Cour de Justice	*Corte di Giustizia*
Parlement	*Parlamento*
Huissier	*Ussiere*
Sergent	*Sargente*
Bourreau	*Carnefice*
un Pair du Royaume	*un Pari del Regno*
un Vicomte	*un Vice Conte*
une Vicomtesse	*una Vice Contessa*
un Baron	*un Barone*

una

un Baronesse	*una Baronessa*
un Chevalier	*un Cavaliero*
un Ecuyer	*uno Scudiero*
un Gentil homme	*un Gentiluomo*
une Demoiselle	*una Dama zittella*
un Docteur	*un Dottore*
un Bourgeois	*un Cittadino*
un Avocat	*un' Avvocato*

DuGouvernement de l'Eglise. *Delgoverno della Chiesa:*

le Clerge	*il Clero*
les gens d' Eglise	*la Gente di Chiesa*
le Pape	*il Papa*
un Cardinal	*un Cardinale*
un Patriarche	*un Patriarca*
un Archevéque	*un' Arcivescovo*
un Eveque	*un Vescovo*
un Doyen	*un Decano*
Soûdoyen	*un Sotto Decano*
un Chanoine	*un Canonico*
un Ministre	*un Ministro*
un Vicaire	*un Vicario*
un Prêtre	*un Prete*
un Diacre	*un Diacono*
un Lecteur	*un Lettore*
un Chantre	*un Musico*
Clerc	*un Chierico*
Sacristain	*un Sagrestano*
Cour Episcopale	*Corte Episcopale*
Chapitre	*Capitolo*
Consistoire	*Concistoro*
Synode	*Sinodo*
Concile	*Concilio*

De diverses Professions. *Di diverse Professioni;*

un Theologien	*un Teologo*
un Predicateur	*un Predicatore*
un Philosophe	*un Filosofo*
un Naturaliste	*un Naturalista*

un Orateur	*un' Oratore*
un Juris consulte	*un Giurisconsulto*
un Avocat	*un' Avvocato*
un Medecin	*un Medico*
un Chirurgien	*un Chirurgo*
un Chymiste	*un Chimico*
un Apoticaire	*uno Speziale*
un Empirique	*un' Empirico*
un Charlatan	*un ciarlatano*
un Astronome	*un' Astronomo*
un Astrologue	*un' Astrologo*
un Mathematicien	*un Matematico*
un Arithmeticien	*un Aritmetico*
un Geographe	*un Geografo*
un Geometre	*un Geometra*
un Musicien	*un Musico*
un Peintre	*un Pittore*
un Architecte	*un Architetto*
un Grammairien	*un Grammatico*
Maître d Ecole, ou Regent	*Maestro di Scuola*
Soûmaître	*Sotto Maestro*
un Poëte	*un Poeta*
Procureur	*un Sollecitatore*
un Marchand	*un Mercante*
Marchand de Vin	*Mercante di vino*
Marchand Libraire	*Mercante Libraro*
Marchand Drapier	*Mercante di Panni*
Marchand de Toile	*Mercante di Tela.*

Des Arts Mecaniques.	*Delle Arti Mecaniche.*
Joüailler	*Gioielliere*
Orfevre	*Orefice*
Armurier	*Armaruolo*
Coutelier	*Coltellinaro*
Fourbisseur	*Spadaro*
Imprimeur	*Stampatore*
Relieur de Livres	*Legatore di Libri*
Fondeur	*Campanaro*
Graveur	*Intagliatore*
Monoyeur	*Improntator di Monete.*

Ori-

Horloger	*Orivolaro*
Chauderonnier	*Calderaro*
Potier	*Pignattaro*
Bahutier	*Valigiajo*
Menuisier	*Falegname. Legnajuolo*
Maçon	*Muratore*
Sculpteur	*Scultore*
Tapissier	*Tapezziere*
Serrurier	*Chiavaro*
Verrier	*Bicchieraro*
Vitrier	*Vetraro*
Miroirier	*Specchiaro*
Taillandier	*Ferraro, fabbro d' istromenti, che tagliano.*
un Parfumeur	*un profumiere*
un Brodeur	*un Ricamatore*
Gantier	*Guantaro*
Rubanier	*Tessitor di Nastri*
Mercier	*Merciaio*
Chapelier	*Cappellaro*
Plumassier	*Pennacchiaro*
Boutonnier	*Bottonaro*
Bonnetier	*Berettaro*
Perruquier	*Perruchiere*
Barbier	*Barbiere*
Pelletier	*Pellicciaro*
Tailleur	*Sarto*
Ravaudeur	*Menda Squarci*
Cordonuier	*Calzolaro*
Savetier	*Ciabattino*
Fripier	*Rigattiere*
Tisserand	*Tessitore*
Cardeur	*Cardalana*
Foulon	*Gualchiere*
Teinturier	*Tintore*
Cordier	*Cordaruolo*
Chandelier	*Candelotaro*
Tonnelier	*Bottaro*
Marêchal	*Maniscalco*
Sellier	*Sellaro*
Paveur	*Lastricatore*

Lingere	*Donna, che traffica di panni lini*
Blanchisseuse	*Lavandara*
Cocher	*Cocchiere*
Porteur de Chaise	*Portator di Sedia*
Voiturier	*Vetturino*
Charretier	*Carrettaro*
Crocheteur	*Facchino*
Ramoneur	*Spazza cammino*
Matelot	*Marinaro*
Pêcheur	*Pescatore*
Batelier	*Uomo da Battello*
Berger	*Pastore*
Porcher	*Porcaro*
Laboureur	*Agricoltore, Aratore*
Moissonneur	*Mietitore*
Batteur de blé	*Battigrano*
Jardinier	*Giardiniere, Ortolano*
Vigneron	*Vignaruolo*
Vendangeur	*Vendemmiatore*
Cuisinier, Rôtisseur	*Cuoco, vendi Arrosto*
Pâtissier	*Pasticciere*
Vivandier	*Vivandajo*
Boulanger	*Fornaro*
Confiturier	*Confettiere*
Poulaillier	*Pollarolo*
Boucher	*Macellaro*
Poissonnier	*Pescaruolo*
Vendeur de Fromage	*uno che vende Formaggio*
Laitiere	*Lattajuola*
Brasseur	*Uno che fa la Birra*
Vendeur de Caphé.	*Uno che vende il Caffè.*

Du Parentage, & de quelques autres liens de Societé.	*Del Parentado, ed alcuni altri legami di Società.*
un Parent	*un Parente*
une Parente	*una Parente*
Ancêtres	*Antenati*
Posterité	*Posterità*

Mari	*Marito*
Femme	*Moglie*
Pere	*Padre*
Mere	*Madre*
Fils	*Figliuolo*
Fille	*Figliuola*
Frere	*Fratello*
Soeur	*Sorella*
Oncle	*Zio*
Tante	*Zia*
Neveu	*il Nipote*
Niece	*la Nipote*
Cousin, Cousine	*Cugino, Cugina*
Grand pere, ou Ayeul	*Avola*
Grande-mere	*Nonna*
Petit-fils	*Nipote, figlio del Figliuolo*
Petite-fille	*Nipote, figlia della Figlia*
Bisayeul, Pere du grand Pere	*Bisnonnò*
Bisayeule, Mere de la grande Mere	*Bisnonna*
Beau pere	*Suocero, Padrigno*
Belle mere	*Suocera, e Matrigna*
Beau fils	*Figliastro, e Genero*
Belle fille	*Figliastra, e Nuora*
Beau frere	*Cognato*
Belle soeur	*Cognata*
Filleul	*Figlioccio*
Filleule	*Figlioccia*
Compere, Commere	*Compare, comare*
Ami, & Amie	*Amico, ed Amica*
Amant	*Amante Masc.*
Amante	*Amante Fem.*
Rival, & Rivale	*Rivale Masc. e Fem.*
Voisin, & Voisine	*Vicino, Vicina*
Hôte	*Oste*
Hôtesse	*Ostessa*
Maître	*Maestro*
Maîtresse	*Maestra*
Serviteur, & servante	*Servo, e Serva*
Apprentif, & apprentive	*Uno, e Una Principiante*
Tyran	*Tiranno*

Escla-

Esclave	*Schiavo*
Curateur, Tuteur	*Curatore, e Tutore*
Pupille	*Pupillo*
Avocat	*Avvocato*
Partie adverſe.	*Parte contraria.*

Des Criminels, & des Supplices.	*De' Delitti, e de' Supplizj.*
Athée	*Ateo*
un Profane	*Profano*
Blaſphemateur	*Beſtemmiatore*
un Rebelle	*Ribelle*
un Traître	*Traditore*
un Uſurpateur	*Uſurpatore*
un Parjure	*Spergiuro*
un Renegat	*Rinegato*
un faux Témoin	*Falſo Teſtimonio*
un Larron, un Voleur	*Ladro*
Voleur de grands Chemins	*Ladro di ſtrada Maeſtra*
un Sacrilege	*Sacrilego*
un Meurtrier	*Omicida, Micidiale*
un Aſſaſſin	*Aſſaſſino*
un Adultere	*un Adultero*
une Adultere	*un' Adultera*
un Paillard	*un' Impudico*
une Putain	*una puttana*
un Maquereau	*un Ruffiano*
une Maquerelle	*una Ruffiana*
un Trompeur	*un' Ingannatore*
un Fripon	*un Barone*
un Coquin	*un forfante*
un Scelerat	*uno Scellerato*
un Impie	*un' Empio*
les Ceps	*i Ceppi.*
le Pilori	*la Berlina*
la Queſtion, la Corde;	*la Tortura, la Corda*
Excommunication	*Scomunica*
la Potence	*la Forca*
la Tête coupée	*la Teſta tagliata*
la Rouë	*la Ruota*

Brulé tout vif	*Abbrucciato vivo*
Ecartlé	*Squartato*

Des Certains Vices regnans. — *D'alcuni vizj regnanti.*

un Faineant	*uno Sfaccendato*
un Vagabond	*un Vagabondo*
un Yvrogne	*un Imbriaco*
un Gourmand	*un Goloso*
un Querelleur	*un litigioso*
un Joüeur	*un Giuocatore*
un Dissimulé	*un dissimulato*
un Hypocrite	*un'Ipocrita*
un Usurier	*un'Usuraro*
un Avare	*un'Avaro*
un Taquin, un Ladre	*uno Spilorcio*
un Prodigue	*un Prodigo*
un ingrat	*un'Ingrato*
un Medisant	*un Maledico*
un Perfide	*un Perfido*
un Orgueilleux	*un Superbo*
un Fat	*uno Scimunito*
un Fantasque, un Capricieux	*un Fantastico, un Capriccioso*
un Enfant desobeissant	*un Giovane disubbidiente*
un Têtu	*un Uomo testardo*
un Brutal, ou un Emporté	*un Bestiale, un Furioso*
un Imprudent	*un'imprudente*
un Fou	*un Pazzo,*
un Temeraire	*un temerario*
un Determiné	*un Giovane disordinato*
un faux Brave	*uno Spaccamonte*

De la Guerre, & en premier lieu des Charges Militaires. — *Della Guerra, ed in primo luogo delle cariche Militari.*

Generalissime	*Generalissimo*
General	*Generale*
Lieutenant General	*Tenente Generale*
Colonel	*Colonello*
Lieutenant Colonel	*Tenente Colonello*

Ma-

Maréchal de Camp	*Marefciallo di Campo*
Commiſſaire	*Commiſſario*
Major	*Maggiore*
Aide de Champ	*Ajutante di Campo*
Capitaine	*Capitano*
Lieutenant	*Tenente*
Cornette	*Cornetta*
Enſeigne	*Alfiere*
Marechal de Logis	*Sargente di Cavalleria*
Brigadier	*Brigadiere*
Sergent	*Sargente*
Caporal	*Caporale*
Amiral	*Ammiraglio*
Vice-Amiral	*Vice Ammiraglio*
Contre-Amiral	*Contr' Amiraglio*
Capitaine de Navire	*Capitano di Nave*
Son Lieutenant	*il ſuo Luogotenente*
le Maître, ou le Patron	*il Patrone*
Contre Maître	*il ſotto Patrone*
un Pilote.	*un Nocchiero.*

D' une Armée en particulier. *D' una Armata in particolare.*

une Armée ſur Terre	*una Armata di Terra*
la Milice	*la Milizia*
un Camp Volant	*un Campo Volante*
l' Avant garde	*la Vanguardia*
le Gros de l' Armée	*il Groſſo dell' Armata*
l' Arriere Garde	*la Retroguardia*
un Corps de Reſerve	*un Corpo di riſerva*
la Cavalerie	*la Cavalleria*
les Dragons	*i Dragoni*
l' Infanterie	*la Fanteria*
un Eſcadron	*uno Squadrone*
un Bataillon	*un Battaglione*
les Ailes	*le Ale*
une Ligne	*una Linea*
une File	*una Fila*
un Rang	*un' Ordine*
un Regiment	*un Regimento*
une Compagnie	*una Compagnia*

un Detachement	*uno Staccamento*
un Parti	*una Partita*
un Soldat	*un Soldato*
un Cavalier	*un Cavaliere*
un Cheval leger	*un Caval leggiere*
un Cuiraſſier	*un Corazziere*
un Fantaſſin	*un Fante*
un Mouſquetier	*un Moſchettiere*
un Piquier	*un Picchiere.*
un Pionier	*un Guaſtatore*
un Mineur	*un Minatore*
un Grenadier	*un Granatiere*
un Canonnier	*un Cannoniere*
un Tambour	*un Tamburino*
un Tymbalier	*un Atabelliere*
un Trompette	*un Trombetta*
un Camp	*un Campo*
le Bagage	*il bagaglio*
l'Artillerie	*l' Artiglieria*
la Munition	*la Munizione*
un Convoi	*un Convoglio*
un Poſte	*un poſto*
un paſſage	*un paſſo*
la Marche d'une Armée	*la Marcia d' un' Atmata*
un Defilé	*una Sfilata*
Eſcarmouche	*Scaramuccia*
Attaque	*Attacco*
Combat	*Combattimento*
Bataille rangée	*Battaglia ordinata*
Victoire	*Vittoria*
Defaite	*Sconfitta*
Reveuë	*Raſſegna*
Recreuë	*Recluta*
Reforme	*Riforma*
un Siege	*un Aſſedio*
la Tranchée	*la Trinciera*
ligne de Circonvallation	*Linea di Circonvallazione*
ligne de Contrevallation	*Linea di Contravallazione*
Batterie	*Batteria*
Aſſaut general	*Aſſalto Generale*
la priſe d'une Ville	*la preſa d' una Città*

une

une Campagne	*una Campagna*
une Armée Navale	*un' Armata Navale*
une Flote	*una Flotta*
une Escadre	*una Squadra*
un Vaisseau de Guerre	*un Vascello da guerra*
une Fregate	*una Fregata*
un Brulot	*una Barchetta da accender il fuoco ne' Vascelli*
Patache d'avis	*Pettacchio da portare avvisi*
un Armateur	*un Armatore*
un Pirate.	*un Corsaro.*

Des Armes, dont on se sert à la Guerre. — *Dell' Armi, che s' adoprano in guerra.*

Armes offensives	*Armi offensive*
Armes defensives	*Armi difensive*
Armes à Feu	*Armi da Fuoco*
un Mousquet	*un Moschetto*
un Mousqueton	*un Moschettone*
un Pistolet	*una Pistola*
le Fût	*la Cassa dell' Archibugio*
le Canon	*il Cannone*
la Baguette	*la Bacchetta*
le Bassinete	*il Focone*
le Chien	*il Cane*
la Lumiere	*il Lume*
Poudre à Canon	*Polvere de Schioppo*
Bale	*Palla*
Meche	*Miccia, Esca*
un Canon	*un Cannone*
Bouche de Canon	*Bocca di Cannone*
l'Affût	*la Cassa del Cannone*
Piece de Campagne	*Pezzo di Campagna*
Coulevrine	*Colombrina*
Coulet	*Palla*
Bombe	*Bomba*
Carcasse	*Carcasso*
Fourneau	*Fornello*
Grenade	*Granata*
une Epée	*una Spada*

un Sabre	*una Sciabla*
Bayonette	*Pistolese*
Halebarde	*Alabarda*
Pertuisane	*Partigiana*
Pique	*Picca*
Lance	*Lancia*
Dard	*Dardo*
Javeline	*Chiaverina*
un Arc	*un Arco*
une Fleche	*una Freccia*
Carquois	*Turcasso*
Hache d'Armes	*Scure*
Fronde	*Frombola*
les parties d'une Epée	*le parti d'una Spada.*
la Lame	*la Lama*
la pointe	*la Punta*
la Garde	*la Guardia*
la poignée	*l'Impugnatura*
le Pomeau	*il Pomolo*
le Fourreau	*il Fodero*
le bout du fourreau	*il Pontale della Spada*
une Cuirasse	*una Corazza*
un Casque	*una Celata*
les Cuissards	*i Coscialli*
les Genoüilleres	*i Ginocchietti*
Gantelet.	*Guanto di maglia di Ferre.*

De l'agriculture. — *Dell' Agricoltura.*

un Jardin	*un Giardino*
un Verger	*un Orto*
un Pré	*un Prato*
un Champ	*un Campo*
une Vigne	*una Vigna*
les allées d'un Jardin	*i Viali d'un Giardino*
un Carreau	*un quadretto*
un Rebord	*un Muriciuolo*
un Berceau	*Camerino fatto di Pergole*
un Sarcloir	*un Sarchiello*
une Serpe	*una Falcetta*
Beche	*Vanga*

Houë

Houë	*Zappa*
Rouleau	*Spianatoio*
une Charrüe	*un' Aratro*
une Herſe	*un Erpice*
un Sillon	*un Solco*
Mote de terre	*Gleba di terra*
Fumier	*Lettame*
Recolte de foin	*Raccolta di fieno*
Faux	*Falce*
Botte de foin	*Faſtello di fieno*
Moiſſon, recolte de blé	*Meſſe, raccolta*
Faucille	*Falcettino*
Gerbe	*Faſcio di paglia*
Grange	*Aja da batter il grano*
Fleau	*Trebbia*
Van	*Vanno*
Paille	*Paglia*
un Cep	*un rampollo*
une Grape	*un Grappolo*
Vendange	*Vendemmia*
Preſſoir	*Torcolo*
Mout.	*Moſto.*

De la Terre	*Della Terra.*
un Continent	*un continente*
une Terre ferme	*una Terra ferma*
une Isle	*un' Iſola*
une Peninſule	*una Peniſola*
un Iſthme	*un' Iſtmo*
un Cap	*un Capo*
un Promontoire	*un promontorio*
une pointe	*una Punta*
une Montagne	*una montagna*
une Colline	*una Collina*
Vallée	*Valle*
une plaine	*una pianura*
un Bois	*un Boſco*
une Forét	*una ſelva*
un bôcage	*una boſcaglia*
un Deſert	*un Deſerto*

Ter-

Terroir gras	*Terreno grasso*
Terroir maigre	*Terreno magro*
Terre Sablonneuse	*Terra arenosa*
Terre pierreuse	*Terra sassosa*
Terre fertile	*Terra fertile*
Terre ingrate	*Terra ingrata*
Païs marecageux	*Paese paludoso*
Païs montagneux	*Paese montuoso*
le grand Chemin	*la Strada maestra*
un Chemin Ecarté	*una Strada fuor di mano*
un Sentier	*un Sentiero*
de la Bouë	*Fango*
un Bourbier	*un Luogo fangoso*
un marais	*una Palude*
une fondriere	*una Fogna*

Des Eaux.	*Dell' Acque.*
l'Ocean	*l'Oceano*
la Mer	*il Mare*
un Golfe	*un Golfo*
une Baïe	*una Baja, un Porto*
un Bras de Mer	*un distretto*
un detroit	*uno Stretto*
un Lac	*un Lago*
un Etang	*un Stagno*
une Riviere	*un Fiume*
un Ruïsseau	*un Ruscello*
un Canal	*un Canale*
un Fossé	*un fosso*
un Puits	*un Pozzo*
une Fontaine	*una fontana*
de l'Eau douce	*dell' acqua dolce*
de l'Eau salée	*dell' acqua salsa*
de l'Eau claire	*dell' acqua chiara*
de l'Eau trouble	*dell' acqua torbida*
de l'Eau de Mer	*dell' acqua di mare*
de l'Eau de riviere	*dell' acqua di fiume*
Eau de fontaine	*Acqua di fonte*
Eau de Roche	*Acqua di rocca*
Eau de Pluye	*Acqua di pioggia*

Eau de pompe	*acqua, che si tira colla tromba*
une goute d'Eau	*una gocciola d'acqua.*

Du Feu.	*Del Fuoco.*
la Chaleur du feu	*il calore del Fuoco*
la Clarté	*il Chiarore*
une Flamme	*una Fiamma*
une Etincelle	*una Scintilla*
Charbon de feu	*Carbon di fuoco*
la fumée	*il Fumo*
les Cendres	*le Ceneri*
la Suye.	*la Fuligine*

Les Principaux Vens.	*I Principali Venti.*
Vent de Nord	*Vento settentrionale*
Vent de Midi	*Vento meridionale*
Vent d'Est	*Vento di levante*
Vent d'Ouest	*Vento di Ponente.*

Des Plantes.	*Delle Piante.*
une plante	*una Pianta*
une herbe	*un'Erba*
une Fleur	*un Fiore*
du Blé	*del Grano*
des Legumes	*de' Legumi*
un Arbrisseau	*un Arboscello*
un Arbre	*un Albero*
une Feüille	*una Foglia*
Tige	*Gamba di Pianta*
un Epi	*una Spica*
Barbe d'Epi de blé	*barba di Spica*
le Grain	*il Grano*
la Cosse	*il Baccello*
Tronc d'arbre, ou d'arbrisseau	*Tronco d'Albero, o d'Arboscello*
l'Ecorce	*la Scorza*
la Seve	*il Succhio*
Jet, ou Bourgeon	*Rampollo*
une Branche	*un Ramo*
la Racine.	*la Radice*

Des

Des Fleurs.	*De' Fiori.*
Rose	*Rosa*
Oeillet	*Garofolo*
Giroflée	*Viola*
Lis	*Giglio*
Fleur de Lis	*Fior di Giglio*
Imperiale	*Imperiale*
Tulipe	*Tulipano*
Jasmin	*Gelosmino*
Narcisse	*Narciso*
Anemone	*Anemolo*
Jonquille	*Giunchiglia*
Hyacinthe	*Giacinto*
Amarante	*Amaranto*
Tournesol	*Girasole*
Pensée	*Viola passa il Mare*
Primevere	*erba Primavera*
Violette	*Violetta*
Souci.	*Fior rancio.*

Des Gommes, & des Parfums.	*Delle Gomme, o de' profumi.*
Gomme Arabique	*Gomma arabica*
Resine, ou poix Resine	*Resina, o Pece Greca*
Terebentine	*Trementina*
Poix	*Pece*
Goudron	*Pegola*
Ambre gris	*Ambracane*
Musc	*Muschio*
Civette	*Zibetto*
Myrrhe	*Mirra*
Benjoin	*Belzoino*
Storax	*Storace*

Des Arbres, & des Arbrisseaux.	*Degli Alberi, e degl' Arboscelli.*
un Chêne	*una Quercia*
un Chêrre	*un Cerro*

un

un Frêne	*un Fraſſino*
un Orme	*un' olivo*
un Pin	*un Pino*
un Tilleul	*un tiglio*
un peuplier	*un Pioppo*
un Plan	*una Pianta d'alberi*
un Aune	*un' Antano*
un Sapin	*un' Abete*
Erable	*Acero*
Cyprés	*Cipreſſo*
Cedre	*Cedro*
la Vigne	*la Vigna*
Boüis	*Roſſo*
Laurier	*lauro, allore*
Myrte	*Mortella*
Sureau	*Sambuco*
Saule	*Salice*
Genevrier	*Ginepro*
Chevrefeüille	*Caprifoglio, Vinciboſco*
Aubepine	*Spinalba*
Epine Vinette	*Uva Creſpina*
Genet	*Gineſtra*
Lierre	*Edera*
Regliſſe	*Regaliccio*
Jonc	*Giunco*
Roſeau	*Canna*

Pour ce qui eſt des Arbres fruitiers, il n'y à qu'à ajouter ier a ces fruits, dont j'ai fait auparavant la liſte, & Vous trouverez que c'eſt là le nom de l'arbre, par exemple.

In quanto agli Alberi fruttiferi, baſta aggiungere ier *alla fine di quei frutti, di cui prima ho fatta la liſta, e ritroverete il nome dell' Albero; per eſempio*

un Ceriſier	*un Ciriegio*
un Prunier	*un Suſino*
un Poirier	*un Pero*
un Pommier	*un Pomo*
un Neflier	*un Neſpolo*
un Noïer	*una Noce*
un Noiſetier	*un Nocciuolo*
un Amandier	*un Mandorlo*

un

un Chataignier	*un castagno*
un Pecher	*un Persico*
un Abricotier	*un Bericcocolajo*
un Figuier	*un Fico*
un Olivier	*un' Olivo*
un Caprier	*un Capparo*
un Oranger	*un Arancio*
un Citronnier	*un Citrone*
un Limonnier	*un Limone*
un Grenadier	*un Pomo granato*
un Palmier	*una Palma*
un Meurier	*un Moro*
un Cormier	*un Sorbo*
un Framboisier	*un' Angelico rovo*
un Groiseiller.	*vite di uva Spina.*

Des Oiseaux.	*Degli Uccelli.*
un Oiseau	*un Uccello*
Bec d' Oiseau	*becco d' Uccello*
une Plume	*una piuma, una penna*
une Aile	*un' Ala*
une Cuisse	*una Coscia*
la Queuë	*la Coda*
le Croupion	*il Groppone*
le Jabot	*il Gozzo*
un Nid	*un Nido*
une Cage	*una Gabbia*
un aigle, ou une aigle	*un' Aquila*
Aiglon	*Aquilotto*
Vautour	*Avoltojo*
Milan	*Nibbio*
Heron	*Airone*
Pelican	*Pellicano*
Phenix	*Fenice*
Grifon	*Griffone*
Autruche	*Struzzo*
Gruë	*Gru*
Cormorant	*Smergo*
Butor	*Trombone*
Buse	*Nibbio sgajo*

Paon

Paon	*Pavone*
Paon la femelle	*Pavoneſſa*
Cicogne	*Cicogna*
Cigne	*Cigno*
Coucou	*Cuculo*
Faucon	*Falcone*
un Epervier	*Sparaviere*
Corbeau	*Corvo*
Corneille	*Cornacchia*
Piê	*Gazza*
Geay	*Ghiandaja*
Perroquet	*Papagallo*
Etourneau	*Stornello*
Plongeon	*Smergô*
Alcion	*Alcione*
Hupe	*Bubulá*
Vanneau	*Pavoncello*
Hirondelle	*Rondine*
Pinçon	*Franguello*
Verdier	*Verdone, Strillozzo*
Moineau	*Paſſera*
Oiſeaux de nuit	*Uccelli da notte*
Chouette	*Civetta*
Hibou, ou chatuant	*Gufo*
Chauve ſouris	*Pipiſtrello*
Oiſeaux de Chant	*Uccelli di canto*
Canarie, ou ſerin de Canarie	*Canarino*
Roſſignol	*Uſignuolo*
Merle	*Merlo*
Aloüette	*Lodola*
Linote	*Fanello*
Chardoneret	*Cardellino*
Fauvette	*Currucola*
Roitelet.	*Regolo.*

Des Chevaux, & des Chiens. *De' Cavalli, e de' Cani.*

un Cheval	*un Cavallo*
Jument, ou Cavale	*una Cavalla*
un Jeune Cheval	*un Cavallo giovane*
l'Encolure	*l'inarcatura del collo*

le

le Crin	*il Crine*
la Criniere	*la criniera*
la Queuë	*la coda*
Harnois	*Arnese*
Selle de Cheval	*Sella di Cavallo*
l' Arçon	*Arcione*
les Etriers	*le Staffe*
la Bride	*la Briglia*
Mors de Bride	*Morso di Briglia*
Housse	*Valdrappa*
Fourreau de pistolet	*Fondo di Pistola*
Faux fourreau	*Sovra fodero*
Cheval de Selle	*Cavallo di Sella*
de main	*di Rispetto*
de poste	*di Posta*
de course	*Corsiero*
de carosse	*di Carozza*
de charette	*da carro*
de some'	*di Soma*
Cheval de Loüage	*Cavallo di Vettura*
Entier	*Ronzino*
Hongre	*Castrato*
Ombrageux	*pauroso*
Fort en bouche	*Forte di bocca*
qui bronche	*che inciampa*
poussif	*Bolso*
qui va l'amble	*che và di portante*
qui va le Trot	*che và di trotto*
un Chien	*Un Cane*
une chienne	*una Cagna*
un mechant chien	*un Cagnaccio*
un mâtin	*un Mastino*
un Dogue	*Alano, can grosso*
Chien de Boulogne	*cagnoletto da Bologna*
Chien de chasse	*Bracco*
Chien courant	*can da giungere; veltro*
Chien couchant	*can da rete*
un Levrier	*un Levriere*
un Limier	*un Limiere*
Barbet,	*can Barbone*
Epagneul,	*can di Spagna,*

Des autres Bêtes domestiques.	*D'altre bestie domestiche.*
Mulet, Mule	*Mulo, Mula*
Chameau	*Camello*
Dromadaire	*Dromedario*
un Ane	*Asino*
une Anesse	*Asina*
un Anon	*Asinello*
un Taureau	*Toro*
un Beuf	*Bue*
une Vache	*Vacca*
une Genisse	*Giovenca*
un Veau	*un Vitello*
un Belier	*Ariete*
un Mouton	*Montone*
une Brebis	*Pecora*
un Agneau	*Agnello*
un Bouc	*Becco*
une Chevre	*Capra*
un chevreau	*Capretto*
Verrât	*Verro*
Cochon	*Porco*
Truye.	*Troja*
Cochon de lait	*Porchetto da latte*
Chat	*Gatto*
un petit chat.	*un Gattino.*

Des Bêtes sauvages.	*Delle Bestie selvatiche.*
un Lion	*un Lione*
une Lionne	*una Lionessa*
un Lionceau	*un Lioncello*
un Tigre	*uno* Tigre
une Tigresse	*una* Tigre
un Leopard	*un Pardo*
un Panthere	*una Pantera*
un Sanglier	*un Cignale*
une Laïe	*un Cignale fem.*
un Marcassin	*un Cinghialetto*
un Loup	*un Lupo*

une Louve	*una Lupa*
un Louveteau	*un Lupicino*
un Ours	*un' Orso*
une Ourse	*un Orsa*
un Elephant	*un Lionfante*
un Rhinocerot	*un Rinoceronte*
une Licorne	*un Lioncorno*
un Buffle	*un Buffalo*
un Lynx, ou Loup cervier	*un Lince, o Lupo cerviere*
un Chevreüil	*un Capriuolo*
un Elan	*un' Alce*
un Cerf	*un cervo*
une Biche	*una cerva*
un Daim	*un Damo o Daino*
Daime, ou femelle de Daim	*Dama, o Daina*
un Renard	*una Volpe*
une Civette	*Zibellino*
Marte	*Martoro Zibellino*
Foüine	*Foina*
Ermine	*Ermellino*
Lievre	*Lepre*
Levraut	*Lepretto*
Lapin	*coniglio*
Lapreau	*coniglietto*
Hase, femelle de Lievre ou de Lapin	*Lepre vecchia, femina di coniglio*
Ecureüil	*Schirattolo*
Singe	*Scimia*
Guenon	*Monicchio*
Herisson	*Riccio*
Porcepic	*Istrice*
Furet	*Furetto*
Loir	*Ghiro*
Taupe	*Talpa*
Blereau	*Tasso*
Rat	*Topo*
Souris	*Sorcio*

Des Poissons. *De' Pesci.*

un Poisson	*un Pesce*

les

les Oüies	*Le squame della Testa*
les Nageoires	*l'Alete*
les écailles	*le Scaglie*
les Arétes	*le Spine, le Lisshe*
la Laite	*il Latte*
les Oeufs	*l'Ova*
Poisson de Mer	*Pesce di Mare*
Coquillle, ou poisson a tête dure	*Conchiglia, o Pesce di Testa dura.*
Poisson d'Eau douce	*Pesce d'acqua dolce*
Balene	*Balena*
Dauphin	*Delfino*
Marsoüin	*Turfio*
Cheval Marin	*Cavalmarino*
Veau Marin	*Vitello marino, Foca.*

Des Amphibies. — *Degli Anfibj.*

un Crocodille	*un Cocodrillo*
un Castor	*un Castoro*
une Loutre	*una Lontra*
Tortüe d'Eau	*Tartaruga d'acqua*
une Grenoüille	*una Rana*
un Crapaut.	*un Rospo.*

Des Insectes. — *Degl'Insetti.*

un insecte rampant	*Insetto che serpe*
un insecte volant	*Insetto che vola*
un Serpent	*Serpe*
une Couleuvre	*Biscia*
un Aspic	*Aspide*
une Vipere	*Vipera*
un Basilic	*Basilisco*
un Lezard	*Lucertola*
une Salamandre	*Salamandra*
un Scorpion	*Scorpione*
Tarantule	*Tarantola*
Scolopendre	*Scolopendra, Eruca*
un Limaçon	*una Lumaca*
un Ver	*un Verme*

Ver de terre	*un Verme della Terra*
Ver a Soïe	*Baco da seta*
Ver Luiſant	*Lucciola*
une Sanſue	*Sanguiſuga*
une Mouche	*Moſca*
un Taon	*Tafano*
une Abeille	*Ape*
un Bourdon	*Pecchione*
une Guêpe	*Veſpa*
Cantharido	*Cantaride*
Frelon	*Moſcone*
Eſcarbot	*Scarafaggio*
Cerf Volant	
Papillon	*Farfalla.*
D'autres Inſectes.	*D'altri inſetti.*
une Sauterelle	*Locuſta*
une Chenille	*Ruca*
un Perce oreille	*Fora ſacco*
une Araignée	*Ragno*
un Grillon	*Grillo*
une Fourmi	*Formica*
Tigne	*Tarlo*
Punaiſe	*Cimice*
Pou	*Pidocchio*
Morpion	*Piattola*
Lente	*Lente, lentigine*
Puce	*Pulice*
Ciron	*Setola, Bacolino.*
Des Pierres.	*Delle Pietre.*
une Pierre precieuſe	*una Pietra prezioſa*
une Perle	*una Perla*
un Diamant	*un Diamante*
une Eſcarboucle	*un Carbonchio*
Rubis	*Rubino*
Saphir	*Zaffiro*
Emeraude	*Smeraldo*
Turquoiſe	*Turchina*

Amathiste	*Ametisto*
Chrysolite	*Crisolito*
Hyacinthe	*Giacinto*
Opale	*Pietra Iride, Opale*
Sardoine	*Sardonio*
Beril	*Berillo*
Agate	*Agata*
Coral	*Corallo*
Bezoard	*Bezoar*
Crystal	*Cristallo*
Jaspe	*Diaspro*
Albâtre	*Alabastro*
Marbre	*Marmo*
Pierre de taille	*Pietra viva da Fabbriche*
Pierre a Chaux	*Pietra da Calcina*
Pierre ponche	*Pietra pomice*
Pierre de touche	*Pietra di paragone*
Tuf	*Tuffo*
Pierre à aiguiser	*Cote*
Ardoise	*Ardoscia Pietra scura da coprir Case*
Brique	*Mattone*
ue Tuile	*Tegola.*
Des Metaux, & des Mineraux.	***De' Metalli, e de' Minerali.***
un Metal	*un Metallo*
Or	*Oro*
Argent	*Argento*
Cuivre	*Rame*
Leton, ou Airain jaune	*Ottone, Ramegiallo*
Etain	*Stagno*
Etain fin	*Stagno fino*
Plomb	*Piombo*
Acier	*Acciajo*
Fer	*Ferro*
Fer blanc	*Latta*
un Mineral	*un Minerale*
Sel	*Sale*
Mercure	*Mercurio*
Soufre	*Solfo*
Alun	*Alume*

Vitriol	*Vitriolo*
Arsenic	*Arsenico*
Orpiment	*Orpimento*
Ocre	*Ocrea, Terra che colorisce giallo*
Antimoine	*Antimonio*
Borax	*Borace*

Je n'ai pas mis au rang des Herbes, des Fruits, des Oiseaux, & des Poissons ceux qui nous servent d'aliment, la liste en étant déja faite parmi les choses qui regardent nôtre nourriture.

Nell' ordine dell' Erbe, de' Frutti, degl' Uccelli, e de' Pesci non hò messi quelli, che ci servono d' alimento, essendosene già fatta la lista, tra le cose che spettano al nostro nudrimento.

RECUEIL
DE
PROVERBES.

NON è più 'l tempo che Berta filava.
Ce n'est plus le temps, qu'on se mouchoit sur la manche.
Vi si legano le Viti con le salsiccie.
Les Alloüetes y tombent toutes rôties.
Stò co i Frati.
Je suis du bois de quoy l'on fait les vielles.
Chi non s'arrischia, non guadagna.
Qui ne s'aventure, ne gagne rien.
Chi lava la testa all' Asino, perde l' acqua, ed il sapone.
Qui lava la tête e un âne, perd l'Eau & le savon.
In salata ben salata poco aceto e ben ogliata.
La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, & bien huilée.
Co 'l tempo, e colla paglia si maturan le Nespole.
Le temps amene toute chose.
Non canterà mai Civetta su 'l tuo campanile.
Tu seras toûjours errant, un vagabond.
Pigliar due Colombi ad una fava.

Trom-

Tromper deux perſonnes à la fois.
Vender colori alle Donne.
En bailler à garder.
Dar un colpo alla botte, ed uno al cerchio.
S'accomoder egalement avec les uns, & les autres.
Aver il corpo pieno di conigli.
Eſtre tout rempli de peur.
Conoſcer il pelo nell' uovo.
Connoître les mouches dans le lait, être habile homme.
Conoſcer un bruſco da una trave.
Connoître ſon monde.
Porterai i corvi alla collina.
Tu en porteras la pâte au four.
Queſta è cotoja.
Cela n'eſt pas pourri.
Trenta Monachi, ed un Abbate non farebbero bere un' Aſino per forza.
Trente Moynes & un Abbé ne pourroient pas faire boire une âne s'il n'a ſoif.
la Lingua batte dove il dente duole.
Chacun parle de ſes affaires.
Dar ad intendere lucciole per lanterne.
Faire croire, que les veſſies ſont des lanternes.
Andar a veder peſcar la Gatta.
Se laiſſer perſuader facilement.
Gatta ci cova.
Il y a Anguille ſous roche.
La Gatta di Maſino, che ſerrava gli occhi per non veder i topi.
Il n'y a pas de plus Bel Aveugle, que celuy qui ne veut pas voir.
Ogni Gatta hà il ſuo Gennajo.
Il n'y a ſi mechant pot, qui ne trouve ſon couvercle.
Fare la Gatta morta.
Faire le niais.
Gente al boſco.
Le Loup eſt au bois.
Giovedì a tre fuſi.
La ſemaine des trois Jeudys.
E' meglio la giunta, che la carne.
La Servante eſt plus belle que la Maîtreſſe; le retour vaut mieux que matines.
Aver poco di quello che 'l Bue ha troppo.

Avoir peu de cervelle.
Ogni erba si conosce dal seme.
L'on connoît une personne à ses actions.
Herba mala presto cresce.
Mauvaise herbe croit toûjours.
Tener lungi dal becco l'erba.
Passer la plume par le bec.
Non è erba del suo horto.
Cela n'est pas de son cru.
Aver le budella in un paniere.
Chier dans ses chausses, avoir grand peur.
Lungo come la Quaresima.
Long comme un jour sans pain.
Chi nasce matto non guarisce mai.
Qui nait fou, ne guerit jamais.
Gettare il lardo per le finestre.
Jetter les epaules de mouton par les fenêtres.
Largo come una pigna verde.
Large par les épaules.
Dagli, egli è Cane.
Il a de bonnes epaules, il portera bien tout,
Lascia andar il Cane nel Covile.
Laisser aller le chat au fromage.
Cane scottato teme l'acqua fredda.
Chat échaudé craint l'eau froide.
Cane che abbaja non morde mai.
Le chien qui abboye, ne mord pas.
Come il Can dell' Ortolano.
Come le chien du Jardinier, qui ne vouloit pas manger des herbes, ny que les autres en mangeassent.
Rubbare il Candelotto al Prete.
Faire un pet à la mort.
Non stuzzicar il formicajo.
N'eveiller pas le chat quand il dort.
Destar il Can che dorme.
Reveiller le chat qui dort.
Tener il sacco a uno.
Tenir les pieds à quelqu'un.
Gettar il sacco dietro alle rape.
Jetter la manche après la coignée.
Egli è il Saracino di Piazza.

Tout

Tout le monde parle de luy.

Servo d' altrui si fa, chi dice il suo secreto a chi no'l sà.

Celuy, qui dit son secret a qui ne le sçait pas, se fait esclave d'autrui.

Niun segnato da Dio fu mai buono.

Ceux qui sont marquez au B. ne valent rien, comme Borgnes, Boiteux, Bossus.

Aver studiato nel Buetio, allusion de *Bue*.

Avoir etudié a Asniere, être âne.

Hà visto il lupò, o pure *hà gridato alle Cornacchie*.

Il a crié au loup, il est e nrumé.

Gente al bosco.

Le loup est au bois, on le dit a quelqu'un, qui a de l'ordure sur sa barbe.

Leale come un zinganò.

Loyal & franc comme un Meunier.

Conti dell' Orco.

Comptes de ma grand mere.

Grosso come l' acqua de' maccheroni.

Leurdaut comme une bûch e.

E' d' accordo il canchero co 'l morbo.

Il s'entendent comme Larrons en Foire.

Dar le lattucche in guardia a' paperi.

Bailler au plus Larron sa bourse.

Parlar Latino innanzi a' Gesuiti.

Parler Latin devant les Cordeliers.

Chi hà zocchi, hà delle scheggie.

Qui a de l'argent, a des coquilles.

A chi volete voi piantar carote.

A qui vendez vous vos coquilles.

Vender caro la sua mercanzia.

Vendre bien ses coquilles.

Tener il piede in più staffe.

Avoir plusieurs cordes a son arc.

Come l' Asino del Pentolajo.

Comme le pourceau de saint Antoine, de porte en porte.

E' meglio piccione in mano, che tordo in frasca.

Il vaut mieux un rien, que deux tu l'auras.

E' in bocca all' Orso.

Il est à la gueule du loup.

Vil-

Villano rifatto.
Un gueux revêtu.
La boccagli puzza da Latte.
Si on luy tordoit le nez, il en sortiroit du lait.
Non gli toccò l'ugola.
Il n'y en est pas pour sa dent creuse.
A Lucca ti viddi.
Je vous vis demain.
Come i quadri di Fiandra.
Beau de loin & laid de prés, comme les tableaux.
Tornare al pentolino.
Retourner à l'ordinaire de la maison.
Un occhio alla pentola, e l'altro alla Gatta.
Un œil aux champs, & l'autre à la Ville.
Hà trovato c.... a suo naso.
Il a trouvé chaussure a son pied.
Serrar la stal'a perduti i Buoi.
Fermer l'étable, quand les Vaches sont prises.
Chi hà buon cavallo in stalla, non si cura d'andar a piedi.
Il fait bon aller à pied, quand on tient son cheval par la bride.
Come disse colui, che ferrava le Ocche.
Comme disoit celuy, qui ferroit les Oyes, il y a de la bisogne pour tout le monde.
D'Agosto ogni Tuccello è Beccafico.
En temps de contagion, toute maladie est dangereuse.
Passar per bardotto.
Passer pour bardot, être franc d'écot.
Dar della Testa nel muro.
Se donner de la tête contre la muraille.
La mensa è una dolce corda. In vino veritas.
La table est une douce gehenne: La verité se trouve dans le vin.
Non parlar di corda in casa dell' Appiccato.
Ne parles point de corde chez une personne, qui a quelque parent pendu, & ainsi des autres vices.
Far del bravo sotto 'l cammino.
Faire le mauvais dans sa chambre, braver quand il n'y a personne.
Giocar l'appetito.
Joüer jusqu'a sa chemise.
Guarda che la quinta decima non ti faccia male.
La Lune est en decours, cela se dit à un Lunatique.

Strin-

Stringere dallo spillo, e spander dal cocchiume.
Estre ménager des bouts de chandelles.
Far carte false per uno.
Faire de la fausse monnoye pour quelqu' un.
E' giunto al boccone.
Il est pris au trebuchet.
Andar di palo in Frasca.
Tourner de la truye au foin.
Par il Fante di Spade.
Il est fait comme un valet de picque.
Ogni acqua immolla.
Tout fait ventre.
A crepa pancia.
A ventre deboutonné.
Tirar le calze a uno.
Tirer le vers du nez.
Fra due calci un pugno.
Entre deux vertes une meure.
Alla bocca ce ne avvederemo.
La veuë en decouvrira le fait.
Dir le sue ragioni agli sbirri.
Parler à un Suisse.
Menar il cane per l' aja.
Tourner autour du pot, ne conclurre jamais.
Come il Prete di Contado.
Comme le Curé de Village, qui ne sçait lire, que dans son Breviare.
Date da bere al Prete, che'l Chierico hà sete.
Donnez a boire à Monsieur le Curé, que le Clerc a soif, c'est demander pour un autre, ce qu on desire pour soy.
Noci di Benevento.
Le Sabbat des Sorciers.
Lesto come uno Scarafagio.
Habile comme un Escarbot.
Il c...... gli fà lappe lappe.
Il a peur, le c..... luy fait, tif, taf.
Scorta non manca a Peregrin che ha lingua.
Qui langue a, a Rome va.
Arma Catania.
Les armoiries de Bourges, un âne dans une chaire.
Le Parole sono come le ciregie, che l' una tira l' altra.

Les

Les paroles sont comme les cerises, l'une attire l'autre.
Conoscere un brusco da una trave.
Connoître son monde.
Levarsi alla punta di lotto.
Se lever à l'aube des Mouches.
E più tondo ch' una lippa.
Il a l'esprit aigu comme une boule.
Non son da maggio.
Je ne suis pas fils de Pretre, pour repeter ce que j'ay dit.
Ecco Maggio co' suoi fiori.
C'est fruit nouveau, c'est quand' il y a long temps, qu'on n'a vû une personne.
Chi si loda s' imbroda.
Qui se vante, se blâme.
Ogni Lucciola non è Fuoco.
Tout ce qui reluit n'est pas or
Far d' ogni lana peso.
Faire toute sorte de malices.
Dolor di testa vuol mangiare.
Mal de tête veut repaitre.
Egli spala.
Il remuë les écus a la pelle.
Vi hà lasciate le cuoja.
Il y a laissé ses chausses.
Voi m' avete per un Polacco.
Vous me prenez pour un Polonois.
Andar dove nè Papa, nè Imperadore può mandar Ambasciadore.
Aller ou le Roy va à pied.
Un Pazzo ne fa cento.
Un fou amuse les autres.
La và da Marinaro a Galeotto.
Chou pour chou, de Turc à More, la chose est égale.
Cavar il marcio a uno.
Tirer les vers du nez.
Cercar Maria per Ravenna.
Chercher guignon.
Sanità senza denari, è mezza malattia.
C'est être demy malade, quand on a la santé, & qu'on n'a point d'argent.
Donna senza honestà non fu mai bella.
Femme sans honneur ne fut jamais belle.

Mon-

Montar su la bica.
Montar sur les grands chevaux.
Vender la pelle dell'Orso.
Vendre Chat en poche.
Non ischerzar con l'Orso.
Il ne faut point joüer avec les Chats.
Quel che dà natura, fin alla fossa dura.
Ce que la nature donne, dure jusq' au tombeau.
Alla Nave rotta ogni vento è contrario.
A Navire rompu tout vent est contraire, tout nuit a un Malheureux.
Le Mosche si posano sopra i Cavalli magri.
Les Mouches se mettent toûjours sur les Chevaux maigres, on cherche toûjours les plus Pauvres.
Non si può avere il mele senza Mosche.
On n'a point le miel sans les Mouches, nul bien sans peine.
Venuto per lana, e andato toso.
Il est venu pour avoir de la laine & il s'en est allé tondu, il étoit venu pour gagner au jeu, & il a perdu son argent.
Esser carne ed unghia.
Etre comme les deux doigts de la main, deux amis qui s'entendent bien.
Il secreto importante non è pasto da ignorante.
Il ne faut pas confier ses secrets à des Ignorans.
Ogn'uno và col suo senno al mercato.
Chacun pense sçavoir.
Ha più virtù un grano di senape, ch'una grossa rapa.
Un petit homme vaut mieux qu'un grand.
Ogni serpe ha il suo veleno.
Un chaqu' un a sa colere.
E' stata beccata da una Serpe.
Elle est grosse.
Ser Buffo.
Maître Mouche, qui regardoit, si ses jambes étoient bien velues.
Ser Agio.
Maître Commode, qui étrilloit son Cheval dans son lit.
Se il Serpente non mangiasse, ei non si farebbe Drago.
Cela se dit d'un qui s'enrichit aux depens d'autruy.
Chi serve ad un Comune, non serve a nissuno.
Qui sert une Communauté, ne sert qui que ce soit.

As-

Assai domanda chi ben serve, e tace.
Demande beaucoup, qui sert bien, & qui ne dit mot.
Non è sicurtà quella che non si paga.
Qui repond paye.
Batter alla sicura.
Heurter en maître.
La bocca è simile all' Albero.
Il chasse de race.
Ogni simile appetisce il suo simile.
Chaqu'un cherche son semblable.
Andar per il filo della Sinoppia.
Suivre le bon chemin droit comme une ligne.
Chi non ha cuore, abbia gambe.
Qui n'a pas du coeur, aye des bonnes jambes.
Chi va in letto senza cena
Tutta la notte si dimena.
Qui se va coucher la nuit sans souper;
Ne fait la nuit que remuer.
Chi tardi arriva, male alloggia.
Qui tard arrive, mal se loge.
Sette cose pensa l'Asino, e otto l'Asinajo.
L'Ane pense sept choses, & huit l'Anier.
Bere da Mietitore.
Boire comme un Templier.
Mangiar la ricolta in erba.
Manger son bled en herbe.
Insegnar a roder a' Ciechi.
Enseigner à ceux qui nous feront du mal.
Non sigrida mai al Lupo che non sia nel Paese.
Il n'est point de feu sans fumée.
Chi ha il Lupo per Compare, porti il Can sotto al mantello.
Qui à faire à un méchant, prenne garde a soy.
Chi ha il Lupo in bocca, l'ha su la coppa.
Quand on parle du Loup, on en void la queuë.
Il Lupo non caca agnelli.
D'une mauvaise chose il n'en vient jamais une bonne.
Chi non fa lunigiana, è figliuolo d'una puttana.
Les enfans disent en courant, fils de putain qui sera le dernier.
Questo è un'altro par di maniche.
C'est un autre paire de manches.
Trar il manico dietro alla zappa.

Jet-

Jetter le manche après la coignée.
Non si fa un mantello per un' acqua sola.
On ne fait pas un Amy pour une seule fois.
Mantello ad ogni acqua.
Une selle a tous Chevaux.
I Piccioni hanno apertigli Occhi.
Le monds n'est plus bête.
Render migliaccio per torta.
Rendre pain pour foüace.
La mezzina di Santa Maria di Prunetto.
La mesure de saint Denis.
Guastar la minestra.
Gâter toute l'affaire.
Ha passato i monti.
Il a gagné le mal de Naples.
Mangiarsi la paglia sotto.
Manger son bled en verd.
La vigna del Madda, assai pampani e poca uva.
Belle montre & peu de rapport.
Far la panata al Diavolo.
Perdre sa peine, faire de la boüillie au Diable.
I Panni rifanno le Stanghe.
Les belles Plumes font les beaux Oyseaux.
I Paperi vogliono menar a bere l' Oche.
Vous voulez montrer a vôtre Pere à faire des Enfans.
Di Papa diventar Prete, o pure, tornar di Papa Vescovo.
Devenir d'Evêque Meunier.
Far il passo secondo la gamba.
Aller selon la force.
Per rimenar la pasta il pan s' affina.
A force de travailler on apprend.
Ogni paese al galantuomo è patria.
Un honnête homme trouve son pais par tout.
Chi pecora si fà, il lupo se lo mangia.
Qui se fait bête, le loup le mange.
Pigliar il sacco pe 'l pedicino.
Dire tout ce que l'on sçait, vuider le sac.
Pelle che non puoi vendere non la scorticare.
N'ecorche pas la peau, que tu ne peux pas vendre.
Vender la pelle prima ch' abbi preso l' Orso.
Vend re la peau devant que d'avoir pris l'Ours.

Non

Il me gratte, où il me demange.
Stò fresco.
Me voilà bien gras.
Quel che non và in busto và in le maniche.
L'un veut du mol, l'autre du dur, & par ainsi tout se mange.
Il soccorso ai Pisa, che viene dopo la guerra.
Après la mort, le Medecin.
Il cencio vuol entrar in bucato.
Les petits Morveux s'en veulent mêler.
E' meglio cader dal pedone, che dalla vettà.
Il vaut mieux laisser son Enfant morveux, que luy arracher le nez.
Dar fuoco al cencio.
Mettre le feu aux etoupes.
Si morrebbe di fame nell' Altopascio.
Il mourroit de faim en une bonne Ville.
E' serrato il molino, gli Asini trescano.
Le moulin est fermé, les Anes se joüent.
Pigliar un Granchio.
Prendre son Nez pour ses Fesses.
Calcar da due bande un stivale.
Tirer d'un sac double moûture.
Semplice di val di Struffa.
Fou de Sologne.
Persuader l'acqua al Pesce.
Prêcher ou bien parler Latin devant les Cordeliers.
Serbar per la giunta della derrata.
Garder pour la bonne bouche.
A proposito, un chiodo di carro.
A propos, des bottes, cela se dit quand quelqu'un parle hors de propos.
Fare il Latino a Cavallo.
Obeïr par force.
Guardar le Oche al Prete.
Rendre les Cimetieres bossus, être enterré.
A buon vino non bisogna frasca.
A bon vin il ne faut point de bouchon.
Chi troppo abbraccia nulla stringe.
Qui trop embrasse, mal etreint.
La ghirlanda costa un quattrino, e non istà bene in capo ad ogn'uno.

La guirlande ne coûte qu' un double, & ne sied pas bien sur la tête d' un chacun, il faut faire ce que l' on doit, & non pas ce que l' on peut.
Uscir pe 'l rotto della cuffia.
En sortir ses brayes nettes.
Vi ha lasciate le cuoja.
Il y a laissé ses chausses.
La và da barcajuolo a marinajo.
A bon Chat, bon Rat.
Disputar di Lana Caprina.
Disputer la Chappe à l' Evéque.
La rispôsta che dà il Papa a Furfanti,
La chanson de Montelimard.
Parlate onestamente con un villano, vi dirà villanie.
Chantez à l' Ane, il vous répondra des pets.
Tener gli occhi in pastura.
Tenir le bec dans l' eau.
Quando 'l ferro è caldo, bisogna batterlo.
Quand le fer est chaud, il faut le battre.
Cader dalla padella nelle bragie.
Rentrer de fievre en chaud mal.
Quel chè vien di ruffa raffa, se ne và di buffa a baffa.
Ce qui vient de la flûte, s' en retourne au tambour.
Dar la baja.
Donner le Carême bien haut.
Dir pan pane.
Appeller les choses par leur nom.
Esser da Ribuoja.
Estre de son Village.
Trovar il Diavolo nel Catino.
Trouver le Diable dans la jatte; arriver quand on a diné, ou soupé
Le parole di Dio vanno ubbidite, e non consultate.
Les paroles de Dieu doivent être obeïes, & non pas consultées.
Visò di Marforio.
Visage d' Excommunié.
Viso di ponte Sisto.
Visage decoureuse de Pont neuf.
Le parole non s' infilzano.
Les paroles ne remplissent pas la bourse.
Dall' abbondanza del cuore la bocca parla.

De

De l'abondance du Coeur la bouche parle.
Duro con duro, non fa buon muro.
Fin contre fin n'est pas bon à faire doubleure.
Fornito come un'Ocà di cresta.
Fourny come un Crapaud de plumes.
Far come lo Sparviere.
Faire comme l'Epervier, vivre du jojur à la journée sans son-ger au lendemain.
Far la Croce co'l carbone bianco.
Faire la Croix à la cheminée.
Non è degno di scalzarlo.
Il n'est pas digne de le déchausser.
Andare a Malmantile.
Estre trainé à la fourche.
Non s'apparecchia per lui.
Ce n'est pas pour luy que le four chausse.
A la carlona.
A la bonne.
Iddio manda il freddo secondo i panni.
Dieu envoye le froid selon la robbe.
Non vi è niente da mangiare.
Il n'y a rien de si froid que l'âtre.
Cane rissoso è sempre sanguinoso.
Chien hargneux a toûjours les oreilles dechirées.
Gli è debito il collare.
Il a pleuré pour avoir un collet, cela se dit quand on a un collet extrémement grand, &c.
E' meglio piegar che scavezzare.
Il vaut mieux plier que rompre.
Pon renà, lo Sbraccia armeggia.
Soufflez Menestrier l'Epousée passe.
Andar à bastonar i Pesci.
Aller servir le Roy à Marseille, aller en Galeré!
Dar bastonate da orbò.
Frapper comme un sourd.
E' più pieghevole d'un giunco.
Il est plus souple qu'un gand.
Da piè come il funajolo.
Come l'Ascension, toûjours en même état.
Fa del Goffo, per non pagar gabella.
Il fait l'Ane pour avoir du charbon.

Pestar l'acqua nel mortajo.
Broyer de l'eau dans un mortier.
Nido fatto, gazza morta.
Quand la cage est faite, l'oyseau s'envole.
Far di trentatrè, undeci.
Faire de cent sols quatre livres, & de quatre livres rien.
Vivanda vera è l'animo, e la ciera.
La bonne chere est le bon Visage.
Erra il Prete all'altare.
Il n'y a si bon cheval, qui ne bronche.
Al più tristo porco vien la miglior Pera.
A un bon Chien jamais n'arrive un bon Os.
Vuol pisciar al muro.
Il ressemble les grands chiens.
Patientia vincit omnia.
A dure enclume, marteau de plume.
La solfa degli Erminii.
Musique enragée.
Egli è lo sposo.
C'est pour luy qu'on fait la fete.
Non posso cantar se non bagno.
Il n'y a pas moyen de filer, si je ne moüille.
Il Lunedì de' Battilani.
Le Lundy des Savetiers, le Lundy qu'on ne travaille point.
La Luna non cura l'abbajar de' cani.
La Lune ne se soucie pas, que les chiens abboïent après elle, les Grands ne se soucient gueres de ce que disent les Petits.
Esser nella sua beva.
Estre a son gogo
Li Diavoli non sono così brutti, come si dipingono.
Les Diables ne sont pas si laides qu'on les fait.
Battezzare il vino.
Marier la cave & le puits.
Come disse colui, che'l Diavolo se'l portava, arriveremo alla fine in qualche luogo.
Comme dit celuy, que le Diable emportoit, nous arriverons a la fin en quelque lieu.
Dio non paga il Sabato.
Dieu ne païe pas le Samedy, personne ne demeure impuny à la fin.
Dir come disse quel che tosava il Porco, gran romore e poca lana.
Di-

Dire comme dit celuy là, qui tondoit un Pourçeau, bien du bruit & peu d'effet.
Ogniuno per se, e Dio per tutti.
Chacun pour soy, & Dieu pour tous.
Il mele si fa leccar perch' è dolce.
Il faut étre doux pour se faire aymer.
Mele in bocca, e Rasojo in cintola.
Belles paroles & mauvaises actions.
Ha più debiti che la Lepre.
Il ne doit qu'a deux, a Dieux & au Monde.
Chi cucina colle frasche, la minestra sà da fumo.
Qui fait boüillir la marmite avec des petites branches, la soupe sent la fumée, on ne reüssit presque jamais en ses affaires, quand on s'embarasse avec de jeunes gens.
No 'l direbbe una bocca di forno.
C'est une grande extravagance.
Chi vien dalla fossa, sà che cosa è il morto.
Qui a eprouvé une chose, en peut parler sçavamment.
E' come l' Alloro.
Il est comme le Laurier, il se trouve toûjours a toute sorte de fêtes, il se trouve toûjours aux bons coups.
Savio è Colui che fortuna seconda.
Celuy qui a la fortune favorable, est estimé sage.
Savio è quel che impara all' altrui spese.
Celuy qui apprend aux dépens d autruy est fort sage.
Sballar lane di Francia.
Trouver la Pie au nid.
Chi per man d' altrui s' imbocca, tardi si satolla.
Qui s'attend a l'écuelle d'autruy, dine tard quelque fois.
Esser a' sassi pe' forni.
Estre aux epées & aux couteaux.
Domandar a l' Oste se hà buon vino.
Demander a l'Hôte s'il a de bon vin, faire une question hors de propos.
Volpeggia con le Volpi.
Hurler avec les Loups.
Le nozze del Diavolo.
Le Diable bat sa femme, il pleut & fait Soleil.
Tutti anderanno al molino col suo sacco.
Chacun portera sa balle.
A carne di Lupo, dente di Cane.

A méchant, méchant, & demy.
Cavar i granchj dalle case loro colle mani altrui.
Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.
Cavar l'occhio alla pentola.
Ecumer la marmite, prendre la viande.
Si lamenta di gamba sana.
Il se plaint que la mariée est trop belle.
Dormir con una Cortigiana.
Faire le mariage de Jean des Vignes.
Chi più spende, manco spende.
On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.
Persuader l'acqua al pesce
Demander à un malade s'il veut santé,
Mal delle due milze.
Mal de neuf mois.
Mastro Muccio, o pure *Ser Puffo*.
Maitre Mouche.
Far castelli in aria.
Bâtir des châteaux en Espagne.
Il tempo di Ciollabate, chi ha da dar, dimanda.
Les battus payent l'amende.
Si è perduto nelle trapole.
Un petit bout de chandelle pour trouver ce qu'il veut dire.
Son sonate le venti due.
Elles sont sonnées, cela se dit quand on parle hors de propos.
Haver polso.
Avoir du sang aux ongles.
Hò cacato la coradella.
J'ay sué sang, & eau.
Quatrino a quatrino, si fa'l fiorino.
Le petits Ruisseaux font les grandes rivieres.
Sa più il matto in casa sua, che il Savio in quella d'altri.
Un fou sçait plus dans sa maison, qu'un sage dans la maison d'autruy.
Duca di Maggio.
Le Roy de la Feve.
La Botte dà del vino che ha.
Il ne sort du sac, que ce qu'il y a dedans.
Habbiamo mangiato il pan de' putti.
Nous avons passé par là.
Non è più ovo fresco.

Un Cochon de son age n'est plus bon a rôtir.

Chi t'accarezza più che non suole, o ingannato t'ha, ò ingannar ti vuole.

Qui te caresse plus que de coûtume, ou il te trompe, ou il te veut tromper.

Chi vuol arricchirsi in un' anno, si fà piccar in sei mesi.

Qui veut s'enrichir en un an, se fait pendre en six mois.

Quando il tempo si muta, la bestia stranuta.

Quand le temps se change les bêtes eternuent.

Quando il fromento è ne' campi,
E' di Dio, e de' Santi,
Quando è ne' solari,
Non si può aver senza danari.

Quand le bled est aux champs,
Il est à Dieu & à ses Saints.
Quand il est dans le grenier,
N'en a point qui n' a denier.

Piscia chiaro, e fa le fiche al Medico.

Pisse clair, & mocque toy du Medecin.

Peccato vecchio, penitenza nuova.

Vieux peché, penitence nouvelle.

Peccato celato, mezzo perdonato.

Peché caché, demy pardonné.

Conti spessi, amicizia lunga; conti chiari, amici cari.

Les bons comptes font les bons amis.

Non è virtù che povertà non guasti.

Il n'est point de vertu que pauvreté ne gâte,

Nè femmina, nè tela, a lume di candela.

Il ne faut voir ni femmes, ni toile a la chandelle.

Muro bianco, carta da matto.

Muraille blanche, papier de fou.

Medico pietoso fa la piaga velenosa.

Medecin misericordieux fait la playe venimeuse.

E' meglio andar solo, che mal accompagnato.

Vaut mieux aller seul, que mal accompagné.

Casa nuova, chi non vi porta, non vi trova.

Maison neuve, qui rien n'y porte, rien n'y trouve.

Chi fà la Casa in Piazza, chi la trova troppo alta, chi troppo bassa.

Qui fait bâtir une maisou dans la Place, les uns la trouvent trop haute, les autres trop basse, on trouve a redire à toute chose.

Chi'l fa per amor.
Chi per onor.
Chi per denari.
L'un le fait par amour.
L'autre par honneur.
Et l'autre par argent.
Danzar bene al cembalo.
Entendre le tran-tran.
Quante proposte, tante risposte.
Autant de trous, autant de chevilles.
Sparare un' Altare per pararne un altro.
Deboucher un trou, pour en reboucher un autre.
Chi il suo Can vuol ammazzare, cento scuse sà pigliare.
Quand on a envie de faire quelque chose, on a bien-tôt trouvé une excuse.
Pigliar la scusa del Petrosello.
Prendre son excuse sur un autre, faire querelle d'Allemand.
Ella è tarabara.
C'est jus vert, verjus.
Due ghiotti ad un tagliere.
Deux chiens après un os.
Far d'ogni lana peso.
Faire toute sorte de malices.
Una fava in bocca al Leone.
Un grain de millet dans la bouche d'un Ane.
Far fascio d'ogni erba.
S'accomoder indifferemment de toutes choses.
Medico di Valenza, longa barba e poca scienza.
Medecin de Valence, barbe longue, & peu de science.
Pagar di salti.
Payer en monnoye de Singe, en gambades.
Cader dalla padella nelle bragie.
Tomber de fievre en chaud mal.
La padella dice al pajuolo, fatti in là, che tu non mi tinga.
La pelle se moque du fourgon.
Pagar uno per noci, e l'altro per l'oglio.
Faire payer les pots cassez.
In Paese ove vai, usati a quel che trovi.
Accoûtume toy a la Coûtume du Pais.
Tutto il mondo è Paese.
On peut vivre par tout.

Chi

Chi non fa fior, non fa frutto.

Qui ne produit point de fleur, ne produit pas de fruit, cela se dit des femmes.

Un' o due fiori fan d' amore; tre o quattro fan da matto.

Qui porte à la main une ou deux fleurs, sent son amoureux; mais qui en porte trois, ou quatre, sent son fou.

Son Cipolle.

Des Nefles; on dit cela par colere.

Prometter Roma e toma.

Promettre monts & merveilles.

La chiesa sù 'l campanile; la casa in sù 'l cammino,

Le monde renversé.

Chi ha rubbato la vacca, può rubbar il vitello.

Qui fait un panier, peut bien faire une hotte.

Dar nelle reti.

Donner dans le panneau.

La grande regna in Palazzo.

Il est fête au Palais.

Egli è molto sciecco.

Il est bien de son Païs.

Se non venivi, il pan muffava.

Retirez vous, nôtre pain est tendre.

Sà quanto vale il Sale a Chioggia.

Il sçait mieux que son pain manger.

Far come le Cortigiane, che mangiano le candele, e poi caccano gli stoppini.

Manger son pain blanc le premier.

Vender tela per fustagno.

Vendre du noir.

Trovar il nodo nel giunco.

Trouver le nœud de l' affaire.

La coscienza di ser Ciappellotto.

La conscience large comme la manche d' un Cordelier.

Lo farei più tosto che dir mesci.

Je le ferois plûtôt que de manger un morceau de pain.

Romper il bordone.

Rompre la paille.

E' una limosina.

C' est pain beni.

Sfacciato come un Nibbio.

Effronté comme un Page de Cour.

Parente dell' Asino di Balaam.

Parent de l'Ane de Balaam, qui porte le vin, & boit de l'eau.

Parente di Bartolo, che vendè la vigna per comprar pane.

Gentil-homme de la Beausse, qui vend ses chiens pour avoir du pain.

Cercar miglior pane, che di grano.

Ne se contenter pas de sa raison.

Lo vedrebbe Panfuso.

Un Aveugle y mordroit.

Le donne da bene non hanno nè occhi, nè orecchie.

Les honnêtes Femmes ne doivent avoir ny des yeux, ny des oreilles.

Il primo capitolo de' matti, è crederſi ſavj.

Le premier Chapitre des Fous est de se croire sages.

L' acqua fa pianger, il vino fa cantare.

L'eau fait pleurer, le vin fait chanter.

Il mondo è fatto a ſcale, chi le ſcende, chi le ſale.

Le monde est fait a degré, l'un y monte, l'autre en descend.

Il mondo è fatto a ſcarpette, chi ſe le cava, chi ſe le mette.

Le monde est fait a chaussons, l'un les met, l'autre les ôte.

L' Ambaſciator non porta pena.

L'Ambassadeur ne porte point de peine.

La morte del Lupo è la ſanità delle pecore.

La mort du Loup est la santé des Brebis.

La febbre continua ammazza l' uomo.

Fievre continuë tue l'homme.

Tocca più la camiſcia che il giuppone.

La chair nous est plus près que la chemise.

E' nato la notte di San Vidale.

Il est né le Samedy, il ne veut rien faire.

Ha più tempo che 'l Cane dell' Orbo.

Il a meilleur temps, que le Chien d'un Aveugle.

Non fu mai così bella ſcarpa, che non diventaſſe brutta ciavatta.

Il n'y a si belle Rose qui ne devienne Grate-cu.

Sà quanto vale il Sale a Chioggia.

Il sçait combien en vaut l'Aune.

Chi hà mangiato lo noci, ſpazzi i guſci.

Qui a mangé les noix, balaye les coquilles; qui a fait une faute, y cherche le remede.

Sò di che piede zoppica.

Je

Je ſçai de quel bois il ſe chauffe.

Chi fa'l conto ſenza l'Hoſte, lo fa due volte.

Qui compte ſans ſon hôte, compte deux fois.

Formaggio, pere, e pan; paſto da Villan.

Formaggio, pan, e pere, paſto da Cavaliere.

Fromage, poire, & pain repas d'un Paiſan.

Fromage, pain, & poire repas d'un Gentilhomme.

In Cipro tre coſe ſono a buon mercato comprandole all'ingroſſo, Sal, Zucchero, e Puttane; ed alla ſottile coſtano il doppio più.

En Cypre, trois choſes ſont à bon marché, quand on les achette en gros, le Sel, le Sucre & les Putaines, & en détail elles coutent le double.

Ne dà ſolo a due perſone, a chi vuole, ed a chi non vuole.

Elle n'en donne qu'a deux perſonnes, a qui en veut, & a qui n'en veut point.

Amore, e Signoria, non vogliono compagnia.

Amour, & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.

Aſpettar, e non venire,
Star in letto, è non dormire,
Servire, e non gradire,
Son tre coſe da morire.

Attendre & ne pas venir,
Eſtre au lit, & ne pas dormir,
N'être pas agréé pour bien ſervir
Sont trois choſes à faire morir.

In terra degli Orbi, chi ha un'occhio, vien chiamato Signore.

Au Païs des Aveugles, les Borgnes ſont Rois.

Cento ſoſpiri non pagano un ſoldo di debiti,

Cent ſoupirs ne païent pas un ſou de dette.

Non è oro tutto quel che luce.

Tout ce qui luit n'eſt pas de l'or.

Ogn'uno tira l'acqua al ſuo Molino.

Chacun tire l'eau à ſon moulin.

Per conoſcer un' Amico, bioſgna mangiar un moggio di Sale con eſſo.

Pour conoître un Amy, il faut manger un muid de Sel enſemble.

D'arte, e d'inganno ſi vive mezzo l'anno:
D'inganno, e d'arte ſi vive l'altra parte.

D'art, & de tromperie, l'on vit la moitié de l'année.

De

De tromperie, & d'artifice, on vit l'autre partie.
La pace di Marcone.
La paix de la maison.
Dormir con una giovane, prima d'esser maritato con esso lei.
Prendre un pain sur la fournée.
Mangiar come il Caval da carretta.
Manger son pain en son sac.
Non ride sempre la moglie del ladro.
Le Diable n'est pas toujours à une porte.
Se mangiassi fieno, saresti un cavallo.
Si tu mangeois du foin, tu serois un Cheval.
Sopra Dio non c'è Signore.
Par dessus Dieu, il n'y a pas de Maître.
E sopra il nero non c'è colore.
Dessus le noir il n'y a pas de couleur.
Spesse volte si ha rispetto al cane per il Padrone.
Souvent on a égard au chien à cause du Maître.
Il suo soldo vale tredici denari.
Son sou vaut treize deniers.
Tre bestie fece Domeneddio, Asini, Porci, e Fanti a piedi.
Le bon Dieu fit trois bêtes, Anes, Pourceaux, & Postillons a pied.
Tu sei parente di Bartolo, che vendè la vigna per far le grotte.
Tu es parent de Bartole, qui vendit sa vigne pour faire les provins.
L'abito fa il Monaco.
L'abit fait le Moyne.
L'abito non fà il Monaco.
L'habit ne fait pas le Moyne.
Non cura ne Rè, nè Rocco.
Il ne se soucie ny des Rois, ny des Tondus.
Il bel rubar fà l'uomo ladro.
L'occasion fait le larron.
Vino adacquato non vale un fiato.
Vin batisé ne vaut pas du vent.
Chi beve vino, beve sangue, chi beve acqua, beve flemma.
Qui boit du vin, boit du sang, qui boit de l'eau, boit du flegme.
Bevi il buon vino, e lascia andar l'acqua al molino.
Bois le bon vin, & laisses l'eau pour le moulin.
Strano più che Giorgio.

Plus

Plus étrange que George, qui ne vouloit pas étendre les jambes aprés être mort.

Far la barba di stoppa.

Faire barbe de paille.

Ci fa cacar stopini.

Il nous fait chier petites crotes.

Una man lava l'altra, e tutte due lavano il viso.

Une main lave l'autre, & toutes deux lavent le visage.

Un'uomo ne val cento, e cento non ne vagliono uno.

Un homme en vaut cent, & cent n'en valent pas un.

Bandiera vecchia, onor del Capitano.

Vieille bandiere, honneur du Capitaine.

Chi ha un figliuolo, lo fa matto, chi hà un porco, lo fa grasso.

Qui n'a qu'un fils, il luy permet tout, & qui n'a qu'un pourceau, luy donne tout.

Cattivo segno quando la puttana fila il Sabato.

C'est mauvais signe, quand la Putain file le Samedy.

Come disse il Fibbia, non si farà senza me.

On ne fera pas la fete sans moy, disoit Phibbia, quand on luy disoit, qu'il seroit pendu.

Esser in domo Petri.

Estre en la maison de saint Pierre, en prison.

Comandamenti del Podestà di Sinigaglia.

Les commandamens de Monsieur de.... personne ne remuë.

La coda è la peggiore da scorticare.

Il n'y a rien de si difficile a écorcher que la queuë.

D'una pruna sei diventato un Citrangolo.

D'un coquin tu es devenu un Gentilhomme.

Versar la broda addosso altrui.

Jetter le chat aux jambes, remettre la faute sur autruy.

Acconciar per le feste.

Accommodé tout de rôti, mal traitté.

Pagar come un Banco.

Payer comme un Changeur.

Pian Barbiere, che'l ranno è caldo.

Tout beau Barbier, la main vous tremble.

Ha da far con un Barbiere, che sa radere.

Il a affaire à forte Partie.

Parlar per bas, e per bus.

Parler en Pendant.

E meglio piegar, che scavezzare.

Il vaut mieux plier que rompre.
Più sciocco di Martin d'Armelia.
Plus sot qu' un jejune chien.
Plus sot que Martin d'Armelia, qui croyoit, que l'etoille Diane fût sa femme.
Se l'ha per male, scingasi.
S'il se fâche, il aura deux peines.
Và in guazzetto.
L'eau luy vient a la bouche.
Non gli darei cica.
Je ne luy donnerois pas un zest, rien.
Possa far come la Cicala, che muore cantando.
Puisse t'il faire comme la Cigale qui meurt en chantant.
Vita di Soldato, pan duro, e vin guastato.
Vie du Soldat, pain dur, & vin gâté.
Medico vecchio, e Barbier giovane.
Vieux Medecin, & jejune Barbier.
Can vecchio non abbaja in darno.
Vieux chien n'abboye pas sans cause.
Vecchia; che giovane fu puttana, o in Chiesa vende candele; ò fà la ruffiana.
Vieille qui de jejunesse fut putain, ou elle est maquerelle, ou dans l'Eglise elle vend des chandelles.
Tu meriti piuttosto il Limbo, che l'Inferno.
Tu merites plus les Limbes, que l'Enfer, tu es Enfant.
Trotto d'Asino, e fuoco di paglia, poco dura.
Trot d'Ane, & feu de paille, dure peu.
Tre Mercanzie di calo, Femmine, Vin, e Cavallo.
Tre mercanzie reali, Oglio, Vin, e Sale.
Tre mercanzie di C....... Pietre, Calcina, è Sabbione.
Trois marchandises ou l'on rabaisse le prix, Femmes, Vin, & Chevaux.
Trois marchandises Roïales, Huile, Vin, & Sel.
Trois marchandises de C..... Pierres, Chaux, & Sablon.
Chi va piano, va sano.
Chi va sano, va bene.
Chi va bene, va lontano.
Qui va doucement, va sainement.
Qui va sainement, va bien.
Qui va bien, va loin.
Pane, & aqua, vita da Gatta.

Acqua, e Pane, Vita da Cane.
Pain & eau, vie d'un Chat,
Eau & pain, vie d'un Chien.
Dove sono Femmine, & Oche,
Parole non sono poche.
Ou sont Femmes & Oisons:
Il y a des paroles à foison.
Si ponno creder trè cose, se non son vere, almeno non sono troppo discoste dalla verità: quando uno dice, son Povero, son Ammalato, sono Matto.
On peut croire trois choses, si elles ne sont pas vrayes, au moins elles ne sont pas trop éloignées da la verité, quand une personne dit, je suis Pauvre, je suis Malade, je suis Fou.
Non comincia Fortuna mai per poco,
Quand' un mortal si piglia a scherno e giuoco.
La fortune ne commence jamais pour peu;
Quand elle veut élever, ou abbaisser quelqu'un.
Un buon Compagno per la via ti porta a Cavallo.
Un tattivo non t' aita, ma ti fa tirar la carretta.
Un honnête homme par le chemin te porte à cheval.
Et un mechant homme, non seulement il ne te soulage point, mais il te fait tirer la charette.

Sono tre cose difficili.

Cuocere un vovo.
Far il Letto ad un Cane.
Insegnar ad un Fiorentino.

Ces choses sont difficiles a faire.

Cuire un œuf.
Faire la littiere a un Chien.
Montrer a un Florentin.

Le infrascritte cose sono ottime.

Ovo d' un hora.
Pane d' un dì.
Carne d' un anno.
Pesce di dieci.

Don-

Donna di quindeci.
Amico di cento.

Les choses qui s'ensuivent sont très-bonnes.

Oeuf d'une heure.
Pain d'un jour.
Chair d'une année.
Poisson de dix.
Femme de quinze.
Amy de cent.

Quattro cose vuol Amore.

Savio.
Sollecito.
Solo.
Secreto.

L'Amour demande quatre choses.

Sage.
Soigneux.
Seul.
Secret.

Dell' Età.

Tre anni dura una Donnola.	3. *anni.*
Tre Donnole un Cane.	9. *anni.*
Tre Cani un Cavallo.	27. *anni.*
Tre Cavalli un uomo.	81. *anni.*
Tre Uomini un Corvo.	243. *anni.*
Tre Corvi un Cervo.	729. *anni.*
Tre Cervi un Mondo.	2187. *anni.*

De l'Aage.

Trois ans dure une Belette.	3. ans.
Trois Belettes un Chien.	9. ans.
Trois Chiens un Cheval.	27. ans.

Trois

Trois Chevaux un Homme 81. ans.
Trois Hommes un Corbeau. 243. ans.
Trois Corbeaux un Cerf. 729. ans.
Trois Cerfs un Monde. 2187. ans.

Tre cose fra le altre si cercano, che non si vorriano trovare.

Le calcagna squarciate.
Il necessario imbrattato.
E la Moglie, che si fà baciare.

L'on cherche trois choses, qu'on ne voudroit point trouver.

Les talons des souliers déchirez.
Les lieux sales.
Et sa Femme qui se fait baiser.

Il faut observer que dans la traduction des proverbes on a taché de faire correspondre l'usage François à l'usage Italien, ce qui n'auroit pû se faire en traduisant mot à mot.

Convien' osservare che nella traduzione de' Proverbj, si ha procurato di far corrispondere l'uso Franzese all' uso Italiano, il che non si sarebbe potuto fare traducendo parola per parola.

FRASI

Usitate cavate dal Discorso della Lingua Franzese del M. R. Padre Bouhours Gesuita.

FRASES

D'usage tirées de l'Entretien de la Langue Françoise du R. P. Bouhours de la Compagnie de Jesus.

Ci mi nascondete una cosa da tutti saputa.
Vous me faites la fin d'une chose, que tout le monde sçait.
Men' intendo poco.
Je n'y entens point de finesse.
Perchè farmene mistero?

Pourquoy m' en faire finesse?
Questa è una disinvoltura d' ingegno.
C' est une finesse d' esprit.
Una disinvoltura, e finezza dell' Arte.
Une finesse de l' Art.
Se n' intende.
Il y entend finesse.
Quest' Opera ha tutta la polizia dell' Arte.
Cet Ouvrage a toute la finesse de l' Art.
Tutte le sue furberie sono state scoperte.
Toutes ses finesses ont été decouvertes.
Egli ha buon gusto.
Il a le gout fin.
E' uno spirito disinvolto.
C' est un esprit fin.
Un discernimento accorto.
Un discernement fin.
Una burla disinvolta.
Une raillerie fine.
Un sorriso furbo.
Un soûrire fin.
Degli occhj furbi.
Des yeux fins.
Una vita snella.
Une taille fine.
Un Cavallo gentile.
Un Cheval fin.
Finalmente, saper la purità, la tersezza della Lingua.
En fin, sçavoir le fin, la finesse de la Langue.
Pensare con accortezza.
Penser finement.
Ecco quì il punto.
Voila la fin de l' affaire.
Pochi penetrano i segreti della Corte.
Peu de gens penetrent le fin du Cabinet.
La parola delicatesse, *hà quasi il medesimo significato: non però affatto, pigliandosi precisamente, per lindura, o disinvoltura: V. G. si dice benissimo.*
Le mot de delicatesse a presque la même signification, mais non pas par tout, se prenant precisement pour, *lindura*, ou *disinvoltura*; par exemple, on dit fort bien.
Egli

Egli è uno spirito disinvolto.
C' est un esprit delicat.
Una burla accorta, un concetto lindo.

Une raillerie)
Une Pensée) delicate

E' un negozio da politico.
C' est une affaire delicate.
Bisogna osservar con lui un trattar politico.
Il faut tenir avec luy une conduite delicate.
Egli ha una gran disinvoltura di spirito.
Il a beaucoup de delicatesse dans l' esprit.
Sà tutte le finezze della lingua.
Il sçait toutes les delicatesses de la langue.
Per parlare alquanto pulitamente.
A raisonner un peu delicatement.
La parola, justesse, juste, *significa benissimo, esattezza, esatto, per esempio.*
Le mot de justesse, juste, se dit fort bien pour *esattezza, esatto*, come par exemple:

egli parla)
canta) *giusto; cioè esattamente:*
discorre)

Il parle)
Il chante) juste
Il raisonne)

E' uno spirito) *giusto, esatto:*
Un discorso)

C' est un esprit) juste
Un discours)

L' aggiustatezza, la lindura, la esattezza dell' espressione.
La justesse de l' expression.
Non però; che bisogni adoprarla da per tutto per esattezza. V. G. non si può dir meglio, che.
Ce n' est pas qu' il s' en faille servir partout pour exactitude: par exemple; on ne sçauroit mieux dire que.
Servir qualcheduno con esattezza.
Servir quelcun avec exactitude.
La parola emporté; *che significa violento, furioso, è* emportement *violenza, caldezza, impeto; si dicono elegantemente, per esempio:*
Le mot d' emporté qui signifie, *violento, furioso,* & emportement,

ment, *violenza*, *caldezza*, *impeto*, se disent elegamment par exemple.
Egli è uomo furioso.
C'est un homme emporté.
Mischia troppa caldezza nel suo trattare.
Il mêle trop d'emportement dans ses manieres d'agir.
Questi modi di dire seguenti sono ancora assai in uso.
Ces façons de parler suivantes sont encore fort en usage.
E' una sciocca buffoneria.
C'est une fade plaisanterie.
E' un guazzetto sciocco.
C'est un ragôut fade.
E' una donna di tratto freddo.
C'est une femme, dont les manieres sont fades.
Ha detto mille sciocchezze in conversazione.
Il a dit mille fadaises en conversation.
Fa da savia, da prudente.
Elle fait la prude.
Che falsa affettazione di prudenza.
Quelle fausse pruderie.
Egli è uomo rozzo.
C'est un homme brusque
Vale solo a far delle impertinenze a' suoi amici.
Il n'est bon qu'a faire des brusqueries à ses amis.
Non son pratico di trine.
Je ne suis pas connoisseur en dentelles.
Il suo disinteresse nel servirmi mi persuade il suo affetto.
Son desinteressement à me rendre service me persuade de son affection.
Vale solo a sconcertarmi.
Il n'est bon qu'à me faire des contretems.
Egli è intrepido nell'occasione.
Il est intrepide dans l'occasion.
Egli è d'una intrepidezza temeraria.
Il est d'une intrepidité temeraire.
Egli fa da uomo crudele, e impertinente.
Il affecte une ferocité outrageante.
Andai a fargli complimento sopra il suo matrimonio.
J'allai le féliciter sur son mariage.
Grida di continuo contro a' suoi domestici.
Il peste sans cesse contre ses domestiques.

Io m'adiro di continuo contro il rigore della mia sorte.
Je peste avec perseverance contre la rigueur de mon sort.
Cercherò di scolparmi di queste accuse appresso i miei amici.
Je tacherai de me disculper de ces accusations auprès de mes amis.
Giustificatemi appresso vostra sorella.
Disculpez moy auprès de vôtre soeur.
E' una falsità da non potersi sostenere.
C'est une fausseté insoûtenable.
Una verità da non potersi contrastare.
Une verité incontestable.
Ci veggo mille difficoltà insuperabili.
J'y vois mille difficultés insurmontables.
Bisogna badare alla sua riputazione.
Il faut avoir égard à sa reputation.
Io hò avuto riguardo a tutte le circostanze di questo affare.
J'ay eu égard à toutes les circonstances de cette affaire.
Egli ha una gran considerazione per la Signora.
Il a de grans égards pour Madame.
Non giudichiamo sempre le cose da quel che sono in se stesse, ma da quel che sono rispetto a noi.
Nous ne jugeons pas toûjours des choses par ce qu'elles sont en elles mêmes, mais par ce qu'elles sont à nôtre égard.
Egli è cortèse verso di me.
Il est civil à mon égard.
In quanto a questo cercherò di soddisfare al mio dovere.
A cet égard je tacherai de m'aquitter de mon devoir.
Nello stile famigliare i Franzesi adoprano assai la particola on, *come per esempio*
Dans le stile familier les François se servent assez de la particule *on*, comme par exemple
Vi si sarà molto obbligato.
On vous sera bien obligé.
Si faranno i suoi sforzi.
On fera ses effors.
Non si scordi almeno di quello che si fa per lei.
N'oubliez pas au moins ce qu'on fait pour vous.
Si devon trattar con rispetto gli amici.
On doit menager ses amis.
Luc. *A proposito di quella parola* menager *saprei volentieri tutte le sue significazioni*.

Luc. A propos de ce mot, menager, je serois bien aise de sçavoir toutes ses significations.

Dor. *Voi averete letto in quante maniere l'adopra il Padre* Bouhours.

Dor. Vous aurez lû de combien de manieres s'en sert le Pere Bouhours.

Si dice saper maneggiare gli animi del popolo.

On dit, menager les esprits du peuple.

Sapersi conservare la grazia del Principe.

Menager les bonnes graces du Prince.

Risparmiare gl' interessi de' suoi amici.

Menager les interêts de ses amis.

Trattare uno affare con politica.

Menager une affaire.

Procurare fra due un abboccamento.

Menager une entrevûe.

Andare a dagio nel comporre di Poesia.

Menager son feu dans la Poesie.

Aversi cura della sua salute, della sua fortuna, del suo credito.

Menager sa santé, sa fortune, son credit.

Non aprirsi con qualcheduno, o pure non adoprarsi affatto per uno.

Se Menager avec quelcun, pour dire, user avec reserve de son credit.

Risparmiare i suoi amici, non esser loro importuno.

Menager ses amis, pour dire, ne leur pas être importun.

Compatire, nel trattare con uno, la sua debolezza.

Menager la foiblesse d'une personne.

Non usar riguardo con nessuno.

Ne menager personne.

Non vi è più cosa da riguardar con voi.

Il n'y a plus rien a menager avec vous.

Un Autore Franzese dice parlando d' una bella pittura.

Un Auteur François dit en parlant d'une belle peinture.

Mai la luce, e l' ombra non furono con più giudizio intese, adoprate.

Jamais la lumiere, & l'ombre ne furent plus judicieusement menagées.

Egli usa gran cerimonia con lei.

Il a de grans Menagemens pour elle.

La

La parola, tour, *è ancora d' uso assai frequente*, *ed assai particolare*; *per esempio si dice.*

Le mot de, *tour*, est encore d' un usage assez frequent, & assez particulier: par exemple on dit.

Il contorno del suo viso è una sua bellezza.

Le tour de son visage est une de ses beautez.

Egli dà una disinvoltura al suo minimo pensiero, che lo fà spiccare.

Il donne un tour à sa moindre pensée, qui la fait briller.

Sono astutezze di spirito.

Ce sont des tours d' esprit.

M' ha fatto un brutto scherzo.

Il m' a joüé un mauvais tour.

Egli ha una certa specie di spirito affatto ameno.

Il a un tour d' esprit tout à fait agréable.

Dà una bella maniera a quel che dice.

Il donne un beau tour à ce qu' il dit.

La disinvoltura dell' espressione della lingua Franzese.

Le tour de l' expression de la langue Françoise.

Egli scrive in prosa ed in versi, in un modo galante, e naturale.

Il écrit en prose & en vers, d' un tour galant, & naturel.

Egli ha l' animo bene inclinato, male inclinato, inclinato alla scioccheria.

Il a l' esprit bien, tourné, mal tourné, tourné à la bagattelle.

Egli compone bene un verso.

Il tourne bien un vers.

Volta i suoi pensieri dalla parte della guerra.

Il tourne ses pensées du côté de la guerre.

Le cose son seguite felicemente.

Les choses ont tourné heureusement.

Rigirò, come volle, la conversazione.

Il tourna du côté, qu' il voulut, la conversation.

La conversazione diventò seria.

La conversation tourna sur le serieux.

Dispone ridicolosamente le sue immaginazioni.

Il tourne plaisamment ses imaginations.

Bisogna farsene una burla.

Il faut tourner la chose en raillerie.

Lo messi in ridicolo.

Je le tournai en ridicule.

Mi trattate con gran serietà.
Vous me traitez d'un grade serieux.
Voi pigliate prestò la vostra gravità.
Vous prenez bien tôt vôtre serieux.
Ecco quì il punto ridicolo.
Voila le ridicule de l'affaire.
Osservate, quel che vuol dire, fond, *in Franzese, e notate tutti gli esempj ch'io vi metterò quì*.
Remarquez ce que veut dire *fond* en François, & observez tous les exemples, que je vais vous apporter, pour vous donner une idée de nôtre frase.
Io ho un gran capitale di pigrizia.
J'ai un grand fond de paresse.
Io fò un gran capitale della vostra parola.
Je fais un grand fond sur vôtre parole
Fate pur capitale di me.
Faites fond sur moy.
Io conosco il suo capitale.
Je connoîs son fond.
Sono persone, che non sono sicure del loro capitale
Ces sont des gens, qui ne sont seurs de leur fond.
Conosco i miei polli.
Je me connois un peu en gens.
Voi non la perdonate a nissuno.
Vous n'avez point de charité pour les gens.
Egli è uomo sicuro da fidarsene.
C'est un homme seur.
E' un colpo sicuro.
C'est un coup seur.
Giocare sul sicuro.
Joüer a coup seur.
Egli sa il fatto suo, egli è sicuro di riuscire.
Il est seur de son fait.
Bisogna pigliare con essa le sue sicurezze.
Il faut prendre ses seuretez avec elle.
Pigliate con lui le vostre precauzioni.
Prenez vous precautions avec luy.
Bisogna badare ad ogni cosa in un affare importante quant' è quello.
Il faut se precautioner dans une affaire aussi importante qu'est celle là.

La gente saggia si deve preparare contro agli accidenti della fortuna, contro alla morte.
Le gens sages se doivent precautioner contre les accidens de la fortune, contre la mort.
Egli ha pigliato buone misure in questo affare.
Il a bien pris ses mesures en cette affaire.
Egli ha prese false misure, niente gli è riuscito.
Il a pris de fausses mesures, rien ne lui a reussi.
Non vi è riguardo alcuno da aversi con gli animi furbi.
Il n'y a point de mesures à prendre avec des esprits fourbes.
Egli ha impedito tutti i miei dissegni.
Il a rompu toutes mes mesures.
Non hà riguardo alcuno.
Il ne garde point de mesures.
Egli ha serbate tutte le convenienze.
Il a gardé toutes les bienseances.
Egli è uomo da bene.
Il a de l'honneur.
Egli è un gran galant' uomo.
Il a beaucoup d'honneur.
Egli è molto cortese.
Il a bien de l'honnête.
Mi ha fatte molte cortesie.
Il m'a bien fait des honnêtetez.
Questo è molto cortese.
Cela est bien honnête.
Questo è discortese.
Cela est mal honnête.
Egli è uomo scortese.
C'est un homme mal honnête.
Il suo procedere.
Son procedé est honnête.
Egli è uno, con cui bisogna trattare più civilmente.
C'est une personne, avec qui il faut prendre une conduite plus honnête.
In questo egli si è portato bene.
En cela il s'est comporté honnêtement.
Gli ha fatte tutte le cortesie possibili.
Il luy a fait toutes les honnêtetez du monde.
Mi hà fatte mille cortesie.
Il m'a fait mille amitiez.

Fau

Fategli cortesia, da parte mia.
Faites luy des amitiez de ma part.
Si dice anco: fatemi un' amicizia, per dire fatemi un favore.
On dit aussi, faites moy une amitié, pour dire, fates moy une grace.
Vi metterò a conto quel che farete per lui.
Je vous rendrai compte de ce que vous ferez pour luy.
Io pongo a mio conto tutte le sue obbligazioni.
Je metz toutes ses obligations sur mon compte.
Non mi è tornato a conto.
Je n' y ay pas trouvé mon compte.
Io fò conto di partir dimani.
Je fais mon compte de partir demain.
Stimo un niente il favor de' grandi.
Je compte pour rien la faveur des grands.
Potete far capitale di me.
Vous pouvez compter sur moy.
Io fò capitale della vostra amicizia.
Je compte sur vôtre amitié.
Potrete voi reggere un negozio importante?
Pourez vous soûtenir une negotiation importante.
Egli è Uomo da mantenersi in qualsisia posto.
C' est un homme a soûtenir son caractere par tout, où il est.
Regge la conversazione.
Il soûtient la conversation.
Mantiene le sue parole colle azioni.
Il soûtient ses paroles par ses actions.
Sà reggersi nelle sue afflizioni.
Il se soûtient dans ses afflictions.
Ci vuol tutta la sua forza per reggersi.
On a besoin de toute la force pour s' y soûtenir.
Lo stile di Balsac si mantiene ancora.
Le stil de Balsac se soûtient encore.
Quel che parrebbe in un altro impresa ardita, ed inconsiderata, è sostenuto in lui da una integrità senza esempio.
Ce qui paroîtroit en un autre une entreprise hardie, & inconsiderée, est soûtenu en luy par une probité sans exemple.
La sua orazione era sostenuta col vigore del suo zelo, e dalla riputazione della sua virtù.
Sa harangue étoit soûtenue de la vigueur de son zele, & de la reputation de sa vertu.

La parola détruire *è anco una parola di bell' uso, ed assai espressiva: per esempio si dice.*
Le mot de détruire est encore un mot d'un bel usage, & fort expressif: par exemple, on dit bien.
Sono persone, che da se si screditano colla loro cattiva condotta.
Ce sont des gens qui se detruisent eux mêmes par leur mauvaise conduite.
Mi ha rovinato nell' animo della Signora.
Il m'a detruit dans l'esprit de Madame.
La lontananza non m' averebbe ella punto scacciato dal vostro cuore?
L'absence ne m'auroit elle point détruit dans vôtre coeur?
Come mi par di vedere, non sono anco rovinato nella vostra mente.
A ce que je vois je ne suis pas encore détruit dans vôtre esprit.
Ostentavano una moderazione nelle parole loro, che distruggevano le loro azioni.
Ils affectoient une moderation dans leurs paroles, que detruisoient leurs actions.
Le sue riflessioni guastano i suoi primi pensieri.
Ses reflexions gâtent ses premires pensées.
La Corte non gli hà fatto danno veruno.
La Cour ne l'a point gâté.
Voi lo guastate.
Vous le gâtez.
Lasciatemi fare, io non vò guastar niente.
Laissez moy faire, je ne gâterai rien.
I mormoratori avvelenano le azioni più innocenti.
Les medisans empoisonnent, enveniment jusq'aux actions les plus innocentes.
Sono lodi avvelenate.
Ce sont des loüanges empoisonées.
l suo cuore è arrabbiato contro di me.
Son coeur est envenimé contre moy.
I Franzesi adoprano questa parola air *aria in mille luoghi, come per dire.*
Les François se servent de cette parole *air* en mille endroits come.
Egli hà buon garbo, una presenza nobile.
Il a bon air, l'air noble.
Egli hà una presenza d' uomo di qualità.

Il

Il a l'air d'homme de qualité.
Questo ha pure cattivo garbo!
Que cela a mechant air!
Si veste, balla con maniera.
Il s'habille, il dance de bon air.
Nel modo ch'egli opera, riuscirà senza dubbio.
De l'air, dont il s'y prend, il reussira sans doute.
Questo è alla grande.
C'est le bel air, dit on en raillant, *dicesi burlando.*
Questo è sfarzoso.
Cela est du bel air, *dicesi per burla.*
Queste due espresioni si dicono per ischerzo.
Questo è troppo fare il difficile.
C' est trop façonner.
Ella hà mille manietette, che le stanno bene.
Elle a mille petites façons, qui luy sient bien.
Non fo cerimonie con voi.
Je ne fais point de façons avec Vous.
Tratta senza cerimonia.
Il agit sans façon.
Si mette senz'altro nell'ordine de' belli ingegni.
Il se met sans façon au rang des beaux esprits.
Egli ha modi di fare graziosi.
Il a des manieres agréables.
Il suo tratto è affatto bizarro.
Ses manieres d'agir sont tout à fait bizarres.
Egli ha nel trattare qualche rozzezza.
Il a dans sa maniere quelque chose de rude.
Si prende alla Corte una certa spezie d'ingegno, che giudica con più finezza delle cose.
On se fait à la cour une maniere d'esprit, qui juge plus finement des choses.
Egli ha lo spirito assai simile a quello del tale.
Il a l'esprit assez de la maniere d'un tel.
Assez, e trop, *hanno grazia nel discorso.*
Assez, & trop, ont de la grace dans le discours.
Quest'è assai di mio gusto.
Cela est assez de mon goût.
Entro assai nel suo sentimento.
J'entre assez dans son sentiment.
Non vi son troppo tenuto del vostro procedere.

Je

Je ne vous suis pas trop obligé de vôtre procedé.
Non son troppo del parere d' imbarcarmici.
Je ne suis pas trop d'avis de m'y embarquer.
Egli è assai del mio parere.
Il entre assez dans mon sens.
Voi pigliate per l' appunto il concetto dell' autore.
Vous entrez juste dans la pensée de l'auteur.
Esce dalle scuole.
Il ne fait qu'entrer dans le monde.
Entra con lei in confidenza delle sue venture.
Il entre en confidence avec elle sur ses avantures.
E' a parte de' secreti, de' piaceri, degli interessi della Signora.
Il entre dans les secrets, dans les plaisirs, dans les interets de Madame.
Questo è troppo penetrare nelle considerazioni dell' avvenire.
C'est trop entrer dans les considerations de l'avenir.
Non voglio sapere altro con voi.
Je ne veux entrer dans aucun detail avec Vous.
Il latino non è punto del commercio del mondo.
Le Latin n'entre pas dans le commerce du monde.
Non si usa punto nella conversazione.
Il n'entre pas dans la conversation.
Non s' impaccia di niente.
Il n'entre en rien.
Vi entra un pò di risentimento nelle sue parole.
Il entre un peu de ressentiment dans ses paroles.
Si è imbarcato un pò leggiermente in questo negotio.
Il s'est embarqué un peu trop legerement dans cette affaire.
Questo è imbarcarsi, cioè impacciarsi imprudentemente in un affare pericoloso.
C'est s'embarquer imprudemment dans une entreprise perilleuse.
Io hò messo quel negozio al miglior segno che hò potuto.
J'ay embarqué l'affaire le mieux, que j'ay pû.
Gl' impegni del mondo causano un gran fastidio.
Les engagemens du monde causent de grandes peines.
Non voglio mai pigliar impegni con esso lei.
Je ne veux jamais prendre d'engagemens avec elle.
Il miglior partito per me è di ritirarmi con maniera.
Le meilleur parti pour moy est de faire une honnête retraite.
Io sono risoluto di tacere.
J'ay pris le parti de me taire.

Che

Che partito piglia ella?

Quel parti prenez vous?

Io hò pigliata la mia risoluzione.

J'ay pris mon parti.

Ella piglia il cattivo partito.

Vous prenez le mauvais parti.

Non v'è altro partito da pigliarsi, che di ridur le cose all' estremo.

Il n'y a point d'autre parti à prendre, que de pousser les choses à l'extremité.

Questo è ridurre all' estremo la gente, il trattarla a questo modo.

C'est pousser les gens à bout, que de les traiter de la sorte.

E' troppo inoltrarsi.

C'est trop pousser une matiere.

Non m' inasprite sopra di ciò.

Ne me poussez pas là dessus.

Egli sacrifica i suoi amici a' suoi interessi.

Il sacrifie ses amis à ses interêts.

Mi hà mostrate tutte le vostre lettere.

Il m'a fait un sacrifice de toutes vos lettres.

Gli hò conceduto assai.

Je luy ai fait un grand sacrifice.

Egli è del genio della gente di Corte.

Il donne dans le sens du beau monde.

Egli dà nel ridicolo, nel confuso, nell' affettato.

Il donne dans le ridicule, il donne dans le galimathias

Tutt' i giovani vi cascano alla prima.

Tous les jeunes esprits y donnent d'abord.

Questa scoperta darà una cattiva luce alle azioni della Signora.

Cette découverte donnera un mechant jour aux actions de Madame.

Egli non hà potuto fuggir l' insidia.

Il n'a pû eviter le piege.

Egli hà dato nella rete.

Il a donné dans le panneau.

Vi ha volentieri acconsentito.

Il y a donné de tout son cœur.

Non la credo, non ci casco.

Je ne donne pas là dedans.

Egli crede assai all' apparenze.

Il donne beaucoup aux apparences.

Non

Non ne sono il corrivo.
Je n'en suis pas la duppe.
Non creda, che io sia il suo corrivo.
Ne croïez que je sois vôtre duppe.
Egli è stato stimato minchione.
Il a été pris pour duppe.
Mi hà parlato lungo tempo sopra di voi.
Il m'a parlé long tems sur vôtre chapitre.
Egli s'intende molto della guerra.
Il est sçavant sur le chapitre de la guerre.
Sopra quello non vi dico cosa alcuna.
Je ne vous dis rien sur ce chapitre.
Gli ho detto cose alquanto risentite.
Je luy ai dit des choses un peu fortes.
Questo è espressivo, cela est fort.
Quel che voi dite, è un poco risentito.
Ce que vous dites, est un peu fort.
Si vedono pochi amici del suo taglio.
On voit peu d'amis de sa force.
Non vi è à palazzo Uomo della sua abilità.
Il n'y a point d'homme au palais de sa force.
Sono due opere del medesimo Valore.
Ce sont deux pieces de la même force.
Spicca nella conversazione.
Il brille dans la conversation.
Vi sono persone, che hanno assai ingegno, e che però non ispiccano all' occasione.
Il y a des gens, qui ont asez d'esprit, & qui pourtant ne brillent pas dans l'occasion.
Egli è contento di sè.
Il est content de soy.
Se non vi avessi servito in questo incontro, non sarei molto contento di me.
Se je ne vous avois pas rendu service en ce rencontre, je ne serois gueres content de moy.
Si compiace assai di se stessa.
Elle est fort contente d'elle même.
Non mi è mal riuscito quest' affare, e però mi contento.
Je n'ay pas mal réussi dans cette affaire, je suis content de moy.
Io mi compiaccio d'avervi detto i miei sentimenti.
Je me fais bon gré de vous avoir dit mes sentimens.

Voi dovete aver caro di non aver corrisposto alle sue ingiurie.

Vous devez vous sçavoir bon gré de n'avoir pas repondu à ses injures.

E' una persona, verso la quale bisogna esercitare de' doveri.

C'est une personne, à qui il faut rendre des soins.

Mi hà servito.

Il m'a rendu service.

Io l' hò richiesto di un servigio.

Je luy ay demandé un bon office.

Dica, le chieggio perdono, e non le chieggio scusa.

Dites, je vous demande pardon, & non pas je vous demande excuse.

Principio a divezzarmi di lei.

Je comence à me désaccoutumer d'elle.

Quando si ama ben la gente, non si può divezzarsene.

Quand on aime bien les gens, on ne sçauroit s'en desaccoutumer

E' un Uomo che tende a i suoi fini.

C'est un homme, qui va à ses fins.

Non v'è cosa, che non intraprenda per arrivare a' suoi fini.

Il n'y a rien, qu'il ne tente pour arriver à ses fins.

Io mi sono sbrogliato di quest' affare.

Je me suis demêle de cette affaire.

E' uno intrico difficile da sbrogliare.

C'est une intrigue difficile à demêler.

Non ho potuto ancora scuoprire i suoi sentimenti intorno a questo.

Je n'ay encore pû demêler ses sentimens là dessus.

Non hò potuto conoscerla nella folla.

Je n'ay pû vous demêler dans la foule.

Non bisogna far conto di questa sorte di gente.

Il ne faut pas faire distinction de ces sortes de gens.

Si distinguono per tutto le genti virtuose.

On distingue par tout les gens de merite.

Benchè di nascita vile, hanno saputo distinguersi per il loro merito, e saper loro.

Quoique de basse naissance, ils ont sû se distinguer par leur merite, & leur sçavoir.

Si è acquistata la stima di tutti.

Il s'est attiré l'estime de tout le monde.

Egli è per mettersi in qualche cattivo imbroglio.

C'est un homme sur le pied de s'attirer de mechantes affaires.

Acqui-

Acquisterà de' rimproveri.
Il s'attirera des reproches.
Gli hò dette cose fastidiose, ma se l'è meritate.
Je luy ait dit des choses facheuses, mais il se les est attirées.
I popoli mormorano contro i favoriti.
Les peuples se dechaînent contre les favoris.
E' una mormorazione continua contro di lui.
C'est un dechainement continuel hontre luy.
Egli è troppo raffinato.
Il est raffiné trop.
Il raffinarsi nell' amor proprio, nella politica; è un raffinarsi ridicolo.
Les raffinemens de l'amour propre, de la politique, sont des raffinemens ridicules.
La gente dabbene non s'invaghisse di cosa alcuna.
Les honnêtes gens ne s'entêtent de rien.
Noi altri letterati ci mettiamo in testa assai facilmente quello, che noi desideriamo.
Nous autres gens de lettres, nous nous entêtons assez aisement de ce que nous souhaitons.
Questo è uno strano invaghimento.
C'est un furieux entêtement.
Egli hà fatto le prime cerimonie.
Il a fait les premieres démarches.
Non tocca a me ad essere il primo.
Ce n'est pas a moy à faire les premiers pas.
Io hò fatta la prima proposizione, o pure mi sono avviato il primo.
J'ay fait la premiere démarche.
Egli hà errato malamente.
Il a fait un faux pas, une fausse demarche.
Si tiene ad onore l'amicizia di tuo fratello.
Il se fait honneur de l'amitié de ton frere.
Stima una virtù avergli saputo piacere.
Il se fait un merite d'avoir sû luy plaire.
Io non pretendo, che me lo mettiate a conto di merito.
Je ne pretens pas m'en faire un merite auprès de vous.
Io mi contento assai con poco.
Je me fais de grans plaisirs de peu de chose.
Ogni cosa gli dà fastidio.
Il se fait des chagrins de tout.

Si mette nell' imbroglio.
Il se fait des affaires.
Si tira addosso de' malanni.
Il se cause des embaras.
Si cerca de' disgusti.
Il s' attire des deplaisirs.
Ve ne sono che volontieri si fanno degl' intrighi, o impiccj.
Il y a des gens, qui se font des affaires de gaîeté de cœur.
Senza pensarvi mi son messo in un cattivo impegno.
Je me suis, sans y penser, fait une mechante affaire.
Importa poco, non è gran cosa.
Ce n' est pas une affaire.
Non ci ho che fare, non mi tocca.
Ce n' est pas mon affaire.
Questi modi di dire non hanno connessione veruna.
Ces façons de parler n' ont nulle liaison.
Non hò cosa veruna da fare.
Je n' ay nulle affaire.
Non hà fedeltà veruna.
Il n' a nulle fidelité.
Non hà applicazion veruna.
Il n' a nulle application.
Non nego già d' averlo detto.
Je ne nie pas, que je ne l' aïe dit.
Egli è importuno.
C' est un facheux.
Il mondo abbonda d' importuni.
Le monde fourmille de facheux.
E' un Uomo da poco.
C' est un miserable.
Questo è misero, vale poco
Cela est miserable.
Egli è uno spirito facile, senza affettazione.
C' est un esprit aisé.
Un Uomo comodo.
Un homme aisé.
Versi correnti, soavi.
Des vers aisez.
Una vita snella, disinvolta.
Une taille aisée.
Ella ha regolari le fattezze del viso.

Elle

Elle a les traits du visage reguliers.
Le cortesie più regolate non sono più obbliganti.
Les civilitez les plus regulieres ne sont pas les plus obligeântes.
Bisogna osservare il gusto, l'umore della gente.
Il faut étudier le goût, & l'humeur des gens.
Quest'è troppo esaminare uno.
C'est trop étudier une personne.
Egli sa trattare.
Il sait vivre, il sait le monde, son monde.
E' un Uomo tutto d'un pezzo.
C'est un homme tout d'une piece.
Egli è un Uomo franco.
C'est un homme naturel.
Io non so quando arriverò ad esservi amico.
Je ne sai, quand je parviendrai à être de vos amis.
Egli è poi arrivato a piacergli.
Il est enfin parvenu à lui plaire.
Tratta bene, tratta male meco.
Il en use bien, il en use mal avec moy.
Tratta in forma, che non si può far meglio.
Il en use le mieux du monde.
Questo è troppo sublime per il mio intelletto, o pure non ci arrivo.
Cela me passe.
Niente vi sarà perdonato.
On ne vous passera rien.
Io so a che cosa appigliarmi.
Je sai bien, à quoy m'en tenir.
Me ne sto a quel che dite.
Je m'en tiens a ce que vous dites.
Non si può resistere a tante cortesie, a ragioni sì buone.
On ne peut pas tenir contre tant d'honnêtetez, contre de si bonnes raisons.
Chi è in questo stato, si può burlare dell'incostanza.
Quand on est sur ce pied-là, on se peut railler de l'incostance.
In oggi si è pigliata l'usanza di farsi un divertimento di ogni cosa.
On s'est mis aujour d'huy sur un pied à se divertir de tout.
Le cose sono in questo stato.
Les choses sont sur ce pied là.
Non lo considero come bell'ingegno.

Je ne le regarde pas sur le pied de bel esprit.
Egli è in buon grado, in buon posto alla Corte.
Il est à la Cour sur un buon pied.
M'è stata una gran mortificazione il partir senza vederla.
J'ay été bien mortifié de partir sans vous voir.
Egli ha ricevuto un disgusto sensibile.
Il a reçu une mortification sensible.
Bisogna mortificarlo ben bene, cioè dargli qualche gran mortificazione.
Il faut luy donner une bonne mortification.
Egli è un ambizioso ben mortificato.
C'est un ambitieux bien mortifié.
I suoi servizj passati vi devono far sicuro di lui.
Ses services passez vous doivent repondre de luy.
Quel che adesso avete fatto per me, m'entra mallevadore del vostro cuore.
Ce que vous venez de faire pour moi, repônd de vôtre cœur.
Io non posso far di meno di non amarla.
Je ne puis me defendre de l'aimer.
Non ho in quanto a questo, che rimproverarmi.
Il n'ay rien a me reprocher là dessus.
Questo mi è stato detto da più luoghi.
Cela m'est revenu de plusieurs endroits.
Una volta che si è perduto il credito, si dura fatica a riacquistarlo.
Quand on a une fois perdu son credit, on a de la peine à en revenir.
Io ne stò ancora meravigliato.
Je n'en reviens pas.
Quando uno m'ha fatto di questi brutti scherzi, trovo difficoltà a perdonargli.
Quand on m'a fait de ces tours là, j'ay de la peine à les pardonner.
E' stata confusa fin dalla prima parola che gli è stata detta.
Elle a été defaite au premier mot, qu'on luy a dit.
Non ci vuol niente per isconcertarlo.
Il ne faut rien pour le defaire.
Sono persone, delle quali una sconcerta l'altra; delle quali una fa ombra all'altra.
Ce sont des personnes, dont l'une défait l'autre, ou bien, dont l'une efface l'autre.

Voi non potete salvar la vostra condotta.
Vous ne sauriez sauver vôtre conduite.
Quando ella si ritrova alquanto più sterile nella conversazione del solito, si scusa sù i vapori, sù il dolor di testa.
Quand elle ne fournit pas si bien à la conversation, qu'à l'ordinaire, elle se sauve sur les vapeurs, sur le mal de tête.
Vanno salvate le apparenze.
Il faut sauver les apparences.
Almeno salva l'apparenza.
Il sauve du moins les apparences.
Vi fa contro l'apparenza.
Les apparences sont contre vous.
Facilmente sarà stato ciò la sua pretensione.
C'est apparement, ce qu'il pretendoit.
Vi è da credere, che farà ogni sforzo per riuscirvi.
Apparemment il fera tous ses effors pour en venir à bout.
Mi ha proposti molti avvantaggi.
Il m'a fait bien des avances.
Dopo i vantaggi, che mi ha offerti.
Après les avances, qu'il m'a faites.
Non posso ricusargli la mia amicizia.
Je ne puis luy refuser mon amitié.
Io farò tutto lo sborso che và fatto alla prima.
Je ferai toutes les avances.
Gli hà fatto mille disgusti graziosi.
Elle luy a fait mille malices agréables.
Quest' è far de' contrattempi fuor di proposito.
C'est faire des contretems sans raison.
Il Signor tale è un' amico esatto.
Monsieur est un amy regulier.
La Signora è una donna puntuale.
Madame est une femme reguliere.
Egli mi scrive pontualmente ogni settimana.
Il m'écrit regulierement toutes les semaines.
Egli è un gran commediante; parlando d'un Uomo dissimulato.
C'est un grand comedien; en parlant d'un homme dissimulé.
Fa ben la sua parte da commediante; per dire, non tratta con sincerità.
Il joüe bien la comedie; pour dire, il n'agit pas sincerement.
Lo hanno adulato nel suo ritratto.
Son portrait est flaté.

Egli è toccato con franchezza.
Il est touché hardiment.
Vi sono in questa opera luoghi con dilicatezza toccati.
Il y a dans cet ouvrage des endroits delicatement touchez.
La sua lettera era tenera, e commovitiva.
Sa lettre étoit tendre, & touchante.
E' donna di tratto commovitivo, impegnativo.
C'est une femme, qui à les manieres touchantes.
Mi commove il suo cordoglio.
Son affliction me touche.
Egli è un' edificio bene inteso.
C'est un bâtiment bien entendu.
Ogni cosa vi era intesa a meraviglia: parlando d' un gran pasto.
Tout y étoit merveilleusement bien entendu; en parlant d' un festin.
Una persona intelligente vi riuscirebbe.
Une personne entendüe en viendroit facilement à bout.
Egli è uomo virtuoso.
C'est un habile homme.
Egli è ignorante.
C'est un homme mal habile.
Un vero amico opera altrimenti.
Un ami solide en agit autrement.
Un Uomo prudente non fà riflessione a queste minuzie.
Un homme essentiel ne fait pas reflexion à ces bagatelles.
Son veri; e reali impedimenti a questo matrimonio.
Ce sont des empêchemens réels à ce mariage.
Egli hà una perspicacia d' intelletto straordinaria.
Il a une penetration extraordinaire.
Non vi è chi sia nato con più vantaggio pel maneggio degli affari.
Il n'y a personne, qui ait une plus belle naissance pour les affaires.
Egli è nato con felici inclinazioni.
Il a une heureuse naissance, pour dire, il est bien né, il a des belles inclinations
Egli è dotato d' una grand' indole per l' Eloquenza.
Il a un grand naturel pour l' Eloquence.
Egl è un bel naturale, cioè un gran genio.
C'est un beau naturel pour dire, c'est un beau genie.
Pietro ha più inclinazione, più affetto naturale di Giovanni.
Pier-

Pierre a plus de naturel que Jean.
Gli ho dato ogni apertura in quest' affare.
Je luy ai donné toute sorte d'ouvertures dans cette affaire.
Egli ha grande abilità per le scienze.
Il a de grandes ouvertures pour les sciences.
E' una società, o conversazione di persone graziose.
C'est une societé de personnes agréables.
Sono della medesima società parlando di gente che si pratica spesso.
Ils sont de même societé, en parlant de gens qui se voient.
Egli ha un attacco, cioè egli ama una persona.
Il a un attachement, pour dire, il aime une personne.
Egli è vivuto sino a oggi senza impegno, senza amor veruno.
Il a vecû jusqu'à cette heure sans attachement, pour dire, sans rien aimer.
Si è fatta una festa alla Corte.
On a donné une fete à la cour.
Io hò un a gran voglia.
Je meurs d'envie.
Tremo per la paura.
Je meurs de peur.
Mi arrabbio.
J'enrage.
Hò una gran voglia di vederla.
Je meurs d'envie de la voir.
Aveva una gran voglia d' avere delle nuove di voi.
Je mourois d'envie de sçavoir de vos nouvelles.
Temo assai, che non abbia ricevuto il mio pollizino.
Je meurs de peur qu'il n'ait reçû mon billet.
Aveva una gran paura che non fosse partito.
Je mourois de peur qu'il ne fût parti.
M' arrabbio d' essere stato preso per minchione.
J'enrage d'avoir été pris pour duppe.
Mi vien la rabbia di vedere ignoranti che decidono.
J'enrage de voir des ignorans, qui decident.
Egli ha uno spirito infinito.
Il a de l'esprit infiniment.
Sono malamente disgustati insieme.
Ils sont étrangement fâchez ensemble.
Questo vi sta a meraviglia.
Cela vous sied admirablement bien.

Sono malamente travagliato.
Je suis étrangement en peine.
Pretende di fare l'Uomo necessario.
Il s'érige en homme d'affaires.
Io me ne starò facilmente senza di voi.
Je me passerai facilement de vous.
Ella non finisce mai di lodarla.
Elle est eternellement sur vos loüanges.

Modi di dire particolari agl' Italiani spiegati seconde l'uso Franzese.

Manco male, che gliel' hà restituita.
Encore, luy a-t-il rendue.
Resta ella capace?
Concevez vous, comprenez vous?
Ogni poco.
La moindre chose.
Anco questa; avresti da pretendere di comandare in casa mia.
Encore cela; vous devriez pretendre de commander chez moy.
Dico di sì; che ve l' avessi a donare.
Vraiment ouy, ne faudroit il pas que je vous le donnasse?
Che mi venga il canchero, se mai lo credo.
M'arrive malheur, si jamais je le crois.
Oh questo nò, non lo sperate mai per niente.
Oh pour cela, serviteur, n'en esperez jamais rien.
Sì eh, l' ho caro.
Si eh, j'en suis bien aise.
La bella cosa! avete fatto assai.
Oh le grand miracle! vous avez vraiment fait assez.
Sicuro; credete che ci fossi andato?
En verité, pensez vous que j'y fusse allé?
A poco, a poco.
Peu, a peu.
Questo mi torna comodo.
Cela m'est commode.
Per l' appunto.
Tout juste.
Quest' è bella.
Celle l à est bonne.. *o pure.*
Vous m'en donnez d'une bonne.
Mi è riuscita buona.

Elle

Elle m'a bien reuſſi.
Queſto è da par voſtro.
Cela convient a ce que vous êtes, à un de vos pareils,
Accoſtatevi al fuoco.
Approchez vous du feu.
Egli era lontano da me un tiro d' archibugio.
Il étoit loin de moy une portée de mouſquet
Egli è bacchettone.
C'eſt un faux devot, un bigot.
Mi meraviglio; ſono nell' obbligo d' ubbidirla.
Que dites vous, je ſuis dans l'obligation de Vous obéir,
Ad ogni tantino.
De moment, en moment, ou de moment à autre.
Ad ogni ora.
D'heure à autre.
D' un ora all' altra.
D'une heure à l'autre.
Ci vuol pazienza.
Il y faut de la patience.
Mi meraviglio di voi.
Que dites vous? vous m'etonnez, vous me ſurprenez, vous étez plaiſant.
Tutto il corpo mi pizzica.
Tout le corps me demange.
Puzza di villano.
Il ſent ſon païſan.
Sà poco di galant' uomo.
Il ſent peu ſon homme d'honneur.
Entratemi in taſca.
Allez vous promener.
Io vi hò in taſca.
Vous m'étes indiferent, je me ſoucie peu de vous, je n'ay que faire de vous.
Scometto, che me lo confeſſa.
Je gage, qu'il me l'avoüe.
Non volendo io.
Malgré moy.
Si diffuſe in pianti.
Elle ſe fondit en larmes.
Duro fatica a ſervirla.
J'ay de la peine à vous rendre ſervice.

Non

Non trovo la via a far niente.
Je ne puis me resoudre à rien faire.
Io non me ne curo.
Je ne m'en soucie pas.
E' un altro paro di maniche.
C'est une autre paire de manches.
In questo modo la muta.
C'est ainsi toute autre chose.
Non dubitate, che m' hanno tagliato il giuppone.
Ne doutez pas, qu'ils ne m'aïent mis sur le tapis.
Lavategli ben bene la testa.
Lavez luy bien la tête.
Egli hà avuto il suo pieno.
Il a eu son fait.
Io hò avuto la mia.
J'en ay eu ma bonne part.
J'ay eu la mienne.
Bisogna tener a freno la gioventù.
Il faut tenir en bride la jeunesse.
Non vuole se non quello, che gli piace.
Il ne veut rien, que ce qui luy plaît.
Vorrei aver campo di servirla.
Je voudrois être en état, ou avoir lieu de vous rendre service.
Avete voi modo? pouvez vous, y a-t'-il moyen, y a-t'il pied?
Non hò che darvi.
Je n'ay rien à vous donner.
Io non posso far di meno.
Je ne puis m'empêcher, je ne puis autrement, je ne puis m'en deffendre.
Che vorreste Voi?
Que demandez vous encore, que voudriez vous davantage.
Questo non mi fà.
Cela ne m'accomode pas.
E' egli il caso?
Est il bon, est il de vôtre goût, peut il servir?
Questo è il caso per me.
Voila mon affaire.
M' hà impedito di conseguire i miei fini, non importa.
Il m'a coupé l'herbe sous le pied, n'importe.
Mi favorisca di dirglielo.
Obligez moy de luy dire.

Egli

Egli è molto meglio.
Il vaut bien mieux.
S'ingegna quanto può.
Il s'induſtrie de ſon mieux.
Non ve ne caglia, nò, io sò quel che mi fò.
Vivez en paix là deſſus, je ſai bien ce que je fais.
Ne cale a me più che a neſſuno.
Il m'en cuit a moy, plus qu'à perſonne, il m'en coute plus qu'a perſonne.
Tirate innanzi con quei quattrini.
Continuez avec cet argent la.
L'hò tirato innanzi ſino adeſſo.
J'ay pris ſoin de luy juſqu'à cette heure.
Dite via, dite sù.
Dites ſans façon, parlez.
Siete voi andato?
A la fin y êtes vous allé?
E bene ſiete andato?
Eh bien, y êtes vous allé?
Vale a dire.
C'eſt autant que dire, que ſi l'on diſoit.
Vaglia il vero.
Et en verité.
Vi ſentite voi di farlo?
Vous ſentez vous d'humeur a le faire?
A gara.
A l'envi.

PAROLE, ED AZIONI D'UOMINI ILLUSTRI,

Risposte sottili ed ingegnose.

Risposta precisa.

UN Soldato stracco di servir senza paga nell' Armata d' Enrico Quarto, che all' ora combatteva contra la Lega, fu temerario abbastanza per andar a trovar S. M. Cristianissima, e dirle fieramente, Sire, tre parole; danaro, o licenza: il Re gli rispose, Soldato, quattre, nè l'uno, nè l'altro.

Più effetto che parole.

UN vecchio Uffiziale Guascone senza impiego, vedendone provisti molti giovani, stanco d' aspettar sempre la sua fortuna, andò a presentarsi in casa del Signor di Louvois, a fine di supplicarlo con un memoriale di ricordarsi di lui. Siccome questo Ministro era stato occupato tutto il giorno, gli fù detto che poteva tornare. Ma egli fece istanza, che lo lasciassero

PAROLES, ET ACTIONS D'HOMMES ILLUSTRES.

Responses subtiles & ingenieuses.

Réponse précise.

UN Soldat las de servir sans être païé dans l'armée de Henri quatrième, qui combattoit alors contre la Ligue, fut assez temeraire pour se presenter à Sa Majesté très Chrêtienne, & luy dire fierement, Sire, trois mots, Argent, ou congé: le Roy luy repondit, Soldat, quatre, ni l'un, ni l'autre.

Plus d'effet que de Paroles.

UN vieux officier Gascon sans emploi, voïant que plusieurs jeunes gens en avoient, las d'attendre toujours la fortune, alla se presenter chez Monsieur de Louvois pour le suplier avec un placet de vouloir bien se souvenir de lui. Come ce Ministre avoit été occupé tout le jour, on luy dit qu'il pouvoit retourner, mais il fit instance qu'on le laissât pas-

sas-

passare, giacchè altro non aveva da dire a Sua Eccellenza, se non una sola parola. Il Signor di Louvois diede ordine, ch'entrasse con patto che non ne dicesse di più; al che non disubbidì l'Uffiziale, imperocchè dopo di aver fatta una profonda riverenza, gli presentò la sua supplica, e gli disse solo, sottoscrivete. L'industria del Guascone piacque a questo Ministro, e fece ottenere all'Uffiziale quant'era venuto a chiedere.

ser, d'autant qu'il n'avoit qu'une seule parole à dire à S. E. Monsieur de Louvois ordonna, qu'il entrât à condition, qu'il n'en diroit pas d'avantage. L'officier fut exact a tenir sa parole, car aprés avoir fait une profonde reverence, il luy presenta son placet, & luy dit simplement, Signez. L'industrie du Gascon plût à ce Ministre, & fit obtenir à l'officier, ce qu'il étoit venu demander.

Fierezza di Selimo Primo Imperatore de' Turchi.

Fierté de Selim, premier Empereur des Turcs.

Selimo Primo, Imperator de' Turchi voleva che gli si radesse la Barba, in ciò contrario a suo Padre, che si gloriava di portarne una lunghissima. Alcuni Principi Orientali, che soggiornavano alla Porta ebber la curiosità di chiedergliene la ragione; ma egli rispose loro, che i Bassà avendo a lor piacere menato suo Padre per la Barba, aveva voluto farsela radere affatto, per non lasciar loro presa alcuna, volendo da questo inferire, che se suo Padre si era lasciato governare da' Bassà, voleva governar da se stesso, e non aver la medesima debolezza.

Selim premier Empereur des Turcs vouloit qu'on luy rasat la barbe, contraire en cela à son Pere, qui se faisoit gloire d'en porter une fort longue. Quelques Princes Orientaux qui sejournoient à la porte, eurent la curiosité de luy en demander la raison; mais il leur repondit, que comme les Bassas avoient à leur bon plaisir mené son Pere par la barbe, il avoit voulu se la faire raser tout à fait, pour ne leur laisser aucune prise, voulant dire par là que si son Pere s'étoit laisse gouverner par les Bassas, il vouloit gouverner lui même: & n'avoir pas la même foiblesse.

Giustizia rigorosa, ma esemplare.

CAmbise Re di Persia fu Principe riguardevole per la giustizia che fece rendere ne' suoi stati affine di sbandirne il vizio, e di stabilirvi l'Imperio della virtù. Avendo inteso questo Monarca che un Giudice aveva ardito di pronunziar una sentenza ingiusta, lo fece scorticar vivo, e ordinò che fosse colla sua pelle coperto il tribunale, e che alla carica di suo Padre succedesse il figliuolo del Reo, acciocchè sedendovi avesse sempre sopra di questa sedia un'esempio presente alla memoria che l'obbligasse a render la giustizia senza riguardo alcuno.

Justice rigoureuse, mais exemplaire.

CAmbises Roi de Perse fut un Prince considerable par la justice, qu'il fit rendre dans ses états, afin d'en bannir le vice, & d'y établir l'empire de la Vertu. Ce Monarque aïant appris qu'un juge avoit osë rendre une sentence injuste, il le fit écorcher tout vif, il ordonna qu'on couvrit de sa peau le tribunal, & que le fils du Criminel succedât à la charge de son Pere, afin qu'en se mettant sur son siege, il eût toûjours devant les jeux un exemple, qui l'obligeât à rendre la justice sans aucun menagement.

Generosità del Maresciallo di Gassione.

FU questo Maresciallo Signor di eccessiva magnificenza; uguagliava il suo trono insino quello de' Principi del Sangue; il che avendo una fiata osservato il Re, Maresciallo, gli disse, non tenete bisogno di questa gente; è vero Sire, rispose il Signor di Gassione, ma tutta questa gente tien' bisogno di me.

Generosité du Marêchal de Gassion.

CE Marêchal fut un Seigneur d'une magnificence excessive, son train égaloit celuy même des premiers Princes du Sang, ce que le Roi ayant un jour remarqué, Marêchal, luy dit il, vous n'avez pas besoin de tout ce monde là; il est vrai, Sire, repondit Monsieur de Gassion, mais tout ce monde là besoin de moi.

Prudente Moderatezza.

IL *Duca dell' Infantado, avendo disparere col Card. Ximenes, diede ordine ad un suo limosiniere, d' andarlo a trovare, e dirgli mille villanie da sua parte: il buon Prete con tutto che gli sembrasse pericolosa la commissione la esegui però, temendo della fierezza del Duca, egli andò dal Prelato, e tremando gli disse tutto quello gli aveva comandato il suo Padrone.* Gli *rispose puramente il Cardinale, tornate a casa, amico, che già si è pentito il vostro Padrone, il che riuscì veramente.*

Moderation Prudente.

LE Duc de l' Infantade est querelle avec le Cardinal Ximenes, donna ordre à un de ses aumoniers, de l' aller trouver, & de luy dire mille impertinences de sa part: le bon Prêtre toute dangereuse que luy parût la commission, ne laissa pas de l' executer, tant il craignoit la fierté du Duc, il alla chez ce Prelat, & luy dit en tremblant tout ce que luy avoit comandé son maître. Le Cardinal luy repondit simplement, retournez au logis mon ami, & vous trouverez que vôtre maître s'est deja repenti: ce qui réussit en effet.

Correzion muta, ma efficace.

LO *stesso Cardinale essendo alla predica fu tacciato dal Predicatore d' esser troppo superbo, e troppo mondano. Quegli era un Padre di quelli che chiamiamo in Francia* les Cordeliers à la grande manche, *ed in Italia gli Scarpanti. Questo Religioso quantunque si fosse nel mezzo dell' Inverno, gli rimproverò, che portava una pelliccia, volendo da ciò inferire, che sua Emin. si era scordata della povertà religiosa malgrado il voto che ne avea fatto nell' ordine* di

Correction müette, mais efficace & touchante.

LE même Cardinal étant au sermon fut traité par le Predicateur de trop superbe, & de trop mondain; c'etoit un de ces Peres, que nous appellons en France des Cordeliers à la grande manche, & en Italie *gli Scarpanti*. Ce Religeux quoique ce fût au milieu de l'hiver luy reprocha qu' il portoit une robbe fourée, voulant inferer de là, que son Eminence avoit oublié la pauvreté religieuse malgré le vœu, qu' elle en avoit fait

di S. Francesco tra i Riformati di Spagna. Il Cardinale, che come Reggente del Regno lo poteva far pentire della sua imprudenza si contentò di farlo venire in Sagristia, e di fargli considerare, che sotto alla pellicia portava un Cilizio, in vece del quale egli che così publicamente l'aveva ripreso, portava della biancheria sotto al suo vestito, il che fece senza parlare, alzando la manica del Religioso; e mostrandogli sotto alla sua un Cilizio.

chez les Peres Recollets d'Espagne. Le Cardinal, qui comme regent du Roiaume pouvoit le faire repentir de son imprudence, le fit simplement venir dans la Sacristie, & luy fit considerer que sous sa fourrure il portoit un Cilice, au lieu que luy, qui l'avoit si publiquement repris, portoit du linge sous son habit, ce qu'il fit sans parler, haussant la manche du Religieux, & luy montrant un Cilice sous la sienne.

Esperienza delle Grandezze.

Dionigi il Tiranno per far conoscere à Democle suo favorito, che la felicità de' Grandi hà una bell'apparenza, ed un fondamento ben pericoloso, lo fece servire à tavola con tutta la pompa, e con tutte le delizie, che riserbava à lui solo, e fece sospendere sopra la sua testa una Sciabla attaccata ad un crine di Cavallo. Il pericolo spaventò il favorito, e gli fece mirar con occhio più aperto le grandezze che accompagnano i gran posti.

Epreuve des Grandeurs.

DEnis le Tiran pour faire connoitre à Democles son favori, que le bonheur des Grands a une belle apparence, & un fond bien dangereux, le fit servir à table avec toute la pompe, & toutes les delices, qu'il se reservoit à luy même, fit mettre au dessus de sa tête un Sable attaché à un crin de Cheval. Le danger epouvanta le favori, & luy fit regarder d'un œil plus ouvert les grandeur, qui accompagnent les grands postes.

Giudizio di Sisto quinto sommo Pontefice di felice e santa memoria.

UN certo Poeta Siciliano si dilettava di cantar

Jugement de Sixte quint souverain Pontife d'heureuse & sainte memoire.

CErtain Poëte Sicilien prenoit plaisir à chanter

la sera all'improviso con la Chitarra sotto alle finestre delle Dame Romane. Gli venne in pensiero una notte di maltrattarne una in un modo sfacciato assai, chiamandola puttana nelle sue Canzoni; la Dama era d'una riputazione superiore al sospetto. La voce del Poeta lo fece riconoscere. Una Donna in collera di rado perdona; avvisò il suo Marito della licenza poetica che si aveva presa il Siciliano, e quel Signore non mancò di portarne i suoi lamenti al Papa. E questo Pontefice non era solito di perdonare a quelli che veramente erano rei; egli chiamò il Poeta in sua presenza, e dimandogli qual cagione aveva avuta di diffamar in questa maniera una Dama d'onore. La richiesta gli diede fastidio, fece però le sue scuse, e disse; che impegnato dalla rima avea fatto questo passo, che per rimar con fontana, che vuol dire fontaine, *Puttana, che vuol dire,* Putain *si era subito offerta alla sua idea, onde senza altro riflettere se n'era servito all'improviso. Il Papa gli disse: Caro di che paese siete? Santo Padre, ripigliò egli, son da Matera in Sicilia. Vediamo, rispose Sisto quinto, se sapremo ancor noi rimar all'improviso.*

le soir à l'improviste avec sa guitarre sous les fenêtres des Dames Romaines. Il lui vint une nuit en pensée d'en maltraiter une fort effrontément, la qualifiant de putain dans ses airs. La Dame étoit d'une renommée a ne pas même craindre le soupçon, la voix du Poëte le fit reconnoître. Rarement une femme outragée pardonne; elle avertit son mari de la licence poëtique, qu'avoit prise le Sicilien, ce Seigneur ne manqua pas d'en faire ses plaintes au Pape. Ce Pontife n'étoit pas accoutumé d'epargner ceux, qui veritablement étoient coupables; il fit venir le Poëte en sa presence, & luy demanda par quelle raison il avoit diffamé de la sorte une Dame d'honneur: la question l'embarassa, il fit pourtant ses excuses en disant que c'étoit la rime qui l'avoit engagé à faire cette demarche, d'autant que pour rimer a *fontana*, *Puttana* s'étoit d'abord offert a son idée, ainsi que sans faire nulle autre reflexion, il s'en étoit servi dans son impromptu. Le Pape luy dit, mon cher de quel Païs êtes vous? Saint Pere repondit le Poëte, je suis de Matere en Sicile. Voyons, repliqua Sixte quint, si nous saurons bien aussi rimer à l'improviste.

Poeta mio di Matera
Anderete in Galera;

Caro, soggiunse egli, è la rima che vi ci condanna; io non già.

Poëte de Matere
Vous irez en galere, ou aux galeres.

Mon cher, ajouta-t-il, ce n'est pas moi; c'est la rime qui vous y condamne.

Valor Cattolico.

A Tempo delle Guerre Civili, che così crudelmente intorbidarono la Francia, un Uffiziale Ugonotto passò nell' Esercito della Lega con fine d'uccidere il Duca di Guisa, il quale n'era Generalissimo. Fu arrestato, e di poi condotto in presenza del Duca, che gli disse: che v'ho io mai fatto, per aver conceputo contro la mia persona un disegno cotanto vile? L'Uffiziale gli rispose: un puro zelo di Religione mi ha fatto tentar quest' Impresa contro il suo più fiero nemico; ed io, gli replicò questo Principe, vi perdono tanto più volontieri, che quella che professo, vuol che si conceda il perdono a' suoi nemici. Questa grandezza d' animo commosse l' Eretico, e gli fece abbracciare il buon partito.

Valeur Catholique.

PEndant les guerres civiles, qui troublerent si cruëllement la France, un Officier Huguenot passa dans l'Armée de la Ligue dans l'intention de tuër le Duc de Guise, qui en étoit le Generalissime. On l'arrêta, & puis on le presenta au Duc, qui luy dit: Vous ai je jamais rien fait pour avoir formé contre ma personne un si lâche dessein? L'Officier luy repondit, un pur zele de ma Religion m'a fait entreprendre cette action contre son plus fier ennemi; & moi, luy dit le Prince, je vous pardonne d'autãt plus volontiers que celle, dont je fais profession, veut qu'on pardonne à ses ennemis. Cette grandeur d'ame toucha l'heretique, & luy fit embrasser le bon parti.

Dispregio delle cose del Mondo.

GIrolamo Vianel ritornato dall' Indie portò in Ispagna nella Corte di Ferdinando il Cattolico un gran nume-

Mepris des choses du Monde.

JErome Vianel de retour des Indes porta dans l'Espagne à la Cour de Ferdinand le Catholique un grand nom-

ro di gioje: appena vi fu giunto, che venne consigliato di andar dall' Arcivescovo di Toledo, il più ricco Prelato del Regno: Questi era per allora il Cardinal Ximenes, quel prodigio di Virtù, del quale gia hò narrate alcune azioni: il Mercante tra l' altre cose gli mostrò un Carbonchio di straordinaria grossezza, il Cardinale gliene dimandò il costo, esso glielo fece cinque milla scudi, ma sua Eminenza gli rispose, o Vianel, avrei più caro con questa somma di soccorrere cinque mila Poveri, che di possedere tutti i Diamanti dell' Indie.

Finezza di Ferdinando il Cattolico.

I*Sabella la Savia, Regina di Castiglia, antepose Ferdinando Re d' Aragona a molti gran Principi dell' Europa, e non fece scelta indegna della sua prudenza. N'ebbe due figliuole, delle quali una fu maritata all' Infante di Portogallo, l' altra all' Arciduca Filippo figliuolo dell Imperador Massimiliano. La maggiore, la quale era Sposa del Principe di Portogallo, passò in Ispagna col suo Marito che vi morì: n' aveva avuto un figliuolo Maschio, che poco tempo dopo ebbe la medesima sorte. Il*

bre de Joïaux, à peine y fut-il arrivé, qu'on luy conseilla d'aller chez l' Archevêque de Tolede le plus riche Prelat du Roïaume. C'étoit pour lors le Cardinal Ximenes, ce prodige de vertu, dont j'ai deja raporté quelques actions. Entr'autres choses le Marchand luy montra une escarboucle d'une grosseur extraordinaire, le Cardinal luy en demanda le prix, il le luy fit cinq mille ecus; mais son Eminence luy repondit, o Vianel, j'aimerois mieux assister cinq mille Pauvres de cet argent là, que de posseder tous les Diamans des Indes.

Delicatesse de Ferdinand le Catholique.

ISabelle la Sage, Reine de Castille prefera Ferdinand Roi d' Aragon à plusieurs Grands Princes de l' Europe qui la recherchoient en mariage, & ne fit pas un choix indigne de sa rare prudence. Elle en eut deux filles, dont l'une fut mariée a l' Infant de Portugal, & l'autre à l' Archiduc Filippe fils de l' Empereur Maximilien, l'Ainée qui étoit épouse du Prince de Portugal, passa dans l' Espagne avec son Mari, qui peu de tems apres y mourut: cette Princesse en avoit eu un enfant mâle, qui bientôt a-

Re, che aveva avuta la prima nuova della morte di questo Giovane Principe, a cui per altro era nota la tenerezza della Regina verso di esso, e che per isperienza sapeva, quant' era ella sensibile nelle sue passioni, proibì, che ne fosse avvisata, e si servì d' uno stratagema per renderle men aspro il dolore, tanto più che Isabella era d' inclinazion violenta, che la riduceva ad estremità crudeli, onde fece dire alla Regina, che il suo Cavallo avendolo gettato per terra alla caccia, era morto dalla caduta. Questa Principessa, che teneramente l' amava, ne provò un' afflizion così viva, ch' era in procinto di passare a qualche violenza in riguardo alla sua persona, e già si diffondeva in lagrime, e si strappava i capegli, allora quando Sua Maestà Cattolica entrò, e le disse, che la sua caduta era stata pericolosa, che parimente ne aveva in un subito perduta la cognizione; ma che finalmente per grazia del Signore, non era stata alcun' altra cosa, se non che la paura de' suoi sudditi. La Regina passò da un estremo all' altro, cioè dall' eccesso del dolore, a quello della gioja, e diede mille contrassegni del gusto che aveva di rivedere il suo Marito. All'

près eut le même sort. Le Roi, qui le premier avoit reçu la nouvelle de la mort de ce jeune Prince, connoissant d'ailleurs la tendresse de la Reine pour lui, & sachant par experience, combien elle étoit sensible dans ses passions, defendit, qu'on l'en avertît, & se servit d'un stratageme pour luy en rẽdre la douleur moins amere, ce qui étoit d'autant mieux imaginé, qu'Isabelle étoit capable d'une inclination violente, qui la reduisoit à de crüelles extremitez, il fit dire à la Reine, que son cheval l'aïant jetté par terre à la chasse il étoit mort de sa chûte. Cette Princesse, qui l'aimoit tendrement, en ressentit une si vive douleur, qu'elle étoit prête de donner dans quelque excez a l'égard de sa personne; deja elle fondoit en larmes, & s'arrachoit les cheveux, lorsque Ferdinand entra dans sa chambre; il luy dit qu'effectivement sa chûte avoit été dangereuse, qu'il en avoit même sur le champ perdu la connoissance, mais qu'enfin graces au Seigneur ce n'avoit été rien davantage, que la peur de ses sujets; la Reine passa d'une extremité à l'autre, c'est à dire, de l'excez de la douleur, à celuy de la joïe & donna mille marques du

tra questo saggio, e politico Principe gli annunziò la morte del suo Nipote, stimando con ragione, ch'ella fosse più moderata dopo la prova ch'avea fatta di due sì contrarie passioni, come in effetto nella disposizione d'animo in cui si ritrovava questa Principessa, ricevette questa funesta nuova con molto maggior tranquillità di quello avesse fatto senza la spiritosa condotta del Re suo Sposo.

plaisir qu'elle avoit de revoir son mari. Pour lors ce Prince sage & politique luy annonça la mort de son petit fils, jugeant bien qu'elle seroit plus moderée apres l'épreuve qu'elle venoit de faire de deux passions si contraires, comme en effet dans la situation d'esprit, ou étoit cette Princesse, elle reçut cette affligeante Nouvelle avec beaucoup plus de tranquillité, qu'elle n'auroit fait, sans l'ingenieuse conduite de son mari.

Morte Costante.

DON Giovanni d'Austria Figliuolo naturale di Filippo IV. Principe di gran condotta, e di straordinario valore, fu Presidente, mentre visse il Re suo Padre, al Consiglio di Spagna, dopo la di cui morte cadde nella disgrazia sotto la Reggenza della Regina Vedova. Il Giovane Re Carlo Secondo lo richiamò al maneggio degli affari, e gli lasciò governare il Regno da Padrone assoluto, ma nel Matrimonio di Sua Maestà Cattolica con Madamigella d'Orleans, il disgusto che provò nel veder tornare alla Corte la Regina Madre, che avea egli stesso allontanata dal Governo, ed alcuni altri disgusti, che gli furono dati, lo fecero pericolosamente ammalare, anzi ch'il suo male

Mort constante.

LE fils naturel de Filippe quatriême Don Jean d'Autriche Prince d'une grande conduite, & d'une valeur extraordinaire, presida au conseil d'Espagne pendant la vie du Roi son pere, après la mort du quel il tomba dans la disgrace sous la regence de la Reine doûairiere. Le Jeune Roi Charles Second le rapella dans les affaires, & luy laissa gouverner le Royaume en maitre absolu. Mais au mariage de S. M. Catholique avec Mademoiselle d'Orleans, le deplaisir, qu'il eut de voir retourner à la Cour la Reine Mere, qu'il avoit luy même éloignée du Gouvernemẽt & quelques autres chagrins, qu'on luy donna, le firent devenir dangereusement ma-

non

non fu di lunga durata, e com' egli era nell' ultimo pericolo della sua Vita; il Cardinal Portocarrero Arcivescovo di Toledo, e più altri suoi amici vennero a parteciparli il dolore, che aveano di vederlo ridotto ad una tale estremità; ma il Principe rimirandogli con occhio intrepido disse, sempre si è vissuto abbastanza, quando non s' hà cosa veruna da rimproverarsi; in questa guisa muojo, dico dalla banda dell' onore, imperocchè rispetto alla mia coscienza, esser mai troppo lunga non puote la mia Penitenza.

lade, & même son mal ne fut pas de longue durée, & comm'il etoit a l'article de la mort, le Cardinal Portocarrere Archevêque de Tolede, & plusieurs autres de ses amis vinrent luy temoigner la douleur, qu'ils avoient de le voir reduit à une telle extremité, mais le Prince les regarda d'un œil intrepide, & leur dit, on a toûjours assez vêcu, quand on n'a rien à se reprocher; c'est ainsi que je meurs; j'entens du côté de l'honneur, car à l'egard de ma conscience, ma penitence ne sauroit être trop longue.

Risposta data a Sultano Amuratte da un suo favorito.

Réponse rendüe a Sultan Amurat par un de ses favoris.

Sultan Amuratte Secondo vinse la battaglia di Varna, dove i Cristiani fidatisi con tropp' audacia del loro animo attaccarono un così terribil nemico, con un esercito molto inferiore al suo; il Gran Signore finita l' azione passò nel Campo di battaglia, e disse al suo favorito Azab Beg, mi stupisco che fra tanti Cristiani, che considero quì morti su 'l campo nè men' uno vi sia, che non abbia la Barba negra. Azab Beg gli rispose, se una sola Barba bianca si fosse tra di loro incontrata, mai un dissegno sì mala-

Sultan Amurat Second gagna la bataille de Varna, où les Cretiens s'etant avec trop de temerité fiez à leur courage attaquerent un si redoutable ennemi avec une armée beaucoup inferieure à la sienne; le Grand Seigneur apres l'action passa sur le Champ de bataille, & dit à son favori Azab Beg, je suis étonné que parmi tant de Cretiens, que je vois icy morts sur le Champ de bataille, il n'y en ait pas un seul, qui n'ait la Barbe noire. Azab Beg luy repondit, s'il s'etoit trouve parmi eux une seule Barbe blâche, jamais unc

mente formato non sarebbe venuto loro in pensiere; senza dubbio un impeto di Gioventù gli hà impegnati ad esporsi contra di noi, con forze così poco proporzionate alle nostre.

entreprise si mal conçuë ne leur seroit venüe dans la pensée, sans doute un emportement de jeunesse les a engagez à nous faire tête avec des forces si peu égales aux nôtres.

Il profitto, che deve ricavàrsi da' Viziosi.

Le profit qu'on doit tirer des Vicieux.

Veniva dimandato ad un Filosofo, da chi mai egli aveva imparata la virtù, l'ho imparata, rispose egli, da quelli che ne sono affatto privi, imperocchè mi sono astenuto da tutto ciò, che di vizioso hò dentro all'azioni loro osservato.

On demandoit à un Filosofe, de qui il avoit appris la Vertu; je l'ai apprise, repondit il, de ceux qui n'en ont point, parce que je me suis abstenu de tout ce que j'ai remarqué de vitieux dans leur conduite.

Rimedio peggior del Male.

Remede pire que le Mal.

Un giorno dimandava ad un suo vicino un Bergamasco, qual rimedio si potesse fare ad un occhio, che li cagionava un insoppertabil dolore; l'altro tutto caritatevole gli rispose, in questi giorni passati mi doleva stranamente un dente, me lo feci cavare, e con questo son rimasto perfettamente guarito; potete sopra l'occhio vostro far la medesima prova, e questo vi guarirà infallibilmente.

Un Bergamasque demandoit un jour à un de ses voisins, quel remede il pouroit se faire à un œil, qui luy faisoit une douleur insupportable, l'autre tout rempli de zele,& de charité luy repôdit,j'avois ces jours passez une dent qui me faisoit un mal étrange, je me la suis faite arracher, & cela m'a parfaitement gueri; Vous pouvez faire la méme épreuve sur vôtre œil, & vous guerirez à coup seur.

Risposte date à proposito.

Reponses données à propos.

Non v'è quasi nazione, che viaggi in tanto nu-

Il n'y à gueres de Nation qui voïage en plus grand me-

mero quanto la Franzese. Un Parigino di nuovo sbarcato in Venezia fu interrogato da un Lionese, il quale gli dimandò ingenuamente, di che Paese siete Signor mio? con questo intendeva dire, di che Provincia, di che Città, ò pure di che luogo: il Parigino gli rispose, Signor mio, son Franzese à servirla: qualche tempo dopo l'istessa curiosità venne al Parigino, e senza riflettere alla risposta, che or ora data avea, disse al Lionese, mio Signore di grazia, di che paese siete? Questi che avea buona memoria, gli replicò subito, Signor mio, son di Francia, per ubbidirvi.

nombre, que la Françoise. Un Parisien nouvellement debarqué à Venise, rencontra par hasard un Lyonois, qui luy demanda naïvemẽt, de quel païs êtes vous, Monsieur, il entendoit par la, de quelle Province, de quelle Ville ou bien de quel endroit, le Parisien luy repondit, Monsieur, je suis François pour vous obeïr. Quelque tems aprés la même curiosité vint au Parisien, sans qu'il fit reflexion à la reponse, qu'il venoit de donner, & il dit au Lyonois, de grace, mon cher Monsieur, de quel Pais êtes vous? celuy ci, qui avoit la memoire fort bonne, luy repondit; je suis de France pour vous rendre service.

Altre.

UN Uomo di giudizio ritrovandosi à caso nella compagnia d'un famoso Mastro Sarto, gli disse ridendo: tuttochè siate Virtuoso, non sò se vi riuscisse bene il far un vestito d'Arlichino: il Sarto gli rispose, Signor mio fatemi il favore di venire à bottega, che vi prenderò la misura. L'altro gli replicò, à che serve che prenda questa fatica, se potete da voi stesso servirvi di modello.

Autres.

UN homme de bon sens se trouvant par hasard dans la compagnie d'un fameux maître tailleur, luy dit en riãt, tout habile homme que vous soïez, je ne sais si vous sauriez biẽ faire un habit d'Arlequin: le tailleur luy repondit, faites moi la grace de venir à ma boutique, je vous prendrai la mesure; l'autre luy repliqua, à quoi sert, que je me donne cette peine, vous pouvez vous même vous servir de modelle.

Presenza di spirito.

Venne un Giovane nella Capitale del Mondo, che talmente rassomigliava à Cesare, che venne voglia à quest' Imperadore di vederlo. Appena fu egli in sua presenza, che cotesto Principe, che volea divertirsi à sue spese, gli disse, Amico, non è mai venuta in Roma la tua Madre: nò Sire, rispose il Giovane, ma più volte mio Padre ne ha fatto il Viaggio, e di più vi ha soggiornato qualche tempo.

Presence d'esprit.

Il vint ut Jeune homme dans la Capitale du Monde, qui ressembloit tellement à Cesar, que cet Empereur eut envie de le voir; à peine fut il en sa presence, que le Prince, qui vouloit se divertir aux depens du jeune homme, luy dit, mon cher, ta Mere n'est elle jamais venuëe à Rome? Non Seigneur, repondit il, mais mon Pere en a fait plusieurs fois le voïage, & de plus il y a sejourné quelque tems.

Dilicatezza di Cesare.

Una delle Mogli di Cesare essendo andata in una festa di Diana, la quale si celebrava in casa d'una Dama Romana, ove non avevano da assistere altri che Donne, un Giovane Cavaliere che l'aveva amoreggiata prima del suo Matrimonio ch' era d'una bellezza, e d'una età da poter essere stimato Donna, si travestì da Dama Romana per parlare con la sua Signora, subito che ne fu riconosciuto l'Imperatrice altro non gli disse se non di ritirarsi; intanto Cesare avvisato del tutto, la ripudiò nel giorno seguente. Vennero à trovarlo i Parenti, facendogli toccar col dito, che la sua

Delicatesse de Cesar.

Une des femmes de Cesar étant allée à une fête de Diane, qui se celebroit chez une Dame Romaine, où ne devoient assister que des femmes, un jeune Chevalier, qui luy avoit fait l'amour avant son mariage, & qui étoit d'une beauté, & d'un âge à pouvoir passer pour femme, se travestit en Dame Romaine pour parler à sa maitresse. Dès qu'il en fut reconnu, l'Imperatrice ne luy dit autre chose si non qu'il se retirât. Cependant Cesar qui fut averti de tout, la repudia le lendemain; les Parens le vinrent trouver, & luy firent toucher au doigt, que sa fem-

Consorte era savia, e che non era seguita cosa veruna, che potesse disonorarlo. Questo mi è ben noto, replicò Cesare; ma non basta alla mia moglie l'essere esente dal delitto, nè meno bisogna che possa esserne sospetta.

me étoit sage, & qu'il ne s'étoit rien passé, qui put le deshonnorer; je le sçai bien, repartit Cesar, mais ce n'est pas assez pour ma femme d'être exempte du crime, il ne faut pas même, qu'on la puisse soupçonner.

E' necessario di non trascurar cosa alcuna per conservare i buoni costumi.

Il est necessaire de ne rien negliger pour conserver les bonnes habitudes.

I Sarti son forse tra gli Artigiani, quelli che rubano con più disinvoltura: sono avvezzi a prender sempre più panno di quello ne bisogna a loro, e questa loro usanza vien da loro chiamata il picciol profitto, le spazzature della bottega, il saper fare. Uno tra più accreditati maestri volendosi far un vestito, prese quasi un braccio di più, il che avendo sua Moglie osservato gli disse, Marito, credo che sognate, avete preso troppo panno, ed è per vostro conto, per questa volta vi siete immaginato di lavorar per un altro. Tacete Cara, le rispose in collera, basta scordarsi una sol volta, per formare un'abito cattivo, e se andassi a risparmiare per me, potrebbe un giorno venirmi in pensiero di lavorar per me, lavorando per altri.

LEs Tailleurs sont peut-être de tous les Artisans ceux qui derobēt avec le plus d'adresse. Il sont accoutumez de prendre toujours de l'etoffe plus qu'il ne leur en faut, & cet ordinaire est ce qu'ils appellēt le petit profit, balaïeures de la boutique, le savoir faire. Un des plus accreditez maîtres voulant se faire un habit prit une demie aune de drap plus qu'il ne luy en falloit, ce qu'aïant observé sa feme, elle luy dit, mon Mari je croi que vous revez, vous avez pris trop de drap, & c'est pour vôtre conte; pour le coup vous avez crû travailler pour un autre. Taisez vous ma mie, luy repondit il en colere, c'est assez de s'oublier une seule fois pour former une mauvaise habitude, & si j'allois m'épargner, il pouroit un jour me venir en pensée de travailler pour moi, quand je travaillerois pour quelque autre.

Mortificazione data a tempo.

UN Principe ancora fanciullo, figliuolo d' un Elettor dell' Imperio, dimostrava uno spirito molto sublime, e rispondeva in un modo sottilissimo ad alcuni Cortigiani. Un Vecchio Segretario di Stato, che si trovò tra quelli, che ammiravano le risposte di questo Giovane Principe, credette fare una ben giusta riflessione col dire, che quando erano così spiritosi i figliuoli, in età più matura erano stupidi. Il fanciullo, che malgrado la tenerezza dell' età, era d' una vivacità capace di rissentire tutta la forza del discorso di questo Ministro, voltossi dalla sua parte, e gli disse: veramente, Signor mio, è da credersi, che nella vostra gioventezza siate stato molto spiritoso.

Scherzo spiritoso fatto da una Principessa Romana ad un Cavaliere Spagnuolo.

UN giorno di maschere, l' Ambasciador di Spagna in un Palazzo, ovè si dava una festa di ballo, vide uscire da una Camera una Dama travestita, ed accompagnata. Quella aveva così buona aria, che subito se n' invaghì, e risolse di conoscerla a qualsivoglia costo. Egli non la perdè mai

Mortification dónée a propos.

UN Prince encore enfant fils d' un Electeur de l'Empire montroit un esprit fort élevé, & repondoit d' une maniere tres subtile à quelques courtisans. Un vieux secretaire d'état, qui se trouva parmi ceux, qui admiroient les reponses de ce jeune Prince, crût faire une assez juste reflexion, en disant, que quand les enfans étoient si spirituels, ils étoient stupides dans un âge plus meur. L'enfant, qui étoit d' une vivacité a ressentir malgré sa jejunesse toute la force du discours de ce ministre, se tourna de son côté, & luy dit, en verité, Monsieur, il est à croire, que vous etiez bien spirituel dans vôtre jeunesse.

Tour Spirituel joüé par une Princesse Romaine a un Cavalier Espagnol.

UN jour de masque l' Ambassadeur d'Espagne dans un Palais, où l'on donnoit une fête de bal, vit sortir d'une Chambre une Dame travestie, & accompagnée, elle avoit si bon air, qu' il en fut aussi tôt charmée, & qu'il resolut de la connoître a quelque prix que ce fût, il ne

di

di vista, e la fortuna, che favorillo nel suo disegno, gli fece trovar a poca distanza della Dama il manicotto, che portava nell' uscir della Camera. L' Ambasciator lo colse, ed avendo osservato ch' egli era di prezzo riguardevole, mandò il giorno seguente da tutti i Pelliciari di Roma, da' quali intese esser quello della Duchessa N. N. alla quale pochi giorni innanzi era stato venduto. Egli non mancò d' andare a visitare il Marito per veder la moglie, e questo Duca gliene somministrò da se medesimo l' occasione, imperocchè dopo di averlo accolto con modo cortesissimo, lo presentò alla Duchessa, e gli lasciò ambedue in libertà. L' Ambasciadore trasse dalla sua saccoccia il manicotto, la Duchessa il riconobbe, glielo rendette l' Ambasciadore; e gli disse mille galanterie sopra il felice incontro, che aveva di esserle stato utile a qualche cosa. Continuò le sue visite, e sollecitò ben presto Madama di volergli conceder qualche favore. La Duchessa pregò il suo marito di liberarla dall' importunità di questo Signore, il quale non avea pari a sollecitarla. Il Duca le disse, ch' era savia, che se ne rimetteva alla sua prudenza, ed alla sua Virtù. La Duc. gli rispose, che lo avviserebbe di quanto era

la perdit jamais de vûe, & le bonheur, qui seconda le desir qu'il avoit, luy fit trouver à quelques pas de cette Dame le manchon, qu'elle portoit en sortant de la Chambre; l'Ambassadeur le ramassa; & aïant remarqué, qu'il étoit d'un prix considerable, il envoïa le lendemain chez tous les Pelletiers de Rome de qui il apprit que c'étoit à la Duchesse N. N à qui peu de jours auparavant il avoit été vendu. Il ne manqua pas d'aller rendre visite au Mari pour voir la femme, & ce Duc luy en fournit luy même l'occasion d'autāt qu'après l'avoir reçu d'une maniere tres obligeante, il le presenta à la Duchesse, & les laissa tous deux en liberté. L'Ambassadeur tira le manchon de sa poche, la Duchesse le reconnut, l'Ambassadeur le lui rendit & luy dit mille galanteries sur l'heureuse rencontre, qu'il avoit de luy avoir été utile à quelque chose; il continua ses visites, & sollicita biētôt Madame de luy vouloir accorder quelque faveur: la Duch. pria son Mari de la defaire des importunitez de ce Seigneur, qui étoit l'hommo du monde le plus pressant; le Duc luy dit qu'elle étoit sage, & qu'il se fioit à sa condute, & à sa vertu, la Duch. luy repondit, qu'elle l'avertiroit de tout ce qui

per

per seguire : Poco dopo l' Ambasciadore tornò a far la stessa premura, e chiese con istanza di poter comodamente goder l'onore della sua conversazione per una notte : La Dama gli fece assai difficultosa l'impresa, e gli rispose, che come non si risolveva a venir per la finestra del suo Gabinetto un' ora dopo mezza notte, non sapeva come soddisfarlo. L' Ambasciadore si prese l'incombenza dell' intrico, e già si lusingava di essere arrivato el suo fine : veramente questa Dama dopo di aver cenato si ritirò nel Gabinetto, ed il suo Marito credette, che secondo il di lei uso fosse andata a farvi la sua orazione, ma rimase ben istupito a'lora quando tediato di aspettarla, ebbe la curiosità di andare a vedere in che si trattenesse, e quando la trovò al suo Tavolino preparandosi a ricever visita, non si potè trattenere di chiederle; perchè in vece di venirsi a mettere in letto si adornava con tanta diligenza : la Duchessa gli disse senza commoversi, che aspettava l'Ambasciator di Spagna, che se egli non fosse venuto, sarebbe andata ad avvisarlo secondo la parola, che gliene aveva data, per ajutarla a meglio riceverlo. Veramente un momento dopo l'Ambasciadore venne a battere

se passeroit. L' Ambassadeur peu de tems apres revint à la charge, & luy fit instance de pouvoir joüir comodement de l'honneur de sa conversation pendant une nuit. La Dame luy rendit la chose tres difficile, & luy repondit que s'il ne se resolvoit à venir par la fenêtre de son Cabinet une heure aprez minuit, elle ne savoit comment le satisfaire : l'Ambassadeur se chargea de l'affaire, & se flatoit deja d'avoir atteint au bout. En effet Madame aprez souper se retira dans son Cabinet, & son Mari crût, qu'elle alloit selon sa coutume y faire son oraison; mais il fut bien surpris, lorsqu'ennuié de l'attendre, il eut la curiosité d'aller voir, a quoi elle s' occupoit, & qu'il la trouva à sa toilette, qui se preparoit à recevoir visite, il ne put s'empecher de luy demander, pour quoi au lieu de se venir mettre au lit elle se paroit avec tant de soin; la Duchesse sans s'emouvoir luy dit, qu'elle attendoit l' Ambassadeur d'Espague, & que si il n'etoit pas venu, elle seroit allée l'avertir, selon la parole qu'elle luy en avoit donnée, pour l'aider à le mieux recevoir. En effet un moment aprez l'Ambassadeur vint fraper aux fenetres; le Duc les ouvrit, &

al-

alle finestre, il Duca gli aprì, e gli disse con ogni cortesia, ch' era il ben venuto, e che senza durare la fatica di venir per i balconi poteva di giorno, e di notte venire in casa sua per la porta, ed il Cavaliere Spagnuolo senza confondersi ammirò l' ingegno, e la virtù della Dama, e disse loro; abbiamo noi tre quello che ci meritiamo: la mia temerità era degna di confusione, e me la fate ricevere; la Signora Duchessa meritava di esser vendicata, n' è uscita con ingegno, e Voi mio Signore meritate il possesso intiero d' una Dama savia qual è la Duchessa, collo spirito, e colla moderazione che dimostrate in un' incontro così dilicato,

luy dit tres obligeamment, qu' il étoit le bien venu, & que sans se donner la peine de venir par les fenêtres, il pouvoit de jour, & de nuit venir chez luy par la porte, le Seigneur Espagnol sans se confondre admira l' esprit, & la sagesse de la Dame, & leur dit, nous avons tous trois ce que nous meritons, ma temerité étoit digne de confusion, & vous m'en faites recevoir, Madame meritoit d' être vengée, elle en est sortie avec esprit, & vous, Monsieur, vous meritez la possession entiere d' une aussi vertüeuse Dame, qu' est la Duchesse, par l'esprit, & la moderation, que vous montrez dans un rencontre si delicat.

Burla fatta da un Contadino ad un Soldato.

Raillerie d'un Païsan à un Soldat.

IN Francia il Soldato, e 'l Contadino non sono troppo amici, ed invece di compatirsi in cosa alcuna, se l'uno è nella disgrazia, e che l' altro lo sappia, questi ne risente una vera allegrezza. Un Villano, che veniva nel mercato, vide innanzi ad un corpo di Guardia un Soldato sopra il Cavallo di legno, e si fermò a guardarlo fissamente; il Soldato che non poteva patire una curiosità, che l'offendeva, gli dis-

EN France le Païsan, & le Soldat ne sont pas trop camarades, & bien loin de se pardonner la moindre chose, si l'un est dans la disgrace, & que l'autre le sache, il en resent une très grande joïe. Un Païsan, qui venoit au marché, aperçut devant un corps de garde un Soldat sur le Cheval de bois, & se mit à le regarder fixement; le Soldat, qui ne pouvoit souffrir une curiosité, qui l' offen-

se fieramente assai: Passa pur Villano che sei, và per la tua strada: andate pur voi Signor Cavaliere, riprese il Contadino, in caso che quì vi faccia il minimo fastidio, basta che diate dello sperone al vostro Cavallo, e che andiate à far un giro intorno alle Mura.

çolt, luy dit avec bien de sa fierté: Passe ton chemin Rustre que tu es: Passez le vous même, Monsieur le Cavalier, reprit le Païsan, si je vous fais ici la moindre peine, vous n'avez qu'à donner de l'eperon à votre Cheval, & faire un tour de rempart.

Presenza di spirito.

Un Ambasciator straordinario di Francia alla Corte di Spagna, vi restò più tempo di quello che portava il suo ordine. Nel suo ritorno egli andò à render conto del suo viaggio à Sua Maestà. Il Rè di que' tempi, il quale si dilettava di dir sempre qualche barzelletta, gli disse, siete stato gran tempo à tornare. Sire, gli replicò l'Ambasciatore, hò durata ogni fatica per non eseguir la volontà del Rè Cattolico, che voleva astringermi à fare il mio ingresso pubblico sopra d'una mula. Il Rè ripigliò ridendo, saria stato ridicolo il veder un Somaro sopra d'una Mula; in tale congiuntura, gli rispose l'Ambasciadore, io rappresentava la persona di Vostra Maestà.

Presence d'esprit.

Un Ambassadeur extraordinaire à la Cour d'Espagne, y resta plus long tems, que ses ordres ne portoient; à son retour il alla rendre conte de son voïage à Sa Majesté. Le Roy de ce tems là, qui avoit toujours le mot pour rire, luy dit, vous avez été long tems à revenir. Sire, luy repondit l'Ambassadeur, j'ai eu toutes les peines du monde à m'empecher d'executer la volonté du Roy Catholique, qui vouloit à toute force, que je fisse mon entrée sur une Mule; le Roy repartit en riant, il auroit fait beau voir un ane sur une Mule; en cette occasion, reprit l'Ambassadeur, je représentois la personne de V. M.

Scusa d'un Principe che faceva battere moneta falsa.

UN Principe rimaso senza Padre, e Madre, in un'età tenera con grandissime facoltà, ed il quale possedeva le qualità di molte Nazioni, voglio dire, ch'era casto come un Italiano, sobrio come un Tedesco, e costante come un Franzese, spese tanto, che ben presto si trovò carico di grossi debiti; sapendo da buona parte, che i suoi creditori volean far sequestrare alcune delle sue terre, si pensò per soddisfargli quanto prima, di batter moneta falsa: il Rè ne venne avvisato: onde il chiamò, e gli rimostrò che senza l'onore, che aveva di esser Principe del Sangue, lo avrebbe già punito con severità, e finalmente gli disse, Principe ne fate troppo, ma egli diede questa risposta à sua Maestà; le giuro, Sire, che non fò se non quello che devo.

Excuse d'un Prince, qui faisoit battre de la fausse monnoïe.

UN Prince, qui avoit perdu son Pere, & sa Mere dans un âge fort tendre, & qui en avoit herité de tres grandes richesses, & qui avec tout cela possedoit les qualitez de plusieurs nations, je veux dire, qui étoit chaste comm'un Italien, sobre comm'un Allemand, & constant comm'un François, fit de si grosses depéses, qu'il se vit bien tôt chargé de fort grosses détes, aïant appris de bonne part, que ses créanciers vouloient faire sequester quelques unes de ses terres, il s'avisa pour les satisfaire au plûtôt de faire battre de la fausse monnoïe. Le Roi en fut averti, il le fit venir en sa presence, & luy remontra, que sans l'honneur, qu'il avoit d'être Prince du Sang, il l'auroit deja puni avec severité, & enfin il luy dit, Prince vous en faites trop, mais il repondit à Sa Majesté, je vous jure, Sire, que je ne fais, que ce que je dois.

Con tutto che si sia sottile, ed avvezzo à burlare, riesce difficile il sorprendere un Uomo di spirito.

Tout subtil & tout accoutumé, qu'on soit à railler, il est difficile de surprendre un homme d'esprit.

Tomaso Lango Tedesco; Personaggio spiritoso, Ministro dell' Imperator Ferdinando, aveva in singolar venerazione la lingua Castigliana. Un Cortigiano Spagnuolo, gli disse un giorno, confessate che la nostra lingua è dolce; e parimente gustevole; e che la vostra ha qualche cosa d' imperioso, e quasi di barbaro: In quant' à me son di parere, che quando il Signore scacciò dal Paradiso terrestre i nostri primi Padri, parlò con esso loro in Tedesco. Potrebbe essere; rispose il savio Ministro, ma siccome è lingua di Corte la Castigliana; e facilmente possiamo esser lusingati col mezzo delle sue espressioni, così egli è da presumersi, che il Serpente; che sedusse la nostra Madre Eva; si servisse di questa lingua per tirarla nella rete, ove fu presa.

Thomas Langus Allemand, homme d'esprit, Ministre de l'Empereur Ferdinand; avoit en singuliere veneration la Langue Castillane: Un Courtisan Espagnol luy dit un jour, avoüez que nôtre langue est douce, & agréable, & que la vôtre à quelque chose d'imperieux, & presque de barbare: Pour moi je suis d'avis, que quand le Seigneur chassa nos premiers parens du Paradis terrestre, il leur parla en Allemand. Cela pouroit bien être, repondit ce sage Ministre, mais comme la Castillane est une langue de Cour, & qu'on se laisse aisement flater par ses douces expressions; il est à presumer que le Serpent, qui seduisit nôtre premiere Mere Eve, se servit du Castillan, pour la faire donner dans le panneau, où elle donna.

Prontezza d'ingegno.

Presence d'esprit.

Il Rè Luigi il Grande entrando nella Roccella, il capo del Magistrato volle complimentarlo, e principiò così; Sire gli abitanti della Roccel-

Le Roy Loüis le Grand entrant à la Rochelle, le Maire voulut le complimenter, & commença de la sorte: Sire, les habitans de

la

a hanno tanto gusto di veder Vostra Maestà, nè potette più oltre proseguire il suo discorso. Un Cortigiano rispose, Sire, hanno tanto gusto di veder V. Maestà, che non sanno esprimerlo.

la Rochelle ont tant de joïe de voir V M., & resta tout court; un Courtisan repondit; Sire, ils ont tant de joïe de voir V. M., qu' ils ne savent l'exprimer.

Cognizione esattissima dell' Alchimia.

Connoissance très juste de l'Alchimie.

IL Papa Leone Decimo, ricevette un libro dalle mani di un Alchimista, di cui l'Epistola dedicatoria gli era indrizzata; subito che l'ebbe aperto, vide che aveva per titolo la vera maniera di far l'oro; ordinò subito che gli fosse portata una borsa vuota, della quale fece regalo all' Alchimista, dicendogli, a Voi che sapete far l'oro, non manca che un luogo per riponerlo.

LE Pape Leon dixiéme reçut des mains d'un Alchimiste un livre, dont l'epitre dedicatoire luy étoit adressée. Dès qu' il l'eut ouvert, il vit, qu' il avoit pour titre, la vraie maniere de faire de l'or; il donna ordre qu' on lui apportât aussi tôt une bourse vuide dôt il fit present à l'Alchimiste, en luy disant, puisque vous savez faire de l'or, il ne vous manque qu' un endroit où le mettre.

Ammaestramento sopra la scelta, che si deve far di una Moglie.

Instruction sur le choix, qu' on doit faire d'une femme.

DEmostene essendo interrogato, qual donna conveniva scegliersi per ben maritarsi; rispose in poche parole; prendetela ricca per nutrirvi; nobile per farvi riguardevole; Giovane per esserne servito, bella per piacervi, e casta per essere a voi fedele e sincera; il che rassomiglia al detto di un altro, che dimandava 6. P. per la dote di sua Moglie, cioè, Puella *fanciull*

ON demandoit à Demostenes, quelle sorte de femme il falloit choisir pour être bien marié, il repondit en peu de mots, prenez la riche pour vous nourrir, noble pour vous rendre cōsiderable, jeune pour en être servi, belle pour vous plaire, & chaste pour être fidele & sincere à vôtre égard: Ce qui revient aux paroles d'un autre qui demandoit six P. pour la dot de sa femme, *Puella*

la, Pia *virtuosa*, Prudens *prudente*, *savia*, Pulchra *bella*, Pudica *casta*, Potens *potente*, *o ricca*.

pucelle, *Pia* vertüese, *Prudens* prudente, sage, *Pulchra* belle, *Pudica* chaste, *Potens* riche.

Mortificazione di un curioso.

Mortification d'un Cnrieux.

UN *buon Politico scrivendo una Lettera ad un suo amico intorno agli affari presenti dell' Europa, si avvide che in Camera sua introdottosi un curioso, leggeva per di dietro alle sue spalle quello, ch' egli scriveva; Onde per mortificarlo proseguì in questa forma la sua lettera: Amico, vi scriverei assai più cose di rilievo, che vorrei essere solo sapute da Voi, e me, se un' impertinente, che mi stà di dietro, non guardasse quello, che vi scrivo. Allora il curioso scusandosi disse, V. S. mi scusi, che non guardo, nè leggo quello, che scrive: Il politico gli rispose, perchè parlate voi dunque, Signor ignorante, in questa guisa?*

UN Politique écrivant une lettre à un de ses amis touchant les affaires présentes de l Europe, s'aperçut qu'un Curieux qui s'étoit glissé dans sa chambre, lisoit par dessus ses épaules ce qu'il écrivoit; c'est pourquoi dans le dessein de le mortifier, il continua à écrire de la sorte: Ami, je vous écrirois beaucoup d'autres choses d'importance, que je ne voudrois pas que personne sût que vous, & moi, si ce n'étoit un impertinent, qui regarde par derriere moi, ce que je vous écris. Pour lors le curieux en s'excusant luy dit, pardonnez moi, je ne regarde, ni ne lis ce que vous écrivez: le politique luy repondit, pourquoi parlez vous donc de la sorte, Monsieur l'ignorant?

Non meno si scuopre un grande ingegno nelle cose ordinarie, di quel che si scuopra nell' imprese grandi.

On ne decouvre pas moins un grand genie dans les choses ordinaires que dans les grandes entreprises.

A *Qualsisia oggetto applicasse il pensiero Paolo Emilio, sempre fu conosciuto per uomo di grande ingegno*

A Quelque obiet que Paul Emile donnât ses soins: on l'a toujours connu pour un grand genie. Un jour il

gegno. Un giorno, che si prese la fatica d'ordinare egli medesimo i piatti d'un gran banchetto, di cui regalava il popolo, vi riuscì così bene, che maravigliatisene i Convitati arrivarono a dire ad alta voce, che niuno mai avrebbe stimato, che un così raro ingegno fosse stato per riuscire in faccende così comuni. Ma gli fece avvisare il Generale, che fra'l porre in battaglia un esercito, ed il mettere in ordine i piatti sopra la tavola vi poneva quest'unica differenza, cioè che l'uno serve a farsi temer da'nemici, e l'altro a farsi amare da' suoi concittadini.

prit la peine d'arranger luy même les plats d'un grand festin qu'l faisoit au peuple, & il y reüssit tellement bien que les conviez en furent surpris jusqu'à dire tout haut, qu'ls n'auroient jamais crû qu'un si rare esprit eût été prope a l'execution de choses si communes. Mais le General leur remontra qu' entre ranger une armée en bataille, & arranger des plats sur une table il ne mettoit nulle autre difference, si non que l'un sert à se faire craindre de ses ennemis, & l'autre a se faire aimer de ses Concitoiens.

I Grandi si espongono alle volte a farsi dire delle verità dispiacevoli.

Les Grands s'exposent quelquefois à se faire dire des veritez desagréables.

UNA famosa Regina volle reprimere l'insolenza d'un buffone scacciandolo dalla sua corte, dov' egli aveva contro di essa dette alcune parole critiche; ma siccome la sua prontezza di spirito nelle sue risposte alcune volte la divertiva, poco tempo dipoi lo richiamò, e quando s'avvicinò a lei; Venite voi forse ancora, gli disse la Regina, per rimproverarci i nostri difetti? Nò, Madama, riprese il buffone, non sono avvezzo a par-

UNE fameuse Reine voulut reprimer l'insolence d'un bouffon en le bannissant de sa cour, où il avoit lancé contre elle quelques traits de satire. Mais comme sa presence d'esprit dans ses reparties la divertissoit quelques fois; peu de temps après elle le fit revenir, & lors qu'il s'approcha d'elle, Venez vous peut être encore, luy dit la Reine, pour nous reprocher nos defauts? Non Madame, reprit le Bouffon, ce n'est point ma

lar di cose, di cui ognuno ne parla.

Altra risposta Satirica.

UN gran Rè essendo alla caccia con un suo favorito più Filosofo che cortigiano, gli fece osservare una riguardevole casa di Monaci fabbricata d'ordine di suo Padre per un voto da lui fatto nella maggior caldezza d'un combattimento. Il favorito gli rispose freddamente: Questo bel Monastero, ed il suo voto, mostrano evidentemente, che nella battaglia, egli ebbe una bella paura. Lascio pensare à chi legge, se fu dilettevole al Principe sì fatta osservazione.

Altra risposta pungente.

UN compagno di età di Cicerone volendo farsi appresso di lui più giovane assai che non era, gli disse con voce schernitrice, e positiva: Bisogna dunque che non foste ancora nato quando andavamo insieme a scuola.

La dolcezza, e la Moderazione son molto convenevoli alla vecchiaja.

ANtigono Capitano, e successor d'Alessandro, all'ardenza di una gioventù

coutûme de parler de choses dont tout le monde parle.

Autre réponse Satirique.

UN grand Roy étant à la chasse avec un favori plus philosophe que Courtisan, luy fit remarquer une fameuse maison de Religeux bâtie par ordre de son Pere à cause d'un voeu qu'il fit au plus chaud d'un Combat. Le favori luy répondit froidement: Ce beau Monastere, & son voeu montrent evidemment qu'il eut une belle peur dans la bataille. Je laisse à penser au lecteur si cette observation fût du goût de ce Prince.

Autre repartie piquante.

UN contemporain de Ciceron voulant se faire avec luy beaucoup plus jeune qu'l n'étoit, Ciceron luy dit d'un ton railleur & positif: Il falloit donc que vous ne fussiez pas encore au monde lorsque nous allions en classe ensemble.

La douceur & la moderation sont bienséantes à la Vieillesse

ANtigone Capitaine & Successeur d'Alexandre à l'ardeur d'une Jeunesse boüil-

bol-

bollente, & audace, fece succedere in una età più avanzata maniere più soavi, ed assai temperate. I suoi amici avendogli dimandata la cagione di queste mutazione, egli loro rispose, che gli conveniva conservare per dolcezza, quel che aveva acquistato per violenza. Un Poeta adulatore avendolo chiamato il Divino Antigono, gli disse scherzando; Informatevi col mio Cameriere, ch'egli sa bene tutto il contrario.

lante, & audacieuse fit succeder dans un âge plus avancé des manieres plus douces, & fort temperées. Ses amis luy ayant demandé la cause du changement, il leur repondit qu'il avoit besoin de conserver par douceur ce qu'il avoit acquis par violence. Un Poete flateur l'ayant appellé le divin Antigone, il luy repondit en riant: Informez vous à mon valet de chambre, il sait bien le contraire.

Una giovinezza saggia, e giudiziosa non è indegna d'impieghi grandi.

Une Sage, & Judicienſe Jeunesse n'est pas indigne des grands emplois.

DUe Ambasciatori della Repubblica di Venezia trovandosi offesi alla Corte di un Imperatore, del disprezzo che vi si faceva della loro gioventù, e del termine pungente adoprato da quella Maestà nel trattarli da Giovani senza barba, gli dissero con nobil ardire: Signore se la nostra Repubblica avesse saputo, che la sua Corte avesse fatta più stima della barba, che della prudenza degli Ambasciatori, li avrebbe mandato in Ambasceria, o dei becchi, o delle capre.

DEux Ambassadeurs de la Republique de Venise se trouvant offensez à la Cour d'un Empereur, du mepris qu'on y faisoit de leur Jeunesse, & du terme piquant dont s'étoit servi cette Majesté en les traitant de Jeunes Hommes sans barbe, luy dirent avec une noble hardiesse: Seigneur, si nôtre Republique avoit sû que Vôtre Cour eut eu plus d'estime pour la barbe que pour la prudence des Ambassadeurs, elle y auroit envoyé en Ambassade ou des boucs ou des chevres.

Risposta di un Ambasciadore Veneto ad un Cortigiano d'un Imperadore.

Un Cortigiano d'un Imperadore volendo burlare l'Ambasciadore della Repubblica intorno all'Armi che porta, gli dimandò in presenza del suo Padrone in qual deserto, in che paese si era trovato il loro Leone con due ale. Io stupisco, Signore, gli rispose tosto l'Ambasciadore, che vecchio Cortigiano qual siete, non sappiate ancora, che si è trovato nell'istesso luogo dove si è trovata l'Aquila con due teste.

Risposta ugualmente spiritosa, e grata.

Il Cardinal di Richelieu capo dell'Accademia Franzese avendo dato al Signor di Vaugelas una pensione di 200. doppie di entrata per istimolarlo ad applicarsi più efficacemente al Dizionario gli disse, Signor mio, non vi scordate almeno nell'Opera vostra della parola Pensione. Eminentissimo nò per certo, gli rispose il Signor di Vaugelas, e molto meno ancora mi scorderò di quello di gratitudine.

Réponse d'un Ambassadeur Venitien à un Courtisan d'un Empereur.

Un Courtisan d'un Empereur voulant railler l'Ambassadeur de la Republique sur les armes qu'elle porte luy demanda en presence de son maître, en quel desert, en quel pays on àvoit trouvé leur Lyon à deux ailes. Je m'etonne Monsieur, luy repartit l'Ambassadeur, que vieux courtisan comme vous êtes, ne sachiez pas encore que c'est dans le même endroit ou l'on à trouvé l'aigle à deux têtes.

Réponse également spirituelle & reconnoissante.

Le Cardinal de Richelieu Chef de l'Accademie Françoise ayant donné à Monsieur de Vaugelas une pension de deux mille liures de rente pour l'exciter à travailler plus efficacement au Dictionnaire, luy dit Monsieur n'oubliez pas au moins dans vôtre ouvrage le mot de pension. Non Monseigneur assurément, luy repondit Monsieur de Vaugelas, j'oublieray moins encore celuy de reconnoissance.

Altra risposta molto decisiva.

Un Pittore lavorando in casa di un Principe d' Italia, che i disordini, e le spese straordinarie per mantenerli rendevano cattivo pagatore, cercava con attenzione l'occasione di farsi pagare, affine di lasciare un servizio così tedioso; quando un giorno incontrolla. Il Principe, che veniva nelle sue ore di ozio, à vederlo lavorare, vedendo due tele preparate; che avete voi destinato, gli disse, di far quì sopra? In una di queste tele gli rispose il Pittore, hò risoluto o Signore di rappresentar la discretezza; bene, amico, replicò il Principe, e nell'altra voi rappresentarete la pazienza. Questo era, senza spiegarsi nè l'uno nè l'altro, farsi ben intendere.

Autre réponse bien decisive.

UN Peintre travaillant chez un Prince d'Italie, que les debauches & les depenses excessives pour les entretenir rédoient mauvais payeur, cherchoit avec soin l'occasion de se faire payer pour quitter un si facheux service, lors qu' un jour il la rencontra. Le Prince qui venoit à ses heures perdües le voir travailler, luy dit appercevant deux toiles preparées, qu'avez vous destiné de faire là dessus? Sur l'une de ces toiles, luy repondit le Peintre, j'ay resolu Monseigneur de representer la discretion; eh bien mon amy, luy repartit le Prince, Vous representerez la patience sur l'autre; c'étoit sans s' expliquer tant l'un que l'autre se faire bien entendre.

Ghiottone confuso, o pure impazienza trattata male.

Un certo Nipote divenuto Povero per sua colpa andava spesso à desinare à casa d'un suo Zio, che lo tollerava senza bramarlo. Un giorno, che questi aveva invitati à casa sua molti Amici, l' altro avvertito probabilmente dal fumo delle vivande, non mancò di venire all' ora precisa del pranso, affine di accre-

Parasite confondu; ou Impatience maltraitée.

CErtain neveu mal dans ses affaires par sa faute alloit souvent diner chez un oncle qui le soufroit sans le souhaiter. Un Jour que ce luy cy avoit invité plusieurs amis chez luy, l'autre, que la fumée des viandes avoit aparemment averti, ne manqua de se rendre à point nommé chez son oncle pour *sce-*

scere il numero de' convitati: ma essendo impaziente, perchè non si portava subito in tavola, rivoltosi al Zio gli disse: Signore, che aspettate voi dunque ancora? Aspetto gli rispose l'altro che voi siate uscito.

Complimento inutile, e di mortificazione à chi lo fà.

Un altro Parasito essendosi invitato in casa d'un Nobile Veneto, con giustizia infastidito della continuazione delle sue visite, si meritò una dispiacevole risposta. Vedendo che ogni cosa era con profusione nel pasto che si dava, disse al Padron di Casa; dove mai avete potuto, Eccellentissimo Signore, trovare tante cose sì buone, e sì rare? Ah Signor mio, gli disse il Nobile, se avessi saputo il vostro arrivo, avreste trovato ogni altra cosa. Che avrei potuto io trovar di più? gli rispose il Parasito. La porta serrata, Signor mio, gli replicò il Nobile.

Nobile Sentimento di un Figliuolo per consolare il Padre d'una disgrazia che lo affligge.

Filippo Padre di Alessandro il Grande, mostrava gran dispiacere un giorno in

grossir le nombre des conviez: Mais s'impatientant qu'on ne servoit pas assez tôt, il s'addressa à son oncle & luy dit, Monsieur qu'attendez vous donc encore? Que vous soiez sorti, mon neveu, luy repondit l'autre.

Compliment inutile, & mortifiant pour qui le fait.

Autre parasite s'etant invité chez un Noble Venitien, qui étoit avec justice las de la continuation de ses visites, s'attira une facheuse réponse. Voïant que tout étoit avec profusion dans le repas qu'on donnoit, il dit au Maitre du logis; où avez vous jamais pû Monseigneur trouver tant des bonnes choses, & si rares? Ah Monseigneur, luy dit le noble; si j'avois sû vôtre arrivée, vous auriez trouvé tout autre chose: qu'aurois je pû trouver davantage, luy repondit le Parasite? La porte fermée, Monsieur, luy repartit le Noble.

Noble Sentiment d'un Fils pour consoler son Pere d'une disgrace qui l'afflige.

Philippe Pere d'Alexandre le Grand se fâchoit un jour devant ce Prince du

pre-

presenza del Principe suo Figliuolo della disgrazia ch' egli aveva avuta di essere rimasto zoppo per una piaga da lui ricevuta in una battaglia: ma egli ebbe il contento di esserne consolato da questo illustre figliuolo, che tosto gli disse: Perchè vi dispiace, o Padre, una ferita, che vi rappresenta ad ogni passo la grandezza del vostro coraggio?

malheur qu'il avoit eu d'être resté boiteux d'une playe qu' il avoit reçuë dans une bataille; mais il eut la consolation d'être soulagé par cet illustre Fils, qui prit d'abord la parole & luy dit, o mon Pere, pourquoy vous fâchez d'une blessure qui vous represente à chaque pas la grandeur de vôtre courage?

F I N E.

F I N.

TAVOLA
DELLE
MATERIE
Contenute nella Grammatica.

Del

IL FINE.


Digitized by Google